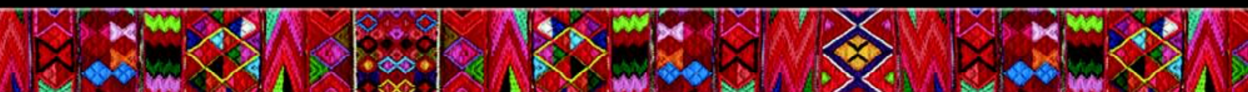
Ka'wl Tx'olol Xo'l Qayol

Gramática Normativa Awakateka



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Dirección de Planificación Lingüística y Cultural

Programa de Estudios Lingüístico -PEL-



Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
13 Calle 11-52 zona 1, Guatemala, Guatemala
Telefonos: 2334 1363, 2334 4577, 2339 3401, 2339 1199
Página web: www.almg.org.gt
Correo electrónico: almg@almg.org.gt
Guematela, (2013)

KMON XTXIMB'IL TE'J QAYOL

Comunidad Lingüísitica Awakateka

Wi'b'anlwi'

Junta Directiva

Wi'tz B'ajxom:	*Lic. Simón Rodríguez Hernández*
Ka'p B'ajxom:	*Sr. Pascual Vicente Méndez*
Ajtz'ib':	*Prof. Héctor Rolando Rodríguez Raymundo*
Kolol Poq:	*PC. Julio Raymundo Solís*
B'ajx Chaqum:	*PEM. Esteban Hernández Alcón*
Ka'p Chaqum:	*Profa. Azucena Ailón Ortíz*
Toxi'n Chaqum:	*Sra. Francisca Rodríguez Mejía*

AQ'UNWIL XMAYLTETZ AQ'UN

Personal Administrativo

PAP. Hugo Leonardo Méndez López
Joyol Tqanil Aq'un
Técnico Investigador

PSE. María Andrea Mendoza Simón
Iky'sanltetz Xtxolb'il le Qayol
Técnico Traductora

PC. Héctor Antonio López López
Ajtz'ib' ejnin Ky'iltqanil Poq
Secretario Contador

Molol Tqanil Aq'un
Investigador

Lic. Jorge Alberto Ramírez

KMON XTXIMB'IL TE'J QAYOL
Comunidad Lingüística Awakateka
4ª Calle 2-16, Zona 3
Aguacatán, Huehutenantengo
Telefax: 7766 0222
Correo electronico: awakateka@almg.org.gt, awakateka@yahoo.com

Gramática Normativa Awakateka
Versión actualizada
Impreso en Guatemala
Consta de 1500 ejemplares

La presente versión actualizada de la gramática normativa Awakateka, fue revisada por un equipo técnico de la comunidad en el año 2012.

Índice

CAPÍTULO III

CAPÍTULO IV



ABREVIATURAS

Antipas	antipasivo
Art	artículo
Aux	auxiliar
Caus	causativo
Clas	clasificador
Compl	completivo
Enf	enfoque
Extial	existencial
FAdj	frase adjetival
FAdv	frase adverbial
FN	frase nominal
Fut	futuro
FV	frase verbal
Imp	imperativo
Inf	infinitivo
Interr	interrogativo
Intrvzdr	intransitivizador
JA	juego A
JB	juego B
Loc	locativo
Neg	negativo
O ind	objeto indirecto
OD	objeto directo
Papio	participio
Pas	pasivo
Pl	plural
Posisión	posicional
Pref	prefijo
Prep	preposición

Pron	pronombre/pronominal
Reflex	reflexivo
SRel	sustantivo relacional
Suf	sufijo
Verb	verbo
Vrblzdr	verbalizador
1pA	primera plural singular ergativo
1pB	primera persona plural absolutivo
1sA	primera persona singular ergativo
1sB	primera persona singular absolutivo
2p Imp	segunda persona plural imperativo
2pA	segunda persona plural ergativo
2pA Pl	plural de la segunda persona plural ergativo
2pB	segunda persona plural absolutivo
2s Imp	segunda persona singular imperativo
2sA	segunda persona singular ergativo
2sB	segunda persona singular absolutivo
3pA	tercera persona plural ergativo
3pA Pl	plural de la tercera persona plural ergativo
3pB	tercera persona plural absolutivo
3sA	tercera persona singular ergativo
3sB	tercera persona singular absolutivo



IDIOMAS MAYAS DE GUATEMALA

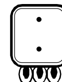
	DIVISIÓN	GRUPO	IDIOMA
Proto-Maya	Occidental	Yukateko	1. Itza'
			2. Mopan
		Chol	3. Ch'orti'
		Chuj	4. Chuj
		Q'anjob'al	5. Q'anjob'al
			6. Akateko
			7. Popti'
	Oriental	Mam	8. Mam
			9. Tektiteko
		Ixil	10. Awakateko
			11. Ixil
		K'iche'	12. Sipakapense
			13. Sakapulteko
			14. Achi
			15. K'iche'
			16. Kaqchikel
			17. Tz'utujil
		Poqomam	18. Poqomam
			19. Poqomchi'
			20. Q'eqchi'
			21. Uspanteko
	Idiomas no Mayas		22. Español
			23. Garífuna
			24. Xinca



AREA GEOGRÁFICA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA

Awakateko



AGRADECIMIENTO

Al Después de haber concluido la presente Gramática Normativa del idioma Awakateko, agradecemos profundamente:

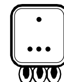
- Al Corazón del Cielo y Corazón de la Tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas.
- A las abuelas y abuelos que nos legaron el idioma como medio de comunicación.
- Al Lic. Jorge Orozco por conducir la realización y elaboración de la Gramática Normativa Awakateka.
- Al Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la ALMG por la coordinación, orientación y apoyo técnico en la investigación.
- De manera especial a los mayahablantes que integraron el equipo técnico de la Comunidad Lingüística Awakateka: jóvenes, señores(as) y ancianos que brindaron información y participaron con sus esfuerzos en la elaboración de ésta gramática, así también a los y las participantes en los talleres donde se revisaron y validaron los contenidos de la Gramatica Normativa en su momento, siendo ellos:

  Crúz Velásquez Mendoza, Fernando Rodríguez Mejía, Angélica María Mendoza Velásquez, Hugo Leonardo Méndez López, Emiliano Rodríguez Castro, Baltazar Mendoza Raymundo (+), Gaspar Puentes Raymundo, Gaspar Méndez López, Gaspar Velásquez Velásquez, Juan Calixto Mendoza Solís, Valentín Rodríguez Alcón, Juan Esteban Castro, Juana Méndez Mendoza, Lorenzo Ortís Mejía, María Julieta Chávez Simón, Mario Agustín Gamas, Pablo Raymundo Mendoza, Pascual Vicente Méndez, Pedro Castro López, Mynor Geovanny Rodríguez Rodríguez, Remigio Solís Mendoza, Alberto Rodríguez Hernández, Lidia Blanca Mejía Rodríguez, Mario Rodríguez Rodríguez, Simón Rodríguez Hernández, Mariano Rodriguez López y Pedro López Rodríguez.

- Se agradece a las siguientes personas que participaron en el proceso de revisión y corrección de la presente versión de la Gramática Normativa Awakateka:

  PEM. Alberto Rodríguez Hernández, PEM. Calixto López Rodríguez, PEM. María Victoria Raymundo Raymundo, Sr. Guillermo López Pérez, Sra. Luz Escalante Ortíz, Profa. Elsira Isabel Rodríguez Rodríguez, Profa. Marta Otilia Raymundo Raymundo, Sr. Gaspar Vicente Mendoza, Prof. Alberto Rodríguez Hernández (Alwert Tuk'wa'), Profa. Elvira Rodríguez López, PSE. María Andrea Mendoza Simón, PAP. Hugo Leonardo Méndez López y Lic. Simón Rodríguez Hernández.

Se espera que este documento se constituya en un aporte y motivación para los hablantes de la Comunidad Lingüística y las futuras generaciones, en su interés por valorar, promover y conocer la estructura de su idioma.



PRESENTACIÓN

El presente documento es una versión corregida de la Gramática Normativa del Idioma Awakateko. Se trata en la presente gramática de establecer una regla única que pueda satisfacer el uso correcto del idioma Awakateko y sus variantes.

Guatemala es uno de los países en el mundo que cuenta con una riqueza cultural en lo que respecta a la comunicación lingüística; en la actualidad es reconocido como un país multilingüe. Según el Acuerdo Gubernativo 1046-87, emitido el 23 de noviembre de 1987, existen 21 idiomas Mayas y 3 no Mayas (Garífuna, el Xinka y el Castellano). Sin embargo, hasta ahora está reconocido como idioma oficial únicamente el castellano como medio de comunicación, no solo en el Sistema Educativo Nacional, sino también en los medios de comunicación masiva (prensa, radio, televisión y cine) así como en los aspectos legales. Todo esto representa una dificultad para el pueblo Maya; pero el mayor problema lo constituye la castellanización de los Mayahablantes, proceso que contribuye a la extinción de estos idiomas.

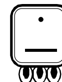
Los idiomas Mayas desde la invasión española han ido perdiendo su valor como medio de comunicación eficaz en la solución de las necesidades individuales y colectivas dentro del sistema actual; sin embargo, ante la resistencia de los mismos hablantes, las autoridades han tomado nuevas políticas que permiten una apertura en el rescate, desarrollo y promoción de dichos idiomas, apertura que ha permitido a las instituciones privadas y estatales tomar nuevas directrices para realizar diferentes investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas.

En esta oportunidad se presenta una nueva versión corregida de la Gramática Normativa del Idioma Awakateko. Los hablantes de este idioma Maya totalizan unos 34,476 incluyendo a las personas que también hablan la variante chalchiteka.

Se espera que el presente documento, sea un instrumento eficaz para fortalecer y conservar el idioma y la cultura de estas comunidades que se ven amenazadas constantemente por el desplazamiento de sus valores y costumbres, condicionadas por varios factores entre los que resalta la globalización.

En la presente gramática se usó el alfabeto práctico que fue oficializado el 23 de noviembre de 1987. El contenido de la Gramática Normativa Awakateka está compuesta por cuatro capítulos: I) INTRODUCCIÓN, II) ORTOGRAFÍA, III) MORFOLOGÍA y IV) SINTAXIS.

Aguacatán, Huehuetenango 2013.



CAPÍTULO I

1. NOCIONES PRELIMINARES

Se presenta a continuación la descripción y conceptualización según los propósitos y las necesidades de esta gramática de acuerdo a los temas principales que la conforman. No está por demás decir que gramáticas de este tipo son relativamente escasas o raras dentro del ámbito de los idiomas Mayas de Guatemala, lo que podría, en cierta forma, dificultar la percepción hacia un patrón general de lo que es en sí, una gramática normativa para un idioma Maya que funcione y cumpla con las necesidades actuales de las comunidades lingüísticas.

1.1. GRAMÁTICA NORMATIVA

Según Lewandowski[1], la Gramática Normativa es la que establece reglas que distinguen las formas correctas y las falsas, la que prescribe reglas para el uso lingüístico. También recibe el nombre de Gramática Prescriptiva. En contraste con una Gramática Descriptiva, la Normativa no se limita a describir una determinada situación lingüística (en el enfoque sincrónico), sino que establece normas lingüísticas.

Los primeros tratados y estudios gramaticales de los idiomas, especialmente los indoeuropeos, se han inclinado más hacia la elaboración de reglas y normas del "buen hablar", que al hecho puramente descriptivo de la lengua. De tal manera que una Gramática Normativa está relacionada a las ideas de lo que puede ser la "norma", la "aceptabilidad", la "estandarización", la "gramática tradicional", la "forma pura" del idioma mismo.

Es así, que este tipo de gramática, es la forma más conocida acerca de la descripción de un idioma, es la que se enseña en la escuela, la que conoce el docto, el profesional, y cualquiera que se refiera a los conocimientos de la estructura de su propio habla.

---

[1] Lewandowski. 1986:171.

En este sentido, Bonilla Ruano[2] , se refiere en el prólogo de su Gramática Castellana: "El arte de hablar y escribir con propiedad y corrección…"

Pero, específicamente, una gramática, como la que aquí en adelante se escribe, el autor de estas notas la conceptualiza como "el uso y la aplicación práctica de las reglas y normas gramaticales del idioma, para lograr una comunicación mejor entre sus propios hablantes".

1.2. PROPÓSITO Y USO DE UNA GRAMÁTICA NORMATIVA

Este último concepto expresado, además de explicar qué es una Gramática Normativa, establece también el propósito que lleva: mejorar la comunicación entre los propios hablantes de un idioma; claro está, tanto en la comunicación oral como escrita.

De hecho, los idiomas son dinámicos y están sujetos a cambios constantes. Estos cambios, que podrían catalogarse de "inevitables" lo mismo que "irreversibles" están causados por diversos factores: uno de ellos lo es el tiempo, a mayor tiempo transcurrido, mayores cambios ocurridos. Otro factor, la influencia de otros idiomas que entran en contacto con el idioma en consideración, (y aquí en lo particular, las políticas lingüísticas que pueden provenir de otro idioma que goce del poder político, económico y social).

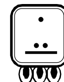
Los factores anteriores provocan entonces, teóricamente, la dialectización, o el potencial desplazamiento del idioma o lengua en consideración. Esto último, porque cada dialecto se transformará en un idioma diferente (aunque, por supuesto, a través de los siglos), o bien, desplazado por el idioma mayoritario con que entre en contacto.

Es aquí donde una Gramática Normativa entra en juego con el fin de establecer y fortalecer un mantenimiento de las formas clásicas y tradicionales de todos los elementos que componen la estructura de la lengua o idioma. También es importante reconocer que estas gramáticas deberán mantener revisiones y actualizaciones según los cambios registrados a través del tiempo en los idiomas.

En el caso del idioma Maya Awakateko, como en el resto de los demás idiomas Mayas, una Gramática como ésta, tiene otra función muy importante, y es la de normar y regular la variación dialectal que existe dentro del idioma. En este idioma, existen dos variantes importantes como lo es la variante Awakateka y la variante Chalchiteka.

---

[2] Bonilla Ruano. 1932: Tomo I, pág. XXVII.



La educación es otra área de uso práctico de una Gramática Normativa. Su uso en la escuela como herramienta y recurso en el campo didáctico y pedagógico es de valor inestimable porque, además de facilitar el proceso de la enseñanza-aprendizaje, reafirma y valoriza la identidad del pueblo y del individuo mismo en su pertenencia a su cultura e idioma. La educación bilingüe también es beneficiada, lo mismo que la enseñanza del Awakateko a otras personas interesadas en utilizarlo como segunda lengua.

Otros campos o áreas donde esta gramática es imprescindible son en la administración pública, la justicia, medicina y salud, las comunicaciones (radio, televisión, impresos), etc.

Ante todo, la Gramática Normativa para el idioma Awakateko tiene como gran fin el de establecer al mismo tiempo que promover la “estandarización” del idioma y esto con el propósito de fortalecer y mantener vivo al idioma de un pueblo que ha sobrevivido a una historia de dominio y agresión de más de 500 años por parte de una cultura y un idioma extraño.

1.3. LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAYA AWAKATEKA

Ubicación geográfica del municipio de Aguacatán

Aguacatán es uno de los 31 municipios del departamento de Huehuetenango, con una extensión territorial es de aproximadamente 300 Km2. La altitud promedio de la cabecera municipal de 1,670 metros sobre el nivel del mar, por lo que el clima es templado, ligeramente fresco por las mañanas y las noches, con una temperatura promedio de 18 grados centígrados, una máxima de 30 grados en la época calurosa (marzo - mayo) y una mínima de 3 grados centígrados en la época fría (noviembre - enero). Las lluvias se presentan de mayo a octubre con un promedio de 800 a 1,000 mm. de precipitación anual. El valle está irrigado por el Río San Juan de donde salen regadíos, favoreciendo el cultivo del ajo y la cebolla, principalmente.

Aguacatán colinda al norte con Chiantla (Huehuetenango) y Nebaj (El Quiché); al este con Sacapulas (El Quiché); al sur con San Pedro Jocopilas (El Quiché) y al oeste con Huehuetenango y Chiantla.

La cabecera municipal está situada en un valle al pie de los Cuchumatanes y en las fuentes medias del río Chixoy o Negro. Tiene la característica particular que comprende dos poblados fundidos en uno: **Aguacatán** y **Chalchitán**. Las actuales ruinas de Chalchitán llevaban en la época prehispánica el nombre de Coacutec (Sahagún), derivado posiblemente de Coacul, nombre de la primitiva población que

emigró de Tulán y cuyos jefes y descendientes ocuparon el territorio cuando los Quichés conquistaron la nación Mam.[3]

El cantón de Aguacatán está situado al oeste o poniente del municipio, y el de Chalchitán al este u oriente. Según Douglas Brintnall, el límite de los dos pasaba en medio de una calle de la cabecera municipal.

El territorio de Aguacatán está rodeado por poblaciones de habla Mam, Ixil, Sakapulteko y K'iche'. Estos grupos descienden de la división lingüística Oriental del Tronco Maya, por lo que comparten características culturales y lingüísticas[4].

Historia

Tanto Aguacatán como Chalchitán son dos unidades territoriales distintas con sus tierras y aldeas y con su jurisdicción sobre una parte de la cabecera municipal. Si bien los habitantes de estos dos cantones hablan el idioma Awakateko y comparten muchos de los mismos rasgos culturales, hay diferencias entre ellos: éstas aparte de las lingüísticas ya mencionadas, también pueden mencionarse la vestimenta, el traje de las mujeres de los dos cantones son distintos en el corte y en el bordado del cuello.

Todas estas diferencias y contrastes indican que ambos cantones se separaron posiblemente en la época prehispánica. La separación territorial, la autonomía política y religiosa, el alto grado de endogamia (se casan sólo con los del mismo grupo) que hasta hace poco existía y las diferencias dialectales son rasgos que Robert Hill y R. Monaghan han identificado como característicos de los **chinamit** o **calpul** que eran unidades territoriales prehispánicas. Hasta la década de 1940 ambos gozaban de una notable autonomía en la administración de sus asuntos políticos.

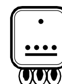
En resumen, Aguacatán sería otra prueba más de la resistencia frente a la dominación colonial y republicana manifestada en la persistencia de formas de organización política prehispánica.[5]

Origen de los nombres Aguacatán y Chalchitán

El nombre de **Aguacatán** significa **cerca de los aguacates**, en idioma Nahuatl. De las voces **ahuacatl**, aguacate (persea gratissima) y **tlan**, sufijo que indica proximidad.

---

[3] Ibíd:21.
[4] Monterroso, Matilde de, en IDENTIDAD No 13, Prensa Libre. 1995:6.
[5] Romero, S. en IDENTIDAD No 13, Prensa Libre. 1995:8.



En su libro "Geonimias de Guatemala, Arriola dice: "El nombre de **Chalchitán** es un vocablo Nahuatl, formado de **chalchitli** que significa **idolillo**, y el sufijo **tlan**, que indica **proximidad. Cerca del Idolillo** o del **chalchihuitl**, **dije** o **adorno**."[6] Otra versión de Arriola dice: **Donde abundan los chalchigüites**, en lengua Nahuatl. El chalchihuitl o chalchigüite es un tipo de piedra semipreciosa que se usaba como adorno entre los antiguos indígenas. Otra acepción dice que esta geonimia significa **lugar del jade o de la piedra preciosa**.

El idioma Awakateko

El idioma Awakateko es uno de los idiomas Mayas que se hablan en el nordeste de Guatemala, en el departamento de Huehuetenango.

El Awakateko conjuntamente con el Mam, Ixil y Tektiteko forman un mismo grupo de idiomas Mayas que se separaron hace aproximadamente 1,500 años. Actualmente cerca de 34,476 personas hablan este idioma en la cabecera de Aguacatán y varias aldeas de este municipio.[7]

El Awakateko registra dos variantes dialectales conocidas como Chalchiteka y Awakateka. Las diferencias se dan en el nivel fonológico, morfológico, léxico y sintáctico. Aunque las diferencias entre estas variantes pueden considerarse como bastante marcadas, no son abundantes. Por la poca cantidad de diferencias, la inteligibilidad entre ambos dialectos es muy alta (es decir, no presentan obstáculo alguno para la comunicación entre ellos), por lo que no se les puede considerar como idiomas distintos, sino que constituyen uno solo.

Situación Sociolingüística

A pesar de que el Awakateko se habla en una región geográfica, es uno de los idiomas que se mantiene firmemente entre la población; se puede notar que los niños lo aprenden y lo usan. Además, las influencias externas son relativamente pocas aún. El bilingüismo Awakateko-español es mayoritario, especialmente entre las generaciones jóvenes; es poco frecuente encontrar entre la población indígena casos de monolingüismo Maya-Awakateko.

Los idiomas Mayas de Guatemala están agrupados dentro de tres categorías tomando en cuenta criterios territoriales y lingüísticos: el número de municipios donde se hablan, el número de hablantes, recursos humanos especializados en lingüística, publicaciones, producción literaria, experiencia en educación bilingüe, etc.

---

[6] Arriola, J. L. 1973:121.
[7] Cojtí, N., en IDENTIDAD No 13, Prensa Libre. 1995:4.

En la Propuesta de Modalidad de la ley de Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka. De los Idiomas Indígenas de Guatemala, por cuanto se habla en comunidades lingüísticas con menos de veinte municipios, y que cuenta con menos de tres cientos mil hablantes y su producción literaria es limitada, así como en educación bilingüe.[8]

1.4. REGLAS DE ESCRITURA

La forma escrita

Es la variedad lingüística que es opuesta a la **forma hablada**. En oposición a lo **oral**, indica la modalidad de la expresión por escrito; el orden oral es aquél en el que se sitúa todo mensaje realizado por medio de la articulación y que es susceptible a ser leído.[9]

La ortografía

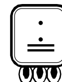
La ortografía es la norma de la escritura, teoría de la corrección en la escritura, normalización de la representación gráfica de los signos lingüísticos; un sistema de reglas que asegura la constancia y la uniformidad de la escritura. La escritura sigue el principio fónico, pero no es una escritura fonética (no existe una correspondencia entre sonido y letra, los alófonos no son representados), sino una escritura/transcripción fonémica o fonológica.[10]

Sin embargo, en los idiomas tradicionalmente con escritura, el principio anterior se desvanece (lo dice Lewandowski más adelante de la anterior cita) por la razón que la escritura evoluciona más lentamente que la forma oral, causando que, a través del tiempo o contactos con otras lenguas, el alfabeto de determinado idioma, algunas o varias de sus letras ya no correspondan exactamente a las formas fonémicas que anteriormente representaban. Ejemplos de esto pueden ilustrarse con la forma ortográfica del inglés, francés, en los cuales la fonología está pobremente representada (como se dice regularmente “no se pronuncia como se escribe”). No obstante, el uso tradicional del sistema alfabético ejerce resistencia a cambios, y las correcciones y actualizaciones al mismo no se dan.

Se hace ver que en una Gramática Normativa se debe incluir las formas y variantes dialectales en el proceso de normalización y estandarización, de manera que cada hablante del idioma, no importando su variante se sienta cómodo en aprenderla, enseñarla y ponerla en uso y práctica.

---

[8] Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. 1998:121-122.
[9] Cardona, G. R. 1991:100.
[10] Lewandowski. 1986:251.



De acuerdo a estas apreciaciones, los alfabetos instaurados a los idiomas Mayas actualmente, presumiblemente tendrán la necesidad de actualizarse con el transcurrir de los años.

1.4.1. Fonética y Fonología

Fonética

La fonética es un área de la lingüística que se encarga del estudio de los sonidos del habla según sus características físicas (tiene que ver con la anatomía del aparato fonador). Ella hace una descripción según los rasgos distintivos de cada sonido, así como la forma en que ellos se producen en el aparato fonador, por ejemplo, la posición de las partes articuladoras (articuladores) que afectan la salida del aire. Estudia cómo la lengua según toca cierta parte de la boca (dientes, paladar, velo del paladar) y hace que el sonido cambie, de acuerdo al sonido que se dese producir.

Fonología

La fonología es una rama de la lingüística que se encarga del estudio científico de los sonidos del habla. Esto quiere decir que toma en cuenta todos los elementos tanto físicos (anatómicos) como todo el sistema lingüístico (el idioma) para el conocimiento y descripción de las reglas y sistema fonológico del habla humano.

Cuando se produce el habla, la mente automáticamente ordena al aparato fonador producir los sonidos que sean necesarios para formar las palabras. Este aparato consiste de varias partes: la boca, labios, dientes, alveolos, paladar, úvula, nariz, laringe, lengua, cuerdas vocales, etc.; unas partes son móviles y otras inmóviles. En su interacción se produce el sonido deseado. Según esta interacción (hay lugares o puntos que llamaremos “punto de articulación”) se producen ciertas modificaciones en la salida del aire de los pulmones que harán que cada sonido sea distinto uno de otro.

Entonces, se tendrá una serie de sonidos diferentes que, bajo un sistema de códigos y reglas determinadas por el idioma (reglas fonológicas), se pueden utilizar para formar las sílabas y palabras que transmitirán el mensaje y los significados que la persona que habla quiere comunicar. Pero, muchas veces, para el hablante mismo pasan inadvertidas muchas de estas normas y códigos, ya que tales reglas fonológicas trabajan de manera inconsciente en el cerebro de las personas.

Cada idioma o lengua tiene su propio sistema de sonidos, sus reglas propias. La fonología, a través del estudio sistemático y científico, descubre las leyes y la organización de los sonidos del habla según el idioma lengua que se trate.

También es sabido que a cada lengua o idioma normalmente se le pueden identificar dialectos o variantes que afectan a los sonidos según el lugar o la región donde es hablado.

Lo mismo sucede dentro de los diversos estratos sociales que hablan estos idiomas, en donde los códigos idiomáticos están sujetos de acuerdo al estrato social y las necesidades de comunicación entre los hablantes; tal fenómeno se le conoce con el nombre de “diglosia”, y los sonidos del idioma están sujetos a estos cambios.

La parte fonológica de la gramática normativa tiene un papel muy importante en esta área, pues debe regular, reglamentar, y unificar hasta donde sea debido, el uso, es decir la pronunciación correcta y la escritura de los sonidos del idioma a través de una ortografía práctica tomando en cuenta la dialectología y la diglosia.

1.4.2. Sistema de Escritura Maya

a) Escritura Mesoamericana[11] *:*

En la costa tropical del Golfo de México, los Olmecas fundaron la única civilización que utilizó la escritura en la América Precolombina.

Entre el 1200 y 400 A.C. ellos expandieron su compleja cultura, de la cual, los Mayas más adelante la desarrollaron en un grado impresionante. Esto incluyó la astronomía, matemáticas y los inicios de la escritura.

Toda la esfera Olmeca define el área cultural conocida como Mesoamérica.

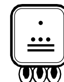
b) Los números Mayas

Una escritura numérica, asignando un valor posicional al número, fue inventada alrededor del año 600 A.C., probablemente por los Olmecas. La “estela C” proveniente de Tres Zapotes, Veracruz, México lleva una de las fechas más antiguas encontradas en América: 7.16.6.16.18. En el sistema calendárico europeo corresponde más o menos al año 31 A.C.[12]

---

[11] Los siguientes datos fueron tomados y traducidos del libro THE ALFABET MAKERS, el cual es una presentación del “Museo de El Alfabeto Waxhaw”, Carolina del Norte, donde se pueden encontrar una serie de datos y documentos paleográficos de la mayoría de las culturas del mundo que han dejado documentos escritos. También provee la historia y evolución de los diversos sistemas de escritura a través de los cuales, especialmente el sumerio - fenicio, se ha llegado la escritura moderna.

[12] S.I.L. 1991:66.



El sistema numérico que fue utilizado por los Mayas es de base vigesimal, es decir, que las posiciones de los números dentro de los guarismos van de veinte en veinte. También hubo conocimiento y uso del cero. Básicamente hay tres símbolos: **puntos**, son las unidades, y se puede representar con ellos del uno al cuatro. **Barras**, ésta representa al número cinco. **La concha de tortuga** o **winaq**, representa al veinte o al cero.

c) La escritura Maya

Los Mayas desarrollaron en Mesoamérica una escritura altamente desarrollada. Por los datos que se tienen hasta la presente fecha, ellos podían escribir cualquier cosa que estaban en capacidad de decir.

Un pectoral de jade fechado aproximadamente 50 años A.C. es el texto Maya conocido más antiguo que se puede leerse, además parece ser el enlace transicional entre la escritura Olmeca y Maya.

Este sistema de escritura fue como un tipo de combinación de los sistemas cuneiforme, egipcio y chino, combinando pictogramas, ideogramas/logogramas y fonogramas.

Pictograma: Se define como un elemento gráfico no segmentable, que no se refiere a una forma específica de una determinada lengua sino a un conjunto de nociones o a una idea compleja; las articulaciones de este significado no son transmitidas por el pictograma sino que son suplidas por el lector[13] .

Ideograma: Término tradicional con que se conocen en Occidente los caracteres de la escritura china. El término más exacto es **logograma**: Un elemento gráfico que representa un entero morfema de la lengua hablada o una secuencia de *n* segmentos fónicos: por ejemplo <6> que representa el significado [seis][14] .

Fonograma: Un logograma o un pictograma puede representar un sonido o una secuencia de sonidos específica, esto hace que no haya ninguna referencia a la idea que está dibujada, de tal manera que el fonograma puede utilizarse para escribir ideas o palabras que comparten el mismo sonido o secuencia de sonidos (sílaba).

[13] Cardona, G. R. 1991: 216.
[14] Ibíd. p. 176.

1.4.3. Escritura con caracteres latinos

a) Escritura Alfabética:

La escritura moderna en el mundo occidental (otros idiomas, como los orientales, han adoptado este alfabeto, como un medio de escritura alternativa) se basa en el desarrollo de una **escritura alfabética**.

La **escritura alfabética** es aquella que reproduce los sonidos de un idioma individualmente. Es esencial el hecho que las letras no reproducen sonidos sino fonemas; no obstante, la correspondencia entre sonido y fonema no siempre es clara[15] .

b) El Alfabeto Latino

En la Propuesta de Modalidad de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala, elaborada por la comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala, se puede leer lo siguiente (fragmentos)[16] :

El alfabeto latino tiene su origen en las antiguas inscripciones sumerias cuneiformes y los jeroglíficos egipcios, hace unos 4,000 - 4,500 años. Estas formas de escritura pasaron a ser base para el **alfabeto semítico** (1500 A.C.), ya un alfabeto real, en el pueblo árabe-hebreo, de donde pasó a los fenicios (hacia el 800 A.C.). Este alfabeto de veintidós letras[17] , llegó a los griegos quienes lo adoptaron y modificaron. Fue hasta aquí, en el **griego clásico** o **koiné**, en que fueron introducidas las vocales, pues solamente habían sido representadas las consonantes; los griegos introdujeron 5, las que se conocen hoy día.

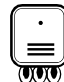
De los griegos, el alfabeto pasó a los etruscos (siglos X - VI A.C.), pueblo establecido en la parte central de Italia. En el año 650 A.C. en Roma ya se usaban las letras mayúsculas tales como las conocemos y usamos actualmente.

c) Alfabeto latino para la escritura de los idiomas Mayas

La escritura de los idiomas Mayas con caracteres latinos se remonta a casi 500 años atrás cuando comenzaron a llegar los misioneros españoles con el propósito de evangelizar a los habitantes del Nuevo Continente. Algunos mayas aprendieron a utilizar el nuevo alfabeto para con sus propios idiomas en aquella época, escribieron obras en su idioma materno y con contenidos propios de la cultura Maya. Entre

---

15 Lewandowski. 1986:115.
16 Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. 1998:38-40.
17 Astolfi, J. C. 1958:62.



estos documentos se encuentran **El Pop Wuj** que consta de una parte mitológica sobre el origen del pueblo Maya y una historia sobre el pueblo K'iche'. **El Memorial de Tecpán Atitlán**, **El Título de los Señores de Totonicapán**, que son títulos de tierra, así como registros genealógicos.

En 1700 ya no se conocen productos del pensamiento indígena en este campo de la literatura. La producción literaria de la época colonial se cierra con la muerte de los últimos reyes y los últimos Ajtz'ib' (escribanos), quienes redactaron parte de sus escritos en castellano y con el uso del alfabeto latino.

Durante los siglos XVI y XVII algunos misioneros dominicos y franciscanos se dedicaron al estudio de los idiomas nativos para capacitar a los sacerdotes encargados de tratar los asuntos religiosos con los indígenas monolingües. Escribieron gramáticas siguiendo un modelo tomado del latín. Tradujeron textos cristianos, entre ellos confesionarios, sacramentos, sermones a los idiomas indígenas.

Durante este período se escribieron gramáticas y diccionarios en idioma Yucateco, K'iche', Tz'tujil y Kaqchikel. Esta fuente de información sirvió a los sucesores de los primeros misioneros. Durante el siglo XVIII el ímpetu de tal trabajo disminuyó. Después de la independencia de España, en la primera parte del siglo XIX, los clérigos españoles fueron expulsados y el trabajo sobre idiomas indígenas cayó en manos de viajeros y a lingüistas empíricos, en su mayor parte, gente pobremente calificada.

El alfabeto que se usó se basaba en el alfabeto castellano de la época, con algunos símbolos adicionales para poder representar los sonidos de los idiomas Mayas que no existían en el castellano. Estos símbolos especiales fueron: el trecillo equivalente al sonido /q'/; el cuatrillo equivalente al sonido /k'/; el cuatrillo con "h" para representar a /ch'/; el cuatrillo con una coma para /tz'/; *tz* para /tz/ y *t* para /t/.

d) Proceso de estandarización del alfabeto

En el año de 1950 el Instituto Indigenista Nacional (IN) oficializó alfabetos para cuatro idiomas: el K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi'. Para evitar algunas complicaciones ortográficas por el uso del alfabeto y ortografía castellana en los idiomas Mayas, se realizaron talleres lingüísticos para establecer criterios para la creación de alfabetos unificados para todos los idiomas; el último de esos talleres se llevó a cabo en 1987 en la ciudad de Antigua Guatemala. En estas reuniones participaron lingüistas, tanto nacionales como extranjeros, así también como hablantes de los mismos idiomas, ello significó el que por primera vez el pueblo maya participara directamente en las decisiones sobre sus propios idiomas.

Después de la creación de dichos alfabetos, éstos fueron avalados oficialmente por medio del Acuerdo Gubernativo 1046-87 de fecha 23 de noviembre de 1987, el cual reconoce 21 alfabetos para los 21 idiomas Mayas.[18]

e) Reglas para crear un alfabeto práctico

Kaufman[19] en su libro “Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas Mayances” establece 14 principios para la creación de un alfabeto práctico.

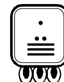
“Por sugerencia al Ministerio de Educación e Guatemala y con el objeto de actualizar y unificar criterios para escribir las lenguas Mayances de Guatemala, el presente proyecto se somete a dicho Ministerio para su consideración oficial.

Los principios que se proponen son los siguientes:

1) Sólo se usarán las letras y signos diacríticos que aparecen en la escritura del español y que se encuentra, a su vez, en las máquinas de escribir para hablantes hispánicos;
2) no debe usarse ninguna letra o combinación de letras que puedan leerse de más de una manera;
3) todas las letras y combinaciones de letras que indiquen un solo fonema tienen que ser pronunciadas;
4) cada fonema debe tener su correspondiente forma escrita (letra o combinación de letras);
5) cada fonema debe ser escrito de una sola manera y no de varias;
6) no se usará ninguna norma ortográfica que pueda llevar a un hablante alfabeto de una idioma mayance a pronunciar mal una palabra escrita en español, si aplica a las letras los valores de pronunciación que ya conoce;
7) del mismo modo, no se usará ninguna norma ortográfica que pueda llevar a un hablante alfabeto de español a pronunciar mal una palabra escrita en un idioma mayance, si aplica a las letras los valores de pronunciación que ya conoce;
8) sin embargo, en vista de que las lenguas mayances (y otras lenguas amerindias) tienen sonidos que no existen en español, debe permitirse algunas combinaciones de letras (letras y diacríticos) que no aparecen en castellano, y hasta debe permitirse el uso de cifras que funcionen como letras;

---

18 Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. 1998:57.
19 Kaufman, 1975:9-10.



9) por lo general, debe evitarse en lo posible los signos diacríticos ya que, en muchos casos, las personas se olvidan de escribirlos. El mayor número posible de símbolos debe ser escrito en la propia línea gráfica;

10) por lo que atañe a las grafías que sean semejantes, en el caso en que concurran sonidos (y combinaciones de sonidos) en que unos sean frecuentes y otros sean menos frecuentes, se deberá escoger la grafía más sencilla para los primeros y la grafía más complicada para los segundos.

11) por lo que toca a la forma escrita, se debe hacer énfasis en la semejanza de los idiomas y dialectos de un mismo idioma, y por lo contrario, no exagerar las diferencias.

12) El fin que persigue una ortografía práctica y eficaz es la máxima sencillez. Los principios 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, y 13 buscan, de suyo, lograr ese fin.

13) Debe evitarse signos que, al escribirlos, obliguen a retroceder espacios en la máquina de escribir;

14) las palabras de origen español y extranjero que se mencionen como "palabras extranjeras", dentro del idioma indígena, conservarán la ortografía de su lengua de origen. Si son palabras técnicas o poco conocidas, pueden ser subrayadas."

Cuando Kaufman elaboró estos principios (1975), aún no se conocía el uso de la computadora como un medio ahora muy generalizado para escribir y procesar texto. Esto, de alguna manera tiene que ver con los principios (1) y (13).

f) Normalización oficial de los Alfabetos Mayances.

1.5. MORFOLOGÍA

Morfología viene de las voces griegas **morfos** que significa **forma**, y **logos**, **tratado**. En el sentido amplio de esta palabra, significa el estudio de la estructura, función y distribución de los morfemas, estudio de los morfemas, análisis descriptivo de las palabras. Es decir, el estudio lingüístico en el nivel situado entre la fonología y la sintaxis, que estudia la estructura interna de las palabras mediante el análisis de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de los morfemas.

Para los propósitos de esta gramática normativa Awakateka, se le dará un enfoque más tradicional, entonces, la morfología se encarga del estudio de las formas, de las alteraciones formales de las palabras, de las formas de flexión —es decir, la conjugación y la declinación—, y de las clases de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, artículos, pronombres, preposiciones, conjunciones, interjecciones,

partículas. Se incluye la formación de las palabras y sus reglas, y la relación que todo esto tiene con la sintaxis[20] .

La morfología en este sentido, ya tiene una explicación y un uso más práctico, didáctico, que está al alcance, tanto del hablante awakateko como del que desea aprenderlo. Se retoma el concepto que la morfología de una Gramática Normativa debe llevar en cuenta las variantes, para que el idioma quede bien representado y sus propios hablantes la usen y la pongan en práctica sintiéndola cómoda, fácil y sencilla.

1.6. SINTAXIS

La sintaxis dentro de la gramática descriptiva se refiere, según Lewandowski[21], a: Parte de la semiótica, haciendo abstracción de la semántica y de la pragmática, se dedica al ordenamiento y las relaciones de los signos entre sí.

Otro concepto más sencillo dice que la sintaxis se encarga del estudio de la estructura de la frase y la oración.

Para una gramática normativa, la sintaxis es la que regula la ordenación conjunta de las palabras para la construcción tanto de las frases como de las oraciones.

Según Bonilla Ruano[22] en su Gramática Castellana, dice: Sintaxis: "Voz griega que significa **acomodación** o **arreglo**. Es la parte de la Gramática que establece el orden en que deben colocarse las palabras o elementos del lenguaje, la armonía que algunas de ellas guardan en sus accidentes gramaticales, así como su dependencia recíproca".

Más adelante Bonilla dice: "La correcta pronunciación de las palabras y sus accidentes, propiedades, formación y origen, preceden lógicamente al conocimiento de las reglas que deben guiarnos para su acertado enlace y para fijar el puesto que le corresponde en el complicado mecanismo del lenguaje."

En el idioma Awakateko, a través de esta gramática se conocerán y normalizarán las reglas sintácticas que harán una mejor comunicación, perfecta y consistente, entre sus hablantes; que al igual que en la fonología y morfología, se toman elementos de las variantes para una distribución mejor del corpus del idioma.

---

[20] Lewandowski. 1986:235.
[21] Lewandowski. 1986:323.
[22] Bonilla Ruano. 1932: Tomo II, 89.



CAPÍTULO II

2. ORTOGRAFÍA

Dice el Diccionario de Lingüística de Lewandowski[23] que ortografía "es la norma de la escritura, teoría de la corrección en la escritura, normalización de la prepresentación gráfica de los signos lingüísticos; un sistema de reglas que asegura la constancia y uniformidad de la escritura".

Más adelante este diccionario agrega: "La ortografía sigue el principio fónico, pero no es una escritura fonética".

a) Alfabeto

El alfabeto es "el conjunto de signos de la escritura"[24], también en la misma obra explica: "las letras de una lengua, organizadas según un orden convencional que sirven para la reproducción escrita de esa lengua. El alfabeto ideal tendría que tener un grafema[25] para cada fonema de esa lengua, y a cada grafema correspondería, pues, un solo fonema".

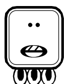
En las ortografías de los idiomas Mayas se ha tratado, hasta donde ha sido posible, tener un grafema/letra por cada fonema, con el fin de obtener un alfabeto sencillo y práctico.

b) Fonética del Idioma Awakateko:

Para lograr el alfabético práctico para el idioma Awakateko, se partió del análisis fonético de los sonidos de este idioma. En la descripción fonética se incluyen todos los sonidos que pueden percibirse en un idioma; esto quiere decir que se incluye a

---

[23] Lewandowski. 1986: 251.
[24] Íbid. Pág. 12.
[25] *Representante gráfico del fonema; los signos de la escritura. En esta gramática se tomará como sinónimos* letra *y* grafema.



los alófonos. Los alófonos son las variaciones que presenta un mismo fonema y se producen cuando el ambiente (es decir, los sonidos que están antes y/o después) en que se encuentra dicho fonema le afecta significativamente. A los propios hablantes de los idiomas les es difícil percibir con exactitud la ocurrencia de los alófonos.

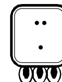
A continuación se presentan los cuadros fonéticos tanto de las consonantes como de las vocales.

Cuadro de las consonantes.

		Bilabial	Alveo dental	Alve olar	Alveo palatal	Retro fleja	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusivo	sordo	p	t				ky		q	0
	glotalizado		t0				ky0		q0	
	Sonoro	B~B=								
	aspirado	pH	t						cH	
Africado	sordo		¢		C	—				
	glotalizado		¢0		C0	—0				
	aspirado									
fricativo	sordo		s		S	5		x		h
	sonoro									
Resonante	nasal	m	n							
	vibrante								N	
	golpete			r						
	lateral		l~L							
	semoconsonante	w~W						y~Y		

c) Cuadro fonético de las vocales

	anterior	**central**	**posterior**
alta	i/i:		u/u:
media	e/e:		o/o:
baja		a/a:	



2.1. CONSONANTES Y SU USO PRÁCTICO

De los cuadros anteriores de los sonidos del idioma Awakateko, se obtiene el alfabeto para este idioma, que es el que ya puede usarse tanto para la escritura corriente, para la alfabetización y la enseñanza en la escuela o educación formal.

El alfabeto práctico para la escritura del idioma Awakateko, que incluye sus variantes, se constituye de 37 letras o grafemas, divididos en 27 consonantes y 10 vocales.

Los 27 sonidos consonánticos, representados por su respectiva letra, se distribuyen de la siguiente manera:

11 sonidos oclusivos: b', k, k', ky, ky' p, q, q', t, t', ' (saltillo)

6 sonidos africados: ch, ch', tx, tx', tz, tz'

4 sonidos fricativos: j, s, x, xh

6 sonidos resonantes: l, m, n, r, w, y.

La anterior serie de letras de este idioma se ubican en el siguiente cuadro fonémico:

		Bilabial	Alveo dental	Alve olar	Alveo palatal	Retro fleja	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusivo	sordo	p	t				ky	k	q	'
	glotalizado		t'				ky'	k'	q'	
	Sonoro	b'								
Africado	sordo		tz		ch	tx				
	glotalizado		tz'		ch'	tx				
fricativo	sordo		s		xh	x		j		
	sonoro									
Resonante	nasal	m	n							
	vibrante			r						
	lateral			l						
	semoconsonante	w					y			

DESCRIPCIÓN DEL USO DE CADA LETRA CONSONANTE

A continuación se describirá el uso y escritura de cada grafía, en este caso para los sonidos consonánticos, en el idioma Awakateko. Para esto se presentan los 6 principales ambientes (si en dado caso los hubiera) en que pueden aparecer tales sonidos (se dan 5 ejemplos para cada uno como máximo, y si existe otra forma o variación de esa palabra, se anota a la par), los cuales son:

1. INICIO DE PALABRA
2. ENTRE CONSONANTE Y VOCAL
3. ENTRE VOCAL Y CONSONANTE
4. ENTRE VOCALES
5. ENTRE CONSONANTES
6. FINAL DE PALABRA

USO DE LA LETRA **b’**

Este grafema representa al fonema /**b’**/, que a su vez corresponde a los alófonos [B] y [B=][26]. El fonema es un sonido oclusivo implosivo bilabial sonoro.

Reglas para la escritura de **b’**

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **b’** cuando aparece al inicio de palabra, su sonido es sonoro, el aire es ingresivo, por lo tanto se le ha llamado implosivo. Hay oclusividad por el cierre de los dos labios; las cuerdas vocales producen sonido. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
b’itzun?	¿Qué?
b’aq	hueso
b’ajsa’n	comer (imperativo)
b’ajse’n	consumir; comer,
b’alum	tigre
b’a’n	bien; bueno

[26] = significa “no suelto”, es decir, los labios quedan cerrados. Esta característica se hace posible cuando el sonido se presenta solamente al final de palabra.



ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **b'** para el fonema /b'/ cuando está ubicado después de cualquier consonante y le sigue cualquier sonido vocálico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
t'in**b'**il	comida
aj**b'**itz	cantante
chiky'**b'**aj	corte típico
che'ws**b'**il	enfriador, congelador, refrigerador
chul**b'**a'	serpiente masacuata

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **b'** cuando fonema /b'/ está ubicado después de cualquier sonido vocálico, siguiéndole cualquier sonido consonántico.

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ta**b'**ne'n, tab'naje'n	recomendar
su**b'**le'n	engañar
ko**b'**t	otros dos, dos más
che**b'**ku'n	despacio, lento

ENTRE VOCALES: Se escribe **b'** cuando el fonema /b'/ está colocado entre vocales, no importando qué tipo de vocal sean. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
t'o**b'**oj, t'eb'aj	bodoque
i**b'**oy	armadillo
a**b'**al	lluvia
me**b'**a'	pobre, huérfano
lu**b'**aj	serpiente

AL FINAL DE PALABRA: se escribe **b'** para este fonema que incluye los alófonos [B=] y [?], [p^{h}] para otras variantes dialectales.

El alófono [B=] (no suelto) tiene sordez en su pronunciación: [siB=], /sib'/, humo; [koB=], /kob'/, dos; [k0oloB=], /k'olob'/, k'olob'

En este sonido [p^{h}], se produce una sordez completa más la oclusividad de la salida del aire a través de los labios; al soltarse los labios se produce una aspiración ([^{h}]). Este sonido se produce específicamente en la variante de Río Blanco la Vega: [sip^{h}], /sib'/, humo; [5ep^{h}], /xeb'/, peine.

Se escribe **b’** para este sonido, siguiendo el patrón que el idioma tiene para esta palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
su**b’**	tamalito
ko**b’**	dos
si**b’**	humo
xe**b’**	peine
tz’u**b’**	beso

USO DE LA LETRA **ch**

Esta letra es un grafema compuesto por **c** y **h**, representa al fonema /ch/, que es un único sonido africado, alveopalatal [C], es decir, que para pronunciar este sonido, la parte superior y anterior de la lengua se articula (toca) entre los alveolos y el paladar. Africado significa que el sonido inicia en forma oclusiva, la salida del aire está impedida por la parte superior y delantera de la lengua contra el área alveopalatal; luego este cierre se va abriendo permitiendo la salida del aire, tornándose el sonido en fricativo. No hay variantes o alófono para este fonema.

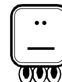
*Reglas para la escritura de **ch**.*

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **ch** cuando el fonema /ch/ aparece al inicio de la palabra. En este ambiente siempre le sigue un sonido vocálico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
chumchuj	moreno (a)
chi’b’aj	carne
cham	aguerrido
chem	banca, tejido
chok	canal, batea, recipiente para la comida de los cerdos

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **ch** para cuando el fonema /ch/ aparece después de cualquier consonante y antes de cualquier vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
al**ch**oq, alchaq	cualquiera
chum**ch**uj	moreno (a)
saq**ch**om	jugador
xh**ch**inb’aj	oreja



k'al**ch**e'n	amarrar

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **ch** para el fonema /ch/ cuando éste aparece después de cualquier vocal y antes de cualquier consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
i**ch**wutz, ichwitz	tortilla con salsa picante
te**ch**l	seña, señal
na**ch**le'n	recordar
b'u**ch**le'n	forzar
iti**ch**woq	el chile de Uds.

ENTRE VOCALES: Se escribe **ch** cuando el fonema /ch/ aparece en medio de vocales, cualquiera el que sea el tipo de éstas. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ja**ch**inwan	ya comí
ja**ch**e'lu'	ya salieron ustedes (honorífico)
ju**ch**u'n	pecar, hacer daño, hacer perjuicio
kyimi**ch**il	muerte
na**ch**ol	adivino

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **ch** cuando el fonema /ch/ aparece después de un saltillo (') y antes de cualquier consonante Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
yu'**ch**naq	desinflado, arrugado (a) (tela)
ya'**ch**naq	desinflado, arrugada (para piel)
chi'**ch**k'u'lal	odio, rencor, ira, enojo
e'**ch**q	estas, estos
e'**ch**, e'**ch**q	los, las
b'e'**ch**qetz	nuestra ropa
sa'**ch**b'il	juguete

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **ch** cuando el fonema /ch/ aparece al final de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
k'ol**ch**	sentado (a)
saja'**ch**	juego
lmun**ch**	limón

tx'a**ch**, **ch'ach**	cama
txal**ch**	de lado

USO DE LA LETRA **ch'**

Esta letra está compuesta por los grafemas **c**, **h** y **'** la cual representa al fonema /ch'/, que es un solo sonido africado alveopalatal glotalizado [CΘ], al igual que el sonido anterior, la parte superior y anterior de la lengua se articula (toca) entre los alveolos y el paladar para producir este sonido, la diferencia es que hay una glotalización (cierre de la glotis para cerrar el paso del aire al final de la parte africada). No hay variantes o alófonos en ninguno de los ambientes.

*Reglas para la escritura de **ch'***

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **ch'** cuando el fonema /ch'/ aparece al inicio de la palabra; siempre le seguirá una vocal. Ejemplos:

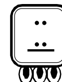
FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ch'e'l	chillón, especie de gaviota
ch'ekyaj	rodilla
ch'ok	sanate
ch'im	monte
ch'eya'n	ayudar

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: se escribe ch' cuando el fonema /ch'/ aparece después de cualquier consonante y antes de cualquier vocal. Ejemplos

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN:
saq**ch'**im	pajón blanco
xh**ch'**ajan	apazote
Xh**ch'**e'n	Chiantla
xh**ch'**el	su sangre, sangre de…
xh**ch'**iwe'n	esperarlo (a)

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **ch'** cuando el fonema /ch'/ aparece después de cualquier vocal y antes de cualquier consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
pu**ch'**le'n	hacerlo pedazos
ka**ch'**le'n	masticar
ji**ch'**nin	amárralo bien antes de…
wo**ch'**le'n	triturar, masticar



mu**ch'**b'am	tamalitos con frijol (chepitos)
ya**ch'**le'n	aplastar

ENTRE VOCALES: Se escribe **ch'** cuando el fonema /ch'/ aparece entre cualquier sonido vocálico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a**ch'**ok	tu arado
pu**ch'**u'l	migaja
ji**ch'**e'n	apretar
a**ch'**ich'	tu hierro
ja**ch'**uy	creció

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **ch'** cuando el fonema /ch'/ se encuentra al final de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
si**ch'**	grito
tu**ch'**	compañero (a)
chi**ch'**	sangre
ch'i**ch'**	hierro
pa**ch'**	chinche

USO DE LA LETRA **j**

Esta letra representa al fonema /j/ que es un sonido velar, fricativo sordo [x]. Este sonido se produce articulando la parte posterior de la lengua con el velo del paladar, el aire sale con fricción y no hay producción de sonido en las cuerdas vocales. Según el ambiente en que aparece este fonema presenta dos variantes o alófonos [x] que es un sonido velar y [h] que es un sonido glotal. En este último, la parte posterior de la lengua se articula suavemente con la glotis (campanita), el aire sale con más libertad por lo que la fricción del aire al salir es más leve.

*Reglas para la escritura de **j**.*

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **j** para el fonema /j/ cuando éste aparece al principio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jun	uno
joj	cuervo
jab'en	se fue

jul	hoyo
jetx’	torcido

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **j** para el fonema /j/ cuando aparece después de cualquier sonido consonántico y antes de cualquier sonido vocálico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
naqa’**j**il	cerca de
tu’**j**il	su papel, su registro
te’jil	cáscara de...

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe j cuando el fonema /j/ aparece después de cualquier vocal y antes de cualquier consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
A**j**tz’ib’	escritor, secretario
xtx’ajle’n	lavar
me**j**l	arrodillado (a)
ch’o**j**l	en cuclillas
pa**j**l	palo acacia

ENTRE VOCALES: Se escribe j cuando el fonema /j/ aparece entre cualquier tipo de vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
u**j**ul	siembra
na**j**ewe’n	vivir
ma**j**ij	arrebatado
mu**j**a’n	descansar bajo la sombra
mu**j**il	la sombra de…

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **j** cuando el fonema /j/ aparece después de un saltillo y antes de cualquier consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
chin la’**j**nin	muy hablador (a)

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **j** cuando el fonema /j/ aparece al final de palabra. En este caso el alófono que aparece es [h], que es un sonido glotal.



Ejemplos:

che**j**	caballo
waqla**j**	dieciséis
pajpu**j**	macizo, duro, indómito, rebelde
laju**j**	diez
k'o**j**	máscara

USO DE LA LETRA **k**

La letra **k** representa al fonema /k/, que es un sonido velar, oclusivo, sordo [k], es decir, que para producirlo la parte posterior de la lengua debe tocar el velo del paladar (punto de articulación) para obstruir la salida del aire, no hay sonoridad en las cuerdas vocales. Según la posición en que se produce, se presentan dos alófonos para este sonido: [k] que es un sonido simple, y [k^h] que incluye una aspiración, es decir, se suelta el punto de articulación y se libera la salida del aire.

Reglas para la escritura de **k**

- Las vocales que anteceden a **k** solamente pueden ser **a**, **o** y **u**. Si aparece **e** o **i**, se escribirá **ky**.

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **k**, para el fonema /k/ cuando éste aparece al inicio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ku'k	ardilla
kay	pescado
kob'	dos
ka'	piedra de moler; muela
kuxaj	muslo

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **k** cuando el fonema /k/ aparece después de cualquier sonido consonante y antes de las vocales **a**, **o** y **u**. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xh**k**an	sordo (a)
n**k**a'l	mi casa
kol**k**och	flojo
x**k**onse'n	usar
x**k**u'tx	contribución

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **k** para el fonema /k/ cuando éste aparece después de las vocales **a**, **o** y **u**, y antes de cualquier consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ma**k**much	tentón
o**k**naq	entró
ja**k**xwit	durmieron
o**k**mul	entrando
to**k**wil	corneador

ENTRE VOCALES: Se escribe **k** cuando el fonema /k/ es precedido por las vocales **a**, **o** y **u**. Ejemplos:

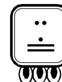
FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
txi**k**un	frijol
chu**k**u’l	batidor
chu**k**u’l	van a entrar; vienen de la parte oriente (3ra. Persona en plural)
a**k**a’l	tu casa
a**k**aws	tu castigo

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **k** cuando el fonema /k/ se encuentra regularmente después de saltillo (’) y antes de cualquier sonido consonántico. En algunos préstamos se puede encontrar después de otra consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ma’**k**l	instrumento, arma, herramienta
u’**k**l	vajilla de ollas de barro
aj**k**stumpr	costumbrista
k’o’**k**al	aroma

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **k** cuando el fonema /k^h/ (es un alófono de /k/ aspirado) cierra la sílaba final de la palabra. Antes de este fonema aparece la vocal **a**, **o**, **u** y saltillo (’) Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
k’o’**k**	sabroso
xo’**k**	doblador
ch’o**k**	arado



xhchu**k**	solo, sola
ch'o**k**	sanate
xe'**k**	mecapal
kyi'**k**	no hay

USO DE LA LETRA **k'**

La letra **k'** formada por los grafemas k y ', representa al fonema /k'/ que es un sonido velar, oclusivo, sordo, glotalizado. La producción de este sonido es similar al anterior, con la diferencia que le acompaña un cierre glotal. Este fonema no presenta alófonos en ninguna de las posiciones en que se produce.

Reglas para la escritura de **k'**

- Las vocales que anteceden a **k'**, solamente pueden ser **a**, **o** y **u**. Si aparece **e** o **i**, se escribirá **ky'**.
- Las vocales que preceden a **k'**, solamente pueden ser **a**, **o** y **u**. Por lo tanto, si aparece **e** o **i**, se escribirá **ky'**.

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **k'** cuando el fonema /k'/ se encuentra iniciando la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
k'alb'il	faja
k'olch	sentado (a)
k'ol	bellota
k'um	ayote
k'ub'	piedra

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **k'** cuando el fonema /k'/ se ubica después de cualquier sonido consonante y antes de las vocales **a**, **o** y **u**. Ejemplos

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN:
s**k'**ule'	se puede
n**k'**a'y	mi venta
t**k'**u'l	dentro de…
n**k'**u'l	mi estómago
x**k'**o'n	comal, teja

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **k’** cuando el fonema /k’/ se encuentra y después de las vocales **a**, **o**, y **u**, y antes de cualquier consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
nu**k’**le’n	hacer, construir, arreglar
pu**k’**na’tx	gallina ciega
pa**k’**l	boca arriba
pa**k’**b’il	cucharón
pu**k’**le’n	esparcir

ENTRE VOCALES: Se escribe **k’** cuando el fonema /k’/ le anteceden y preceden las vocales **a**, **o** y **u**. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a**k’**aj	nuevo
pa**k’**aj	uña
ja**k’**alxij	fue amarrado(a)
a**k’**olob’	tu huevo
a**k’**oj	tu máscara

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **k’** cuando el fonema /k’/ se encuentra al final de la palabra Le antecederán únicamente las vocales **a**, **o** y **u**. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
po**k’**	gorgojo
a**k’**	mojado
tu**k’**	cuerno
pa**k’**	guacal, cucharón
sa**k’**	saltamontes

USO DE LA LETRA **ky**

La letra **ky** es una grafía compuesta por las letras **k** y **y** que representa al fonema /ky/ que es un solo sonido propio de la lengua. Este es un sonido palatal oclusivo sordo; la manera de producirlo es colocando la parte dorsal de la lengua en la parte central del paladar, de manera que obstruya completamente la salida del aire; no hay sonoridad en las cuerdas vocales. Este sonido es de la misma familia que el fonema [k] (sonido velar) con la diferencia que el punto de articulación es más adelantado (palatal). Esta posición obedece a que aparece asociado un sonido



semivocal [y] ligado en posición posterior (palatal). En este idioma el sonido se presenta en todos los ambientes sin presentar variaciones relevantes (alófonos).

Este fonema al inicio palabra o sílaba, no puede formar una sílaba él solo, debe continuarle siempre un sonido vocal. La excepción a esta regla es cuando /ky/ aparece al final de palabra.

Reglas para la escritura de **ky**.

- Se escribe **ky** una vez ocurra un sonido vocálico posterior (e, i) antes o después de ese fonema.

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **ky** cuando el fonema /ky/ se encuentra al inicio de la palabra; debe continuarle siempre una vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
kyintech	bastante, mucho
kye’	no, negativo
kyaq	rojo
Kyel	Miguel
kyaq’	guayaba

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **ky** cuando el fonema /ky/ se encuentra después de cualquier sonido consonántico y antes de cualquier sonido vocálico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
kyaj**ky**aj	cuatro en cuatro
saq**ky**aq	rosado
n**ky**en**ky**en	quédate
s**ky**imse’	lo matará
s**ky**etz	a ellos/ a ellas

ENTRE VOCALES: Se escribe **ky** cuando el fonema /ky/ se encuentra después de las vocales **e** o **i** y antes de cualquier vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
kyi**ky**uj	cacao
xe**ky**a’j	cielo, el espacio
na**ky**eq	ellos/ellas cargan
na**ky**aj	ellos/ellas quieren
ma**ky**ijt	manoseado

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **ky** cuando el fonema /ky/ se encuentra al final de la palabra; regularmente le antecede una vocal posterior (e, i), ya que cierra la sílaba. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xi**ky**	joven, muchacho(a)
sni**ky**	hormiga
nch'e**ky**	mi rodilla

USO DE LA LETRA **ky'**

La letra **ky'** es también una grafía compuesta por **k**, **y** y **'** que representa al fonema /ky'/. Es necesario aclarar nuevamente que los tres símbolos no representan tres sonidos sino que se han usado para representar a un solo sonido que se existe en este idioma. Al igual que el sonido anteriormente explicado, es un sonido palatal, oclusivo sordo, pero con la diferencia que va acompañado por un cierre glotal (obstrucción del aire por medio de la úvula y la parte más posterior de la lengua). También este sonido no presenta variaciones o alófonos según el ambiente en que se presenta (en este idioma /ky'/ se presenta en todos los ambientes).

Al igual que /ky/, este fonema al inicio palabra o sílaba, no puede formar una sílaba él solo, debe continuarle siempre un sonido vocal. La excepción a esta regla es cuando aparezca /ky'/ al final de palabra.

Reglas para la escritura de **ky'**.

- Se escribe **ky'** cuando un sonido vocálico posterior anteceda a este fonema, tales vocales únicamente serán **e,** e **i** .

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **ky'** cuando el fonema /ky'/ esté al inicio de una palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ky'iky'lom	guardián
ky'ach	nalga
ky'aq	pulga
ky'ajol	hijo
ky'e'xaj	nombre heredado del abuelo o de cualquier otra persona



ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **ky'** cuando al fonema /ky'/ se encuentra después de cualquier sonido consonate y antes de las vocales **e,** e **i**. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ky'il**ky'**itx	gavilán
n**ky'**ach	mi nalga
n**ky'**ajl	mi hijo
t**ky'**ajninu'	lléveselo
t**ky'**ach	debajo del fondo de...

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **ky'** cuando el fonema /ky'/ se encuentra después de sonido vocal posterior y antes de cualquier sonido consonante. La razón por la que no existe vocal que le prosiga, es que /ky'/ está cerrando la sílaba. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ky'i**ky'**lom	guardián
ky'i**ky'**le'n	cuidar
ni**ky'**nin	apúntalo
chi**ky'**b'aj	Corte

ENTRE VOCALES: Se escribe **ky'** cuando el fonema /ky'/ aparece después de cualquier sonido vocálico y antes de cualquier sonido vocálico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a**ky'**ach	tu nalga
a**ky'**ajl	tu hijo
chi**ky'**u'l	vienen de la región noreste
a**ky'**e'x	tu abuelo (a)

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **ky'** cuando el fonema se encuentra al final de la palabra, regularmente la vocal que antecede es (e, i). Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
e**ky'**	flor pata de gallo (bromelácea)
samli**ky'**	arena de río
xhme**ky'**	concha
xi**ky'**	ala

USO DE LA LETRA **l**

La letra **l** representa al fonema /l/, un sonido resonante lateral que, por esta característica, abarca la región alveo-dental y alveolar. Esto quiere decir que para producir este sonido el ápice de la lengua y el reborde anterior debe tocar los dientes y los alveolos, permitiendo la salida del aire; hay sonoridad en las cuerdas vocales. En el idioma Awakateko este sonido presenta dos alófonos: [l] sonora (sonoridad en las cuerdas vocales), y [L] sorda (no hay sonoridad en las cuerdas vocales).

*Reglas para la escritura de **l**.*

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **l** cuando el fonema aparece al inicio de palabra. El alófono que normalmente aparece en estas posiciones es [l] (sonoro). Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
lem	tortuguilla
lana’	cinta típica
laq	trasto
lajky’en	al otro lado
lo’b’aj	fruto

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **l** cuando el fonema se encuentra después de cualquier consonante y antes de cualquier sonido vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
sam**l**iky’	arena de río
um**l**e’n	matrimonio
o’**l**aj	quince
taj**l**al	cantidad

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE. Se escribe **l** cuando el fonema se encuentra después de cualquier sonido vocal y antes de cualquier sonido consonántico. Normalmente el sonido se ensoredece [L] cuando le antecede una consonante, esto sucede principalmente en algunas formas dialectales; pero se mantiene la escritura de **l**. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
t’i**l**newe’n, t’ilniwe’n	palpitar
uju**l**b’il	terreno para siembra



ma**l**tze'	palo jiote
a**l**k'u'l	tímido
u**l**qen	que venga

ENTRE VOCALES: Se escribe **l** cuando fonema se encuentra entre dos sonidos vocálicos, cualquiera que éstos sean. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
t'o**l**ox	esférico
ju**l**il	cueva de...
po**l**o'n	pulique
b'o**l**ox	rollizo (a)
qi**l**ib'	nuestra nuera

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **l** cuando este fonema aparece al final de la palabra. En esta posición el alófono que normalmente aparece es la forma sorda [L]. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
aq'b'a**l**	noche
t'ilnewe'nil	su palpitación
chusu'**l**	aprendiz
ajb'itzin**l**	cantante
xhi'w**l**	zorro

USO DE LA LETRA **m**

La letra **m** representa al fonema /m/, que es un sonido nasal bilabial sonoro. Esto quiere decir que para producir este sonido, los labios están cerrados, forzando al aire salir por la nariz; hay sonoridad en las cuerdas vocales. En el idioma Awakateko no presenta alófonos en todas las posiciones en que se encuentra este fonema.

*Reglas para la escritura **m**.*

INICIO DE PALABRA: Se escribe **m** cuando el fonema aparece al inicio de palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
mop	coyol
mu'xh	poco
maq	grande

morox	esférico
muk'ux, mok'ox	jorobado (a)

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **m** cuando este fonema aparece después de cualquier sonido consonántico y antes de cualquier vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
mul**m**uj	tibio
may**m**uj	opaco
muy**m**uj	crepúsculo
xh**m**il	su esposo
x**m**ukuy, x**m**ukxh	tortolita

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **m** cuando el fonema se encuentra después de un sonido vocálico y antes de un sonido consonántico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
u**m**le'n	casamiento, casarse
ra**m**pu'n	hacer puntadas grandes
ka**m**s	milpiés
tz'u**m**laj	piel
ri**m**pe'n, xi**m**pe'n	mala digestión, llenura, empacho

ENTRE VOCALES: Se escribe **m** cuando este fonema es encuentra entre vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
i**m**aj	seno de mujer
a**m**e'l	tu hija
tx'u**m**a'	güisquil
nu**m**e'n	decaer
k'a**m**ol	prestamista, arrendador

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **m** cuando fonema se encuentra en posición final de la palabra. Cuando /m/ aparece al final de palabra o al final de sílaba, el sonido presenta una ligera duración en contraste con los otros ambientes en que se presenta; su escritura siempre es la letra **m**. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tx'a**m**	ácido, alimento descompuesto
alq'o**m**	ladrón



ni**m**	grande
po**m**	copal
katza**m**	ven

USO DE LA LETRA **n**

La letra **n** representa al fonema /n/ que es un sonido nasal alveo-dental, sonoro. De acuerdo a esta descripción, para producir este sonido la lengua obstruye la salida del aire, apoyándose el ápice y todo el reborde anterior en el área de los dientes superiores y los alveolos; de esta manera, el aire es forzado a salir por la nariz. Hay sonoridad en las cuerdas vocales. En el idioma Awakateko este fonema se presenta con tres variantes o alófonos [n], [m] y [N] dependiendo del ambiente en que se encuentren:

El alófono [n] tiene el punto de articulación alveodental, es decir, que el ápice de la lengua toca el área del nacimiento de los dientes y los alveolos.

El alófono [m] es un fono que corresponde también al fonema /m/, el cual es un sonido cuyo punto de articulación es bilabial, sonoro; este caso es conocido como **neutralización de fonema** por razón que /m/ es un sonido propio del idioma. Al fonema /n/ le corresponde el alófono [m] cuando el sonido que le sigue es consonante bilabial, [p] o [B].

El alófono [N] tiene el punto de articulación velar, es decir, la parte posterior de la lengua se junta con el velo del paladar para producir el sonido. Este fono se produce cuando a /n/ le siguen sonidos velares tales como [k] o [q]. En algunas variantes de Awakateko, también se produce [N] cuando el fonema /n/ aparece al final de palabra.

*Reglas para la escritura de **n**.*

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **n** cuando el fonema /n/ se encuentra iniciando o abriendo la palabra, no importando qué tipo de sonido le siga. En este caso se encuentra el alófono [n] sonido alveo-dental cuando el sonido que sigue es una vocal, la bilabial [m], y otras consonantes dentales, alveolares o palatales. El alófono [N] aparece antes de las consonantes velares y postvelares. El alófono [m] aparece antes de las consonantes bilabiales oclusivas (ver regla adicional). Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
noq'	hilo, algodón
najewe'n	vivir
nb'aqil	mi hueso

najal	familia
nu'xh	papa

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **n** cuando este fonema se encuentra después de un sonido consonante y antes de un sonido vocal. Ejemplos:

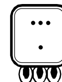
FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tab'**n**eje'n, tab'**n**aje'n	recomendar
waq'x**n**aq	quebrado
kyintech**n**in	muchísimo
s**n**iky	hormiga
ej**n**in	y (conjunción)

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **n** cuando este sonido se encuentra después de cualquier sonido vocal y antes de cualquier sonido consonante. En este caso /n/ puede variar según el tipo de consonante que le sigue. Si la consonante tiene su punto de articulación en el área de los labios, dientes o alvéolos, palatal, ([m], [l], [t], [C], etc.), el alófono resultante es [n] (alveo-dental). Si la consonante que sigue es velar o uvular ([k], [q]), el alófono resultante es [N] (que su punto de articulación es velar.). El alófono [m] aparece antes de las consonantes bilabiales oclusivas (ver regla adicional). Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
pa**n**ku'n	banca
te**n**xhchan	hace tiempo
o**n**kon	sonso
na'ku**n**tu's	quien sea
a**n**qs	ajo

ENTRE VOCALES: Se escribe **n** cuando el fonema se encuentra entre cualquier tipo de vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
q'i**n**um	jocote
ju**n**e'j	este
aqa**n**aj	pie
la**n**a'	cinta típica
na**n**o'jqel	voy de prisa, estoy corriendo



AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **n** cuando el fonema /n/ aparece al final de palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ojo**n**	tos
q'a**n**	amarillo
najewe'n	vivir
ixi'**n**	maíz
oke'**n**	entrar, reunión

REGLA ADICIONAL: antes de /p/ y /b'/ se escribe **n**. En castellano existe una regla ortográfica que dice que antes de /p/ y /b/ se escribe "m". No es así en este idioma, se escribe **n** cuando el fonema /n/ aparece antes de consonante bilabial oclusiva /b'/ y /p/, respetando la raíz del verbo. Este es un caso de *neutralización del fonema*, ya que se cambia a otro sonido que existe en el idioma: [m]. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
nb'aqil	mi hueso
npop	mi petate
nqo	o (conjunción)
nb'och	mi cerdo
npak'	mi uña
xhchi**n**b'aj	oreja
q'i**n**b'il	urdidor
xo'**n**b'il wi'a'	barco
b'a**n**b'il	gasto
aj sa**n**pla's	de San Francisco

USO DE LA LETRA **p**

La letra **p** representa al fonema /p/ que es un sonido simple, bilabial, sordo, oclusivo. En base a esta descripción significa que el sonido se produce cuando los labios están cerrados obstruyendo completamente la salida del aire, no hay sonoridad en las cuerdas vocales. En este idioma, el sonido presenta dos alófonos [p] que se presenta en todos los ambientes, menos al final de palabra; y [p^h] que regularmente aparece al final de palabra.

*Reglas para la escritura de **p**.*

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **p** cuanto este fonema aparece al inicio de palabra. El alófono correspondiente a este ambiente, es la [p] simple. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
pim	grueso
pak'aj	uña
pate'n	quemar
pale'	sacerdote católico
poq	dinero, moneda

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **p** cuando el fonema /p/ aparece después de cualquier consonante y antes de cualquier vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
sak'**p**u'n	asustar
aj**p**om	sacerdote maya
trim**p**a'n	caerse
s**p**aq'puj	pálido
n**p**op	mi petate

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **p** cuando este fonema aparece después de cualquier vocal y antes de cualquier consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jo**p**le'n	cerrar, tapar
q'u**p**se'n	encender
yu**p**se'n	apagar
ch'u**p**l	de cabeza
a**p**laj	tu frente

ENTRE VOCALES: Se escribe **p** cuando este fonema aparece entre vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ja**p**aqlij	fue doblado
xhe**p**u'	sebo
ta**p**a'l	nance
a**p**op	tu petate
la**p**e'n	remendar



ENTRE CONSONANTES: Se escribe **p** cuando este fonema se encuentra entre sonidos consonánticos. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
aj san**p**la's	de San Francisco
aj**p**yaj	comerciante, viajero
n**p**laj	mi frente
xh**p**lin	pollo inglés

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **p** cuando el fonema /p/ está en posición final de la palabra. El alófono comúnmente encontrado aquí es [p^h], que significa que es una /p/ aspirada, es decir, al soltarse los labios hay una emisión de aire. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
cha'**p**	cuache (frutas)
ku**p**	tunco
slu**p**	mariposa
ra'**p**	matraca
po**p**	petate

USO DE LA LETRA **q**

La letra **q** representa al fonema /q/ que es un sonido uvular oclusivo sordo. Esto significa que para producir este sonido la parte más posterior de la lengua debe juntarse (punto de articulación) con la úvula (campanilla) obstruyendo completamente el paso del aire; no hay sonoridad en las cuerda vocales. En el idioma Awakateko se pueden encontrar tres alófonos: [q], [q^h] y [q^x]; cada uno produciéndose en un ambiente específico, o bien sujetos a variación libre (es decir, el uso de uno o de otro no está sujeto a una regla o norma lingüística, sino más bien, sociolingüística).

*Reglas para la escritura de **q**.*

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **q** cuando el fonema se encuentra al inicio de palabra; en este caso el alófono que regularmente se encuentra es [q]. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
qulaj	cuello
qaqi'n	sexto
qotx'	barranco
qab'i'tx	caldo de frijol

qinix	alargado

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **q** cuando fonema /q/ se encuentra después de cualquier sonido consonante y antes de cualquier sonido vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
oj**q**e'l	carrera
ul**q**u'	venga usted
s**q**ub'	formón
t**q**otx'	en el barranco
xh**q**inix	alargado

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **q** cuando este fonema se encuentra después de una vocal y antes de cualquier consonante; este caso puede encontrarse tanto el alófono [q] como el fonema [X] que es un sonido fricativo, esto dependiendo de algunas variantes regionales.

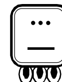
FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
japa**q**xij	regresó
we**q**tz	mi carga
b'ana**q**kyen	antes, anteriormente
japa**q**lij	fue doblado
ju**q**le'n	raspar

ENTRE VOCALES: Se escribe **q** cuando /q/ se encuentra en medio de dos sonidos vocálicos. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
su**q**e'n	ofrecer
wajxa**q**i'n	octavo
te**q**a'n	cargar
a**q**anaj	pie
qa**q**i'n	sexto

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **q** cuando el fonema /q/ se encuentra entre dos sonidos consonánticos, en algunos casos todos pertenecen a la misma sílaba; en otros, una de las consonantes pertenecen a la sílaba que precede o que le sigue. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
q'a'**q**l	fiebre



kxa'jlan**q**woq	ustedes contarán
kya'**q**l	tapanco
aj**q**b'etzin	marimbista
ajtza'**q**l	idea, pensamiento

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **q** cuando el fonema /q/ se encuentra al final de la palabra. En esta posición puede encontrarse el alófono [q^h], que es un sonido aspirado o bien el alófono [q^x] que es un sonido que tiende a ser africado (inicia oclusivo e inmediatamente, se torna fricativo). Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
nojna**q**	lleno
wajxa**q**	ocho
ta'n**q**	qué importa
china'jlan**q**	contaré
b'e'cho**q**	vestuario

USO DE LA LETRA **q'**

La letra **q'** representa al fonema /q'/ que es un sonido uvular oclusivo sordo glotalizado. La producción de este sonido es similar al descrito anteriormente (**q**) con la diferencia que este lleva un cierre glotal. En este idioma el sonido **q'** no presenta variantes o alófonos, es decir, es el mismo en cualquier ambiente que se encuentre.

*Reglas para la escritura **q'***

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **q'** cuando el fonema se encuentra al inicio de palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
q'inum	jocote
q'an	amarillo
q'aq'	fuego
q'upse'n	encender
q'eq	negro

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **q'** cuando el fonema /q'/ se encuentra después de cualquier sonido consonante y antes de cualquier sonido vocal.

Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tzawal**q’**e’	lo robarás
al**q’**om	ladrón
xan**q’**ej	Semana Santa, día sagrado
x**q’**ola’, x**q’**olja’	cienpiés
n**q’**ab’	mi mano

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **q’** cuando este fonema se encuentra después de cualquier sonido vocálico y antes de cualquier sonido consonántico. Ejemplos:

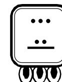
FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a**q’**b’al	noche
lo**q’**che’n	comprar
b’u**q’**le’n	arrancar
wa**q’**kan	quebradizo
a**q’**tzaj	dámelo

ENTRE VOCALES: Se escribe **q’** cuando este fonema se encuentra entre dos vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
slo**q’**e’	comprará
xno**q’**oy	cucaracha
a**q’**ab’	tu mano
akxha**q’**uj	trabajaste
a**q’**un	trabajar

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **q’** cuando el fonema /q’/ se encuentra en posición final de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
sb’a**q’**	nube
q’o**q’**	chilacayote
xhcho**q’**	tinaja
xhwo**q’**	olla
ja**q’**	debajo



USO DE LA LETRA **r**

La letra **r** representa al fonema /r/ que es un sonido resonante sonoro, alveolar, de golpete. De acuerdo a esta descripción, el sonido se produce colocando suavemente el ápice de la lengua en los alveolos, lo que produce una vibración al paso del aire. De *golpete* significa que la vibración produce sólo un golpe, [r]; ésta es la diferencia cuando el sonido es *vibrante*, [±], que da como resultado una vibración producida por el paso del aire cuando se produce el sonido.

Este sonido es poco encontrado en el idioma Awakateko, la mayoría de veces se le encuentra en préstamos del castellano. Las dos variantes o alófonos que se encuentran son [r] (de golpete) y [±] (vibrante).

Reglas para la escritura de ***r****.*

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **r** cuando el fonema se encuentra al inicio de palabra; en este caso el alófono que se encuentra es el vibrante, [±]. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
richuk	lechuga
rams	especie de hierba
roskyi't	rosca
rmeril	alternativa, opción, manera
Rmink	Domingo (día de la semana)

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **r** cuando este fonema se encuentra después de uno sonido consonántico y antes de un sonido vocálico. El alófono presente es [r] de golpete. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
k**r**esum	verano
t**r**impe'n	caerse
p**r**i's	orgulloso (a), engreído (a), presumido (a), vanidoso (a)
t**r**asnu'	durazno
k**r**itnewe'n	carcajear

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **r** cuando este fonema se encuentra después de un sonido vocal y antes de un sonido consonante. En este ambiente se encuentra el alófono [±].

Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ti**r**ku'n	todo
cha**r**yon	látigo
o**r**b'in	adiós
me**r**k	rayado, rayas, líneas sobre alguna superficie
pu**r**k	purgante

ENTRE VOCALES: Se escribe **r** cuando el fonema /r/ se encuentra entre dos vocales. En este caso se oye la forma [r] de golpete. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
o**r**um	violineta
ku**r**e'ch	pájaro carpintero
Ma**r**i'y	apellido (hace referencia a María)
sma**r**on	berro
qb'a**r**el	ebrio, bolo, borracho

FINAL DE PALABRA: Se escribe **r** cuando el fonema /r/ se encuentra al final de la palabra; aquí el alófono que se produce es la forma vibrante [±]. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
b'e**r**	lerdo
b'u**r**	burro
mo**r**	cana
kne'**r**	oveja
kob' ti**r**	dos veces

USO DE LA LETRA **s**

La letra **s** representa al fonema /s/ que es un sonido fricativo, alveo-dental, sordo. Por la descripción hecha de este sonido, para producirlo el ápice de la lengua toca suavemente los dientes superiores y el límite de los alvéolos, de manera que la salida del aire se permite, pero saliendo con fricción; no hay sonoridad en las cuerdas vocales. En este idioma, el sonido se produce en todos los ambientes sin sufrir variaciones, es decir, no hay alófonos.



*Reglas para la escritura de **s**.*

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **s** para la posición del fonema /s/ en el inicio de palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
si's	piojillo
sich'	cigarro
su'	instrumento de viento
sme't	pan de trigo
stz'ib'e'n	escribir

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **s** cuando el fonema /s/ se encuentra en posición inicial de la palabra. Ejemplos

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
nachin**si**'lan	leo
kyim**se**'n	matar; asesinar
aj **s**anpla's	de San francisco
q'up**se**'n	encender
b'aj**se**'n	comer, comerlo

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **s** cuando el fonema ocupa la posición siguiente: después de cualquier sonido vocal y antes de cualquier sonido consonante. Ejemplos

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ma**s**le'n	barrer
mu**s**mu'l	llovizna
ro**s**kyi't	rosquilla
pi**s**yo'	magia, función o cargo que se ejerce
wi**s**qil	universo

ENTRE VOCALES: Se escribe **s** cuando el fonema /s/ se encuentra entre dos sonidos vocálicos. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ma**s**at	venado
kre**s**um	verano
chitz'i**s**u'	basura de ustedes (honorífico)

ajchu**s**ol	maestro
b'i**s**e'n	responsabilizarse

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **s** cuando este fonema se encuentra ubicado entre dos sonidos consonánticos, cualquiera que sean ellos. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
aj**s**wil	leñador
k'o'k**s**b'il	condimento
aj**s**mey	anunciante
ajk**s**tumpr	costumbrista
n**s**tz'e'	mi chicle

FINAL DE PALABRA: Se escribe **s** cuando /s/ se encuentra en posición final de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
u**s**	mosca
b'i**s**	tristeza
maru**s**	lima
kam**s**	milpies
xqi**s**	amanecer

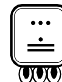
USO DE LA LETRA **t**

La letra **t** representa al fonema /t/ que es un sonido alveo-dental, oclusivo, sordo. Este sonido se produce mediante la posición del ápice de la lengua apoyándose en los dientes superiores y el reborde inferior de los alveolos (punto de articulación), obstruyendo completamente la salida del aire. En el idioma Awakateko se encuentran dos alófonos [t] se encuentra en cualquier ambiente, con excepción del final de la palabra; y [t^h] se encuentra solamente en posición final de la palabra.

*Reglas para la escritura **t**.*

AL INICIO DE PALABRA: La escritura de **t** se realiza cuando el fonema /t/ se encuentra al inicio de palabra, en este caso se encuentra el alófono [t]. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ta'	papá, señor, don
tukruj	tecolote, búho
tunux	forma cónica



tk'ayb'il	en el mercado
tqanb'ila'	paso de río

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **t** cuando el fonema /t/ se encuentra después de cualquier sonido consonante y antes de cualquier sonido vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tan**t**u'	por…
kyin**t**echnin	muchísimo
ilol**t**etz	encargado de ver
pul**t**e'n	hervir
xib'**t**e'n	rancio, pasarse del tiempo o medida en los siguientes casos: maduración de una fruta, edad para casarse.

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **t** para la posición del fonema /t/ después de cualquier sonido vocal y antes de cualquier sonido consonante. Ejemplos

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
stzu**t**le'n	cortar (fruta)
ja**t**na'	¿Cuánto?
wi**t**b'il	dormitorio
qe**t**newe'n, qetniwe'n	hablar o gritar escandalosamente.

ENTRE VOCALES: Se escribe **t** para la posición del fonema /t/ en medio de dos vocales, cualquiera que éstas sean. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
su**t**a'n	dar vueltas; darle vueltas
b'i**t**e'n	oír, escuchar
pa**t**e'n	quemar
i**t**ichwoq	el chile de ustedes
na**t**aj	quiere

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **t** cuando el fonema /t/ aparece entre dos sonidos consonantes, cualquiera que estos sean. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xh**t**ya'n	ladino
sak**t**naqin	estoy cansado

pul**t**naq	hervido
ky'il**t**qanil	el que administra
nu'**t**se'n	remojar

FINAL DE PALABRA: Se escribe **t** para cuando el fonema /t/ cierra la palabra; en este caso el alófono comúnmente pronunciado es [t^h] que es un sonido aspirado: Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a**t**	hay
ch'u**t**	pájaro
xhlu**t**	cuajilote
ew**t**	ayer
su'**t**	pañuelo

USO DE LA LETRA **t'**

La letra **t'** representa al fonema /t'/ que al igual que el sonido anteriormente descrito, es alveo-dental, oclusivo sordo pero se incluye una glotalización (hay una obstrucción en la salida del aire en el área de la glotis). Este fonema en todos los ambientes donde aparece en este idioma no presenta variaciones o alófonos.

*Reglas para la escritura de **t'**.*

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **t'** para el fonema /t'/ cuando se presenta en la posición inicial de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
t'eb'aj	bodoque
t'olox	redondo
t'inle'n	tocar con el dedo u otro objeto
t'oro'	escroto
t'ilnewe'n	palpitar

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **t'** cuando el fonema /t'/ se ubica después de cualquier sonido consonante y antes de cualquier sonido vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
n**t'**uye'	manosearé
n**t'**u'y	mi ollita de barro
n**t'**inb'il	mi comida



ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **t'** cuando este fonema se encuentra ubicado después de cualquier sonido vocálico y antes de cualquier sonido consonántico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jo**t'**le'n	rascar
li**t'**ninu'	extiéndelo
ri**t'**le'n	desgarrar
li**t'**pu'n	volar
li**t'**kape'n	volando

ENTRE VOCALES: Se escribe **t'** cuando este fonema se encuentra en la posición intervocálica o en medio de dos vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
li**t'**e'n	extender
a**t'**u'y	tu ollita de barro
chi**t'**u'y	ollita de ellos / ellas
si**t'**e'n	sonarse la nariz
xho**t'**e'n	escarbar

USO DE LA LETRA **tx**

La letra **tx** es una grafía compuesta por las letras **t** y **x** para representar al fonema /tx/ que es un solo sonido en este idioma [ç].

/tx/ es un sonido africado, retroflejo, sordo. Para la producción de este sonido, por su calidad de africado, el ápice de la lengua debe curvarse hacia atrás articulando (tocando) la región alveopalatal, cerrando el paso del aire, luego soltando un poco el cierre para producir una fricativización (el aire sale con fricción). No hay sonoridad en las cuerdas vocales (sordez).

En el idioma Awakateko a este sonido se le puede encontrar en todos los ambientes, los cuales no afectan su forma, es decir, no hay variaciones o alófonos

*Reglas para la escritura de **tx**.*

INICIO DE PALABRA: En este idioma la escritura de **tx** se da cuando el alófono /tx/ se presenta en el incio de la palabra. Ejemlos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
txuqtxu'le'n	hacer cosquillas

txutux	chaparro
txeqe'n	alumbrar
txikun	frijol
txant	casi

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **tx** cuando el fonema está colocado después de un sonido consonante y antes de un sonido vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
txuq**tx**u'le'n	hacer cosquillas
saq**tx**a'x	sasón
wunaq**tx**uk	abeja
n**t**xikun	mi frijol
x**tx**a'	su popó

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **tx** cuando este fonema se encuentra ubicado después de un sonido vocal y antes de un sonido consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
pa**tx**puj	medio caliente (para tamalitos y tortillas)
kyi**tx**pe'n	arrancar maleza
wo**tx**naqt	recalentado
ko**tx**koj	flojo
ja**tx**le'n	separar, repartir, clasificar

ENTRE VOCALES: Se escribe **tx** cuando este fonema se ubica entre vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a**tx**ikun	tu frijol
xku**tx**uj	limosna
xtxa**tx**ul	mal de orín
ma**tx**e'n	levantar, tomar cualquier cosa
ni**tx**a'	niño, niña

FINAL DE PALABRA: Se escribe **tx** para cuando el fonema /tx/ se ubica al final de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ky'ilky'i**tx**	gavilán



yo**tx**	grada, escalera
ky’i**tx**	pollo
qb’i’**tx**	caldo de frijol
b’u**tx**	nixtamal

USO DE LA LETRA **tx’**

La letra **tx’** es una grafía compuesta por las letras **t**, **x** y **’** que representan al fonema /tx’/, el cual es un solo sonido propio de esta lengua. Este es un sonido africado, retroflejo, sordo y glotalizado. La forma de producir de este sonido, es similar al sonido /tx/ que se trató en el punto anterior. La diferencia consiste en la glotalización (’), que es un cierre de la glotis para evitar la salida del aire inmediatamente después de pronunciar la forma africada (tx). No se produce sonido en las cuerdas vocales, por lo tanto, es sordo..

En el idioma Awakateko este sonido también se presenta en diversos ambientes, sin afectar su forma, es decir, no tiene variantes o alófonos

*Reglas para la escritura de **tx’**.*

INICIO DE PALABRA: Se escribe **tx’** cuando el fonema /tx’/ se encuentra al inicio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tx’otx’	tierra
tx’i’x	espina
tx’ilijt	rajado
tx’aqxe’n	perderse
tx’ex	trueque

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **tx’** cuando el fonema /tx’/ se coloca después de un sonido consonante y antes de un sonido vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
n**tx’**i’	mi perro
xya**tx’**	dedo rajado
x**tx’**aw	su ropa para lavar
x**tx’**otx’	su terreno, su tierra, su hígado
xpoq’on**tx’**a’k	varicela

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **tx’** cuando el fonema /tx’/ se ubica después de un sonido vocal y antes de un sonido consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
qi**tx’**newe’n	rechinar
qi**tx’**quj	que se traba
po**tx’**le’n	pelar
pa**tx’**q’e’n	voltear
ku**tx’**le’n	desgarrar carne

ENTRE VOCALES: Se escribe **tx’** cuando el fonema /tx’/ es ubica entre dos sonidos vocálicos. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a**tx’**otx’	tu hígado
Tzi**tx’**otx’	Chichoche (aldea)
ju**tx’**e’n	arrancar
ja**tx’**aqxij	se perdió
jachi**tx’**amxij	fueron capturados

FINAL DE PALABRA: Se escribe **tx’** cuando el fonema /tx’/ aparece ubicada al final de palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ntx’o**tx’**	mi hígado
xi**tx’**	lechuza
stzi’ tx’o**tx’**	orilla de la tierra
jo**tx’**	bebida de maíz triturado
tx’o**tx’**	tierra

USO DE LA LETRA **tz**

La letra **tz** es una grafía compuesta por las letras **t** y **z** que representan al fonema /tz/, que es un sonido africado alveolar, sordo ([¢]). La producción de este sonido, según la descripción que ha sido expuesta, se realiza a través de la posición del ápice de la lengua tocando los alvéolos, obstruyendo completamente al principio la salida del aire; en seguida se suelta dejando salir el aire dando como resultado que el sonido cambie a fricativo (el aire sale con fricción). No hay producción de sonido en las cuerdas vocales, por lo tanto es un sonido *sordo*.



*Reglas para la escritura de **tz**.*

En el idioma Awakateko se escribe **tz** para todos los casos de este fonema. Este sonido se presenta sin variantes (alófonos) en todos los ambientes.

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **tz** cuando este fonema aparece al inicio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tzanla’	río
tze’	árbol
tzi’aj	boca
tzine’j	aquí
tzu’	tecomate

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **tz** cuando el fonema /tz/ se localiza después de sonido consonante y antes de sonido vocal. Ejemplos

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jaq**tz**aj	pregunta..., pregúntame...
mal**tz**e’	palo jiote
chin**tz**e’enq	reiré
s**tz**i’	su orilla
s**tz**ok’le’n	cortar

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **tz** cuando la posición del fonema /tz/ está después de un sonido vocal y antes de un sonido consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
te**tz**nintz	así es
ite**tz**woq	de ustedes
wu**tz**kokaj	espalda
wu**tz**plajaj	su frente
pa**tz**b’ilwutz	entretenimiento

ENTRE VOCALES: Se escribe **tz** cuando /tz/ se encuentra en medio de vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
wu**tz**aj	ojo
i**tz**aj	hierba

chi**tz**e'enqu'	reirán ustedes (honorífico)
ajqb'e**tz**in	marimbista
pu**tz**e'n, putzle'n	revolcarse

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **tz** cuando el fonema /tz/ está en la posición final de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
teche'nwu**tz**	identificar
xwa**tz**	pestaña
swu**tz**	adelante
weq**tz**	mi carga
b'itzun**tz**	¿por qué?

USO DE LA LETRA **tz'**

La letra **tz'** es una grafía compuesta por las letras **t**, **z** y **'** que representan al fonema /tz'/, ([¢ʘ]) que es un solo sonido igual al anteriormente descrito: africado, alveolar, sordo, con la salvedad que éste lleva un cierre glotal (obstrucción de la salida del aire en el área de la glotis). Esto significa, que la glotis se cierra para detener la salida del aire al finalizar la pronunciación del sonido.

Reglas para la escritura de ***tz'****.*

En este idioma se escribe **tz'** en todos aquellos casos en que se presenta el fonema /tz'/; este fonema se presenta en cualquier ambiente sin mostrar ninguna variación o alófonos.

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **tz'** cuando este fonema se encuentra en el inicio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tz'ajb'il	destino, salvación
tz'a'	calor, caliente, cálido
tz'il	suciedad
tz'ub'	beso

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **tz'** cuando el fonema /tz'/ se encuentra después de un sonido consonante y antes de un sonido vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
aj**tz'**ib'	escritor, secretario



aj**tz'**ak	curandero, doctor
s**tz'**ita'n	aventar con el dedo
n**tz'**is	mi basura, mi costura
ns**tz'**e'	mi chicle

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE. Se escribe **tz'** siempre que el fonema /tz/ se encuentre después de un sonido vocal y antes de un sonido consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jaju**tz'**lij	fue juntado, fue reducido
la**tz'**luj	apretado
ta**tz'**umil	su sal
B'a**tz'**lan	aldea Patzalán

ENTRE VOCALES: Se escribe **tz'** cuando /tz'/ se encuentra en medio de dos vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
qi**tz'**e'n	recalcar, retorcer (material sólido)
a**tz'**is	tu basura
ju**tz'**e'n	juntar, reducir
a**tz'**um	sal
qa**tz'**akb'il	nuestra medicina

AL FINAL DE PALABRA: Se escribe **tz'** siempre que el fonema /tz'/ se localice al final de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
so**tz'**	murciélago
ba**tz'**	mono, saraguate
wo**tz'**	tostada
xti**tz**'	olvidadizo
B'a**tz'**	día del Calendario Maya

USO DE LA LETRA **w**

La letra **w** representa al fonema /w/ que es un sonido **semivocal** bilabial resonante. El término **semivocal** (o semiconsonante) aplicado a este fonema indica que el sonido muestra un comportamiento intermedio entre un sonido vocal y un sonido consonante. La producción de este fonema se realiza a través de un cierre parcial momentáneo de los labios, sin producir fricción liberando inmediatamente la abertura

de la boca para facilitar la salida completa del aire (resonante). Existe sonoridad en las cuerdas vocales.

Este sonido en el idioma Awakateko tiene dos alófonos: [w] que es sonoro y [W] que es sordo. Este último se encuentra al final de palabra, mientras que el primero se encuentra en los otros ambientes.

*Reglas para la escritura de **w**.*

La escritura de **w** es para todos los ambientes.

AL INICIO DE PALABRA: Se escribe **w** en las situaciones en donde el fonema /w/ inicia palabra; ejemplos:

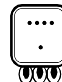
FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
waqlaj	dieciséis
wa’tze’n	alimentar, abastecer
wajxaq	ocho
wi’aq’aj	mentira
wunaq	persona, gente

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **w** en aquella situación donde /w/ aparece después de un sonido consonante y antes de un sonido vocal. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jil**w**utz	clase, variedad
a’**w**e’n	saber
xux**w**il	molestón
taj**w**e’n	necesario, importante
s**w**utz	adelante

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **w** para cuando el fonema /w/ se encuentra después de un sonido vocal y antes de un sonido consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ewt	ayer
ja**w**xh	paladar, haba
Xhinpe**w**l	apellido
se**w**lij	muy bajo (pantalón), caído
kya**w**naq	han sembrado



ENTRE VOCALES: Se escribe **w** cuando el fonema /w/ se encuentra entre vocales. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
qa**w**anq	comamos
chi**wi'**	la cabeza de ellos
chi**w**anqu**'**	coman ustedes (honorífico)
t'ilne**w**e'n	palpitar
qa**w**utz	nuestros ojos

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **w** cuando el fonema /w/ le precede y le siguen sonidos consonánticos. La consonante que precede regularmente es un saltillo ('); los tres sonidos se encuentran en una misma sílaba:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ju**'w**tz, ju'**w**s	cerrito
xo**'w**b**'**il	horrible
ka**'w**l	ley, norma
che'**w**sb'il	refrigerador (a), enfriador (a)
xhi'**w**l	zorro

FINAL DE PALABRA: Se escribe **w** cuando el sonido /w/ se encuentra al final de la palabra. En esta posición se presenta el alófono sordo o ensordecido [W] (es decir que no se produce sonoridad en las cuerdas vocales):

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xe**w**	respiración, azul, pájaro azulejo
aja**w**	tacuacín
xa**w**	luna, araña, mes
tx'i**w**	mojarra
tx'a**w**	ropa para lavar

USO DE LA LETRA **x**

La letra **x** representa al fonema /x/ que es un sonido fricativo retroflejo sordo [5]. Para pronunciar este sonido el ápice de la lengua se curva hacia atrás (retroflejo) y se sitúa en la región alveopalatal para provocar la fricción del aire cuando sale. No se produce sonoridad en las cuerdas vocales (sordo). Este sonido se puede encontrar en la mayoría de ambientes de este idioma sin presentar variantes o alófonos.

Reglas para la escritura de ***x****.*

Se escribe **x** para todos los ambientes en que se presenta.

INICIO DE PALABRA: Se escribe **x** cuando el fonema /x/ se encuentra al inicio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xeb**’**	peine
xi**’**	pelo
xux	avispa
xtxatxul, txatxul	mal de orín
xwatzaj	pestaña

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **x** cuando este fonema se encuentra después de un sonido consonántico y antes de un sonido vocálico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
waj**x**aqlaj	dieciocho
jak**x**uje’woq, jakxu’je’woq	descansaron ustedes
aj **x**aqla**’**	jacalteco (a)
ky’e’**x**aj	tocayo
jachin**x**ob’	tuve miedo

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **x** cuando el fonema /x/ se encuentra situado después de un sonido vocálico y antes de un sonido consonántico. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
wu**x**qel	mi esposa
xu**x**wil	molestón
b’ni**x**naq	hecho
ka**x**we’l, sankwe’l	animalito de agua, río
a**x**koya**’**	tu tomate

ENTRE VOCALES: Se escribe **x** cuando el fonema /x/ se encuentra en medio de dos sonidos vocálicos. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xu**x**i**’**n	molestar



i**x**i'n	maíz
ky'i**x**ixin	maíz molido, medio fino
b'ni**x**e'n	terminar, acabar
ja**x**e'tij	ha iniciado, ya inició
k'u**x**uxun	polvo sin deshacer en agua

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **x** cuando el fonema /x/ se encuentra en medio de otros sonidos consonánticos. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
aj**x**k'ala'in	alcohólico
k**x**wanqwoq	comerán (ustedes)
k**x**b'itzinqwoq	cantarán (ustedes)
nak**x**si'lanwoq	leen ustedes
jak**x**chenwoq	molieron ustedes

FINAL DE PALABRA: Se escribe **x** cuando en el fonema /x/ se encuentra situado en la posición final de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xu**x**	avispa
txutu**x**	chaparro
tx'i'**x**	espina
b'aj**x**	primero
ko'**x**	cojo

USO DE LA LETRA **xh**

La letra **xh** es una letra compuesta por las grafías *x* y *h*, representa al fonema /xh/ que es un sonido lámino alveopalatal sordo [S] En el inglés y en el castellano este sonido se escribe con la letra *sh*. Para la pronunciación de este sonido la parte dorsal anterior de la lengua obstruye parcialmente la salida del aire contra la región alveopalatal (punto de articulación) lo que produce una fricción (sonido fricativo). No hay sonoridad en las cuerdas vocales. Este sonido ocurre en todos los ambientes de este idioma, en los cuales no presenta ninguna variación o alófonos.

*Reglas para la escritura de **xh**.*

De acuerdo a lo anterior, se escribe **xh** para todos los ambientes que aparecen en el idioma Awakateko. A continuación los ambientes:

INICIO DE PALABRA: Se escribe **xh** cuando el fonema /xh/ está en la posición inicial de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xhak'a'n	morder
xho**'**k	torcido
xhe**'**n	cómo
xhb'i'l	pelado
xhch'ajan	pazote

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **xh** cuando este fonema se encuentra situado después de un sonido consonante y antes de un sonido vocal. Ejemplos:

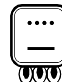
FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jak**xh**uje**'**	descansaste
jak**xh**aq'uj	trabajaste
k**xh**a'jlanq	contarás
k'a'k**xh**e'n	antojo
nak**xh**oq'	estás llorando

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **xh** cuando este fonema se encuentra situado después de un sonido vocal y antes de un sonido consonante. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a**xh**mil	tu esposo
ji**xh**b'il	resbaladero
¿A**xh**tzun?	¿Eres tú?
ja**xh**ch'in	gritó
chin xhe**xh**nin	muy colorado

ENTRE VOCALES: Se escribe **xh** cuando este fonema se encuentra en medio de dos sonidos vocálicos. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
b'i**xh**u'	anciano (a)
na**xh**ink**'**al	te amarro
¿Na**'**t najlkyi**xh**e**'**t?	¿Dónde vives?
a**xh**atz	tú



¿Na't ati**xh**e't?	¿Dónde estás?

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **xh** cuando el fonema /xh/ aparece colocado entre dos sonidos consonánticos. Ejemplos:

<u>FORMAS ACEPTADAS</u>	<u>TRADUCCIÓN</u>
n**xh**mil	mi esposo
tenk**xh**b'itzin	cantaste
jak**xh**chen	moliste
nak**xh**waj	te quiero, te deseo
mu'**xh**ku'n	un poco
jak**xh**b'en	te fuiste

FINAL DE PALABRA: Se escribe **xh** cuando el fonema /xh/ se encuentra en la posición final de la palabra. Ejemplos:

<u>FORMAS ACEPTADAS</u>	<u>TRADUCCIÓN</u>
yab'i'**xh**	enfermo
mi**xh**	gato
Le**xh**	Andrés
a**xh**	tú
mu'**xh**	poco

<u>USO DE LA LETRA</u> **y**

La letra **y** representa al fonema /y/ que es un sonido semivocal resonante palatal. Al igual que el fonema /w/, comparten la categoría de **semivocal** por su comportamiento intermedio entre un sonido vocal y un sonido consonante.

La pronunciación de este sonido, de acuerdo a su descripción, el dorso de la lengua se aproxima al área palatal, obstruyendo levemente la salida del aire sin producir fricción, para liberar inmediatamente la fluidez de él.

No siempre existe sonoridad en las cuerdas vocales. En Awakateko, /y/ aparece en diversos ambientes, y presenta dos variantes alofónicas o alófonos que son: [y] que es sonoro, y [Y] que es sordo (no hay sonoridad en las cuerdas vocales). La sordez de este sonido se presenta en los casos de final de palabra y cuando /y/ aparece después de vocal y antes de consonante.

*Reglas para la escritura de **y**.*

La escritura de **y** es para todos los ambientes; a continuación ejemplos de ellos.

INICIO DE PALABRA: Se escribe **y** para cuando el fonema /y/ aparece al principio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
yab**'**	loco
ye	cuando...
yupse**'**n	apagar
yol	palabra
ye	el, la, lo

ENTRE CONSONANTE Y VOCAL: Se escribe **y** cuando el fonema /y/ se encuentra después de sonido consonante (con la excepción del oclusivo velar *k*, pues se convierte en el sonido /ky/, que ya fue tratado anteriormente) y antes de un sonido vocal. Ejemplos:

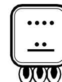
FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
pisyo**'**	cargo, magia
char**y**on	chicote
ajp**y**aj	comerciante
xht**y**a'n	ladino
n**y**e'n	temprano

ENTRE VOCAL Y CONSONANTE: Se escribe **y** cuando este fonema se encuentra ubicado después de un sonido vocálico y antes de un sonido consonántico. Generalmente en este ambiente se produce el alófono [Y] sordo. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ch'u**y**se'n	ampliar, hacerlo crecer
jo**y**le'n	buscar
k**'**a**'y**b'il, k'ayb'il	mercado
chin pa**y**nin	muy peludo
ma**y**muj	crepúsculo

ENTRE VOCALES: Se escribe **y** cuando el fonema /y/ está ubicado entre dos sonidos vocálicos. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ch**'**e**y**um	ayudante
xma**y**i**'**n	ver
chi**y**ol	idioma de ellos



k'a**y**aj	véndelo, véndela
xkoya**'**	tomate

ENTRE CONSONANTES: Se escribe **y** cuando este fonema se encuentra entre dos sonidos consonánticos. Este caso es muy raro, la primera consonante es un saltillo ('). Ejemplo:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
chin no'**y**nin	muy peludo

FINAL DE PALABRA: Se escribe **y** cuando la posición de /y/ es al final de la palabra. En esta posición también es normal que /y/ tienda a presentar el alófono [Y] sordo:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xhme'**y**	señorita
ch**'**o**y**	ratón
ka**y**	pescado
b'u'**y**	trapo
o**y**	regalo

USO DEL **'** (SALTILLO)

El saltillo (**'**) es un grafema que representa al cierre glotal (representado en fonética por [ʔ]), es decir, una articulación producida por la glotis donde el pasaje del aire espirado es delimitado por las cuerdas vocales y por los cartílagos aritenoides[27].

EL SALTILLO MÁS VOCAL:

Este cierre glotal [ʔ] es común en todas las lenguas, muchas veces para separar dos sonidos vocales que pertenecen a morfemas o palabras distintas y que coinciden, uno por ser vocal final de una palabra y el otro por ser vocal inicial de la palabra que continúa (Ejemplo en castellano: "Dile ʔa ʔAntonio."). Este mismo cierre también está presente en toda aquella palabra que empieza con vocal: el cierre glotal [ʔ] antecede a la vocal que abre la primera sílaba. En todas las palabras que inician con vocal, siempre hay un cierre glotal antes de esa vocal, pero en este caso, *nunca se escribe saltillo* (**'**) para este sonido, este cierre glotal es inherente a tal ambiente fonético, y por lo tanto, es predecible. En estos casos descritos, por su ubicación el cierre glotal es **prevocálico**.

[27] Cardona G. 1991:129.

En los idiomas mesoamericanos además de la glotalización prevocálica, es común la glotalización **postvocálica** (el cierre glotal va después del sonido vocálico). También es común encontrar que algunas consonantes son glotalizadas, aunque en este caso, el cierre glotal y la consonante conforman un solo sonido, en otras palabras, una sola unidad. El idioma Awakateko, perteneciente a la familia Mayance, presenta esta característica fonética.

El uso del **(')** en su condición de letra o grafema como parte del alfabeto Awakateko, se presenta siempre para la posición postvocálica del cierre glotal, y por ende, asociado a un fonema vocálico. Las vocales que lo pueden incluir son todas: a**'**, e**'**, i**'**, o**'** y u**'.**

Desde esta perspectiva, el uso del saltillo (**'**), en el idioma Awakateko, (y así en el resto de los demás idiomas Mayas de Guatemala) como ya se dijo, solamente está indicado en posición postvocálica, estableciendo una estructura **vocal más glotal** (o vocal más saltillo). Dentro de la estructura silábica, la vocal más su saltillo se consideran elementos fonéticos separados: VC.

Cuando dos vocales están divididas por el saltillo (**'**), éste pertenece a la vocal que le precede; tal situación reitera que (**'**) tampoco se escribe, en situaciones generales para abrir sílaba que principie con sonido vocálico.[28]

LA CONSONANTE MÁS SALTILLO

En los fonemas consonánticos glotalizados, el cierre glotal conforma con el sonido consonante una sola estructura fonética y fonológica, de manera que se toma al conjunto como una unidad fonética (C) dentro de la estructura silábica[29]. Sin embargo, el consonante glotalizado también se le indica agregando el mismo signo **'** (consonante más saltillo) que se ha usado con las vocales glotalizadas. Los sonidos consonantes que lo llevan son ch', k', ky', q', t', tx', y tz'. En la letra b' es diferente: el saltillo ('), además de indicar glotalización en algunos casos, también puede señalar implosividad o ingresividad, característica que lo diferencia con el sonido /b/ del idioma castellano.

---

28 Es necesario aclarar que en algunas construcciones que llevan afijos de inflexión o derivación, el cierre glotal prevocálico es necesario indicarlo en la escritura, pero no por medio del ' sino através de un guión (-). Esto con el fin de evitar anfibologías (ambigüedad) o provocar alguna pronunciación indebida. Más adelante se presentará la regla de este uso ortográfico, especialmente en los temas de la flexión de los pronominales en sustantivos y verbos.

29 Ver ejemplos en el tema de la Estructura Silábica.



Reglas para la escritura del ’.

El saltillo (’) como grafía es parte del alfabeto, pero únicamente se escribirá después de una vocal, cuando ésta es glotalizada. Los ambientes en que se encuentran las vocales glotalizadas son los siguientes:

INICIO DE PALABRA: Se escribe ’ (saltillo) a aquella vocal glotalizada que, ortográficamente, aparece al inicio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a’tij	estuvo
e’chq	pluralizador
u’x	lima, piedra para afilar
i’tz	es, si (afirmativo)
o’laj	quince

EN MEDIO DE PALABRA: Se escribe ’ (saltillo) en aquellas vocales glotalizadas que se encuentran en el medio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ajatza’n	matazano
asqa’nwutz	conocido
kyi’t	ya no
tolo’x	círculo, aro
chuku’l	vienen del oriente

FINAL DE PALABRA: Se escribe ’ (saltillo) en aquellas vocales que están al final de la palabra. Este saltillo es el que cierra la palabra. Ejemplos

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
chiwanqu’	coman ustedes
chiwi’	cabeza de ellos
xk’ala’	licor
ji’	suegro, yerno
wo’	sapo

2.2. VOCALES Y SU USO PRÁCTICO

En el lenguaje oral hay dos características muy importantes con las vocales. La primera es que los sonidos vocálicos, en contraste con los sonidos consonánticos, no se produce ninguna obstrucción en la boca que limite la salida del aire, es decir, el aire pasa libremente por la cavidad oral. La otra característica en este idioma es que hay sonoridad en las cuerdas vocales al pronunciar cualquier vocal.

Al describirse y clasificarse este tipo de fonemas, lo más importante estriba en la posición y la altura de la lengua dentro de la cavidad oral, que según estos cambios incide en qué tipo de vocal se quiere pronunciar.

Respecto a los sonidos vocálicos, los 10 con que consta el alfabeto Awakateko, se distribuyen de la siguiente manera de acuerdo al alfabeto unificado.

5 vocales prolongadas, que tienen relación con las vocales tensas. La vocal tensa es regularmente de más duración que la vocal relajada; estos sonidos se escriben con dos letras: **aa**, **ee**, **ii**, **oo**, **uu**, pero únicamente para el caso de los pares mínimos. Los pares mínimos son aquel par de palabras que se diferencian por un solo sonido; el sonido diferente en este caso es una vocal corta o prolongada, que según la que ocurra cambia el sentido de la palabra. En los otros casos estas vocales se escribirán con una sola letra.

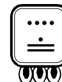
5 vocales ortográficas que, fonéticamente tienen relación con las vocales relajadas y tensas, estas grafías se escriben solamente con una letra: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**. No obstante y en consenso con los hablantes, en la práctica solo se utilizan las vocales cortas por razones de facilidad en la escritura del idioma. Por de pronto siempre aparecerán en el alfabeto mientras no exista otra disposición.

LA AUSENCIA DEL DIPTONGO

En el idioma Awakateko no se escriben dos vocales independientes en forma unida o juntas.

En este idioma, como en el resto de los idiomas Mayas existe una regla propia del idioma que no permite dos o más vocales independientes juntas, por lo cual *no se ha considerado la existencia de* **diptongos**, es decir, la existencia de dos vocales independientes en una misma sílaba.

La regla que no permite la union de vocales en estos idiomas se puede notar cuando se juntan dos de ellas que proceden de dos morfemas distintos, porque se produce un cierre glotal. Prácticamente se introduce una separación fonética que anula el diptongo, ortográficamente esta particularidad es representada por un saltillo (**’**).



En el siguiente ejemplo se puede notar cómo, en el tercer caso, se resuelve un problema de diptongo al mover el saltillo (**'**) una letra hacia la izquierda[30] :

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
nano**'**jqel	voy de prisa, estoy corriendo
nakxho**'**jqel	vas de prisa, estás corriendo
n**a'o**jqel i'	va de prisa, está corriendo (él/ella)

El tercer caso (n**a'o**jqel i'), el cierre glotal que estaba en /o**'**j/ en los primeros dos ejemplos, se ha trasladado entre **a** y **o**, quedando /a**'**o/, esto con el fin de impedir el diptongo y cumplir con la regla idiomática.

A continuación se describirá el uso y el ambiente en que se produce cada una de las vocales y una breve descripción fonética, de cómo cada una de ellas es producida en el aparato fonador. Se da un promedio de cinco ejemplos de vocales simples y cinco glotalizadas.

a) Las Vocales Simples

Las cinco vocales simples en el idioma Awakateko, son las siguientes: **a**, **e**, **i**, **o** y **u**. Cuando se habló de las consonantes, el último grafema descrito correspondió al saltillo (') que representa al cierre glotal. Cuando a una vocal simple le sigue este cierre glotal, se dice que es una vocal simple glotalizada, en la clasificación de grafemas del alfabeto. Cada una de las cinco vocales anteriormente mencionadas debe estar acompañada de este cierre glotal: **a'**, **e'**, **i'**, **o'** y **u'**.

USO DE LA LETRA **a**

La letra **a** representa al sonido vocálico [ä] que es una vocal relajada central media (fonémicamente /**a**/) y el sonido vocálico [a], vocal tensa central media. En la pronunciación de este sonido los labios están completamente abiertos y la lengua se encuentra en una posición media y central en la cavidad bucal.

*Reglas para la escritura de **a**.*

Ortográficamente todas las vocales pueden estar al principio de la palabra.

---

[30] Este es un fenómeno propiamente lingüístico del idioma, no deviene de ninguna regla convencional ortográfica ni prescriptiva.

INICIO DE PALABRA: Se escribe **a** cuando el fonema /a/ se encuentra al inicio de la palabra.

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ajb'is	responsable
ab'al	lluvia
aqanaj	pie
alq'om	ladrón
ab'	hamaca

CON GLOTAL: **a'** Son pocas las palabras que pueden encontrarse en esta forma. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
a'we'n	aprender
a'tij	estuvo
a'	agua

EN MEDIO DE LA PALABRA: Se escribe **a**, cuando la situación del fonema /a/ está en el medio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
aq**a**naj	pie
o'l**a**j	quince
eml**a**j	costilla
ab'**a**l	lluvia
aj**a**w	tacuacín

CON GLOTAL. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xlanl**a**'tx	espíritu
xma'lk**a**'n	viudo (a)
uk'**a**'aj	bebidas
l**a**'xh	glotón
pixh**a**'l	retazo, astillas

FINAL DE LA PALABRA: Se escribe **a** cuando el fonema /a/ se encuentra al final de la palabra que a la vez es muy raro en el caso del idioma awakateko. Ejemplo:



FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
n**a**	conjunción

CON GLOTAL. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xk'al**a'**	licor
b'e'**a'**	canal de riego, toma de agua
xkoy**a'**	tomate
tz'**a'**	calor, caliente
t**a'**	don, señor (título nobiliario)

USO DE LA LETRA **e**

Con la letra o grafía **e** se representa al sonido vocálico [ë] que es una vocal relajada media anterior (fonémicamente /**e**/) y el sonido vocálico [e], tenso anterior. La lengua está en altura media y su posición es anterior, quiere decir, que está próxima a la abertura bucal. Los labios están medio abiertos.

*Reglas para la escritura de **e**.*

Para todos los ambientes en que se encuentra este fonema se escribe /**e**/ y son los siguientes: inicio de palabra, entre palabra y al final de palabra.

INICIO DE PALABRA: Se escribe **e**, cuando el fonema /e/ se encuentra al inicio de la palabra. Ejemplos

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
elsawutzil	ejemplo
ejnin	y (conjunción)
echb'il	medidor
elsantzi'aj	intérprete
eqtz	carga

CON GLOTAL. **e'**. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
e'b'aj	diente
e'u'	ustedes (honorífico)
e'chq	los, las

EN MEDIO DE LA PALABRA: Se escribe **e** en aquellas ocasiones cuando el fonema /e/ se encuentra en el medio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
peq'**e**x	aplastado
t**e**tz	a su (de él, ella)
sky**e**tz	para ellos, ellas
x**e**b'	peine
s**e**tpe'n	extraer una porción en forma redonda

CON GLOTAL. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
b'al**e'**n	acarrear
iky'**e'**l	maíz sazón
xl**e'**mtze'	astilla
jaj**e'**ul	salió; brotó
b'**e'**a'	canal de riego, toma

FINAL DE PALABRA: Se escribe **e** cuando el fonema /**e**/ se encuentra al final de palabra. Este caso es muy raro en Awakateko, encontrándose muy pocas palabras. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
y**e**	el, la, lo (artículo gramatical)
l**e**	dentro de...
qal**e**	en donde...

CON GLOTAL. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
txuntz**e'**	palo de hoja blanca
nstz'**e'**	mi chicle
tzinlo'ns**e'**	le pegaré
at**e'**	están
skab't**e'**	galera



USO DE LA LETRA **i**

La letra **i** representa al sonido vocálico [ï] que es una vocal relajada alta anterior no redondeada (fonémicamente /**i**/) y el sonido vocálico [i], tenso alto anterior no redondeada. La lengua está alta en la cavidad bucal pero no en el máximo, y su posición es adelantada, próxima a los labios. Los labios están casi cerrados, (no redondeados).

*Reglas para la escritura de **i**.*

Para todos los ambientes en que se encuentra este fonema /**i**/ se escribe la letra **i**, siendo ellos los siguientes: inicio de palabra, en el medio de la palabra y al final de la palabra. Ejemplos:

INICIO DE PALABRA: Se escribe **i** cuando el fonema /i/ se encuentra al principio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ib'oy	armadillo
iky'e'l	maíz sazón
ixi'n	maíz
iky'mul	llegar del otro lado
imu'ch	hierba mora, macuy

CON GLOTAL: **i'**. En este ambiente son muy raras las palabras que inician con esta letra. Ejemplo:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
i'tz	sí, afirmación
¿Na'tzun **i'**il?	¿Quién es?

EN MEDIO DE PALABRA: Se escribe **i** cuando el fonema /i/ se encuentra en el medio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
nxi'**i**l	mi pelo
q'**i**nb'**i**l	urdidor
s**i**b'	humo
ky**i**wse'n	asegurar
kyimich**i**l	muerte

CON GLOTAL. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ix**i’**n	maíz
s**i’**s	piojillo
o’**i’**n	quinto
kyaj**i’**n	cuarto
w**i’**nin	mucho
s**i’**le’n	leer

FINAL DE PALABRA: Se escribe **i** cuando el fonema /i/ se encuentra la posición de cierre de la palabra.

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ky**i**	negación
w**i**	encima, sobre

CON GLOTAL. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ntx’**i’**	mi perro
chiw**i’**	la cabeza de ellos
ch**i’**	dulce
w**i**’b’anlw**i’**	dirigente
ky**i’**	no, negativo

USO DE LA LETRA **o**

La letra **o** representa al sonido vocálico [ö] que es un sonido relajado medio posterior redondeado (fonémicamente /**o**/) y el sonido vocálico [o], tenso medio posterior redondeado. De acuerdo con esta descripción, para pronunciar este sonido, la lengua tiene una altura media en la cavidad oral, y su postura es en la parte posterior de la misma; los labios están redondeados. La diferencia de duración entre la [ö] relajada y la [o] tensa en el idioma Awakateko, es menor que en las otras vocales.

*Reglas para la escritura de **o**.*

Para todos los ambientes en que se encuentra la vocal [ö] en el idioma Awakateko se escribe la grafía **o**, siendo los siguientes: inicio de palabra, en el medio de palabra, al final de palabra. Ejemplos:



INICIO DE PALABRA: Se escribe **o** para los casos en que el fonema /o/ se encuentra en el inicio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ojon	tos
ojqe'n	correr
oknaqt	entró
ox	tres
opone'n	llegar

CON GLOTAL: **o'**. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
o'laj	quince
o'lo'	de cinco en cinco
o'i'n	quinto
o'ql	llanto
o'x	achiote

EN EL MEDIO DE PALABRA: Se escribe **o** para cuando el fonema /o/ se encuentra en el medio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
na'**o**jqel	va de prisa; corre él o ella
tx'**o**tx'	tierra
ajch**o**jonl	pagador
chary**o**n	chicote, látigo
j**o**kl	planicie

CON GLOTAL. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
m**o'**onl	aprovechado
n**o'**y	pelusa
aj ky'aq**o'**l	mazateco
chaq**o'**n	llamada, llamar
k'at**o'**n	aruñar

FINAL DE PALABRA: Se escribe **o** cuando el fonema de la vocal /o/ se encuentra en la posición final de la palabra. Cuando esta vocal no tiene glotal es muy poco productiva al final de las palabras en el idioma Awakateko, es decir, ocurre muy raras veces: Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
nq**o**	o, u (conjunción ilativa)

CON GLOTAL Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ntx**o'**	mi chamarra
at**o'**	estamos
w**o'**	sapo
najlch**o'**	vivimos
pisy**o'**	magia, poder, cargo

USO DE LA LETRA **u**

La letra o grafía **u** representa al sonido vocálico [ü] que es una vocal relajada alta posterior cerrada (fonémicamente /**u**/) y el sonido vocálico [u], tenso alto posterior cerrada. La lengua está alta, aunque no en el extremo, en la cavidad oral, y su posición es retraída, posterior, es decir, que está más alejada de la abertura de la boca que en las otras vocales.

*Reglas para la escritura de **u**.*

Para todos los ambientes en que se encuentra el sonido vocálico [ü] y [u] en este idioma se escribe la letra **u**, y ellos son los siguientes: inicio de palabra, en el medio de palabra y al final de palabra. Ejemplos:

INICIO DE PALABRA: Se escribe **u** para los casos en el que el fonema /u/ se encuentra en el principio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
us	mosca
umle'n	matrimonio
Ub'la'	Ocubilá
ujb'il	lugar para descansar.
ule'n	venir; llegar



CON GLOTAL: **u'**. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
u'j	papel
u'pl	cohete de vara
u'x	afilador

EN MEDIO DE LA PALABRA: Se escribe **u** cuando el fonema /u/ se encuentra en el medio de la palabra. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
qatn**u**mil	nuestro pueblo
w**u**sqil	sobre el planeta
j**u**l	hoyo
xk**u**txuj	contribución
j**u**n	uno

CON GLOTAL. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tx'**u'**y	bolsa
chus**u'**n	estudio, estudiar
n**u'**xh	papa (tubérculo)
j**u'**b'aj	moco
jachin**u'**je'	descansé

FINAL DE PALABRA: Se escribe **u** cuando el fonema de la vocal /**u**/ se encuentra al final de palabra. La forma simple es muy rara en este ambiente. Ejemplo:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
t**u** (Ej. Wa'n tu Lip)	con (Ej. Juan con Felipe)

CON GLOTAL. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
chiwanq**u'**	coman ustedes (honorífico)
tant**u'**	sólo porque
tajxtx**u'**	sus padres
L**u'**	Pedro

b) Las Vocales Prolongadas

Ortográficamente estas vocales se han estado utilizando, únicamente en aquellas palabras llamadas **Pares mínimos**. Sin embargo, atendiendo a consensos en cuanto a su aplicación, a partir de esta revisión y corrección de la gramática, ya no se utilizarán en la escritura; ello no quita que sigan apareciendo en el alfabeto respectivo, por si se dieran algunos cambios en el futuro.

En este idioma las vocales largas, en el aspecto fonético, por la manera en que se produce el sonido, se dice que llevan **tensión**, es decir a un sostenimiento de la producción del sonido en las cuerdas vocales, lo que hace que el sonido vocálico tenga una duración más prolongada, que en su antítesis es la **relajación**.

En Awakateko, por la duración de estas vocales, se les ha llamado **vocales prolongadas o largas**, se les ha escrito duplicando la grafía simple y son las siguientes: **aa**, **ee**, **ii**, **oo**, y **uu**.

Existen en el alfabeto del idioma awakateko, pero en la práctica no se utilizan por efectos de facilidad en la escritura. No se modificarán estas reglas establecidas ya que permiten entender las distintas maneras en que se producen los sonidos en el idioma awakateko.

<u>USO DE LA LETRA</u> **aa**

La letra **aa** representa al sonido vocálico [a] (fonémicamente /**aa**/) tensa baja central abierta. Según la descripción de esta vocal, su pronunciación se realiza a través de la tensión de las cuerdas vocales, lo que produce una relativa duración, la altura de la lengua es mínima, es decir, está baja en la cavidad oral, y su posición es central, entre la boca y la parte posterior de la cavidad oral; los labios están abiertos.

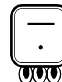
*Reglas para la escritura de **aa**.*

Se utilizará esta grafía unicamente en las siguientes palabras. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
k'**aa**ch	red
x**aa**q	hoja

<u>USO DE LA LETRA</u> **ee**

La grafía **ee** representa al sonido vocálico [e], vocal tensa media anterior semi abierta (fonémicamente /**ee**/). Esto quiere decir que para la pronunciación de este sonido, surge tensión en las cuerdas vocales, que da cierta duración al sonido, la



lengua está en una altura media en la cavidad oral, y su posición es anterior, esto significa que está próxima a la boca. Los labios están semi abiertos.

Por el momento no se ha encontrado una palabra que sea par mínima que amerite el uso de esta letra.

USO DE LA LETRA **ii**

La grafía **ii** representa al sonido vocálico [i] que es una vocal tensa alta anterior cerrada (fonémicamente /**ii**/). La pronunciación de esta vocal se centra en la tensión de las cuerdas vocales, que le da una relativa duración, la lengua se sitúa lo más alto en la cavidad oral y su posición anterior, significa que está próxima a la abertura bucal; los labios están poco abiertos.

*Reglas para la escritura de **ii**.*

Se utilizará esta grafía únicamente en las siguientes palabras. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
S**ii**ch'	cigarro
saqch**ii'**	maguey
ch**ii'**	izote
w**ii**l	niño

USO DE LA LETRA **oo:**

En la ortografía la letra o grafía **oo** representa al sonido vocálico [o] que es un sonido vocálico tenso medio posterior redondeado (fonémicamente /**oo**/). Este sonido se produce a través de la tensión de las cuerdas vocales que es lo que le da la duración característica a esta vocal, la lengua está a una altura intermedia en la cavidad oral, su posición es posterior, es decir, retraída hacia la parte posterior de la cavidad oral. Los labios están redondeados, abiertos.

*Reglas para la escritura de **oo**.*

Se utilizará esta grafía únicamente en las siguientes palabras. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tx'**oo**tx'	higado
k'**oo**l	baja calidad
ch'**oo**k	arado

USO DE LA LETRA **uu**

En la ortografía, la grafía **uu** representa al sonido vocálico [u] que es una vocal tensa alta posterior redondeada (fonémicamente /**uu**/). Este sonido se produce a través de la tensión de las cuerdas vocales que es lo que le da a [u] la duración característica a esta vocal, la lengua está lo más alto en la cavidad oral, su posición es posterior, es decir, retraída hacia la parte posterior de la cavidad oral, mucho más que en el caso de [o] Los labios están redondeados pero más cerrados que en [o].

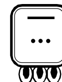
Reglas para la escritura de ***uu****.*

Se utilizará esta grafía unicamente en las siguientes palabras. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
B'**uu**ch	tardanza
ch**uu**ku'l	batidor

RESUMEN DE PALABRAS PARES MINIMOS

No.	Awakateko	Castellano	Clasificación	Awakateko	Castellano
1.	B'uuch	Tarde	Adverbio	B'uch	Flor
2.	Chii'	Izote	Sustantivo	Chi'	Dulce
3	Saqchii'	Maguey	Sustantivo	Saqchi'	Algo dulce
4.	Ch'ook	Arado	Sustantivo	Ch'ok	Sanate
5.	Chuuku'l	Batidor	Sustantivo	Chuku'l	Vienen del oriente (3ra. Per. Plural)
6.	K'aach	Red	Sustantivo	K'ach	Día Calendario Maya
7.	K'ool	Baja calidad	Adjetivo	K'ol	Bellota
8.	Siich'	Cigarro	Sustantivo	Sich'	Grito
9.	Tx'ootx'	Hígado	Sustantivo	Tx'otx'	Tierra, terreno
10.	Wiil	Niño	Sustantivo	Wil	Ví (verbo ver) (1ra.Per. Sing. T.P.)
11.	Xaaq	Hoja	Sustantivo	Xaq	Talpetate, terrón
12.	Qayool	Nuestro idioma	Sustantivo	Qayol	Hablamos de el/ella



RESUMEN DEL ALFABETO AWAKATEKO

En resumen, el alfabeto Awakateko está compuesto por los siguientes 37 signos gráficos (letras/grafemas), mismos que aparecen a continuación:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo).

2.3. CARACTERÍSTICAS FONOLÓGICAS DE LAS PALABRAS

Una definición de palabra dice que es una forma separable mínima, es decir, la más pequeña unidad que puede decirse sola[31]. Un examen atento a las palabras nos hace notar que están compuestas de otras unidades más pequeñas que ya no pueden dividirse más, y ellos son los sonidos o fonemas. Estos fonemas pueden unirse en unidades acústicas más grandes llamadas **sílabas**; y si una palabra tiene más de dos sílabas, alguna de ellas va a tener una característica especial llamada **acento**. A continuación una descripción de estas características.

2.3.1. Patrón Silábico

El patrón silábico de un idioma se refiere cómo éste constituye sistemáticamente en sílabas a las palabras. Un concepto dice que **sílaba** es un segmento o unidad de la cadena hablada que se produce como unidad natural entre dos límites o pausas fonémicas que se captan intuitivamente[32]. Otro concepto dice: "La sílaba es un grupo fonémico constituido por un fonema llamado silábico y facultativamente, por otros fonemas no silábicos. El primero constituye la cúspide de la sílaba, mientras que los otros constituyen los márgenes.

La sílaba sólo tiene realidad lingüística en una lectura particular que se llama **escansión**.[33] El criterio de sílaba, como elemento fonémico fundamental de la palabra, es difuso ya que sus límites no pueden señalarse siempre con exactitud. Otros criterios señalan que la sílaba se identifica según cada vocal que aparece. La sílaba y el morfema no siempre coinciden, en tal sentido, los afijos y raíces pueden modificar o cambiar sus límites acústico-silábicos que se notan entre ellos cuando forman palabras a diferencia que cuando a tales morfemas o afijos se les toma en forma aislada.

---

31 Pickett y Elson. 1986:1.
32 Saussure. 1980: 80-87.
33 Dacrat y Tzretan; 1979. El diccionario se refiere a este concepto con la medida de los versos, los cuales, en su métrica, son medidos a través del número de sílabas.

2.3.2. División de Palabras en el orden silábico:

De acuerdo con los criterios anteriores, las palabras se dividen en sílabas, pero estas divisiones pueden causar alguna discrepancia entre su división morfémica (raíces y afijos) y su división fonémica (sílabas). En las gramáticas normativas debe establecerse algunos de estos criterios para la división de las palabras en sílabas.

A continuación ejemplos de palabras en que la división silábica (fonología) no corresponde exactamente con la división morfémica (morfología):

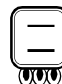
ESCRITURA	DIVISIÓN MORF.	DIVISIÓN SÍLABA	SIGNIFICADO
jachinawil	ja-chin-aw-il	ja-chi-na-wil	*me viste*
ja'awil e'	ja'-aw-il- e'	ja'-a-wil-e'	*los/las viste*
jaqo'awil	ja-qo'-aw-il	ja-qo'-a-wil	*nos viste*
najane'n	naja-ne'n	na-ja-ne'n	*vivir*
ilijt	il-ijt	i-lijt	*fue visto*
mosle'n	mosl-e'n	mos-le'n	*barrer/acariciar*

A continuación ejemplos de palabras en que la división silábica (fonología) sí corresponde exactamente con la división morfémica (morfología):

ESCRITURA	DIVISIÓN MORF.	DIVISIÓN SÍLABA	SIGNIFICADO
je' i'	je'- i'	je'-i'	*su cola*
jab'en	ja-b'en	ja-b'en	*se fue*
ajb'itz	aj-b'itz	aj-b'itz	*cantante*
b'itzb'il	b'itz-b'il	b'itz-b'il	*himnario*

Ejemplos de palabras formadas de un solo morfema que puede ser dividido en sílabas:

ESCRITURA	DIVISIÓN SILÁBICA	SIGNIFICADO
k'ulum	k'u-lum	*cáñamo*
tukuruj	tu-ku-ruj	*tecolote*
ojon	o-jon	*tos*
nk'oloj	nk'o-loj	*mucho*
xalum	xa-lum	*zancudo*



2.3.2.1. Las palabras en Awakateko según la cantidad de sílabas que la forman:

Por su sentido práctico y émico[34], el criterio tomado para la obtención del patrón silábico del idioma Awakateko, se ha decidido hacerlo según la percepción intuitivo-acústica, en donde los límites silábicos están condicionados por el fonema vocálico, quien es el formante del eje o centro acústico-silábico.

De acuerdo con los criterios silábicos anteriores, en Awakateko las palabras se clasifican en: a) *monosílabas*; b) *bisílabas* o *disílabas*; c) *trisílabas*; d) *polisílabas*. En la fórmula del patrón silábico, "**C**" representa *consonante* y "**V**" representa *vocal*.

a) Palabras monosílabas:

Son aquellas palabras que están formadas por una sola sílaba. Ejemplos:

ESCRITURA	PATRÓN SILÁBICO	SIGNIFICADO
ye	CV	*el, la, lo (artículo gramatical)*
a'	VC	*agua*
wo'	CVC	*sapo*
saq	CVC	*blanco*
sib'	CVC	*humo*
b'aq	CVC	*hueso*
tzaq'	CVC	*debajo*
tzu'	CVC	*tecomate*
mo'tx	CVCC	*canasto*
txo'm	CVCC	*desnutrido*
si's	CVCC	*piojillo*
xtx'otx'	CCVC	*su hígado, su tierra*
xhchoq'	CCVC	*tinaja*
stz'uml	CCVCC	*su cuero, su piel*
xk'oml	CCVCC	*cáscara*
xhi'wl	CVCCC	*zorro*
xo'w	CVCCC	*miedo*
xhtya'n	CCCVCC	*ladino*

34 Concepto introducido por Kenneth Pike, consistente en que el enfoque del idioma, es visto desde el punto de vista del hablante mismo.

b) Palabras bisílabas o disílabas

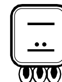
Son aquellas palabras que están formadas por dos sílabas. Ejemplos:

ESCRITURA	DIVIS. SILÁB.	PATRÓN SILÁB.	SIGNIFICADO
ak'aj	a-k'aj	V-CVC	*nuevo*
xhiky'ix	xhi-ky'ix	CV-CCVC	delgada (o)
umul	u-mul	V-CVC	*conejo*
aq'b'al	aq'-b'al	VC-CVC	*noche*
tintu'	tin-tu'	CV-CVC	*pero*
tx'uma'	tx'u-ma'	CV-CVC	*güisquil*
najane'n	na-ja-ne'n	CV-CVCC	*vivir*
wi'b'aj	wi'-b'aj	CVC-CVC	*cabeza*
tzanla'	tzan-la'	CVC-CVC	*río*
musmu'l	mus-mu'l	CVC-CVCC	*llovizna*
tenkxhe'l	tenk-xhe'l	CVCC-CVCC	*saliste*
no'jqelq	no'j-qelq	CVCC-CVCC	*correré*
k'olxhchin	k'olxh-chin	CVCC-CVC	*estoy sentado*
txiklxhcho'	txikl-xhcho'	CVCC-CCVC	*estamos parados*
txiklchin	txikl-chin	CVCC-CVC	*estoy parado*
kresum	kre-sum	CCV-CVC	*verano*
k'a'yb'il	k'a'y-b'il	CCVC-CVC	*mercado*

c) Palabras trisílabas

Son aquellas palabras que están compuestas por tres sílabas. Ejemplos:

ESCRITURA	DIVIS. SILÁB.	PATRÓN SILÁB.	SIGNIFICADO
tukuruj	tu-ku-ruj	CV-CV-CVC	*tecolote*
ajtxolin	aj-txo-lin	CV-CV-CVC	*predicador*
puch'u'lil	pu-ch'u'-lil	CV-CVC-CVC	*migaja de (algo)*
b'anaqkyen	ba-naq-kyen	CV-CVC-CVC	*antes, hace tiempo*
nachinwit	na-chin-wit	CV-CVC-CVC	*duermo, estoy durmiendo*
wajxaqlaj	waj-xaq-laj	CVC-CVC-CVC	*dieciocho*
tzinloq'e'	tzin-lo-q'e'	CVC-CV-CVC	*compraré*
k'olxhche'u'	k'olxh-che'-u'	CVCC-CV-VC	*están sentados ustedes*



d) Palabras polisílabas:

Son las palabras que están formadas por cuatro o más sílabas. Ejemplos:

ESCRITURA	DIVIS. SILÁB.	PATRÓN SILÁB.	SIGNIFICADO
jache'wilu'	ja-che'-wi-lu'	CV-CVC-CV-CVC	*les vi a ustedes*
tenxhchan-kuntunintz	tenxh-chan-kun-tu-nintz	CVCC-CVC-CVC-CV-CVCC	*Desde siempre*
jachijilon	ja-chi-ji-lon	CV-CV-CV-CVC	*hablaron*

Los patrones silábicos que se encuentran en el idioma Awakateko son los siguientes: VC, CV, CVC, CVCC, CCVC, CCVCC, CVCCC, CCCVC, CCCVCC.

2.3.3. Acento

Al acento se le describe como la mayor intensidad con que se pronuncia una sílaba de una palabra. También se dice que "el acento es un énfasis acordado a la duración, la altura o a la intensidad de un fonema silábico y que lo diferencia de las sílabas vecinas"[35] .

El acento en los idiomas del mundo puede catalogarse como **libre**, donde puede recaer sobre cualquier sílaba de las palabras, o puede ser **fijo**, al recaer fundamentalmente sobre una misma sílaba de las palabras[36] . En las palabras **monosílabas** (formadas por una sola sílaba) no se considera acento; éste se logra ubicar cuando la palabra tiene dos sílabas o más.

2.3.3.1. El Acento en el idioma Awakateko

En el caso del castellano el acento tiene un carácter distintivo semántico, esto significa que tiene la facultad de cambiar el significado de la palabra según la sílaba esté acentuada o no: compárese las palabras (en donde ['] indica que la sílaba siguiente es la acentuada) ['beße], bebe con [be'ße], bebé; [ka'mino], ca<u>mi</u>no con [kami'no], cami<u>nó</u>; la posición del acento en las sílabas cambia el sentido de la palabra. Esto no ocurre así en el idioma Awakateko, donde el acento no es un valor distintivo semánticamente, es decir, no cambia el significado de la palabra, al igual que en el resto de los idiomas Mayas.

---

[35] Dacrat y Tzretan; 1979.

[36] *Aunque el castellano tiene palabras agudas, graves y esdrújulas, el patrón general silábico indica que es un idioma* grave, *ya que la mayoría de las palabras llevan el acento en la penúltima sílaba.*

En el idioma **Mam** (El Awakateko pertenece a la rama Mam), las palabras pueden tener acento **grave** o **agudo**, aunque esta acentuación no es fija, pues según la variante dialectal que se trate, una palabra que es grave en un dialecto, puede aparecer aguda en otro. Esta misma característica se puede encontrar en el Awakateko con la salvedad que la movilidad del acento (grave-agudo) en las sílabas de algunas palabras, está en el plano de la variación libre, es decir, no hay reglas puramente lingüísticas sino, más bien, reglas sociales o sociolingüísticas las que van a regir la ubicación del acento en la sílaba adecuada en las palabras.

Ejemplos con palabras disílabas (la sílaba acentuada aparece subrayada, lo cual no indica que así debe marcarse, en este caso se tomó esta alternativa para facilitar su demostración) que muestran la diferente posición del acento en cada caso:

ACENTUACIÓN GRAVE	ACENTUACIÓN AGUDA	SIGNIFICADO
Txikun	txikun	*frijol*
saja'ch	saja'ch	*jugar*
meb'a'	meb'a'	*pobre, huérfano (a)*

Fonéticamente, el acento puede dar prolongación a la vocal central o eje de la sílaba.

2.3.3.2. El acento en los distintos tipos de palabras según su número de sílabas

Al acento en este idioma se le ha considerado dentro de la clasificación **fijo**, ya que, generalmente, recae en sólo una de las sílabas de la palabra, la última; claro está, siempre que ésta tenga más de una sílaba. En los ejemplos siguientes la sílaba acentuada aparece subrayada:

PALABRAS	DISÍLABAS	SIGNIFICADO
lo'b'aj	lo'-b'aj	*fruta*
qulaj	qu-laj	*cuello*
q'aynaq	q'ay-naq	*podrido*
xhchinb'aj	xhchin-b'aj	*oreja*
xkoya'	xko-ya'	*tomate*

PALABRAS	TRISÍLABAS	TRADUCCIÓN
wajxaqlaj	waj-xaq-laj	*dieciocho*
nakxhink'al	nak-xhin-k'al	*te amarro*
b'elujchaq	b'e-luj-chaq	*de nueve en nueve*



jachib'en	ja-chi-b'en	*se fueron*
aq'unwil	a-q'un-wil	*trabajador*
toke'ntzi'n	to-ke'n-tzi'n	*occidente, poniente*

PALABRAS	POLISÍLABAS	TRADUCCIÓN
nache'nk'alu'	na-che'n-k'a-lu'	*yo los amarro a ustedes (honorífico)*
tenxhchankuntunintz	tenxh-chan-kun-tu-nintz	*desde siempre*
jache'wilu'	ja-che'-wi-lu'	*los vi a ustedes (honorífico)*
nachitzantzaj	na-chi-tzan-tzaj	*nos están…*
jachijilon	ja-chi-ji-lon	*hablaron, platicaron, dialogaron*

2.4. VARIACIÓN Y CONTRACCIÓN

Cuando se habla de la estructura (fonética - gramatical) de los idiomas, generalmente se refiere a patrones y reglas que, en un sentido general, describen y muestran cómo están conformados ellos. Nunca un idioma es completamente regular o parejo en su forma y/o comportamiento.

Es normal que tales patrones y estructuras presenten excepciones: "irregularidades" o "anormalidades", que en todo caso complican menor o mayormente al querer establecer reglas o patrones "estándar", o bien, a la organización de una gramática normativa.

Dentro de estas excepciones que se encuentran en los idiomas que afectan su norma ortográfica se tiene: a) la **variación**, y b) la **contracción**.

2.4.1. Variación:

Las variaciones son aquellos cambios, fluctuaciones o diferencias que se dan dentro de la estructura del idioma en todos sus niveles.

La variación léxico-fonológica, a tratar en este espacio, se refiere a aquellas palabras que presentan diferentes formas, unas por la variación de uno o algunos de sus componentes fonéticos, y otras por su total cambio de presentación. Tales cambios son tratados desde dos perspectivas: a) como **variación libre** y b) como **variación regional**.

a) Variación libre

En este caso, cada palabra se pronuncia un poco diferente cada vez que es dicha. En ocasiones se encuentra con que tal palabra puede tener dos o más pronunciaciones más o menos regulares cada vez que se dice. En la variación libre no hay reglas lingüísticas que normen cuál es la correcta pronunciación; es más seguro que sean reglas sociolingüísticas las que digan cuál usar según el ambiente social en el que son dichas.

Las formas siguientes son aceptadas:

FORMA 1	FORMA 2	SIGNIFICADO
jachinawil	ja'awil in	*me viste*
jaqo'awil	ja'awil o'	*nos viste*
qab'arel	qb'arel	*borracho*
qo	nqo	*o (conjunción ilativa)*

El siguiente ejemplo, solamente la forma (1) se considera aceptable:

FORMA 1	FORMA 2	SIGNIFICADO
ye	yi	*él/ella*

b) Variación regional

En la variación regional se encuentra con que hablantes del mismo idioma, dependiendo de la región de donde procedan, pronuncian o cambien en algún grado la forma de algunas palabras (esta variación identifica la procedencia del hablante y también le da identidad al grupo).

Este caso es conocido también, como **variación dialectal**, y que cada dialecto tiene formas particulares que lo identifican de los demás dialectos que componen el idioma. Como se dijo anteriormente, la variación puede ceñirse a uno o algunos sonidos de la palabra, o ésta puede cambiar significativamente de forma.

En el idioma Awakateko, según estudios dialectales, los dos principales dialectos corresponden tanto al Awakateko, como el Chalchiteko; otras variantes menores que se incluyen dentro de las dos variantes mayores mencionadas corresponden a aldeas tales como: Ojo de Agua, Cantón Aguacatán, Tuixcox, El Manzanillo, La Barranca, Las Pilas, Estancia (área Awakateka); así también Patzalán, Río San Juan, Río Blanco, Río Blanco Chiquito, Chichoche, Llano del Coyote, Exchimal, Pichiquil, Xixviac, Xolpic (área Chalchiteka).



En la siguiente lista comparativa de palabras entre estas variantes regionales, se muestran las diferencias fonéticas que van de uno a algunos sonidos:

SINONIMO	SINONIMO	SIGNIFICADO
aq	aqaq	*panal*
ajatza'n	ajatze'n	*matazano*
ajswil	swilum	*leñador*
alu'	ilu'	*usted*
b'iya'	b'e'a'	*arroyo, toma*
ch'ut	ch'u'l	*pájaro*
Chumul	Chumpul	*Huehuetenango*
ichwitz	ichwutz	*tortilla enchilada*
ichi'n	jichi'n	*nadar*
jaws	jawxh	*haba*
naq	wunaq	*persona*
onkon	tankan	*sonso*
pe'qa'n	peq'a'n	*amar*
saqch'im	aq'ch'im	*pajón blanco*
tij ch'e'l, tij t'uq	tij joqum	*gallina clueca*
tunum swol	wi'swol	*cogollo de cebolla*
twi'b'aj	twe'j	*sombrero*
witz	wutz	*cerro*
witzaj	wutzaj	*ojo*
witzky'ach	wutzkok	*atrás de*
xkutxuj	xku'tx	*contribución*
xlo'	xloch'ob'	*rana*
xmukxh	xmukuy	*tortolita*
xpuk'na'tx	puk'na'tx	*gallina ciega*
xu'yum	xi'iyum	*comadrona*
Yan	Yen	*Sebastián*

En esta otra lista, se puede comparar que los cambios de las palabras son más significativos, algunas presentan un cambio totalmente diferente:

SINONIMO	SINONIMO	SIGNIFICADO
chap	xwak'	*cangrejo*
itzaj k'uxh	smaron	*berro*
lana'	pitx'b'il	*cinta*

lim	marus	*lima*
nu’xh	is	*papa*
saqlajab’	txuntze’	*planta de hoja blanca*
xhu’l	ky’itx	*pollo*
xhwit	tx’i’	*perro*

2.4.2 Las Contracciones y Apócopes

La **contracción** se refiere a que la nueva forma es el resultado de la unión entre dos o más formas, esto conlleva a la eliminación de ciertas unidades o segmentos fonéticos.

Apócope es aquel proceso en que las palabras pierden algunos de sus elementos fonéticos, principalmente los que están al inicio. Ejemplos:

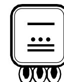
FORMA COMPLETA	FORMA APOCOPADA	SIGNIFICADO
kyintechnin	technin	*demasiado, bastante*
ejnin	nin	*y/también (conjunción)*

2.5. USO DE LAS MAYÚSCULAS

En contraposición con las letras minúsculas (a, b’, ch, ch’…) las letras mayúsculas son letras que tienen mayor tamaño y algunas de ellas presentan una forma un tanto diferente (alografías) que las anteriores. En este sentido las letras mayúsculas se representan con las siguientes grafías: A, B’, C, E, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y. Como es de notarse, no está representado todo el alfabeto Awakateko, sino solamente las letras básicas con las que se pueden construir las grafías o letras compuestas (CH, KY, TX, TZ, etc.).

Aunque las mayúsculas pueden utilizarse en vez de las minúsculas en cualquier escrito, el uso de ellas está normado en los idiomas y tienen diversos ambientes de uso en donde siempre deben aparecer.

Los ambientes son los siguientes: a) Inicio de un texto o al principio de todo lo escrito, b) después de punto y seguido, c) después de punto y aparte, d) después del vocativo en cartas, disertaciones o similares, e) como letra inicial de nombres o sustantivos propios.



Es necesario aclarar que en el caso de las letras compuestas solamente la primera letra se escribe mayúscula: Ch, Ky, Tx, Tz, Aa, Ee, Ii, Oo, Uu (no se incluyen en esta lista las letras que llevan el saltillo). Ejemplos:

Anqs	*ajo*
Cha'n	*Juana*
Kyaq	*rojo*
Tx'otx'	*tierra*
Tzitx'otx'	*Chichoche*
Xhyon	*(Apellido)*

2.5.1 Reglas para el uso de las letras mayúsculas

2.5.1.1. Al inicio de un texto o al principio de todo lo escrito

Siempre que se inicie un texto o cualquier escrito, la primera letra se escribirá con **letra mayúscula**. El texto equivale a un discurso, un párrafo, oración o frase. Ejemplos:

Chinb'en tan xo'n tuch' ntxu'.
Yo voy a ir a pasear con mi mamá.

Nq'e'tz tetz wutziky nsaja't taq'ol ntaj poq.
No es a mi hermano a quien le mandó dinero mi papá.

Jak'ay xna'n jun ky'itx.
La señora vendió una gallina.

2.5.1.2. Después de punto y seguido

Cuando una oración simple o una oración compleja que finalice con punto y seguido, la oración siguiente que se escribe en la misma línea se iniciará con **letra mayúscula**. Ejemplos:

Ye e' witzile'ne'tz chajonaqku'n b'ajx tir muqle'n tqan ko'n. **A**ttzun e' qakmonil b'en chixmayiltz ye puntil kyilej witzile'ne'tz ye jun jilwutz aq'une'tz.

Fueron aquellos ancianos (señores) quienes enseñaron por primer vez enterrar el tallo de la milpa. Hubo algunos de nuestra comunidad que se fijaron en la manera de realizar dicho trabajo.

2.5.1.3. Después de punto y aparte

El punto y aparte indica la finalización de un párrafo. El siguiente párrafo, es decir, el texto que se escribe en otra línea o renglón, se iniciará con **letra mayúscula**. Ejemplos:

Nab'en stz'ak'b'il xhuq' tetz.
At wunaq kyinatoksej ye jun yab'ila's, pona tajwe'n ltz'ok le qawi' ye at ejnin qajoye' puntil tan stz'ake'n.

Le dan desparasitante.
Hay algunas personas que no creen en esta enfermedad, pero es importante que tengamos en mente que sí existe y que tenemos que ver la manera de curarla.

2.5.1.4. Después del vocativo en cartas, disertaciones o escritos análogos

Cuando se continúa escribiendo en renglón aparte, después del vocativo, se debe iniciar el texto con una **letra mayúscula**. Ejemplos:

Yaj Ton Luxh:
Jun b'alaj yos tetz teru', ninq taq'tzaj Qataj b'anl tib'aj taq'unu' ye natzanu' tan b'anle'n kyeqil q'ej.

Señor Antonio Luxh:
Reciba un cordial saludo, deseando que nuestro Creador y Formador le bendiga en sus actividades que realiza a diario.

2.5.1.5. Como letra inicial de nombres o sustantivos propios.

Los nombres o sustantivos propios se refieren a los nombres que particularizan a personas, animales o cosas. Entre estas cosas se incluyen accidentes geográficos, lugares, nombres de instituciones, acontecimientos específicos y/o importantes en la historia. Ejemplos:

Lu'	*Pedro*
Laxh	*Nicolás*
Pal	*Gaspar*
Wa'n	*Juan*
We'l	*Manuel*
Wi'tnum	*Guatemala, ciudad, capital, estado*
Ama'l **T**etz **Wi'tz Ch**usu'n	Universidad



Xo'ltxun	*Xolchun*
Kmon **X**tximb'il **T**e'j **Q**ayol	*Comunidad Lingüística Awakateka*

Los nombres propios de personas, lugares y animales, no son poseídos directamente, sino, se posee el tipo de sustantivo que se le antepone al nombre propio. El nombre propio tendrá inicial mayúscula. Ejemplos:

nky'ajl **L**u'	*mi hijo Pedro (posesión para hombre)*
wal **L**u'	*mi hijo Pedro (posesión para mujer)*
wal **L**u'ch	*mi hija María (posesión para mujer)*
awal **L**u'ch	*tu hija María (posesión para mujer)*
ame'l **L**u'ch	*tu hija María (posesión para hombre)*
ntxi' **S**alu'y	mi perro, Pinto
ntnumil **P**axil	*Mi país Guatemala*

2.5.1.6. Para nombre de los días y meses en las fechas.

Se escriben con mayúsculas los nombres de los días y los meses y años tanto en el Awakateko como en el Castellano.

Nombre de los días del Calendario Maya:

No'j, **C**hi'j, **K**yoq, **A**jpu', **I**mx, **I**q', **A**q'b'al, **K**'ach, **K**an, **K**amey, **C**hej, **Q**'anil, **C**hoj, **T**x'i', **B**'atz', **E**', **A**j, **I**'x, **T**z'ichin, **A**jmaq.

Nombre de los meses del Calendario Maya:

Pax, **K**ayab', **K**umk'u', **W**ayeb', **P**op, **W**o, **S**ip, **S**otz', **T**z'ek, **X**ul, **Y**axk'in, **M**ol, **C**h'en, **Y**ax, **S**ak', **S**ej, **M**ak, **K**ank'in, **N**wa'n.

2.6. SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Una de las principales cualidades de todo lo escrito en cualquier idioma es la claridad, y ésta no depende solamente del acertado enlace y coordinación de los elementos del habla, sino también del correcto empleo de los signos de puntuación; ellos vienen a ser como un complemento imprescindible de la escritura además de las letras o grafemas. Dentro de las gramáticas normativas, el tratado sobre la aplicación y uso de estos signos auxiliares toma buena parte de ella para su reglamentación y buen uso.

---

[37] Bonilla Ruano, Tomo II. 1932:187.
[38] Idem.

Sin embargo, el apego estricto a estas directrices, se relativiza, o más bien, se humaniza cuando el gramático Bonilla Ruano[37] dice que "el pensamiento se escribe como se concibe, y la manera de concebirlo es un secreto que en cada escritor está sujeto a multiplicadas y misteriosas influencias: por eso en la puntuación, especie de escritura ideográfica, como dice Monláu[38], hay pocas reglas fijas; su fundamento tiene más de ideológico y hasta de ideosincrático que de convencional –cita a Januario Henao[39]–"

A los **signos de puntuación** también se les conoce como signos **ortográfico-sintácticos** y se dividen en dos grupos: a) **Signos de pausa** en donde se agrupan la coma (,), punto y coma (;), dos puntos (:), punto y seguido (.), punto y aparte (.); y b) **signos de entonación**, que en esta gramática se incluyen los signos de **interrogación** (¿?) y los signos de **admiración** (¡!).

SIGNOS DE PAUSA:

En fonética o fonología, "interrupción, suspensión de la cadena hablada: la pausa tiene a menudo función demarcativa, señalando el inicio de un nuevo elemento".[40]

Los signos de pausa son aquellos que hacen las divisiones necesarias entre las diversas construcciones sintáctico-gramaticales del discurso o del texto, de manera que éste se torna mejor para la lectura, facilitando su interpretación y comprensión. Por otro lado, también se dice que estos signos interrumpen en mayor o menor grado, el curso de la lectura, a la vez que facilitan y procuran una tregua necesaria para tomar aliento.

2.6.1. Coma

La coma (,) es un signo ortográfico que se usa para indicar la división de ciertas construcciones sintácticas dentro de la oración; entre estos usos están los siguientes: a) Para separar **sujetos múltiples**, b) para separar **adjetivos múltiples**, c) para separar **frases verbales múltiples**, d) para separar **construcciones relativas**.

a) Para separar sujetos múltiples:

Ye tx'i'**,** mixh ejnin ch'oy nachitzan tan saja'ch.
El perro, el gato y el ratón están jugando.

---

[39] Idem.
[40] Cardona, G. R. 1991:213.



b) Para separar adjetivos múltiples:

Chin wutzile'nin ye ka'l**,** nim wutztqan**,** saq jib'el**,** ejnin chin jib'elnin.
La casa es grande, alta, blanca y bonita.

c) Para separar frases verbales múltiples:

Jaxon**,** jatz'itpun ejnin ja'ojqel Wa'n stziq'an.
Juan corrió, saltó y caminó en el patio.

d) Para separar construcciones relativas:

Ye wutziky**,** nab'i'aj Wa'n**,** jab'en Tzisanwan.
Mi hermano, el que se llama Juan, se fue al Río San Juan.

2.6.2. Punto y coma

Este signo (;) incurre en separar a construcciones sintácticas que tienen mayor jerarquía que las que separa la coma (,). Su utilización es la división de oraciones coordinadas. Ejemplo:

Ye ntxu' nak'ay lana', kolb'aj ejnin txikun; ye ntaj nak'ay anqs, swol ejnin ixi'n; ye wanub' nak'ay q'oq', k'um ejnin xhchil; ye wutziky xiky nak'ay xkoya', lmunch ejnin nu'xh; ma in, nank'ay ankane'y, tx'uma' ejnin marus.

Mi mamá vende cintas, güipiles y frijoles; mi papá vende ajo, cebolla y maíz; mi hermana vende chilacayote, ayote y pepitas; mi hermano vende tomate, limones y papas; yo vendo bananos, güisquiles y limas.

2.6.3. Dos puntos

Los dos puntos (:) es un signo ortográfico con que se indica haber terminado completamente el sentido gramatical, pero no el sentido lógico. En otras palabras se dice que este signo se usa siempre que el sentido de la oración o de la cláusula indique algo que habrá de expresarse inmediatamente. Entre los diversos usos que se les puede dar a los dos puntos están los siguientes: a) **antes de la oración que amplía o ilustra el sentido de la anterior**, b) **antes de proseguir con una enumeración**, c) **después del vocativo**, y d) en los escritos formales **antes de pasar a decretos, acuerdos, constancias**, etc.

a) Antes de la oración que amplía o ilustra el sentido de la anterior:

Ye chusu'n naxtx'ixpe'n ye wunaq**:** I'tz jun txumu'n ye wi'nin weq ajtza'ql ky'a'n ta'n.

El estudio cambia a la persona: Es un conocimiento que trae varias etapas de aprendizaje.

Ya'tznin b'antz**:** Ma tule'n tetz sqil, wi'nin stzatzine'n tel nitxa', na spile' mu'xh chi'b'aj**.**

Así fue: Cuando amaneció el niño estaba muy emocionado porque iba a probar un poco de carne.

b) Antes de proseguir con una enumeración:

Naje' e'ch ujul wichitx'otx' e' qatanum**:** txikun, anqs, swol ejnin xkoya'.

En el terreno de los aguacatecos se cultiva: frijol, ajo, cebolla y tomate.

c) Después del vocativo en cartas, telegramas, memos, etc.:

Yaj Ton Luxh**:**

Jun b'alaj yos tetz teru' ninq taq'tzaj Qataj b'anl tib'aj taq'unu' natzanu' tan b'anle'n kyeqil q'ej.

Señor Antonio Luxh:

Reciba un cordial saludo, deseando que nuestro Creador y Formador le bendiga en sus actividades que realiza a diario.

d) En los escritos formales antes de pasar a decretos, acuerdos, constancias, etc. Ejemplo:

Kyi'k xak stzib'lal. Kyi'k xak jun stz'ib'lal ye ltz'opon aloltetz qo:

•) Kyi ploj tane'n b'i' wunaq ye natzan xtxokle'n.

••) Kyi tz'aqnaqku'n e'ch txumu'n tk'u'l u'j ye nmopon aq'oltetz.

Invalidez de la notificación. *La notificación será inválida cuando:*

1) Exista error sobre la identidad de la persona notificada.

2) La resolución fue notificada en forma incompleta.



2.6.4. Punto y seguido

Este signo (.) es un punto que sirve para finalizar una oración simple o una oración compleja y que las oraciones o pensamientos que le siguen tienen cierta relación o dependencia con lo anteriormente expresado. Después del punto y seguido se seguirá escribiendo en la misma línea. Ejemplos:

> Qaxmaye'nin ye teb'lal. At e'ch nim tze', sb'aq', tx'ok'b'en, tzanla', ch'ut ejnin xtze' switz. Tirku'n e'chq taqle'na'tz nab'i'aj Wikojb'il.
>
> *Observemos el dibujo. En él puedes ver animales, árboles, nubes, montañas, ríos, aves, plantas, etc. Al conjunto total de cosas se le llama Naturaleza.*

2.6.5. Punto y aparte

El punto y aparte (.) es un signo que se escribe al final de un **párrafo**. El párrafo es una construcción gramatical dentro del texto o discurso compuesto por una o más oraciones simples o complejas que enmarcan a un pensamiento, aunque parcial, guarda completa independencia con el que viene en seguida. Después de punto y aparte el próximo párrafo se seguirá escribiendo en otra línea o renglón. Ejemplos:

> Ye lb'aj atz'akb'il, che'ch tetz yab'i'xh, tajwe'n lb'aj wa'tzb'il awa'n tan jale'n we'j tzawe'j.
>
> At wunaq ye kyi nakyoksaj jun yab'ila'j, tintu' tajwe'n tz'a'tij le qawi' ye at, ejnin joyle'n jun puntil stz'aka'n.
>
> *Cuando se termine tu tratamiento, le dicen al enfermo, es importante que tomes vitaminas para que tengas apetito.*
>
> *Hay algunas personas que no creen en esta enfermedad, pero es importante que tengamos en mente que sí existe y tenemos que ver la manera de curarla.*

2.6.6 Uso del guión

El guión se divide en dos clases: **guión mayor** (—) y **guión menor** (-), los cuales son signos ortográficos que tienen diversos usos en la ortografía de los idiomas.

Se reglamenta el uso del guión en el idioma Awakateko en los siguientes ambientes de su escritura: a) para terminar el renglón que termina con una palabra incompleta que continúa en la línea siguiente, b) para indicar en los diálogos cuándo habla cada interlocutor en el discurso replicativo.

a) Uso del guión menor (-) para terminar el renglón que termina con una palabra incompleta que continúa en la línea siguiente.

El uso de este signo será muy ocasionalmente, solamente en aquellas palabras que son bastante largas y haya dificultad en acomodarla en la misma línea; deberá evitarse en la práctica en otras palabras. La división de la palabra está regida por el patrón silábico acústico.

Ye qo naqaj lqaq' q'ej qayol, tajwa'nkunin ye lqayol ejnin xhchajon-
qen qa'n xhchiwutz ntx'aqajt kmon.

*Si queremos valorar nuestro idioma, debemos empezar hablándo-
lo y darlo a conocer ante las demás comunidades.*

b) Uso del guión mayor (—) en el discurso replicativo (diálogo).

El guión usado en este caso se le llama **guión mayor** (—) porque es más largo que el anteriormente descrito. En todo diálogo marca lo que dice cada uno de los interlocutores en el discurso replicativo. Ejemplos:

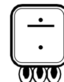
Pal: —¿Na't nkxa'qa't?	Gaspar: —*¿Adónde fuiste?*
Wa'n:—Chin nxna'q tan xo'n.	Juan: —*Fui a pasear.*
Pal: —¿Jatzun kxhq'e'xij?	Gaspar: —*¿Te cansaste?*
Wa'n:—Kyi'.	Juan: —*No*.

SIGNOS DE ENTONACIÓN

Estos son signos que además de pausa dan a las oraciones el tono fonético particular que se produce según la fuerza ilocutoria del discurso. En este idioma se normará el uso de dos de ellos: a) los signos de interrogación (**¿?**) y b) los signos de admiración (**¡!**).

2.6.7. Signos de interrogación

Los signos de interrogación (**¿?**) son los que encierran a las **oraciones interrogativas**. Estas oraciones son aquellas que solicitan información, denotan una pregunta formal, y en este concepto se profieren con la entonación particular que conviene a la pregunta. En este idioma se utilizarán al principio (¿) y al final de la pregunta (?). No se escribe punto (.) después de este signo.



Las preguntas directas se dividen en **preguntas totales** y **preguntas parciales**.

a) Preguntas totales:

Este tipo de preguntas son las que pueden responderse con una simple afirmación (sí) o una negación (no). Deben llevar el correspondiente cierre de signo interrogativo. Ejemplos:

¿Jatzun kxhwan**?**	*¿Ya comiste?*
¿Atixhtzuntza'j**?**	*¿Estás allí?*
¿Natzun awaj**?**	*¿Quieres?*
¿Awajb'iltzun**?**	*¿Te gusta?*

b) Preguntas parciales

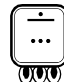
La diferencia con el tipo de pregunta mostrado anteriormente, es que las preguntas parciales necesitan una respuesta que va más allá de una simple afirmación o negación, es decir, requiere una información más específica y detallada. Deben llevar únicamente el correspondiente signo interrogativo para su cierre. Ejemplos:

¿Nb'i' nkyal**?**	*¿Qué dijeron?*
¿Tona' xhb'en**?**	*¿Cuándo te vas?*
¿Na't najlkyixhe't**?**	*¿Dónde vives?*
¿Na'tzun nb'iyon Le'y**?**	*¿Quién le pegó a Andrea?*

2.6.8. Signos de admiración

Los signos admirativos **(¡!)** tienen cabida, como ya se sabe, en las voces y expresiones interjectivas, así como en las oraciones que participan de igual carácter, es decir, en las **oraciones exclamativas**. Ellas deben proferirse con la entonación que corresponde a su connotación: sorpresa, dolor, entusiasmo, ansiedad, susto, admiración, etc. Estas expresiones deben iniciar y cerrarse con ambos signos **(¡!)**;después del cierre admirativo no se escribe punto (.). Ejemplos:

¡Ay axhatz**!**	*¡Ay tú!*
¡Ay kyi'wetz**!**	*¡Ay, no!*
¡Yab'tx'i' yow**!**	*¡Un perro con rabia!*
¡Alq'om yow**!**	*¡Un ladrón!*



CAPÍTULO III

3. MORFOLOGÍA

La definición de **morfología** que aparece en el diccionario de Lewandowski es la siguiente:

"En la gramática tradicional, el estudio de las formas, de las alteraciones formales de las palabras, de las formas de flexión (conjugación y declinación), y de las clases de palabras (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, etc.), que incluyendo o no la formación de palabras, se encuentra estrechamente unido a la sintáxis."[41]

Para los usos y propósitos de esta gramática, por su enfoque de normativo, la morfología, más que describir, aportará reglas con el fin de normar la formación y estandarización de las palabras según el oficio que desempeñan, su naturaleza y las propiedades que presentan en el idioma Awakateko.

3.1 PALABRA:

Una descripción práctica de **palabra** es la que la conceptualiza como **las partes que forman una oración**; o bien, **las unidades que conforman una oración**. Lo anteriormente dicho es una idea muy general, ya que las oraciones, lingüísticamente, pueden dividirse en una serie de partes o unidades que van desde los segmentos fonológicos hasta los constituyentes más grandes como el sujeto y el predicado (estos últimos pueden estar formados de varias palabras). Leonard Blomfield definió la palabra como "una forma separable mínima, es decir, la unidad más pequeña que puede decirse sola".[42] Para Boas[43], la palabra es "un grupo fonético que por su forma, claridad de significado y autonomía fonética puede ser inmediatamente separado de la totalidad de la frase".

---

41 Lewandowski. 1986:235.
42 Citado por Pickett y Elson. 1986:1.
43 Cardona, G. R. 1991:207.

Para los propósitos de esta gramática, la **palabra** se puede conceptualizar como **las partes separables de una oración que conservan significado propio**. Véase el siguiente ejemplo:

At ch'oy tul jul.	El ratón está dentro del agujero.

La oración en Awakateko se le distingue entonces, cuatro palabras las que son:

at	hay, está
ch'oy	ratón
tul	en, dentro
jul	agujero, hoyo

Las cuatro partes que forman la oración anterior en Awakateko tienen autonomía fonética, pueden aislarse y cada una conserva su significado propio, por lo tanto, pueden ser consideradas como **palabras**.

El concepto **clase de palabras** también lleva el sentido de: **las partes de la oración**, que en la lingüística descriptiva se conoce como **clase formal**. Las **clases formales** se refieren a los grupos de palabras que realizan la misma función sintáctica, que pertenecen a la misma clase de constituyentes y se catalogan según la palabra principal o que llevan de núcleo.

Para realizar el estudio morfológico de las palabras y el establecimiento de sus reglas y normas, se hace necesario fundamentar previamente una clasificación de palabras, es decir, conocer cuáles son las **clases de palabras** que funcionan en el idioma.

Todas las palabras pertenecen a una **clase** determinada en el sentido que tienen algo en común en cuanto a su semántica, sintaxis y morfología. Por ejemplo, regresemos a la anterior oración:

At ch'oy tul jul.	El ratón está dentro del agujero.

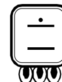
Cada palabra tiene la siguiente clasificación:

at	estativo
ch'oy	sustantivo
tul	sustantivo relacional
jul	sustantivo

Los criterios[44] que se usan para definir las clases de palabras en un idioma son:

---

[44] England. 1988:67.



a) Semejanzas Semánticas:

Todas las palabras de una clase son similares en cuanto al tipo de constituyente que indican, o sea, en relación con los significados que indican. Por ejemplo, todos los sustantivos en el plano semántico equivalen al concepto **cosas**; los verbos equivalen a **eventos**, adjetivos y adverbios, **atributos**; etc.

Forma Aceptada	Traducción	Clase Formal	Clase Semántica[45]
ajkayin	pescador	sustantivo	cosa
kay	pescado	sustantivo	cosa
ixi'n	maíz	sustantivo	cosa
tz'isis	ciprés	sustantivo	cosa
Pal	Gaspar	sustantivo	cosa
paqle'n	doblar	verbo	evento
jachinwit	dormí	verbo	evento
naxonu'	Ud. camina	verbo	evento
kolkoch	flojo	adjetivo	atributo
xax	delgado(a)	adjetivo	atributo
qatznaq	roto	adjetivo	atributo
axen	más tarde	adverbio	atributo
ewt	ayer	adverbio	atributo
cha'tznintz	también	conjunción	relación
ejnin	y, también	conjunción	relación

b) Semejanzas Sintácticas:

Todas las palabras de una misma clase desempeñan igual papel sintáctico. Esto quiere decir que se puede sustituir una palabra de esa clase por otra dentro de la misma en una oración, y se tiene como resultado una oración gramaticalmente bien formada, aunque quizás esa otra palabra no tenga sentido o un buen sentido en la nueva oración. Por ejemplo:

Jaxon Wa'n squch'. Juan caminó con nosotros.

En el siguiente ejemplo se ha sustituido el sustantivo "Wa'n" (Juan) por el sustantivo "tze'" (árbol); aunque no tiene sentido, está gramaticalmente bien construida (talvez

45 Es importante tomar en cuenta lo siguiente: En la lista de palabras aquí presentada, hay correspondencia entre la clase gramatical y la clase semántica. Pero, muchas veces hay sesgo entre ambas clases, de tal forma que no se corresponden entre sí, es decir, que un verbo no será exactamente un evento o un sustantivo no corresponderá a una cosa.

sólo en cierto nivel literario, o figuradamente —el asterisco (*) indica que la oración no es natural—):

***Jaxon tze' squch'.**	*El árbol caminó con nosotros.

Otra sustitución de palabras sería con el verbo "jaxon" (caminó) por el verbo "jab'en" (se fue), en este caso, no hay problema en el sentido, ni en la gramática.

Jab'en Wa'n squch'.	Juan se fue con nosotros.

c) Semejanzas Morfológicas:

A todas las palabras de una clase se les puede aplicar los mismos afijos tanto de flexión como de derivación. Por ejemplo, a las palabras que pertenecen a la clase verbos se les puede agregar el prefijo **ja-** que indica que la acción ya fue realizada:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jane'l	salí
jab'en waq'ol	lo envié
jachinwit	dormí
janpaq	lo doblé
jachink'ole'	me senté

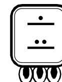
Según los criterios anteriores, en el idioma Awakateko, las clases de palabras que se encuentran son: **sustantivos**, **verbos**, **adjetivos**, **posicionales**, **estativos**, **clasificadores personales**, **palabras afectivas**, **adverbios**, **partículas**.

3.2. DIVISIÓN DE PALABRAS

A las palabras se les puede dividir en **morfemas**, los cuales son sus partes significativas; es decir, el significado de una palabra se basa en el o los morfemas de que está compuesta. Por los morfemas que la forman, en los idiomas las palabras tienen diversidad de complejidad dentro de su estructura. Unas pueden ser muy sencillas y contener un solo morfema y otras muy complejas porque se componen de una variedad de morfemas. A una clase de morfemas se les llama **raíz** y otra clase se les llama **afijo**. Cada uno de ellos tiene una función específica dentro de la palabra; esto se explicará más adelante.

Ejemplos de división de palabras:

FORMAS ACEPTADAS	DIVISIÓN MORFÉMICA	SIGNIFICADO
je' i'	**je' -i'** raíz afijo	su cola



jachinwan	**ja- chin- wan** afijo afijo raíz	ya comí
ajb'itz	**aj- b'itz** afijo raíz	cantante
b'itzb'il	**b'itz -b'il** raíz afijo	himnario
chinwitoq	**chin- wit -oq** afijo raíz afijo	dormiré
kyimse'n	**kyim- s e'n** raíz afijo afijo	matar

Dependiendo de la función del afijo con la raíz que modifica, se tienen a) **afijos de flexión** y b) **afijos de derivación**. A continuación detalle de estos.

3.2.1. Afijos de flexión

La **flexión** se le llama así a un tratamiento que se le da a los morfemas raíces a través de **morfemas afijos** que agregan alguna **información gramatical** a esa raíz sin cambiar su clase de palabra o su significado. Esto quiere decir que, un sustantivo sigue siendo el mismo sustantivo; un verbo sigue siendo el mismo verbo; un adjetivo, sigue siendo el mismo adjetivo, etc. **La información gramatical** es aquella información que se aporta a un contexto y a las relaciones que se establecen con los demás componentes de la oración.

En el idioma Awakateko, por su posición con respecto a la raíz, los afijos de flexión se dividen en a) **prefijos** y b) **sufijos**.

a) Prefijos de flexión:

Los prefijos son aquellos morfemas que van situados *antes de una raíz*, son inseparables, es decir, que siempre van a estar ligados a una raíz, y por lo tanto *deben escribirse junto* a esa raíz.

Ejemplos de prefijos de flexión:

FORMAS ACEPTADAS	DIVISIÓN MORFÉMICA	SIGNIFICADO
njal	**n-** jal prefijo raíz	mi mazorca

qoj	**q-** oj prefijo raíz	nuestro aguacate
jaqawan	**ja-** **qa-** wan prefijo prefijo raíz	comimos
jawil	**ja-** **Ø-** **w-** il pref pref pref raíz	lo miré

b) Sufijos de flexión:

Son aquellos morfemas que van situados *después de una raíz*, al igual que los prefijos son inseparables, es decir, que siempre van a estar ligados a una raíz, y por lo tanto *deben escribirse junto* a esa raíz. Ejemplos de sufijos de flexión:

FORMAS ACEPTADAS	DIVISIÓN MORFÉMICA	SIGNIFICADO
emlaj	eml **-aj** raíz sufijo	costilla
wi'b'aj	wi' **-b'aj** raíz sufijo	cabeza
b'i'aj	b'i' **-aj** raíz sufijo	nombre
k'olxhchin	k'ol **–xhchin** raíz sufijo	estoy sentado

Las raíces regularmente no van a tener o solamente prefijos o solamente sufijos de flexión, en muchas ocasiones pueden tener ambos. Ejemplos de palabras en donde la raíz tiene prefijos y sufijos:

FORMAS ACEPTADAS	DIVISIÓN MORFÉMICA	SIGNIFICADO
qawitoq	**qa-** wit **-oq** prefijo raíz sufijo	durmamos
nb'aqil	**n-** b'aq **-il** prefijo raíz sufijo	mi hueso (de mi cuerpo)
japaqlij	**ja-** **Ø-** paql **-ij** pref pref raíz sufijo	fue doblado
nb'isb'il	**n-** b'is **-b'il** prefijo raíz sufijo	mi tristeza



3.2.2. Afijos de derivación

Los afijos de derivación son *morfemas inseparables* que cuando se agregan a una raíz forman palabras nuevas ya que cambian la clase de la raíz o base a la cual son añadidos, o bien, cambian su significado. Estos afijos pueden dividirse en a) **prefijos** y b) **sufijos**.

a) Prefijos de derivación

Son morfemas que van colocados *antes de la raíz* que están modificando. Por estar ligados a la raíz, *deben escribirse junto* a ella. Ejemplos donde diversas clases de raíces son derivadas de sustantivos que denotan profesión u oficio:

FORMAS ACEPTADAS	DIVISIÓN MORFÉMICA	SIGNIFICADO
ajpom	**aj-** pom prefijo raíz	sacerdote Maya
ajtz'ak	**aj-** tz'ak prefijo raíz	doctor, curandero
ajk'ayin	**aj-** k'ayin prefijo raíz	vendedor
ajtz'ib'	**aj-** tz'ib' prefijo raíz	secretario, escritor

b) Sufijos de derivación

Son los morfemas que van colocados *después de la raíz* o base que modifican. Por ser morfemas inseparables *deben escribirse junto* a la raíz. Ejemplos:

ESCRITURA	DIVISIÓN MORFÉMICA	SIGNIFICADO
paxnaq	pax **-naq** raíz sufijo	quebrado
txiklij	txikl **-ij** raíz sufijo	está parado
kyimnaq	kyim **-naq** raíz sufijo	muerto
oknaq	ok **-naq** raíz sufijo	entró

saqal	saq **-al** raíz sufijo	blancura, plata
cheji'n	chej **-i'n** raíz sufijo	cabalgar

3.3. SUSTANTIVOS

Todo idioma tiene una clase de palabras llamadas **sustantivos** o **nombres** que indican o nombran a cosas: *objetos* y *personas*. Chafe, citado por Pickett y Elson[46], dice: "Voy a suponer que todo el universo de los conceptos humanos se puede dividir en dos áreas mayores. Uno, el área del **verbo**, abarca **estados** y **eventos**; la otra, el área del **sustantivo**, abarca **cosas** (objetos físicos y abstracciones)".

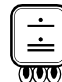
En el idioma Awakateko ejemplos de sustantivos son los siguientes:

FORMAS ACEPTADAS	SIGNIFICADO
ajtz'ib'	secretario
B'atz'	día del Calendario Maya
B'ayb'a'n	Satanás
che'w	frío
chich'	sangre
Chumul, Chumpul	Huehuetenango
k'ub'	piedra
lej	tortilla
Mat	Magdalena
Pla's	Francisco
Psente'	Vicente (apellido)
Q'ana'ptz	nombre de Río Blanco
Qataj	Dios, Nuestro Padre
saqal	blancura
xi'	pelo, vello

Una división importante que se le hace a los sustantivos es: Si éstos hacen generalizaciones al nombrar cosas se les llama a) **sustantivos comunes** y, si particularizan o distinguen de otros sustantivos similares al nombrar, se les llama b) **sustantivos propios**.

---

46 Pickett y Elson. 1986:29.



a) Sustantivos comunes

Son sustantivos genéricos, nombran a todas las cosas u objetos en general, no hacen referencia de ninguna clase; es el nombre que conviene a toda una especie de *personas*, *cosas*, *elementos*, etc. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	SIGNIFICADO
ajtz’ib’	secretario
che’w	frío
chich’	sangre
k’ub’	piedra
lej	tortilla
saqal	blancura
xi’	pelo, vello

b) Sustantivos propios:

Son sustantivos particulares, el **sustantivo propio** es un *segundo nombre* que se aplica a un sustantivo genérico o común, y de esta manera lo particulariza o lo distingue de todos los demás. Los sustantivos propios cuando se escriben siempre *se inician con letra mayúscula*. Ejemplos donde se puede contrastar un sustantivo común con un sustantivo propio:

SUSTANTIVO	SIGNIFICADO	SUST. PROPIO	SIGNIFICADO
nachol	mago, adivino	Lu’	Pedro
kmon	aldea, comunidad	K’anlaj	Llano del Coyote
q’ej	día, sol	Imx	Día del Calendario Maya
tnum	pueblo	Xaqla’	Jacaltenango

Los *nombres propios* pueden distribuirse en varias clases según las cosas que particularizan: i) **Nombre propio de persona**, ii) **Nombre propio en particular**, y iii) **Topónimos**.

i) Nombre propio de persona:

Estos sustantivos particulares son aplicados a las personas para distinguirlas unas de otras, ya que cada una tiene su propio nombre que la identifica. Generalmente cada persona tiene dos tipos de nombres: a) el **nombre**, y b) el **apellido** o **apelativo**.

a) El Nombre: Es el *primer nombre* con que generalmente se le llama a cada persona; dentro de esta categoría se incluyen los *pseudónimos*, *sobrenombres* o *apodos*. Aquí se incluyen los nombres de las divinidades o espíritus. Nombres originales propios del idioma Awakateko ya no se usan, se han perdido; la mayoría de los nombres actuales provienen del español que fueron establecidos entre las comunidades desde tiempos de la Colonia y la población Maya los asimiló. Muchos de ellos son **hipocorísticos**[47] del español o castellano, adaptados a la fonología Awakateka. Ejemplos para nombres femeninos:

FORMAS ACEPTADAS	CASTELLANO
Cha'n	Juana
Ko'p	Jacoba
Kyi'l	Micaela
Lati'	Natividad
Le's	Teresa
Le'y	Andrea
Li'n	Catarina, Catalina
Li'p	Felipa
Li't	Margarita
Lu'ch	María
Lu'n	Petrona
Mat	Magdalena
Ne'l	Manuela
No't	Ana
Paxh	Pascuala
Pel	Isabel
Sarij	Rosario
Si'ky	Francisca
Si'l	Lucila; Cecilia; Silvia
Tanch	Tránsita
Te'l	Candelaria
To'n	Antonia
Wos	Marcela, Asunción
Ya'n	Juliana, Fabiana
Yon	Susana

[47] Forma diminutiva, familiar de un nombre propio.



Ejemplos para nombres masculinos:

FORMAS ACEPTADAS	CASTELLANO
Ko'	Diego
Ku'	Domingo
Kyel	Miguel
Laxh	Nicolás
Lexh	Andrés
Lip	Felipe
Lu'	Pedro
Maxh	Tomás
Mun	Raymundo
Pal	Gaspar
Paxh	Pascual
Pla's	Francisco
Te'y	Mateo
Tew	Esteban
Ti'xh	Matías
Ton	Antonio
Wa'n	Juan
We'l	Manuel
Xhal	Baltazar
Xhep	José
Xhmun	Simón
Yan	Sebastián
Yel	Gabriel
Klet	Anacleto

Nombres para divinidades o espíritus:

FORMAS ACEPTADAS	CASTELLANO
B'ayba'n	Satanás
Qataj	Dios, Nuestro Padre, nuestro Creador y Formador
Qajkaw	Jesús

b) Apellidos o Apelativos: Con el nombre de **apelativos** se identifica al nombre particular que identifica al **apellido** o **apelativo** de una persona. El apellido generalmente nombra a la familia, linaje o la descendencia y parentesco al que pertenece alguien. Los apellidos Mayas se han conservado en muchas comunidades lingüísticas, en los siglos pasados seguían, en muchos casos, la línea matrilineal (se transmitía el apellido de la madre)[48]; actualmente, por la cultura occidental y las leyes civiles, el apellido sigue la línea patrilineal. En la lista que se presenta, la forma **tu** antes del apellido, es un *sustantivo relacional patronímico* que significa: **es de los**, **pertenece a los**. Es obligatorio usar este *relacional* solamente cuando el apellido se menciona solo. En las familias awakatekas, los apellidos más conocidos son los siguientes:

Tu Amen
Tu B'ech
Tu Chilu'
Tu Chok
Tu Chun
Tu Kali'n
Tu Kams
Tu Kapyel
Tu Kolyo'
Tu Kon
Tu Kxhtumr
Tu Lacha'
Tu Lench
Tu Le's
Tu Liks
Tu Loj
Tu Los
Tu Lu'n
Tu Luti'
Tu Maxh
Tu Mari'y
Tu Min
Tu Muntu'
Tu Ne'l
Tu Niy
Tu Skner
Tu Te'y
Tu Tis
Tu Tin
Tu Ti'xh
Tu Ton
Tu Tz'inal
Tu Tze'
Tu Wen
Tu Wask
Tu Wi'xh
Tu Wich
Tu Winaq
Tu Won
Tu Wukyin
Tu Xe'ws
Tu Xekoron
Tu Xelob'
Tu Xhalu'
Tu Xhal
Tu Xhiwun
Tu Xhlixh
Tu Xhinpewl
Tu Xhon
Tu Yel

[48] Aunque, también se pueden encontrar casos en la etnia ladina.



Tu Panch	Tu Yoq
Tu Psente’	Tu Yon
Tu Pixh	Tu Yoxh

ii) Nombre Propio en Particular

Estos sustantivos propios *particularizan nombres o sustantivos importantes de cosas o eventos* tales como: Fechas importantes, días, años, puntos cardinales o astronómicos, idiomas, negocios (tiendas, comedores), obras de arte (monumentos, libros, cuadros), construcciones, etc. Ejemplos:

AWAKATEKO	CASTELLANO
Aq’b’al	Día del Calendario Maya
B’atz’	Día del Calendario Maya
Choj	Día del Calendario Maya
Imx	Día del Calendario Maya
Iq’	Día del Calendario Maya
Je’ntzi’n	Norte
Toke’ntzi’n	Oeste
Tele’ntzi’n	Este
Kwe’ntzi’n	Sur
K’iche’	Quiché (idioma)
Mam	Mam (idioma)

iii) Topónimos

Los **topónimos** son aquellos sustantivos propios que identifican particularmente a lugares geográficos tales como las *comunidades*, *pueblos*, *lugares arqueológicos*, *parajes*, *países* y *lugares*. También se incluyen los accidentes geográficos como los *ríos*, *montañas*, *volcanes*, *lagos*, etc.

En el área lingüística Awakateka la mayoría de los topónimos se refieren a nombre de lugares y comunidades; éstas en su mayoría se conocen oficialmente con el nombre adaptado a la fonología del castellano o en otros casos, sustituida por un nombre castellano. Asimismo se escribirá unido los nombres de lugares geográficos. Ejemplos:

AWAKATEKO	CASTELLANO
Awakatan, Tqatanum	Aguacatán
B’atz’lan	Patzalán
Saqtx’otx’	Tierra Blanca

Chumul, Chumpul	Huehuetenango
Ju'witz, Ju'wutz	La Mínima
Tzisanwan	Río San Juan
Pchqil	Pichiquil
Q'ana'ptz	Río Blanco
T'la'	Río Blanco la Vega
Te'jchon	Tichón
Txuk'u'j	Suj
Tzichuj	Chichuj
Tzinima'	Río Negro
Tzisaqwutz	Agua Blanca
Tzitx'otx'	Chichoche
Wi'aj	Las Pilas
Wixhq'alaj	La Barranca
Wixk'oxl	Tuixcox
Xexb'yak	Xixviac
Xhch'imal	Exchimal

Ejemplos de lugares arqueológicos:

FORMAS ACEPTADAS	CASTELLANO
Witxun	Sobre Cal (ubicado en el Cantón Aguacatán)
Xo'ltxun	Entre Cal (ubicado en el Río San Juan)
Tzitx'otx'	A la Orilla de la Tierra (ubicado en la aldea Chichoche)

3.3.1. Definición semántica del sustantivo

Redefiniendo, los **sustantivos** o **nombres** equivalen dentro de la estructura profunda de la gramática o **semántica** al concepto **cosas**. Entre las dos categorías principales mencionadas por Chafe (área del verbo, área del sustantivo), las **cosas**[49] son todas aquellas ideas que no son eventos (verbos). **Las cosas comprenden a todos los seres y objetos reales e imaginarios, objetos concretos y objetos abstractos**.

De acuerdo al criterio anterior, se puede generar el siguiente enunciado que, dentro del plano semántico, **cosa es aquello que tiene la capacidad de generar eventos (verbos).**

---

[49] Dentro del concepto "cosas" también están incluidos los pronombres, ya que éstos sustituyen al nombre (sustantivo).



A continuación ejemplos cuando las cosas generan o ejecutan eventos (verbos):

Jateq xun jun ni'. La muchacha cargó un bebé.
cargó muchacha
evento cosa

Jak'ay xna'n ye mixh. La señora vendió el gato.
vendió señora
evento cosa

Jab'en ta' tan swili'n. Papá se fue a traer leña.
Se fue papá
evento cosa

Las cosas también pueden recibir los efectos de un evento o entrar en algún tipo de relación con él sin ejecutarlo. Ejemplos:

Jalo'on Wa'n tan jun tze'. Juan fue pegado con un palo.
pegado Juan
evento cosa

Nachilo'on tal xna'n ta'n. La mujer le pega a sus hijos.
les pega sus hijos
evento cosa

Por otra parte, muchas veces las cosas además de ejecutar el evento, también entran asimismas en relación con los efectos causados por éste, por ejemplo:

Tentx'aqx ye tx'i'. El perro se perdió.
Se perdió perro
evento cosa

Je'naq Lip wika'l. Felipe subió encima de la casa
subió Felipe
evento cosa

Tenwit Cha'n. Juana durmió.
durmió Juana
evento cosa

3.3.2. Variación morfológica

La variación morfológica se refiere a que la estructura de una raíz nominal o sustantivo puede variar al agregarse afijos, por ejemplo, en lo que se refiere a la posesión. Cuando un sustantivo es poseído, algunos de ellos sufren variaciones, las cuales estarán en detalle más adelante al tratar el tema Clases de sustantivos según posesión.

3.3.2.1. Flexión sustantival

La flexión en los sustantivos, como se explicó antes, es un proceso que se realiza través de la inclusión de afijos a una raíz o base sustantival, donde el sustantivo sigue siendo sustantivo, es decir no cambia su clase de palabra.

En los sustantivos los afijos de flexión sirven para indicar la persona y número del poseedor, y algunos casos de pluralidad. Por su posición en que ocurren respecto a la raíz, se les puede dividir en: a) **prefijos**, y b) **sufijos**.

a) Prefijos de flexión en el sustantivo

Éstos van situados antes de la raíz nominal o sustantival; sirven principalmente, en este idioma para denotar la persona poseedora del sustantivo a través de un pronominal. Por ser estos prefijos morfemas inseparables, *deben escribirse junto a la raíz o base.*

La **posesión** en los sustantivos es uno de los casos de flexión más común y también es un área bastante importante en el estudio de la morfología de los Idiomas Mayas, ya que a través de ella, los sustantivos pueden ser clasificados en *clases*, según el comportamiento de la raíz nominal o sustantiva cuando son poseídos.

Para ilustrar con detalle cómo se presentan los prefijos en el sustantivo, se analizarán algunas palabras. En el ejemplo siguiente **n-** es el prefijo posesivo que corresponde a la primera persona del singular (mi); **taj** es el sustantivo, que significa papá, padre.

Escritura	Significado
ntaj	mi papá

Corte morfémico:

n-	**taj**
1sA-	papá
prefijo	sustantivo



En este otro ejemplo, **aw-** corresponde a la 2da. persona del singular posesivo (tu); **ixi'n** es el sustantivo que significa maíz.

Escritura	Significado
awixi'n	tu maíz

Corte morfémico:

aw- **ixi'n**
2sA- maíz
prefijo sustantivo

Otros ejemplos de sustantivos poseídos a través de prefijos de flexión:

SUSTANTIVO	SIGNIFICADO	CON PREFIJO	SIGNIFICADO
ab'	hamaca	**q**ab'	**nuestra** hamaca
chej	caballo	**n**chej	**mi** caballo
ich	chile	**aw**ich	**tu** chile
ka'l	casa	**a**ka'l	**tu** casa
kay	pescado	**n**kay	**mi** pescado
oj	aguacate	**q**oj	**nuestro** aguacate

b) Sufijos de flexión en el sustantivo

Los sufijos son morfemas que aparecen colocados después de la raíz base sustantiva o nominal. Ya que éstos son morfemas inseparables *deben escribirse junto a la raíz o base*. Las excepciones a esta regla se darán a conocer con detalle más adelante, bajo el tema de la posesión en el sustantivo. Nuevamente la **posesión** es también tema cuando se habla de sufijos de flexión en el sustantivo; se notará que habrán sufijos en su raíz, o bien que otros sustantivos supriman sufijos.

Algunos de los pronominales posesivos (los pronominales posesivos están catalogados como Ergativos o del Juego A) son **morfemas discontinuos**, quiere decir que, en este idioma una parte del pronominal se presenta antes de la raíz, **como un prefijo**, y la otra parte, se coloca después de la raíz, **como un sufijo**.

Ejemplos de estos morfemas para sustantivos que inician con vocal (oj = aguacate):

toj**u'**	**t-** oj **-u'** prefijo raíz sufijo	aguacate de usted (honor)
toj **i'**	**t-** oj **-i'** prefijo raíz sufijo	aguacate de él/ella

itoj**woq**	**it-**	oj	**-woq**	aguacate de ustedes (honor)
	prefijo	raíz	sufijo	
kyoj**u'**	**ky-**	oj	**-u'**	aguacate de ustedes
	prefijo	raíz	sufijo	
kyoj **e'**	**ky-**	oj	**-e'**	aguacate de ellos/ellas
	prefijo	raíz	sufijo	

Ejemplos donde la raíz del sustantivo inicia con consonante (tx'i' = perro):

xtx'i'**u'**	**x-**	tx'i'	**-u'**	perro de usted (honor)
	prefijo	raíz	sufijo	
xtx'i' **i'**	**x-**	tx'i'	**-i'**	perro (de él/ella)
	prefijo	raíz	sufijo	
itx'i'**woq**	**i-**	tx'i'	**-woq**	perro de Uds.
	prefijo	raíz	sufijo	
chitx'i'**u'**	**chi-**	tx'i'	**-u'**	perro de Uds. (honor)
	prefijo	raíz	sufijo	
chitx'i' **e'**	**chi-**	tx'i'	**-e'**	perro de ellos/ellas
	prefijo	raíz	sufijo	

Otros casos de sufijos de flexión en el sustantivo.

Existe una clase de sustantivos que agregan un sufijo[50] cuando son poseídos, estos están clasificados como **sustantivos que incorporan sufijo**, ejemplos:

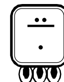
SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
b'aq	hueso	nb'aq**il**	mi hueso (de mi cuerpo)
jib'el, yub'el	belleza	ajib'el**il,** ayub'el**il**	tu belleza
b'is	tristeza	nb'is**b'il**	mi tristeza

3.3.2.2 Derivación sustantival

Los sustantivos, como ya se explicó también están afectados por afijos que los derivan. La **derivación** significa que la clase de palabra es cambiada por el afijo de derivación. A continuación algunos ejemplos de cómo un sustantivo puede ser derivado a través de a) **prefijos** y b) **sufijos**.

---

50 Se le identifica en esta gramática como "sufijo de pertenencia". Véase el punto 3.3.6.1.2. "Sustantivos alienables".



a) Prefijos de derivación en sustantivos:

Los prefijos de derivación son aquellos que están colocados antes de la raíz sustantival, por ser morfemas inseparables, *deben ser escritos junto a la raíz*, con excepción de los gentilicios.

Las derivaciones más comunes que utilizan prefijos en los sustantivos son i) los **gentilicios** y ii) los **agentivos**.

i) Gentilicios:

Estas palabras son sustantivos que indican el *lugar de origen*, *nacionalidad* o *procedencia de una persona*. El prefijo derivativo que lo indica es **aj** y va agregado a un sustantivo; este es un **toponímico** que es **sustantivo propio** el cual nombra un lugar, una región o una localidad específica que deberá escribirse con minúscula. El prefijo *debe escribirse separado del sustantivo* que está modificando. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	SIGNIFICADO
aj ak'ul	aculense (Acul, lugar del Quiché)
aj armit	capitalino (a)
aj chumul, **aj** chumpul	huehueteco (a)
aj tx'ujul	chajulense
aj xexhch'ejel	ríoblanquense
aj xo'lu'	quezalteco (a)

ii) Agentivo

En este nuevo caso la raíz que se deriva procede generalmente de un **sustantivo común** en donde se forma un nuevo sustantivo cuya función es significar la profesión o indicar la ocupación habitual de una persona. El prefijo derivativo que lo marca es **aj-**; este prefijo *debe escribirse ligado a la raíz sustantiva* que modifica. Véanse los siguientes ejemplos:

RAÍZ SUSTANTIVA	SIGNIFICADO	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
pom	incienso	**aj**pom	sacerdote maya
tx'amij	bastón	**aj**tx'amij	alcalde auxiliar
tz'ak'b'il	medicina	**aj**tz'ak	médico, curandero
tyoxh	iglesia	**aj**tyoxh	religioso
tz'ib'e'n	escribir	**aj**tz'ib'	escritor (a)

b) Sufijos de derivación en sustantivos

Ellos van colocados después de la raíz sustantival; por estar clasificados dentro de los morfemas inseparables, *se deben escribir junto a la raíz*. Un ejemplo de sufijo de derivación es **-i'n**. Este sufijo puede ser agregado a un sustantivo para formar una nueva palabra que tiene la forma de un verbo en infinitivo, pero, a pesar de esta característica, sigue funcionando como una palabra de la clase sustantivos. Este sufijo **-i'n** *debe escribirse ligado a la raíz*. Ejemplos:

SUSTANTIVO	SIGNIFICADO	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
chej	caballo	chej**i'n**	cabalgar
ch'ut, ch'u'l	pájaro	ch'ut**i'n,** ch'u'l**i'n**	pajarear
k'oy	mono	k'oy**i'n**	dar vueltas en busca de alguien o algo
sq'umb'il	agua de enjuague	sq'umb'il**i'n**	enjuagarse
xiky'	ala	xiky'**i'n**	volar, aletear

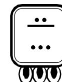
3.3.3. Definición sintáctica del sustantivo

El concepto **cosa**, cuyo estudio se realiza dentro de la estructura profunda del idioma, ahora, desde de la sintaxis (las partes o constituyentes de la frase/oración y sus relaciones) se le entiende como **sustantivo**, por ser parte fundamental en el estudio de las **frases nominales** o **sustantivales** (sintagmas nominales).

En la frase nominal, el sustantivo es el **constituyente central** o **nuclear**. En la oración, según sus relaciones con el verbo, el sustantivo (como núcleo de la frase nominal) puede tener la función de **sujeto** (ejecutante de la acción), o bien, **objeto directo** (recibe directamente el efecto de una acción); también puede aparecer como el constituyente nuclear de la frase nominal de un **adjunto** o **complemento** (aquí se ubica al *objeto indirecto*: que recibe indirectamente el efecto de la acción).

Ejemplos de sustantivos (aparece en negrillas) como *núcleo de la frase nominal*:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
e'ch **b'e'**	los **caminos**
jun **wunaq**	una **persona**
ye **wakxh**	la **vaca**
saq **kolb'aj**	**güipil** blanco
ye **xna'ne'j**	Esta **mujer**
ox b'u'j **jal**	tres montones de **mazorca**
lajuj **mixh**	diez **gatos**



Ejemplos de sustantivos (aparece en negrillas) en función de *sujeto* en la oración:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
Jab'en **Wa'n** tnum.	**Juan** se fue al pueblo.
Nak'ayin **xna'n**.	La **señora** vende.
Jatil **yaj** jun xun.	El **hombre** vio a una señorita.
Jatze'en **xna'n**.	La **señora** se rió.
Jaje' trimpuj **nitxa'**	El **niño** se cayó

Ejemplos de sustantivos (en negrillas) en función de *objeto directo* en la oración:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
Jatil yaj jun **xun**.	El hombre vio a una **señorita**.
Jak'ay xna'n jun tij **xhu'l**.	La señora vendió una **gallina**.

A continuación el sustantivo (en negrillas) aparece como *constituyente nuclear de la frase nominal* de un adjunto o complemento; este constituyente ha sido demarcado por corchetes []. En los siguientes ejemplos la función del sustantivo es de objeto indirecto:

Jab'en nq'ol jun kolb'aj [tetz **ntxu'**].
Mandé un güipil [para mi **mamá**].

Jab'eb tq'ol Xhep sa'chb'il [tetz **ni'**].
José le dio el juguete [**al nene**].

Jab'en jun tu'j Wa'n [te'j **Li'n**].
Juan envió una carta [a **Catarina**].

Otros ejemplos de adjuntos o complementos donde el sustantivo aparece como *núcleo* (en negrillas) *de la frase nominal* con otras funciones aparte de objeto indirecto:

Jakyim jun lub'aj tan yaj [ta'n jun **tze'**].
El hombre mató una culebra [con un **palo**].

Jalo'on mixh [ta'n **Wa'n**].
El gato fue golpeado [por **Juan**].

Jatzok'xij tze' [ta'n **yaj**].
Ese árbol fue cortado [por el **hombre**].

3.3.3.1. La posesión

Una de las características de los **sustantivos** es que pueden ser poseídos. En Awakateko la posesión aplicada a un sustantivo se interpreta en castellano como **mi**, **tu**, **su** (de **usted** —honorífico), **su** (de él/ella), **nuestro/a**, **vuestro/a** o **su** (de ustedes —honorífico), **su** (de ellos/ellas).

La posesión se indica a través de prefijos; el prefijo pronominal que indica la posesión pertenece al **Juego A**, es decir, al **sistema ergativo**.

Este sistema de pronominales poseedores se puede dividir en dos listas diferentes:

a) **poseedores para sustantivos que inician con consonante,** y

b) **poseedores para sustantivos que inician con vocal**.

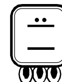
Antes de continuar es necesario aclarar que el idioma Awakateko tiene *dos formas pronominales para la segunda persona* tanto del plural como del singular. Una de ellas es la de uso **corriente**, **informal**; es usada entre amigos, en situaciones de confianza, en situaciones informales. En español equivale a **tu/vos**, para la forma singular y **vuestro** en la forma plural.

La otra se le etiqueta como **trato honorífico**, es decir, de cortesía, formal, de respeto; por ejemplo, se le usa para con un anciano/anciana o adulto. En español equivale a **su** (de usted) y **su** (de ustedes).

Para la construcción de la segunda persona honorífica, la forma pronominal es prestada a la tercera persona, pero sendos sufijos de complemento establecen la diferencia para no confundir entre 2da, y 3ra.: **-u'** lo lleva usted/ustedes; **i'** lo lleva él/ella; y **e'** lo lleva ellos/ellas (ver el cuadro de los pronominales, más adelante).

Es importante acotar que el español utiliza el mismo procedimiento para el trato honorífico de la segunda persona; pero en este idioma, para establecer la diferencia debe explicitarse el usted/ustedes o él/ella, ellos/ellas (por ejemplo: su de usted, su de él/ella; su de ustedes, su de ellos/ellas).

En los cuadros siguientes para estos pronominales del idioma Awakateko, se etiqueta solamente a la <u>forma formal</u> con la palabra **honorífico**.



a) Cuadro de la lista de poseedores para sustantivos que inician con consonante.

Persona gramatical	Prefijo pronominal	Sufijo pronominal
1ra. Singular	n-	
2da. Singular	a-	
2da. Sing. Honorífico	Ø- ~ s- ~ x- ~ xh-	-u'[51]
3ra. Singular	Ø- ~ s- ~ x- ~ xh-	i'
1ra. Plural	qa-	
2da. Plural	i-	-woq
2da. Plural Honorífico	chi-	-u'[52]
3ra. Plural	chi-	e'

En el cuadro anterior Ø (vacío) significa que el marcador pronominal existe aunque no es marcado en el habla (pronunciación) ni se escribe ortográficamente (en la escritura práctica).

Uso de los pronominales posesivos:

Estos pronominales *deben escribirse junto a la raíz sustantival*. La *excepción* a esta regla son los sufijos **i'** de la tercera persona del singular y el sufijo **e'** de la tercer persona del plural, que deben ir separados de la raíz sustantiva, en virtud de marcar ortográficamente el cierre glotal prevocálico (antes de la vocal) del sufijo. Sin embargo, *esta excepción debe obviarse* solamente en aquellos casos *cuando el sonido que antecede es una vocal glotalizada*, o tiene un saltillo.

Ejemplos de uso de estos pronombres con el sustantivo **wakxh** (buey):

ESCRITURA	MOSTRANDO POSESIÓN	SIGNIFICADO
nwakxh	**n**wakxh	mi buey
awakxh	**a**wakxh	tu buey
wakxhu'	**ø**wakxh**u'**	su buey (de usted–honor)
wakxh i'	**ø**wakxh **i'**	su buey (de él/ella)
qawakxh	**qa**wakxh	nuestra buey
iwakxhwoq	**i**wakxh**woq**	buey de Uds.
chiwakxhu'	**chi**wakxh**u'**	buey de Uds. (honor)
chiwakxh e'	**chi**wakxh **e'**	buey de ellos/ellas

[51] Algunas formas dialectales, especialmente dentro del Chalchiteko, existe la forma **teru'** para este sufijo de la segunda personal del singular.

[52] Similarmente a lo anterior, aparece la forma **kyeru**' por **u**' en la segunda persona del plural.

Ejemplos de uso con el sustantivo **tx'i'** (una de las variantes para "perro"):

ESCRITURA	MOSTRANDO POSESIÓN	SIGNIFICADO
ntx'i'	**n**tx'i'	mi perro
atx'i'	**a**tx'i'	tu perro
xtx'i'u'	**x**tx'i'**u'**	su perro (de Ud. –honor)
xtx'i' i'	**x**tx'i' **i'**	su perro (de él/ella)
qatx'i'	**qa**tx'i'	nuestro perro
itx'i'woq	**i**tx'i'**woq**	perro de Uds.
chitx'i'u'	**chi**tx'i'**u'**	perro de Uds. (honor)
chitx'i' e'	**chi**tx'i' **e'**	perro de ellos/ellas

USO CORRECTO DEL PREFIJO POSESIVO PARA LA SEGUNDA PERSONA SINGULAR HONORÍFICO Y TERCERA PERSONA SINGULAR.

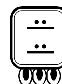
En el prefijo para la *tercera persona del singular* (que también se usa en la *segunda persona singular honorífico*) existen cuatro formas (alomorfos) de posesivos cuyo uso es según la consonante que sigue que corresponde al sustantivo. El uso de estos prefijos se distribuye de la siguiente manera: xh- para antes de consonante /ch/ y /ch'/; s-, antes de consonante /tz/ y /tz'/; x-, para antes de consonante /tx/ y /tx'/; y Ø- antes de otras consonantes. Ejemplos:

Para prefijo **s-**

stz'alu'	La caña de azúcar de usted (honor)
stz'al i'	La caña de azúcar de él/ella
stz'isu'	La basura de usted (honor)
stz'is i'	La basura de él/ella
stz'umlu'	su piel de usted (honor)
stz'uml i'	su piel de él/ella
stze'u'	El árbol de usted (honor)
stze' i'	El árbol de él/ella
stzaju'	El ocote de usted (honor)
stzaj i'	El ocote de él/ella

Para prefijo **x-**

xtx'awu'	La ropa para lavar de usted (honor)
xtx'aw i'	La ropa para lavar de él/ella
xtx'otx'u'	El terreno de usted (honor)
xtx'otx' i'	El terreno de él/ella



xtxupila'u'	La madrina de usted (honor)
xtxupila' i'	madrina de él/ella
xtxikunu'	frijol de usted (honor)
xtxikun i'	frijol de él/ella

Para prefijo **xh-**

xhcheju'	caballo de usted (honor)
xhchej i'	caballo de él/ella
xhch'ekyu'	rodilla de usted (honor)
xhch'eky i'	rodilla de él ella

Para prefijo **Ø-**

Øb'ochu'	cerdo de usted (honor)
Øb'och i'	cerdo de él/ella
Øjalu'	mazorca de usted (honor)
Øjal i'	mazorca de él/ella
Øka'lu'	casa de usted (honor)
Øka'l i'	casa de él/ella
Øsub'u'	tamalito de usted (honor)
Øsub' i'	tamalito de él/ella
Øt'inb'ilu'	comida de usted (honor)
Øt'inb'il i'	comida de él/ella
Økolob'u'	güipil de usted (honor)
Økolob' i'	güipil de ella

b) Cuadro de la lista de poseedores para sustantivos que inician con vocal.

Persona gramatical	Prefijo pronominal	Sufijo pronominal
1ra. Singular	w-	
2da. Singular	aw-	
2da. Singular Honorífico	t-	-u'
3ra. Singular	t-	i'
1ra. Plural	q-	
2da. Plural	it-	-woq
2da. Plural Honorífico	ky	-u'
3ra. Plural	ky	e'

Ejemplos de uso de estos pronombres con el sustantivo **itz'un** (hermano menor):

ESCRITURA	MOSTRANDO POSESIÓN	SIGNIFICADO
witz'un	**w**itz'un	mi hermano menor
awitz'un	**aw**itz'un	tu hermano menor
titz'unu'	**t**itz'un**u'**	su hermano menor (de usted –honor)
titz'un i'	**t**itz'un **i**'	su hermano menor (de él/ella)
qitz'un	**q**itz'un	nuestro hermano menor
ititz'unwoq	**it**itz'un**woq**	hermano menor de Uds.
kyitz'unu'	**ky**itz'un**u'**	hermano menor de Uds. (honor)
kyitz'un e'	**ky**itz'un **e'**	hermano menor de ellos/ellas

En los anteriores ejemplos del uso de los pronominales posesivos para antes de sustantivos que inician con vocal, algunos de ellos también son **morfemas discontinuos**, quiere decir que, una parte del pronominal se presenta antes de la raíz, como un prefijo, y la otra parte, se coloca después de la raíz, **como un sufijo**.

3.3.4. Clases de sustantivos

En el idioma Awakateko existen varias clases de sustantivos. Las clases son según sean los cambios que les ocurren cuando son a) **poseídos**, o según **posesión**, b) por su **composición**, o por c) su **papel** o **función en la sintaxis**.

3.3.4.1. Según posesión

En los idiomas Mayas la posesión clasifica al sustantivo de diferentes maneras, según los cambios que sufren cuando se poseen, o bien, tienen un comportamiento especial frente a la posesión.

Las clases de sustantivos que se encuentran en el idioma según la posesión son las siguientes: a) **inalienables**; b) **alienables**: a. **cambios en vocal de la raíz**; b. **sufijos de pertenencia**: i) **pertenencia incorporada** ii) **pertenencia eliminada**; c. **invariable**; d. **supletivo**.

a) Sustantivos inalienables

Estos sustantivos normalmente, o en un lenguaje corriente, *no pueden ser afectados por una posesión*, porque desde la perspectiva cultural no tendrían un propietario o dueño en el sentido como cuando se posee un objeto cualquiera. También se les conoce como **sustantivos no poseídos**.



SUSTANTIVO	SIGNIFICADO
ab'al	lluvia
Aq'b'al	Día del Calendario Maya
che'w	frío
Chujl	Sacapulas
muymuj	crepúsculo
tiky'e'ntzi'n	norte
toka'ntzi'n	oeste
tx'uml	estrella
xaw	luna
xekya'j	cielo

b) Sustantivos alienables.

Son los sustantivos que admiten posesión, o pueden ser poseídos. Este grupo de sustantivos se puede clasificar en dos tipos: 1) **estrechamente poseídos** y 2) **no estrechamente poseídos**.

1) Estrechamente poseídos o siempre poseídos.

Este tipo de sustantivo siempre está asociado a un poseedor; por lo tanto *no aparece suelto o en forma libre*. El uso del posesivo en la tercera persona de este tipo de sustantivo tiene una excepción con la regla presentada anteriormente en la página 145. El posesivo **Ø-** se cambia a **x-** y el complemento **-i'** se omite. Ejemplos:

SUSTANTIVO	SIGNIFICADO
x**aq**	su hoja
x**k'oml**	su cáscara
x**ew**	su respiración
x**le'm**	su astilla
x**iky'**	su ala

2) No estrechamente poseídos

Este sustantivo es el más común, su característica es que puede aparecer tanto, en forma libre, como poseído[53]. Sin embargo, en los idiomas Mayas, el Awakateko en este caso, de la forma libre a la forma poseída se suscitan diversos cambios en la estructura del sustantivo, los cuales se describen a continuación:

53 Puede decirse que todos los sustantivos del castellano se incluyen dentro de esta tipología.

a. Cambios en la vocal de la raíz sustantival

El cambio de: vocal /i/ (alta, posterior) pasa a ser /a/ (baja, central). Ejemplos:

SUSTANTIVO	SIGNIFICADO	FORMA POSEÍDA	SIGNFICADO
sb'il	escoba	asb'**a**l	tu escoba
xb'il	hacha	nxb'**a**l	mi hacha

b. Alternancia del sufijo de alienabilidad[54]

Un grupo de los sustantivos *no estrechamente poseídos* presentan una característica bastante peculiar: **alternancia de sufijos de alienabilidad**. Este sufijo alterna su presentación con respecto a la inclusión del pronominal posesivo. La alternancia se produce en dos formas: i) **incorporación de la alienabilidad** y ii) **eliminación de la alienabilidad**.

i) Incorporación del sufijo de alienabilidad

En esta subclase de sustantivos el sufijo de alienabilidad es agregado cuando están afectados por la posesión. El sufijo que se incorpora es **-il**. Ejemplos:

SUSTANTIVO	SIGNFIFICADO	FORMA POSEÍDA	SIGNIFICADO
b'aq	hueso	ab'aq**il**	tu hueso (de tu cuerpo)
jib'el	belleza	ajib'el**il**	tu belleza
jul	fosa	njul**il**	mi fosa
saqal	blancura	saqal**il**	su blancura

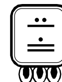
ii) Eliminación del sufijo de alienabilidad

Cuando este tipo de sustantivo no es poseído lleva el sufijo de alienabilidad el cual se pierde o elimina al ser afectado por la posesión. El sufijo que se elimina tiene dos alomorfos: **-aj** o **-b'aj**; como se puede notar, tienen forma diferente que en el caso del incorporado.

La mayoría de sustantivos que eliminan el sufijo de alienabilidad están asociados a partes del cuerpo (cosas animadas), otros a atributos (adjetivos abstractos) o cosas de uso común o relación diaria. Este grupo puede dividirse en otros dos subgrupos:

---

[54] Facultad de un sustantivo de ser poseído.



i) *Solamente eliminan sufijo de pertenencia* y ii) *Eliminan sufijo de alienabilidad más cambio de vocal.*

Sustantivos que solamente eliminan sufijo de alienabilidad. Ejemplos:

SUSTANTIVO	SIGNIFICADO	FORMA POSEÍDA	SIGNIFICADO
kol**b'aj**	güipil	**n**kolob'	mi güipil
aqan**aj**	pie	**n**qan	mi pie
wi'**b'aj**	cabeza	**n**wi'	mi cabeza
qul**aj**	cuello	**n**qul	mi cuello
q'ab'**aj**	mano	**n**q'ab'	mi mano
witz**aj, w**utz**aj**	ojo	**n**witzm, **n**wutz	mi ojo
xhchinb'**aj**	oreja	**a**xhchin	tu oreja

Sustantivos que eliminan sufijo de alienabilidad más cambio de vocal (**-b'aj** ~ **-aj**)

Existe ahora, un cambio en la vocal de la raíz, como el se muestra en los ejemplos a continuación, de una vocal anterior /o/ pasa a una vocal posterior /e/. Estos sustantivos son relativamente escasos. Ejemplos:

SUSTANTIVO	SIGNIFICADO	FORMA POSEÍDA	SIGNFICADO
e'**baj**	diente	w**e'**	mi diente
lo'**b'aj**	fruta	n**le'**	mi fruta

c. Sustantivos invariables

Un buen grupo de sustantivos no sufren ningún cambio cuando la posesión les afecta. La raíz permanece invariable, es decir, no cambian, ni quitan ni agregan algún afijo, tanto en forma libre como poseída. Ejemplos:

SUSTANTIVO	TRADUCCIÓN	CON POSESIÓN	TRADUCCIÓN
anqs	ajo	w**anqs**	mi ajo
moy	carro	n**moy**	mi carro
oj	aguacate	aw**oj**	tu aguacate
q'inum	jocote	n**q'inum**	mi jocote
ka'l	casa	a**ka'l**	tu casa

d. Sustantivos supletivos

Un pequeño grupo de sustantivos sustituyen la raíz por otra cuando se les agrega posesión. Esto significa que la forma suelta es diferente a la forma poseída.

Ejemplos:

SUSTANTIVO	SIGNIFICADO	FORMA POSEÍDA	SIGNFICADO
ky'itx	pollo	w**a'kx**	mi pollo
patz'um	caña de azúcar	n**tz'al**	mi caña de azúcar
xno'ql	chamarra	n**txo'**	mi chamarra
na'	mamá	n**txu'**	mi mamá

3.3.4.2. Sustantivos según composición

Otra subclase de sustantivos consiste en que éstos pueden estar formados por más de una raíz. Dentro de esta composición pueden haber sustantivos y adjetivos que al unirse, la nueva palabra formada expresa un nuevo y único significado. En el idioma Awakateko estas nuevas construcciones se pueden catalogar en tres tipos según ciertas características que presentan: a) **sustantivos compuestos**; b) **sustantivos complejos** y c) **sustantivos de sustantivos**.

a) Sustantivos compuestos.

Estos están formados por dos o más raíces, indicando un concepto. Las dos raíces van ligadas o unidas, pueden ser sustantivos o bien, incluir un adjetivo; la posesión es un prefijo para la palabra completa. Ejemplos:

SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
ky'ilky'itx	gavilán	nky'ilky'itx	mi gavilán

Corte morfémico de la forma poseída:

n-	**ky'il**	**ky'itx**
1sA-	portador	pollo

SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
itzajk'uxh	berro	witzajk'uxh	mi berro

Corte morfémico de la forma poseída:

w-	**itzaj**	**k'uxh**
1sA-	hierba	piojo

SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
ak'wa'	tortilla de elote	wak'wa'	mi tortilla de elote



Corte morfémico de la forma poseída:

w- **ak'** **wa'**
1sA- mojado tortilla

Paradigma de sustantivos compuestos aplicando los poseedores (en negrillas) de todas las personas gramaticales:

wak'wa'	mi tortilla de elote
awak'wa'	tu tortilla de elote
tak'wa'**u'**	su tortilla de elote (honorífico)
tak'wa' **i'**	su tortilla de elote (de él/ella)
qak'wa'	nuestra tortilla de elote
itak'wa'**woq**	la tortilla de elote de ustedes
kyak'wa'**u'**	la tortilla de elote de ustedes (honorífico)
kyak'wa' **e'**	la tortilla de elote de ellos/ellas

Cuadro sumario de la construcción morfológica de los sustantivos compuestos:

PREF. POSESIVO DE LA PERSONA QUE POSEE AL OBJETO	ELEMENTO 1 SUSTANTIVO ADJETIVO	ELEMENTO 2 SUSTANTIVO	ELEMENTO 3 SUSTANTIVO	SUFIJO POSESIVO COMPLEMENTO DE 2ª Y 3ª P.

b) Sustantivos complejos

Estos sustantivos están formados por dos o más raíces (sustantivos, o una de ellas puede ser un adjetivo), también indican un concepto. La diferencia con el caso anterior, es que las raíces van separadas. Cuando llevan posesión, casi siempre es la primera raíz la que lleva el sufijo poseedor. Ejemplos:

SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
b'ujb'il jal	aporreador de maíz	n**b'ujb'il jal**	mi aporreador de maíz

Corte morfémico de la forma poseída:

n- **b'ujb'il** **jal**

1sA- aporreador mazorca

SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
solb'il noq'	devanador	n**solb'il noq'**	mi devanador

Corte morfémico de la forma poseída:

n- **solb'il** **noq'**
1sA- pelador algodón

SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
patb'il txun	lugar para quemar cal	n**patb'il txun**	mi lugar para quemar cal

Corte morfémico de la forma poseída:

n- **patb'il** **txun**
1sA- lugar para quemar cal

Paradigma de sustantivos complejos aplicando los poseedores (en negrillas) de todas las personas gramaticales:

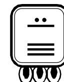
ESCRITURA	SIGNIFICADO
nb'ujb'il jal	mi aporreador de maíz
ab'ujb'il jal	tu aporreador de maíz
b'ujb'il jal**u'**	su aporreador de maíz (honorífico)
b'ujb'il jal **i'**	su aporreador de maíz (de él /ella)
qab'ujb'il jal	nuestro aporreador de maíz
ib'ujb'il jal**woq**	aporreador de maíz de ustedes
chib'ujb'il jal**u'**	aporreador de maíz de ustedes (honorífico)
chib'ujb'il jal **e'**	aporreador de maíz de ellos ellas

Cuadro sumario de la construcción morfológica de los sustantivos complejos:

POSESIVO DE LA PERSONA QUE POSEE AL OBJETO	ELEMENTO 1 + (-) SUSTANTIVO ADJETIVO	ELEMENTO 2 + (-) SUSTANTIVO	ELEMENTO 3 SUSTANTIVO

c) Sustantivos de sustantivos

Al igual que los dos casos anteriores, estas construcciones indican un concepto. En su formación intervienen dos o más sustantivos que se mantienen separados. La característica de este tipo de sustantivos es que la última raíz está poseída por la que está antes. Cuando alguien posee a este objeto, el pronominal poseedor lo lleva



la última palabra. Entre este tipo de sustantivos predominan cosas del cuerpo humano y de otros seres o máquinas. Ejemplos:

SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
Tul xhchinb'aj	arete	tul **n**xhchin	mi arete

Corte morfémico de la forma poseída:

t-	**ul**	**n-**	**xhchin**
3sA-	sust. Rel.	1sA-	oreja

Posesivo sustantivo poseedor sustantivo

SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
wi' q'ab'aj	dedo de la mano	wi' **n**q'ab'	mi dedo de la mano

Corte morfémico de la forma poseída:

ø-	**wi'**	**n-**	**q'ab'**
3sA-	punta/cabeza	1sA-	mano/brazo
Posesivo Sustantivo		Poseedor	sustantivo

SIN POSESIÓN	SIGNIFICADO	CON POSESIÓN	SIGNIFICADO
stzi' tzi'aj	labio	stzi' **n**tzi'	mi labio

Corte morfémico de la forma poseída:

s-	**tzi'**	**n-**	**tzi**'
3sA-	boca/orilla	1sA-	boca/orilla
Posesivo	Sustantivo	Poseedor	sustantivo

Paradigma de sustantivos de sustantivos aplicando el pronominal de quien lo posee (en negrillas) de todas las personas gramaticales:

stzi' **n**tzi'	mi labio
stzi' **a**tzi'	tu labio
stzi' stzi'**u'**	su labio (honorífico)
stzi' stzi' **i**'	su labio (de él/ella)
stzi' **q**atzi'	nuestro labio
stzi' **i**tzi'**woq**	labio de ustedes
stzi' **chi**tzi'**u'**	labio de ustedes (honorífico)
stzi' **chi**tzi' **e'**	labio de ellos/ellas)

Cuadro sumario de la construcción morfológica de los sustantivos de sustantivos:

POSESIVO DEL SUSTANTIVO POSEEDOR	SUSTANTIVO QUE POSEE AL OTRO SUSTANTIVO	POSESIVO DE LA PERSONA QUE POSEE AL OBJETO	SUSTANTIVO POSEIDO

3.3.4.3. Sustantivos Relacionales

En los idiomas Mayas se puede encontrar un tipo de sustantivos poseídos que desarrollan un papel sintáctico muy particular. Tienen este nombre porque *establecen una relación entre dos o más elementos dentro de una oración*. La función que tienen en sí es muy parecida a la que tienen las *preposiciones* en el español y otros idiomas de la rama indoeuropea (inglés, francés, italiano, alemán, etc.). En los idiomas Mayas existen muy pocas preposiciones, en el idioma Awakateko no las hay, encontramos solamente sustantivos relacionales que hacen el trabajo que tienen las preposiciones.

En la morfología del sustantivo relacional, el prefijo posesivo está en concordancia con la persona y número del sustantivo que le sigue, es decir, al que se está relacionando con otro elemento de la oración. Los detalles de la morfología y escritura se verán más adelante al explicar las funciones de ellos.

Especificando la función de los sustantivos relacionales, se pueden nombrar dos tipos de ellos: a) cuando indican **lugar** o **locativo** y b) el **caso gramatical**.

a) Locativos

En esta función, en el idioma Awakateko, los sustantivos relacionales se traducen al castellano con las ideas proposicionales: **en**, **encima de**, **debajo de**, **enfrente de**, **atrás de**, **sobre de**, **al lado de**, **arriba de**, etc. Se muestra a continuación una lista de sustantivos relacionales que en este idioma realizan la tarea de locativos:

ESCRITURA[55]	TRADUCCIÓN
jaq’, tzaq’ Ø- jaq’ 3sA- sust relacional	debajo de..., abajo

[55] Los dos elementos en que se componen los sustantivos relacionales son: el **pronombre posesivo**, que corresponde al prononominal del Juego A; y en seguida, el **sustantivo**. —La nomenclatura para el pronombre posesivo se compone de los tres elementos siguientes: Primero: la persona gramatical: 1, 2, 3; segundo: el número: singular (s) o plural (p); y tercero: Ergativo (A) o Absolutivo (B)—.



swutz, switz s- witz/wutz 3sA- sust relacional	enfrente
tul t- ul 3sA- sust relacional	en, dentro
tib'aj t- ib'aj 3sA- sust relacional	sobre, encima
tk'u'l t- k'u'l 3sA- sust relacional	adentro
txo'l t- xo'l 3sA- sust relacional	entre (milpa)
tzaq' Ø- tzaq' 3sA- sust relacional	debajo, abajo
stzi' Ø- tzi 3sA- sust relacional	a la orilla
wi/wu Ø- wi 3sA- sust relacional	arriba, encima
witzkok, wutzkok Ø- witzkok, wutzkok 3sA- sust relacional	atrás de…
xe Ø- xe 3sA- sust relacional	al pie
xlaj Ø- xlaj 3sA- sust relacional	al lado

xo'l	entre
Ø- xo'l	
3sA- sust relacional	
xtxe'	al fondo
x- txe'	
3sA- sust relacional	
xtx'u'k	en la esquina
x- tx'u'k	
3sA- sust relacional	

Reglas de escritura en sustantivos relacionales:

i) Todos los sustantivos relacionales se escriben como palabra independiente del sustantivo que sigue, a excepción de **xe,** "al pie de", "en la raíz", "en la base de", **tzi** "a la orilla", **wi/wu,** "sobre, encima" el cual se escribirá como un prefijo al sustantivo.

Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
xewutz, **xe**witz	al pie del cerro
xeka'l	al pie de la casa
wichem	encima de la silla
Tzisanwan	Río San Juan
Tzisaqwutz	Agua Blanca

ii) En el caso de los relacionales **xe, stzi y wi/wu**, si el sustantivo siguiente inicia con vocal, será necesario escribir entre ambos un saltillo (') con el fin de mantener el cierre glotal que corresponde a la vocal del sustantivo.

Ejemplos con los relacionales **xe**(al pie de)**,wi(encima, sobre) y stzi**(a la orilla):

ESCRITURA	SIGNIFICADO
xe'a'	en el agua
wi'a'	sobre el agua
stzi'a'	en la orrila río

iii) Algunos sustantivos relacionales no están sujetos a las reglas que norman a los posesivos de la tercera persona del singular (expresadas en el punto 3.3.3.1.);



por ejemplo:

switz, swutz	enfrente
s- witz/wutz	
tk'u'l	adentro
t- k'u'l[56]	

<u>Uso de los sustantivos relacionales en la oración</u>:

A continuación ejemplos de oraciones y cómo estos sustantivos relacionales pueden ser utilizados. Puede notarse que todos los sustantivos relacionales (aparecen subrayados) en los ejemplos que siguen, deben llevar como sufijo la 3ra. persona del singular ergativa (3sA), porque están en concordancia con el sustantivo singular que aparece a continuación, que es el que están relacionando con el sujeto de la oración:

Jaku' sub' <u>tul</u> xhwoq' tan na'.
Mamá echó los tamalitos <u>en</u> la olla.

At ch'oy <u>tzaq'</u> k'ub'.
El ratón está <u>debajo</u> de la piedra.

Chin at ye u'j <u>tib'aj</u> chem.
El libro está <u>sobre</u> la silla.

At jun tz'e' <u>wiju</u>'ws.
Hay un árbol <u>sobre</u> el cerro.

Ye nka'l chin at <u>xlaj</u> atz.
Mi casa está <u>al lado</u> de la tuya.

Chin najlchin <u>swutz</u> tyoxh.
Yo vivo <u>enfrente</u> de la iglesia.

At jun wi' oj <u>xtx'u'k</u> tx'otx'.
Hay un palo de aguacate en la <u>esquina</u> del terreno.

At jun xe' anqs <u>tk'u'l</u> tx'u'y.
Hay una cabeza de ajo <u>dentro</u> de la bolsa.

---

[56] *Esta raíz sustantival,* k'u'l, *significa "estómago". Cuando es sustantivo común, el posesivo para tercera persona singular es -Ø.*

Chin at Wa'n tk'u'l ka'l.
Juan está adentro de la casa.

Naxon Lu'ch xo'l k'ub'.
María camina entre la(s) piedra(s).

Cha'n najlchin xo'l kob' nim ka'l tnum.
Yo vivo entre dos casas grandes en el pueblo.

At ko'n wutzkok nka'l.
Hay milpa atrás de mi casa.

At jun ka'l xewutz.
Hay una casa al pie del cerro.

Natzan Ixhmukane tan jutx' xo'l ko'n.
Ixmukane está quitando la maleza entre la milpa.

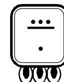
b) Caso gramatical

En la función de *casos gramaticales*, los sustantivos relacionales señalan o indican la relación que existe entre un sustantivo y el verbo; los casos son de varios tipos según el trabajo que realizan, entre ellos los siguientes: i) **Agente**, ii) **Paciente**, iii) **Benefactivo**, iv) **Instrumento**, v) **Comitativo**, vi) **Posesivo**, vii) **Causativo**, viii) **Tema**, ix) **Reflexivo**, y x) **Recíproco.**

Cuando este sustantivo relacional no se refiere a la tercera persona del singular, *se le agrega* de todas maneras *el pronombre posesivo de esta persona* inmediatamente antes del pronombre posesivo de las otras personas gramaticales; en estos casos, la construcción del sustantivo relacional presenta *doble posesión*. El primer ejemplo (tzawe'j) presenta otra irregularidad: el posesivo -*s* toma la forma *tz*-.

swe'j conmigo
s- w- e'j
3sA- 1sA- Sus relacionales

tzawe'j contigo
tz- aw- e'j
3sA- 2sA- Sus relacionales



te'j — con él/ella
t- e'j
3sA- Sus relacionales

sqe'j — con nosotros
s- q- e'j
3sA- 1pA- Sus relacionales

skye'j — con ellos/ellas
s- ky- e'j
3sA- 3pA- Sus relacionales

wetz — mío
w- etz
1sA- Sus relacionales

swetz — a mí
s- w- etz
3sA- 1sA- Sus relacionales

atz — tuyo
a- (e)tz
2sA- Sus relacionales

tetz — de él/ella, es de
t- etz
3sA- Sus relacionales

qetz — nuestro
q- etz
1pA- Sus relacionales

itetzwoq — de ustedes
i- t- etz -woq
2pA- 3sA- Sus relacionales -2pA complemento

skyetz — a ellos
s- ky- etz
3sA- 3pA- Sus relacionales

tan — a, por, para, con
t- an
3sA- Sus relacionales

ta'n por él/ella
t- a'n
3sA- Sus relacionales

taq'un por él/ella
t- aq'un
3sA- Sus relacionales

swuch' conmigo
s- w- uch'
3sA- 1sA- Sus relacionales

tzawuch' contigo
tz- aw- uch'
3sA- 2sA- Sus relacionales

tuch' con él/ella
t- uch'
3sA- Sus relacionales

squch' con nosotros
s- q- uch'
3sA- 1pA- Sus relacionales

skyuch' con ellos/ellas
s- ky- uch'
3sA- 3pA- Sus relacionales

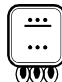
tib'aj acerca de él/ella
t- ib'aj
3sA- Sus relacionales

Enseguida se muestran detalles y ejemplos de cada uno de estos casos gramaticales:

i) Agente

El *agente* es *el objeto que hace la acción*; el sustantivo relacional que aparece relacionando al evento (verbo) con el agente (sujeto) dentro de la oración en este idioma es generalmente **tan**, que se interpreta como **a, con, por, para.**

Para usar este sustantivo relacional en su función de agente, solamente se hará en oraciones que estén en voz pasiva, es decir, que el sujeto es el paciente y el agente



aparece en el complemento de la oración, el nexo que los une a estos constituyentes es, entonces, el sustantivo relacional **tan**. Ejemplos:

Ja'ul ni' **tan** Lu'ch.
El nene fue traído <u>por</u> María.

Jab'en Pla's **tan** aq'un.
Francisco fue <u>a</u> trabajar.

Jalo'on Wa'n **tan** Xhep.
Juan fue pegado <u>por</u> José.

ii) Paciente

El *paciente* es *el objeto o cosa que recibe o sufre el efecto de una acción*. La acción ha sido ejecutada por el sujeto (agente o causante), quien es el otro constituyente de la oración. El sustantivo relacional que se usa es (**t**)**an**.

Natzan Wel **tan** jatxle'n xtx'otx'.
Alberto está dividiendo (<u>a</u>) su terreno.

Natzan na' **tan** stz'ake'n ni' tul luta'.
Mamá está curando <u>al</u> nene con ruda.

Natzan xhu'l **tan** b'akle'n tx'otx'.
La gallina está escarbando tierra.

iii) Benefactivo

El *benefactivo* generalmente es la persona *para quien se hace una acción*. El sustantivo relacional (**t**)**etz**.

Jataq' xna'n jun oy **tetz** tal.
La mujer dio un regalo <u>a</u> su hijo.

Jataq' Cha'n jun oy **swetz**.
Juanita me dio un regalo <u>a mí</u>.

Jataq' Pal jun oy **tetz i**'.
Gaspar le dio un regalo <u>a ella</u>.

Nawaq' nt'inb'il **skyetz**.
Les doy mi comida <u>a ellos</u>.

iv) Instrumento

Instrumento es la cosa, objeto o instrumento que *ayuda a otro participante (sujeto) a realizar una acción*. El sustantivo relacional que se usa es (**t**)**an**.

Jaku' jun tze' tan Wa'n **tan** xb'il.
Juan cortó un árbol con el hacha.

Jank'uplaj u'j **tan** jun cherch.
Corté el papel con una tijera.

Janpuch' swol **tan** jun quxb'il.
Piqué la cebolla con un cuchillo.

v) Comitativo

El *comitativo* señala a la persona con quien, *en compañía de ella, alguien realiza una acción*. El sustantivo relacional que se usa es (**t**)**uch'** o (**t**)**e'j**.

Nchusun **tuch'** Lu'.
Estudié con Pedro.

Jachinwan **skye'j e'** wuch'.
Comí con mis amigos.

Nachitzan tan b'anle'n jun ka'l **squch'**.
Están construyendo una casa con nosotros.

Naqatzan tan b'anle'n jun xhila' **tuch'** ntaj.
Estamos haciendo una silla con mi papá.

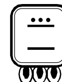
Jaxon Wa'n **squch'**.
Juan caminó con nosotros.

vi) Posesivo

El *posesivo* indica *a quién pertenece algo*, es decir, hay una relación entre dos sustantivos, uno que posee y otro que es el poseído. El sustantivo relacional que se usa es (**t**)**etz**.

Tetz No't ye lej.
La tortilla es de Ana.

Kyetz e' ye lej.
La tortilla es de ellos/ellas.



Wetz ye lej.
La tortilla <u>es mía</u>.

vii) Causativo

El *causativo* es aquella cosa, objeto o persona que *causa que se efectúe o haga una acción sobre otro participante*, pero no la realiza. El sustantivo relacional que se usa es (**t**)**an**.

Jatzatzin Li'n **tan** Wa'n tanpaj ntaq' jun oy tetz.
Catarina se alegró porque Juan le dio un regalo.

Tan apaj, npaqxij i'.
Por tu culpa regresó él.

viii) Tema

El *tema* es la cosa, objeto o persona *sobre la cual se habla, o se trata*. El sustantivo relacional que se usa es (**t**)**e'j** o (**t**)**ib'aj**.

Natzan kmon tan txumu'n **te'j** jun aq'un.
La comunidad analiza <u>acerca</u> de un proyecto.

Natzan Cha'n tan jaqle'n **stzib'lal** tib'aj ye kmonil.
Juana pregunta <u>acerca de</u> su comunidad.

Natzan Wa'n tan yol **tib'aj** tawle'n tze**'**.
Juan habla <u>acerca de</u> la siembra de árboles.

ix) Reflexivo

En esta función se indica que *la acción recae sobre la misma cosa o persona que la hace, generalmente es en las personas del singular*. El sustantivo relacional que se usa es (**t**)**ib'**.

Reglas de escritura: Este sustantivo relacional se escribirá ligado a la raíz verbal. Cuando coincidan dos vocales se intercalará un saltillo entre ambas.(véase el cuarto ejemplo)

Nanxmayku**'**n**wib'** xe'a'.
<u>Me</u> veo en el agua.

Na'axmay**awib**' xe'a'.
<u>Te</u> ves en el agua.

Jaku’ xmayol**tib**’ Wa’n tk’u’l a**’**.
Juan se vio en el agua.

Chaja**’awib**’ xhchiwutz.
Date a conocer ante ellos/ellas.

x) Recíproco

Similar al reflexivo, en esta ocasión, *en la acción coparticipan dos participantes*, hay referencia al plural, y *cuyos efectos del evento recaen el uno con el otro*, o bien, *los unos con los otros*. El sustantivo relacional que se usa es **(ky)ib’**.

Reglas de escritura: Este sustantivo relacional se escribirá ligado a la raíz verbal. Ejemplos:

Jaqaq’al**qib**’ — Nos abrazamos
q- ib’
1pA- Sus relacional

Ja’iq’alwoq**itib**’ — Uds. se abrazaron
i- t- ib’
2pA- 3sA- Sus relacional

Jachiq’al**kyib’u’** — Uds. se abrazaron (Honorífico)
ky- ib’ -u’
3pA- Sus relacional -3sA (honor 2da persona)

Jachiq’al**kyib’ e’** — Ellos/ellas se abrazaron
ky- ib’ -e’
2pA- Sus relacional -3pA

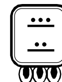
3.4. NÚMEROS O CUANTIFICADORES

El *número* es una categoría gramatical que en muchos idiomas sirve para marcar varias clases de formas, esto depende que su referente sea cuantificable como uno o mayor que uno. En él se da la oposición entre **singular** y **plural** al igual que **uno** y **muchos**.[57]

3.4.1. Definición semántica

El concepto de *número* expresa la idea cuantitativa específica aplicada a cosas o eventos; es decir, cuántas veces aparece o se repite una cosa o un evento en una situación específica, ya sea entre la unidad y la pluralidad.

[57] Cardona, G. R. 1991: 198-199.



Por ejemplo, los números o numerales cuentan aritméticamente al concepto cosas (casas, árboles, veces, actividades, etc). Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jun kolb'aj	**un** güipil
kob' kolb'aj	**dos** güipiles
ox kolb'aj	**tres** güipiles
jun tze'	**un** árbol, palo

Para cuantificar eventos se procede de la siguiente manera:

FORMAS SINGULARES	PLURAL
kob' q'ej	**dos** días
ox xaw	**tres** meses
o' yob'	**cinco** años

También dentro de los cuantificadores está el concepto o idea de la *singularidad* o *pluralidad*; *uno* o *muchos*. En los ejemplos a continuación, el número está expresado a través de partículas pluralizadoras: para singular **jun** (un/uno) o **ye** (el/la); y los plurales **e'** para sustantivos animados y **e'ch/e'chq** para sustantivos inanimados.

FORMAS SINGULARES	SINGULAR	PLURAL
jun tx'i' un perro	**ye** tx'i' el perro	**e'** tx'i' los perros
jun yaj un hombre	**ye** yaj el hombre	**e'** yaj los hombres
jun xna'n una mujer	**ye** xna'n la mujer	**e'** xna'n las mujeres
jun xiky un joven	**ye** xiky el joven	**e'** xiky los jóvenes
jun ka'l una casa	**ye** ka'l la casa	**e'ch** ka'l las casas
jun jal una mazorca	**ye** jal la mazorca	**e'ch** jal las mazorcas
jun k'ub' una piedra	**ye** k'ub' la piedra	**e'chq** k'ub' las piedras

jun sb'il	**ye** sb'il	**e'chq** sb'il
una escoba	la escoba	las escobas

3.4.2. Variación morfológica

Los **números o cuantificadores** son una forma específica de palabras; por la forma de numerar se tiene: a) **número** o **cantidad aritmética**, o bien, b) **referencia cuantitativa** (plural; singular; uno, pocos, muchos).

Por otra parte, aunque matemáticamente el sistema numérico en los idiomas Mayas es **vigesimal**, gramaticalmente, dentro del plano morfológico, se le considera como un sistema mixto: **décimo-vigesimal**, ya que estas palabras prácticamente tienen como base una raíz numeral que va *del uno al diez* y sus combinaciones entre ellas, o bien, con otras raíces que expresan cantidades múltiples de veinte, dan origen a cualquier otro número que se quiera expresar.

Las raíces básicas del *uno al diez*:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jun	uno
kob'	dos
ox	tres
kyaj	cuatro
o'	cinco
qaq	seis
juq	siete
wajxaq	ocho
b'eluj	nueve
lajuj	diez

Para expresar cantidades mayores a diez, se combinan las raíces anteriormente descritas; en las nuevas formas obtenidas las raíces numerales pueden reducirse (en los ejemplos que siguen más adelante, la parte suprimida aparece entre paréntesis), dando lugar a contracciones.

Al sistema de numeración maya se le denomina de base 20, lo que significa que el valor relativo de cada cifra es el producto de la cifra por la potencia de base 20.

Regla de escritura según el nuevo sistema de numeración.

a) Hasta el número **b'elujlaj** (diecinueve) el número se escribe como una sola palabra.



b) De **junaq jun** (veintiuno) en adelante, las raíces de los números se deben escribir separadamente, a excepción de **junaqlaj** (treinta) y **ka'wnaqlaj** (cincuenta). No obstante, estas mismas cantidades también se pueden escribir en forma separada como sigue: **junaq lajuj** y **ka'wnaq lajuj**. La raíz de veinte **junaq**, cambia a **k'al** a partir de cuatrocientos según la escritura de la numeración maya. En el caso de **mutx'**, se aplica para ocho mil.

c) Para la escritura de los números mayas en idioma awakateko se utilizará el afijo **tu** para los números que comienzan en **ox junaq** (sesenta) en adelante, para diferenciarlos de los otros números.

d) Al igual que el uso de **tu**, para separar el primer número y el siguiente en la formación de nuevos números, también se utilizará una coma (**,**) para diferenciar y separar las diferentes cantidades que comiencen en cuatrocientos sesenta y uno = *jun k'al, ox junaq tu jun*. Ejemplos: cuatrocientos sesenta y cinco = *jun k'al, ox junaq tu o'*. Nueve mil = *Jun mutx', kob' k'al tu lajuj junaq.*

ESCRITURA	RAÍCES	VALOR	TRADUCCIÓN
junlaj	jun-laj(uj)	uno-diez	once
kob'laj	kob'-laj(uj)	dos-diez	doce
oxlaj	ox-laj(uj)	tres-diez	trece
kyajlaj	kyaj-laj(uj)	cuatro-diez	catorce
o'laj	o'-laj(uj)	cinco-diez	quince
waqlaj	waq-laj(uj)	seis-diez	dieciséis
juqlaj	juq-laj(uj)	siete-diez	diecisiete
wajxaqlaj	wajxaq-laj(uj)	ocho-diez	dieciocho
b'elujlaj	b'eluj-laj(uj)	nueve-diez	diecinueve
junaq	jun-(wun)aq	uno-veinte	veinte
junaq jun	jun-(wun)aq jun	veinte-uno	veintiuno
junaqlaj	junaq-laj(uj)	veinte-diez	treinta
junaq junlaj	junaq jun-laj(uj)	veinte-once	treintiuno
ka'wnaq	ka'-w(u)naq	dos-veinte	cuarenta
ka'wnaq jun	ka'-w(u)naq jun	dos-veinte-uno	cuarentiuno
ka'wnaqlaj	ka'-w(u)naq-laj(uj)	dos-veinte-diez	cincuenta
ka'wnaq junlaj	ka'-w(u)naq jun-laj(uj)	dos-veinte-uno-diez	cincuentiuno
ox junaq	ox-junaq	tres-veinte	sesenta
ox junaq tu lajuj	ox-junaq-tu-lajuj	tres-veinte-diez	setenta
o' junaq	o'-junaq	cinco-veinte	cien
jun mutx'	jun-mutx'	uno-ocho mil	ocho mil
jun mutx' tu lajuj	jun-mutx'-tu-lajuj	uno-ocho mil-diez	ocho mil diez

a) Número o cantidad aritmética

Los **números**, según su aplicación pueden considerarse como i) **adjetivos** en el caso si son números **cardinales**, en donde no llevan afijos de flexión o derivación; ii) **subclase de sustantivos** en el caso que sean números **ordinales**, donde llevan prefijos de derivación, pues ellos pueden ser poseídos a través de un prefijo pronominal ergativo (Juego A). Esta es una característica que comparten algunos idiomas Mayas. iii) **Adverbios** en el caso de los números **distributivos**, a través de afijos de derivación.

Los afijos de flexión o de derivación serán explicados en cada una de las siguientes aplicaciones de los números.

i) Adjetivos: Los Números Cardinales

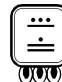
Cuando un número califica a un sustantivo indicando su cantidad (uno, dos, tres…) se le llama **número cardinal**. En este caso el número pertenece a la clase de palabra **adjetivo**, y su raíz numeral *no lleva ningún afijo*. A continuación ejemplos de cómo se presentan los números cardinales y su uso en el idioma Awakateko:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jun kolb’aj	**un** güipil
kob’ kolb’aj	**dos** güipiles
ox kolb’aj	**tres** güipiles
jun tze’	**un** árbol, palo
o’ tze’	**cinco** árboles, palos
kob’laj tze’	**doce** árboles, palos
ox q’ej	**tres** días
junaq q’ej	**veinte** días
ka’wnaq q’ej	**cuarenta** días

ii) Sustantivos: Los Números Ordinales

Estos números *indican el orden de los elementos según una serie sucesiva*. Estas palabras entran dentro de la clase **sustantivos** por llevar los siguientes afijos **derivativos**: 1) un prefijo posesivo que corresponde a la tercera persona del singular ergativa (Juego A) y 2) un sufijo **-i’n**, que forma la sustantivización de la raíz numeral.

Para formar la primera serie, del uno al diez, se debe cumplir con las siguientes caracterizaciones:



Para “primero”. el número ordinal es una forma supletiva con la raíz numeral **jun**, uno[58]. *El prefijo posesivo de la tercera persona del singular no se escribe ni se dice.*

RAÍZ NUMERAL	NÚMERO ORDINAL	SIGNIFICADO
jun	b'ajx	primero

Para “segundo” la raíz numeral **kob'** cambia su vocal en el número ordinal de /o/ a /a'/. *El prefijo posesivo de la tercera persona del singular no se escribe ni se dice.*

RAÍZ NUMERAL	NÚMERO ORDINAL	SIGNIFICADO
kob'	ka'p	segundo

Del “tercero” en adelante, *todos los ordinales llevan el sufijo derivativo* **-i'n**. En el caso para *tercero* el prefijo de posesión es **t-**; *para los siguientes números ordinales, el prefijo posesivo de la tercera persona singular no se escribe ni se pronuncia*.

RAÍZ NUMERAL	NÚMERO ORDINAL	SIGNIFICADO
ox	toxi'n	tercero
kyaj	kyaji'n	cuarto
o'	o'i'n	quinto
qaq	qaqi'n	sexto
juq	juqi'n	séptimo
wajxaq	wajxaqi'n	octavo
b'eluj	b'eluji'n	noveno
lajuj	lajuji'n	décimo
junlaj	junlaji'n	décimo primero
kob'laj	kob'laji'n	décimo segundo
oxlaj	oxlaji'n	décimo tercero
kyajlaj	kyajlaji'n	décimo cuarto
o'laj	o'laji'n	décimo quinto
waqlaj	waqlaji'n	décimo sexto
juqlaj	juqlaji'n	décimo séptimo
wajxaqlaj	wajxaqlaji'n	décimo octavo

58 Esta característica ocurre en muchos idiomas, la forma del primer ordinal es diferente a la raíz numeral. En español: **uno** y **primero**.

b'elujlaj	b'elujlaji'n	décimo noveno
junaq	junaqi'n	vigésimo
junaq jun	junaq b'ajx	vigésimo primero
junaq kob'	junaq ka'pi'n	vigésimo segundo
junaq ox	junaq toxi'n	vigésimo tercero
junaq b'elulaj	junaq b'elulaji'n	trigésimo noveno
ka'wnaq	ka'wnaqi'n	cuadragésimo

Ejemplos de cómo pueden ser usados los números ordinales en este idioma:

B'ajx tane'n Cha'n tul chusb'il.
Juan es la distinguida de la escuela.

In ka'p nitxa'.
Soy el segundo hijo.

Axh ye toxi'n awi'tz'e'n.
Tú fuiste el tercero en nacer.

Kyaji'n q'ej jalu'.
Hoy es el cuarto día.

iii) Los Números Distributivos.

Estos números tienen la forma de palabras **adverbiales** ya que en cierta forma son modificadores del núcleo en una frase verbal. Ellos son una forma específica de numeral en que el conteo está en referencia a un número base, de manera que en un referido evento, indican una división equitativa por grupos.

Estas formas se construyen morfológicamente a través de **sufijos de derivación** a la raíz numeral.

Los primeros cuatro numerales —uno al cuatro— se construyen por medio del uso duplicado de la raíz numeral (en el numeral "dos", kob', se absorbe la /b'/ en la primera raíz). Del "cinco" en adelante solamente aparece una sola vez la raíz numeral.

Los sufijos de derivación tienen una *función clasificadora* y aparecen dependiendo del tipo de sustantivo que están agrupando. Fundamentalmente son dos formas de sufijación, y son las siguientes:

a) Sufijo **-chaq + -i'n**: Se usa para agrupar solamente personas.

b) Sufijo **-chaq**: Se usa para agrupar cualquier otro tipo de sustantivo.



RAÍZ NUMERAL	NÚMERO DISTRIBUTIVO		SIGNIFICADO
jun	jujunchaq	jujunchaqi'n	de uno en uno
kob'	kokob'chaq	kokob'chaqi'n	de dos en dos
ox	oxoxchaq	oxoxchaqi'n	de tres en tres
kyaj	kyajkyajchaq	kyajkyajchaqi'n	de cuatro en cuatro
o'	o'chaq	o'chaqi'n	de cinco en cinco
qaq	qaqchaq	qaqchaqi'n	de seis en seis
juq	juqchaq	juqchaqi'n	de siete en siete
wajxaq	wajxaqchaq	wajxaqchaqi'n	de ocho en ocho
b'eluj	b'elujchaq	b'elujchaqi'n	de nueve en nueve
lajuj	lajujchaq	lajujchaqi'n	de diez en diez
junlaj	junlajchaq	junlajchaqi'n	de once en once
kob'laj	kob'lajchaq	kob'lajchaqi'n	de doce en doce
oxlaj	oxlajchaq	oxlajchaqi'n	de trece en trece
kyajlaj	kyajlajchaq	kyajlajchaqi'n	de catorce en catorce
o'laj	o'lajchaq	o'lajchaqi'n	de quince en quince
waqlaj	waqlajchaq	waqlajchaqi'n	de dieciseís en dieciséis
juqlaj	juqlajchaq	juqlajchaqi'n	de diecisiete en diecisiete
wajxaq	wajxaqlajchaq	wajxaqlajchaqi'n	de dieciocho en dieciocho
b'elujlaj	b'elujlajchaq	b'elujlajchaqi'n	de diecinueve en diecinueve
junaq	junaqchaq	junaqchaqi'n	de veinte en veinte

Ejemplos de cómo pueden ser usadas estas formas numerales:

Jun<u>junchaqi'n</u> nche'ltzaj e' yaj.
Los hombres salieron de uno en uno.

<u>Kokob'chaqi'n</u> chixonqu'.
Caminen de dos en dos.

<u>Oxoxchaqi'n</u> nqab'en.
Nos iremos de tres en tres.

<u>O'chaqi'n</u> chusu'l te'j jujun ajchusol.
Cinco alumnos para cada profesor.

<u>O'chaq</u> tx'i' te jujun.
Cinco perros para cada uno.

b) Referencia cuantitativa

Desde este enfoque, la cantidad contada no se expresa exactamente, sino en referencia a singular y plural; a uno y mucho; entero y parte.

También se incluyen dentro de esta categoría a aquellos conceptos que expresan la medida de atributos cuantificables, tales como la longitud, el volumen, el peso, de aquellos objetos y cosas que pueden ser mesurables (que pueden ser medidos). Estos conceptos además de indicar este aspecto cuantificable también pueden indicar otra información referente a la forma, consistencia, estructura física, estado o condición de animado/inanimado[59] de la cosa referida.

Entre las categorías de número que se detallan más adelante están las siguientes:

a) el número en los pronominales;

b) plural y singular en el sustantivo.

a) El Número en los Pronominales

Básicamente en el sistema lingüístico de comunicación se distinguen tres personas gramaticales, quienes participan en la forma siguiente: la **primera persona** (el hablante); la s**egunda persona** (la persona con quien se habla) y; la **tercera persona** (la persona o cosa del cual se habla).

En el idioma Awakateko se distingue el número —singular y plural— en los pronominales de persona. También los pronominales se dividen en dos grupos:

i) los afijos pronominales, y

ii) los pronominales libres.

i) El Número en los Afijos Pronominales

Como ya se explicó, los afijos pronominales se dividen en dos grupos o juegos: el **Juego A**, Juego Ergativo; y el **Juego B**, Juego Absolutivo. Ambos tienen un uso especial dentro de las categorías verbales, y el Juego A, también sirve para marcar el posesivo en los sustantivos. Es sabido que estos pronombres también varían su forma, en el Juego A, según sean prefijos de raíces que inician con consonante o con vocal.

---

[59] *Una subcategorización del sustantivo que el idioma distingue entre una* cosa viva *y una* cosa no viva*; una cosa que toma decisiones y otras que no lo hacen.*



EL NÚMERO PARA LOS PRONOMINALES DEL JUEGO A (ERGATIVO):

SINGULAR	**Antes de vocal**	**Antes consonante**	**VALOR**
	w- aw- t-...-u’ t-... i’	n- a- Ø- x-, s-, xh- ...-u’ Ø-... i’	1ra. Persona 2da. Persona 2da. Pers. Honor 3ra. Persona
PLURAL	**Antes de vocal**	**Antes consonante**	**VALOR**
	q- ky-...-u’ it-...-woq ky-... e’	qa- chi-...-u’ i-......-woq chi-.... e’	1ra. Persona 2da. Persona 2da. Pers. Honor 3ra. Persona

EL NÚMERO PARA LOS PRONOMINALES DEL JUEGO B (ABSOLUTIVO):

SINGULAR	**VALOR**
n- ~ in- ~ chin-	1ra. Persona
kxh- ~ akxh- ~ xh-	2da. Persona
Ø-...u’ ~ ... teru’ ~ tz’-...-u’	2da. Persona Hon.
Ø-...i’ ~ tz’-... i’ ~ s-... i’	3ra. Persona
PLURAL	**VALOR**
q- ~ u’- ~ qa-	1ra. Persona
akx-...-woq	2da. Persona
chi...-u’	2da. Persona Hon.
chi... e’	3ra. Persona

USO DEL JUEGO A (ERGATIVO) PARA LA POSESIÓN DE SUSTANTIVOS

A continuación ejemplos de cómo se usan estos pronombres en el idioma Awakateko en la **posesión de sustantivos**, éste es un oficio que corresponde solamente al Juego A (ergativo). El uso de los pronominales dentro del sistema verbal, donde se usan tanto el JUEGO A como JUEGO B, se tratará más adelante, dentro de los temas verbales.

Uso de los posesivos en sustantivos que inician con vocal:

woj	**mi** aguacate
awoj	**tu** aguacate
toj**u'**	**su** aguacate (de usted; honor)
toj **i'**	**su** (de él/ella) aguacate
qoj	**nuestro** aguacate
kyoj**u'**	**su** aguacate (de ustedes)
itoj**woq**	**su** aguacate (de ustedes; honor)
kyoj **e'**	**su** aguacate (de ellos/ellas)

Uso de los posesivos en sustantivos que inician con consonante:

nwa'	**mi** tortilla
awa'	**tu** tortilla
wa'**u'**	**su** tortilla (de usted–honor)
wa' **i'**	**su** tortilla (de él/ella)
qawa'	**nuestra** tortilla
iwa'**woq**	**su** tortilla de Uds.
chiwa'**u'**	**su** tortilla de Uds. (honor)
chiwa' **e'**	**su** tortilla de ellos/ellas

ii) Los pronominales libres

A diferencia de los pronominales anteriores, éstos pueden aparecer solos o aislados haciendo referencia a la persona.

SINGULAR:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
in	yo
axh	tú
alu', ilu'	usted
i'	él, ella

PLURAL

ESCRITURA	SIGNIFICADO
o'	nosotros
axwoq	ustedes
e'u'	ustedes (honorífico)
e'	ellos



b) Singular y Plural en el Sustantivo

Para expresar este caso de número en los sustantivos, como ellos no llevan algún afijo que lo marque, el **singular** se le debe expresar por medio del numeral **jun**, o bien el artículo **ye**. El numeral *jun* está asociado con al artículo indefinido.

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
jun kolb'aj	**un** güipil
jun tze'	**un** árbol
jun q'ej	**un** día
jun yaj	**un** hombre
jun xna'n	**una** mujer
jun tx'i'	**un** perro

El numeral *ye* está asociado con el artículo demostrativo.

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ye kolb'aj	**el** güipil
ye tze'	**el** árbol
ye q'ej	**el** día
ye yaj	**el** hombre
ye xna'n	**la** mujer
ye tx'i'	**el** perro

Para el plural, éste está expresado por medio de la partícula **e'** que va antepuesta a un **sustantivo animado** y **e'ch**, que va antepuesta a un **sustantivo inanimado**.

e'ch kolb'aj	güipiles
e'ch tze'	árboles, palos
e'ch q'ej	días
e' yaj	hombres
e' xna'n	mujeres
e' tx'i'	perros

3.4.3. Palabras de medidas

Son palabras cuya función es especificar, medir una cantidad contable de un sustantivo en masa. Dentro de este grupo de palabras, que se pueden clasificar como una sub-clase de sustantivos, entran aquellas cuyo función es expresar como un solo conjunto una cantidad aproximada de objetos o cosas que por sus características especiales no pueden contarse en cifras exactas.

Aunque son como sustantivos, tienen una función especial porque dentro de la frase nominal pues son modificadores de otro sustantivo, es decir, a la cosa u objeto que es contado o medido.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
almu’	65 libras
b’ok’oj, q’a’l	manojo
b’u’j	montón
eqtz	carga
ja’	brazada
jole’	tanda, mucho
k’oloj	montón, muchos, muchas
chi’m	puño

3.4.3.1. Definición semántica

Dentro de la semántica, los **conceptos** o **palabras de medida** en los idiomas Mayas, se pueden clasificar como aquellos conceptos que reúnen las características, tanto de **cosas** como de **atributos**; *cosas* en el sentido que identifican ideas cuantitativas o de cantidades definidas y se los trata o entiende como elementos sujetos a posesión, concordancia, y determinante inherente.

Atributos, en el sentido que de por sí, van asociados a otras **cosas** a las que están contando y, además de cuantificar, agregan información acerca de la forma o estructura física de los objetos o cosas que cuentan o miden.

De estas ideas se desprenden conceptos tales como *montón*, *puñado*, *parte*, *brazada*, *tanda*, etc.

3.4.3.2 Variación morfológica

Las palabras de medida que se pueden encontrar en este idioma, están estructuradas de diferente manera. Algunos pocos son préstamos del castellano tales como **almu’**, de “almud”; **sak**, de “saco”; en este caso sirven para medir cantidades que la cultura castellana ha introducido. Pero la mayoría de las palabras son propias del idioma, bajo conceptos inherentes la cultura de esta comunidad lingüística.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
almu’	65 libras
b’ok’oj, q’a’l	manojo
b’u’j	montón



chi'm	puñado
ch'okoj	tercio (de caña, leña, etc.)
eqtz	carga
ja'	brazada
jole'	tanda
k'oloj	montón, muchos, muchas
k'uchub'	cuarta
muqwij	media cuarta
mu'xh	poco, poquito
pak'	cucharada, guacalada
pixh	pedazo
q'ab'	puño
sak	costal
tz'uj	gota
xtximl, xtx'o'txl	cantidad normal acostumbrada para algo

Para el uso de las mismas es necesario que les acompañe un **número cardinal** que va a indicar la cantidad de conjuntos o agrupaciones en referencia. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
jun b'u'j sniky	un montón de hormigas
jun k'oloj ky'itx	un montón de pollos
jun wok'oj k'ub'	un montón de piedras

3.5. VERBO

Una de las principales características de todo idioma es expresar **estados** y **acontecimientos** más las maneras de calificarlos con respecto a otras situaciones que complementan su sentido completo en el mensaje: el *lugar*, el *tiempo*, el *modo* y otras categorías. Estas palabras se llaman **verbos**. Ejemplos de verbos en el idioma Awakateko:

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
tzasi'le'	lo vas a leer
jaxhqaq'al	te abrazamos
janaq'uj	trabajé
qu'l	vendremos
jane'l	salí

3.5.1. Definición semántica

Semánticamente los verbos corresponden a la clase **eventos**, que son conceptos que dan la idea de un hecho, una acción o actividad. Retomando a un enunciado expresado en el tema de la definición semántica del sustantivo que dice: **cosa es aquello que tiene la capacidad de generar *eventos***, se puede hacer la conversión necesaria a dicha expresión para describir al evento: **todo *evento* es generado por una cosa**. Los *eventos* son conceptos que se pueden catalogar dentro de *cinco tipos de hechos* por ciertas características comunes: a) **acciones**, b) **experiencias**, c) **procesos**, d) **estados**, y e) **ambientales** o **impersonales.**

a) Acciones

Son actividades que, por lo general, denotan *movimiento, energía o fuerza*. Ejemplos:

tank'e'n	ordenar, desocupar
b'anle'n	hacer
b'ale'n	acarrear
b'ok'le'n	tirar (de manera brusca)
ch'ojle'n	acuclillarse
koyle'n	recostarse
talche'n	decir
tiky'le'n	llevar
tky'ajle'n	traer

b) Experiencias

Son conceptos que se refieren a las *actividades de los cinco sentidos* o bien, las *actividades cognitivas o psíquicas*. De hecho, estos eventos son *generados por seres animados*. Ejemplos:

a'we'n	saber, conocer
b'ixb'e'n	preparar
k'ase'n	despertarse
na'we'n	acostumbrarse
sakte'n	cansarse
sak'pe'n	asustarse
xtxumle'n	pensar
ujle'n	descansar
tz'itpu'n	saltar



c) Procesos

Son aquellos eventos que representan *un cambio de estado*, por ejemplo, de una condición, de un estado a otro. Ejemplos:

i’tze’n	nacer
kyime’n	morir
pate’n	quemar
peq’e’n, pe’qe’n	amar
q’anse’n	madurar
sq’ajse’n	cocer

d) Estados

Son *eventos* que denotan una **existencia**, un **estado**, una **situación**, una **posesión**. En los idiomas Mayas los eventos de estado son tratados fuera del concepto verbos tanto por su morfología como por su función sintáctica; en estos idiomas los *estados* se expresan a través de **frases no verbales**, en que muchas veces no existe ningún marcador, morfema o palabra que denote la existencia. En esta gramática se tratará su uso y norma dentro del tema de las formas estativas.

Ejemplos de estativos en el idioma Awakateko:

at	hay; existe
a’te’n	estar
kyi’ky	no hay

Ejemplos de frases no verbales que denotan existencia:

In aq’unwil	Soy trabajador/a
Mejlij	Hincado/a
Natzatzin	Está feliz
Juy ak’atzaj	Eres delgado/a
Tetz ni’ jun alaje’j.	Este muñeco es del bebé.
Txiklij	Está parado/a
Ate’ kob’ qol Wa’n.	Juan tiene dos chompipes.

e) Ambientales o impersonales

Son eventos asociados a las situaciones del **ambiente** tales como *llover*, *temblar*, *solear*, *hacer viento*, *hacer frío*, etc. se construyen a través de **frases no verbales**. También se les dice **impersonales** porque la cosa (sujeto) que los produce o ejecuta no es explícito.

Ejemplos:

Ku’ ab’al ewt.	Ayer llovió.
Wi’nin tz’a’ b’an kub’it.	Hubo mucho calor anteayer.

3.5.2. Variación morfológica

Se pueden hacer diversas clasificaciones al morfema verbal según los enfoques morfológicos a tomar, por ejemplo, según el fonema inicial de la raíz, su constitución fonológica (sílabas), los afijos que pueden tomar, etc.

3.5.2.1. Según el sonido inicial de la raíz.

La estructura morfológica de las raíces verbales puede dividirse según el sonido que la inicia: a) con **consonante** y b) con **vocal**. De esto dependen los alomorfos que marcan el prefijo pronominal que indica la persona o sujeto que efectúa la acción o verbo.

a) Ejemplos de raíces que inician con un sonido consonante (a todas se les ha agregado el sufijo infinitivo -a’n ~ -e’n):

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
xkyewa’n	terminar
b’anle’n	hacer
jute’n	arrastrar
jutz’e’n	juntar
kyime’n	morir
q’ale’n	abrazar
wa’a’n	comer
xhoke’n	torcer
tze’e’n	reir
kyimse’n	matar
pitle’n	empujar
pujle’n	desatar

b) Ejemplos de raíces que inician con un sonido vocal (a todas se les ha agregado el sufijo infinitivo -a’n ~ -e’n):

FORMAS ACEPTADAS	TRADUCCIÓN
ajle’n	contar
alq’e’n	robar



ele’n	salir
eqa’n	cargar
ewa’n	esconder
itz’e’n	nacer
oke’n	entrar
ujle’n	descansar
ule’n	venir

3.5.2.2. Las Raíces verbales según su división silábica:

Las raíces verbales pueden clasificarse según su número de sílabas que la componen; la mayoría de ellas son a) **monosílabas**, otro pequeño grupo son b) **disílabas**.

a) Ejemplos de raíces monosílabas (a todas se les ha agregado el sufijo infinitivo -a’n ~ -e’n entre un paréntesis):

ESCRITURA	ESTRUCTURA SILÁBICA	TRADUCCIÓN
ajl(e’n)	VCC	contar
alq’(e’n)	VCC	robar
el(e’n)	VCVC	salir
b’anl(e’n)	CVCC	hacer
jut(e’n)	CVC	arrastrar
jutz’(e’n)	CVC	juntar
ok(e’n)	VC	entrar
pajx(e’n)	CVCC	quebrar, dividir
tank’(e’n)	VCC	ordenar, desocupar
ujl(e’n)	VCC	descansar
ul(e’n)	VC	venir
wa’(a’n)	VC	comer
xajs(e’n)	CVC	visitar
xmay(e’n)	VC	ver

b) Ejemplos de raíces bisílabas:

ESCRITURA	ESTRUCTURA SILÁBICA	SIGNIFICADO
kotznew(e’n)	CVC-CVC	hacer ruido
mulnew(e’n)	CVC-CVCC	palpitar
xtxuml(e’n)	CV-CVC	pensar
tul(se’n)	CVC-CVC	traer
b’anl(e’n)	CVC-CVC	hacer

3.5.2.3. Afijos en los verbos

Los verbos son palabras que están formadas, regularmente de la **raíz verbal**, que es el núcleo o la parte central de la palabra, y los **afijos**, que son morfemas inseparables que se le agregan a la raíz para modificar su significado. En el idioma Awakateko los afijos para los verbos se pueden clasificar en: a) **prefijos** y b) **sufijos**.

Por otro lado, las principales funciones de los prefijos y sufijos se pueden dividir en dos categorías: a) **flexión** y b) **derivación**.

a) Prefijos en la palabra verbal

Los prefijos van situados antes de la raíz verbal; generalmente marcan tiempo/aspecto, el pronominal (sujeto/objeto), agentivos y se escriben ligados a ella. Ejemplos de prefijos:

ESCRITURA	MORFOLOGÍA	TRADUCCIÓN
janu'l	**ja-** **n** -u'l *prefijo* *prefijo* raíz	ya vine
nwanaq	**n-** wan -aq *prefijo* raíz	comí (pasado lejano)
uwanaq	**u-** wan -aq *prefijo* raíz	comimos (pasado lejano)
ajtxolin	**aj-** txolin *prefijo* raíz	predicador

Analizando con más detalle, por ejemplo, en una palabra de un verbo intransitivo, se presenta lo siguiente: **ten-** prefijo que marca el tiempo pasado lejano; **n-** prefijo que marca la primera persona singular (yo) quien es el sujeto; y al final **e'l** que es la raíz verbal correspondiente a la acción salir.

ESCRITURA	TRADUCCIÓN
tenne'l	salí

Corte morfémico:

ten-	**n-**	e'l
compl lejano-	*1sB-*	salir
prefijo	*prefijo*	raíz verbal



A continuación más ejemplos de otras palabras verbales que llevan prefijos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
nakxhwan	estás comiendo

Corte morfémico:

na-	**kxh-**	wan
incompl-	*2sB-*	comer
prefijo	*prefijo*	raíz verbal

ESCRITURA	SIGNIFICADO
janu'l	ya vine

Corte morfémico:

ja-	**n-**	u'l
incompl recien-	*1sB-*	venir
prefijo	*prefijo*	raíz verbal

ESCRITURA	SIGNIFICADO
natil i'	lo mira (él/ella)

Corte morfémico:

na-	**Ø-**	**t-**	il	-i'
imcompl-	*3sB-*	*3sA-*	*ver*	-3sA (compl)
prefijo	*prefijo*	*prefijo*	raíz verbal	sufijo

b) Sufijos en la palabra verbal

Los sufijos van situados después de la raíz verbal, modifican a ésta en el sentido de agregar información tal como algunos tiempos/aspectos; para formar participios; verbos en infinitivo, transitivización o intransitivación; para indicar causativos (el que participa indirectamente en la provocación de una acción); algunos pronominales aparecen como sufijos, por ejemplo, la parte segunda de un **morfema discontinuo** aparece como sufijo a la raíz verbal. Ejemplos:

ESCRITURA	MORFOLOGÍA	TRADUCCIÓN
b'nixnaq	b'nix **-naq** raíz *sufijo*	terminado

pujle'n	pujl **-e'n** raíz *sufijo*	desatar
nxonaq	n- xon **-aq** pref raíz *sufijo*	caminé (pasado lejano)
ixonaqwoq	i- xon **-aq** **-woq** pref. raíz *sufijo sufijo*	caminaron ustedes (pasado lejano)
jakyimsij	ja- kyim **-s** **-ij** pref raíz *sufijo sufijo*	fue muerto (pasado cercano)
natil i'	na -Ø -t -il **i'** pref pref pref raíz *sufijo*	lo sabe (él/ella)

En el detalle morfémico que se proporciona a continuación para mostrar los sufijos, por ejemplo, en la palabra **xonaqu'** (caminó usted), la raíz verbal es **xon** (caminar); y los sufijos son: **-aq** (tiempo/aspecto) y **-u'** (usted).

ESCRITURA	TRADUCCIÓN
xonaqu'	usted caminó (pasado lejano)

Corte morfémico:

Ø- xon **-aq** **-u'**
3sB-[60] caminar -*T/A* -*2sB honorífico (compl)*
prefijo raíz V. *sufijo* *sufijo*

ESCRITURA	TRADUCCIÓN
xonaq-i'	él/ella caminó (pasado lejano)

Corte morfémico:

Ø- xon **-aq** **-i'**
3sB- caminar -*T/A* -*3sB (compl)*
prefijo raíz V. *sufijo* *sufijo*

ESCRITURA	TRADUCCIÓN
ixonaqwoq	ustedes caminaron (pasado lejano)

[60] Nótese que aunque el verbo es para la segunda persona del singular, el prefijo pronominal usado es el de la tercera personal del singular absolutivo (3sB). Más información acerca del uso de los pronominales en el verbo, en el capítulo de Morfología.



Corte morfémico:

i- xon **-aq** **-woq**
2pB- caminar -*T/A* -*2pB (compl)*
prefijo raíz V. *sufijo sufijo*

ESCRITURA	TRADUCCIÓN
chixonaqu'	caminaron ustedes (honorífico; pasado lejano)

Corte morfémico:

chi- xon **-aq** **-u'**
3pB[61] respeto- caminar -*T/A* -*2pB (compl) respeto*
prefijo raíz V. *sufijo sufijo*

ESCRITURA	TRADUCCIÓN
chixonaq e'	caminaron ellos/ellas (pasado lejano)

Corte morfémico:

chi- xon **-aq** **-e'**
3pB- caminar -*T/A* -*3pB (compl)*
prefijo raíz V. *sufijo sufijo*

3.5.3. Definición sintáctica

En la construcción oracional *activa* (en donde el sujeto es el agente, o el que ejecuta la acción) usualmente aparece el **verbo** o una **frase verbal** como uno de los constituyentes principales. En muchas lenguas, como la tratada en esta gramática normativa, el verbo es el *constituyente central*, la *única parte obligatoria de la oración*. Por ejemplo:

AWAKATEKO	TRADUCCIÓN
jatil	lo vio
jachib'en	se fueron
nawil	lo veo

---

61 Es el mismo caso del habla de respeto en la segunda persona del singular: La tercera persona del plural absolutivo (3pB) se usa para la forma de respeto en la segunda persona del plural.

En los ejemplos anteriores los sustantivos o los pronombres libres no son obligatorios. El sujeto o quien ejecuta la acción aparece en la flexión verbal.

Se puede llamar **predicado** a la función que comúnmente tienen los verbos en una oración. En las gramáticas tradicionales con la palabra *predicado* se designa a toda la parte de la oración que no es sujeto, es decir, además del **verbo**, se incluye *objeto directo, objeto indirecto* y *complementos* o *adjuntos*. En esta gramática el término *verbo* será sinónimo con *predicado*, y el cual se reserva únicamente a la palabra o frase verbal. Ejemplos:

AWAKATEKO	TRADUCCIÓN
Jalaj Yon ye xtx'i'. *Jalaj* Yon ye xtx'i'. predicado sujeto objeto	*Susana corrió a su perro.*
Jateq xun jun ni'. *Jateq* xun jun ni' predicado sujeto objeto	*La muchacha cargó un bebé.*
Jab'en Wa'n tnum. *Jab'en* Wa'n tnum predicado sujeto Compl lugar	*Juan se fue al pueblo.*
Tentx'aqx xhwit. *Tentx'aqx* xhwit predicado sujeto	*El perro se perdió.*
Jawit Cha'n *Jawit* Cha'n predicado sujeto	*Juana se durmió.*
Jataq' xna'n jun oy tetz tal. ***Jataq'*** xna'n jun oy tetz tal predicado sujeto **Objeto** dir Objeto Indir	*La mujer le dió un regalo a su hijo.*

3.5.4. Clases de verbos

Es importante notar cuál es el número de participantes que intervienen en la ejecución de un verbo (evento); desde esta perspectiva, se les puede dividir en dos tipos o clases: a) los **verbos intransitivos**, donde interviene **un solo participante**; y b) los **verbos transitivos**, donde intervienen **dos o más participantes**.



3.5.4.1. Verbos intransitivos

Intransitividad es un término para denotar la ausencia de un **objeto**. Quiere decir, que en el evento aparecerá *un solo participante*: el **sujeto**, quien semánticamente, es el que ejecuta y recibe los efectos de la acción.

Los siguientes ejemplos son de raíces verbales inherentemente transitivas (escritas en letras *itálicas*), es decir, que no necesitan de ningún afijo de derivación para funcionar como intransitivas[62] .

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
*b'en*e'n	ir
*jich*i'n	nadar
*itz'*e'n	nacer
*jil*o'n	hablar
*mulne'w*e'n	palpitar
*najan*e'n	vivir
*naxp*e'n	cabecear
*sak'p*e'n	asustar
masle'n	barrer
*xiky'*i'n	volar
*xlumin*e'n	retoñar
b'anle'n	hacer
xub'i'n	silbar

A continuación se realiza un análisis morfémico de algunos verbos intransitivos ya conjugados para mostrar cómo está compuesto. El sujeto de un verbo intransitivo está marcado morfológicamente en la palabra verbal por los pronominales del *Juego B* (Absolutivo).

<u>ESCRITURA</u>			<u>SIGNIFICADO</u>
jachinwit			dormí
ja-	chin-	wit	
T/A-	1s**B** (yo) **sujeto**	dormir	

62 Esto significa que hay verbos intransitivos cuya raíz es transitiva, para que esta raíz funcione en esta construcción verbal necesita un tratamiento de derivación con los afijos respectivos.

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
jakxhe'l ja- kxh- e'l T/A- 2s**B** (tú) salir **sujeto**	saliste

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
ja'el i' ja- Ø- el i' T/A- 3s**B**- (él/ella) salir -3s**B** (él/ella) **sujeto**	salió (él/ella)

Cuando la raíz no es intransitiva. Los siguientes ejemplos son para verbos intransitivos cuya raíz no es intransitiva, esto se logra a través de afijos de derivación; dichas raíces se han convertido ahora en **bases**[63] verbales intransitivas.

Ejemplos de verbos intransitivos conjugados derivados de una raíz posicional, en donde el sufijo de derivación **-l** tiene la facultad de convertirla en una base verbal intransitiva:

RAÍZ POSICIONAL	BASE INTRANSITIVA	SIGNIFICADO
koy	koyl	acostado
pak'	pak'l	boca arriba
mej	mejl	de rodillas
txiky	txikyl	parado
joq	joql	boca abajo

Ejemplos de verbos intransitivos cuya raíz viene de un sustantivo; para convertirla en una base verbal intransitiva es necesario agregar el sufijo de derivación **-i'n**.

RAÍZ SUST.	SIGNFICADO	BASE INTRANSITIVA	SIGNIFICADO
b'itz	canto	b'itzi'n	cantar
ch'uyu'	columpio	ch'uyu'i'n	columpiarse
chej	caballo	cheji'n	cabalgar
xub'	silvido	xub'i'n	silbar
xiky'	ala	xiky'i'n	volar

[63] Una base resulta de agregar morfología de derivación a una raíz o a otra base. Nora England, 1988:50.



a) Flexión en verbos intransitivos

En todo verbo los afijos de flexión sirven para indicar a) la **persona y número**; b) el **tiempo/aspecto** y c) el **modo**.

a. Persona y número gramatical en los verbos intransitivos

Como se expuso anteriormente, que **todo evento es generado por una cosa**, esto se puede interpretar que **todo verbo es causado por un sujeto**. Entonces en la palabra verbal intransitiva debe haber un elemento que *indique quién es el actor* o *quién está efectuando el evento o acción*. Este indicador es la **persona gramatical**, la cual está representada por un **morfema ligado** o **inseparable** (afijos pronominales).

Básicamente las personas gramaticales son tres:

a) **primera persona**, que es *la persona que habla*;

b) **segunda persona** que es *la persona a quien se le habla*; y

c) **tercera persona**, que es la *persona o cosa de quien se habla*.

El número interviene aquí para diferenciar si estas personas están en singular o plural. También es importante tomar en cuenta que el idioma Awakateko tiene **dos formas pronominales** para la *segunda persona* tanto del *singular* como *del plural*. Una de ellas es la de uso **corriente** o **informal**, usada entre amigos, en situaciones de confianza, en situaciones informales. La otra se le etiqueta como **trato honorífico**, es decir, de cortesía, formal, de respeto; por ejemplo, se le usa para con un anciano/anciana o adulto.

Otra consideración relevante en los idiomas Mayas, y que difiere de los idiomas Indoeuropeos[64] , es que estos *afijos pronominales marcan diferentemente* al sujeto de un verbo intransitivo y al de un verbo transitivo.

Entonces, lo que se tiene son *dos juegos de pronominales*: El juego que marca sujeto en los intransitivos se llama **absolutivo** o **Juego B**, mientras el que aparece en los transitivos se llama **ergativo** o **Juego A** (el cual también es utilizado para marcar el posesivo en los sustantivos). Este sistema de marcación pronominal en los verbos se llama **ergatividad**.

---

[64] Supertronco lingüístico al que pertenece el español, francés, inglés, alemán, hindi, ruso, latín, griego, etc.

Los pronominales que forman el **juego B** o **absolutivo** que se utilizan en los verbos intransitivos para marcar el sujeto, se resume en el cuadro siguiente (la primera columna de pronominales sirve para aquellas raíces que inician con vocal; la siguiente, para raíces que inician con consonante):

Persona y número gramatical	Pronominal	
	antes vocal	**antes cons.**
1ra. persona singular	n-	Chin-
2da. persona singular	kxh-	kxh-
2da. persona singular honorífica	Ø-/tz'-..-u'	Ø-......-u'
3ra. persona singular	Ø-/tz'-... i'	Ø-...... i'
1ra. persona plural	q-/u-	qa-
2da. persona plural	Ch-......-woq	chi-....-woq
2da. persona plural honorífica	i-.......-u'	kx-.....-u'
3ra. persona plural	Ch-...... e'	chi-.... e'

Como se puede ver en el cuadro anterior varios de los morfemas pronominales son **morfemas discontinuos**, quiere decir que en este idioma **una parte se presenta antes de la raíz**, como un prefijo, **y la otra parte, después de la raíz**, como un sufijo.

b. Tiempo/aspecto en los verbos intransitivos

Cuando una acción es comunicada es muy importante indicar, aparte de quién es el actor o ejecutante, *el tiempo, la manera y porqué o intención de tal acción*. Para esto los idiomas cuentan con juegos de afijos, palabras especiales o frases que tienen la capacidad de comunicar esas características mencionadas. Dentro de la morfología del idioma Awakateko se encuentran afijos que marcan o indican esas características, siendo ellas: i) **tiempo**; ii) **aspecto** y iii) **modo**.

i) Tiempo

El **tiempo** sirve para ubicar el evento dentro del espacio temporal. La generalización más común en los idiomas clasifica el tiempo que ocurre el evento en tres tipos básicos: **pasado**, **presente** y **futuro**.

ii) Aspecto

El **aspecto** es un detalle, aparte del tiempo, que toma en cuenta el idioma Awakateko cuando se conjuga un verbo. Aunque el aspecto no ubica al evento en el tiempo, ni



tiene que ver mucho con éste, su importancia reside al indicar en *la forma cómo se realiza la acción durante el tiempo*. Entre tales formas se puede hablar del **progresivo**, en donde *la acción está en proceso*; **completa**, la acción *terminó de hacerse*; **potencial**, acción *no realizada* o *iniciada*; **incompleta**, la acción *no ha terminado* de ejecutarse; **repetitivo**, la acción es *repetida varias veces*; **durativo**, la acción se realiza *durante un período largo*; etc. En este idioma el aspecto es muy importante, marcándose conjuntamente con el tiempo especialmente en el presente y en el futuro, de manera que varias de las siguientes conjugaciones se tratarán con ambos enfoques.

Generalmente, en el idioma Awakateko, como en el resto de los idiomas Mayas, se encuentra que hay más énfasis a la manera de realizar una acción que al tiempo específico; siendo así, existe una fusión en los afijos en el verbo que indican el tiempo y el aspecto, indicándosele como tiempo/aspecto (T/A). Antes de entrar en detalles para la conjugación del verbo en el idioma Awakateko, se han considerado las siguientes normas o reglas:

Reglas que se deben de tomar en cuenta para la construcción de la palabra verbal tanto transitiva como intransitiva:

a) Para la tercera persona singular y plural:

El sufijo de complemento **-i’** (3ra. singular) y **-e’ (3ra. plural)** se escribirá separado de la palabra verbal, esto con el fin de conservar el cierre glotal que existe antes de dichas vocales. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
na’aq’uj **i’**	trabaja (él/ella)
nachaq’uj **e’**	trabajan (ellos/as)
naØtzan **i’** tan aq’un	está trabajando (él/ella)
nachitzan **e’** tan aq’un	están trabajando (ellos/as)

b) Para la segunda persona plural trato corriente.

Este pronombre personal tiene un sufijo de complemento **-woq**, el cual se escribirá ligado de la palabra verbal. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
nakxaq’uj**woq**	trabajan (Uds.)
nakxon**woq**	caminan (Uds.)
nakxtzan**woq** tan aq’un	están trabajando (Uds.)

c) Uso de saltillo entre vocales:

Cuando dos vocales queden juntas en la palabra verbal, en donde cada una pertenezca a un morfema diferente, se les dividirá con un saltillo ortográfico (**’**) con el fin de mantener el cierre glotal que se pronuncia antes de la segunda vocal. (En esta gramática, tal saltillo no es representado en la columna donde se muestra la estructura morfémica del verbo.)

Ejemplos cuando prefijos de tiempo/aspecto van junto a raíces que inician con vocal:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
n**a’o**jqelu’	corre (Ud. -h.)
n**a’oq**’u’	llora (Ud. -h.)
j**a’ul** i’	vino (él/ella)

Ejemplos cuando prefijos de persona van junto a raíces que inician con vocal:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
o’el	salimos
i’elu’	salieron (Uds. -h.)
i’el e’	salieron (ellos/as)

Desarrollo de la palabra verbal intransitiva:

A continuación se presentan los tiempos/aspectos principales que funcionan en este idioma, y el proceso de conjugación de algunos verbos intransitivos[65] .

i) Tiempo/aspecto presente/incompleto

En esta forma del tiempo/aspecto, indica que la acción que se está efectuando no ha sido terminada, por lo tanto, está *incompleta*; el prefijo que indica este tiempo es **na-**. La fórmula para construir esta palabra es la siguiente:

Verbo trabajar, raíz: **aq’u**, que inicia con vocal. Esta raíz, por indicar también el sustantivo trabajo, necesita de un verbalizador. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto	Persona JB antes vocal	Raíz trabajar	Verbalizador	Complemento de la 2ª y 3ª persona
na		**aq'u**	**j**	

---

65 En las siguientes conjugaciones verbales, en la columna de la estructura morfémica, se han usado los símbolos **Ø** y **#** para representar morfemas que son tácitos, es decir, no se pronuncian y tampoco se escriben ortográficamente.



ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nanaq'uj	na-n-aq'u-j	trabajo
nakxhaq'uj	na-kxh-aq'u-j	trabajas
na'aq'uju'	na-Ø-aq'u-j-u'	trabaja (Ud. —h)
na'aq'uj i'	na-Ø-aq'u-j-i'	trabaja (él/ella)
naqaq'uj	na-q-aq'u-j	trabajamos
nakxaq'ujwoq	na-kx-aq'u-j	trabajan (Uds.)
nachaq'uju'	na-ch-aq'u-j-u'	trabajan (Uds. —h)
nachaq'uj e'	na-ch-aq'u-j-e'	trabajan (ellos/as)

Verbo correr, raíz: **ojqel**,que inicia con vocal. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto **na**	Persona JB antes vocal	Raíz verbal **ojqel**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nano'jqel	na-n-o'jqel	corro
nakxho'jqel	na-kxh-o'jqel	corres
na'ojqelu'	na-Ø-o'jqel-u'	corre (Ud. —h)
na'ojqel i'	na-Ø-ojqel-i'	corre (él/ella)
naqo'jqel	na-q-o'jqel	corremos
nakxo'jqelwoq	na-kx-o'jqel-woq	corren (Uds.)
nacho'jqelu'	na-ch-o'jqel-u'	corren (Uds. —h)
nacho'jqel e'	na-ch-o'jqel-e'	corren (ellos/as)

Verbo caminar, raíz: **xon**, que inicia con consonante. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto **na**	Persona JB antes consonante	Raíz verbal **xon**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nachinxon	na-chin-xon	camino
nakxon	na-kx-xon	caminas
naxonu'	na-Ø-xon-u'	camina (Ud. —h)
naxon i'	na-Ø-xon-i'	camina (él/ella)
naqaxon	na-qa-xon	caminamos
nakxonwoq	na-kx-xon-woq	caminan (Uds.)

nachixonu’	na-chi-xon-u’	caminan (Uds. —h)
nachixon e’	na-chi-xon-e’	caminan (ellos/as)

ii) Tiempo/aspecto progresivo presente/incompleto

En esta forma del tiempo/aspecto, la acción que se está desarrollando está una forma de progresivo. El prefijo se debe usar en este caso es **na-** y el estativo **tzan**.

Verbo trabajar, raíz: **aq’u**, que inicia con vocal. Para formar la expresión con este verbo se procede de la siguiente manera:

Tiempo aspecto **Na**	Persona juego B	Forma estativa **tzan**	Sustantivo relacional **tan**	Infinitivo trabajar **aq'un**

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nachintzan tan aq’un	na-chin-tzan tan aq’un	estoy trabajando
nakxhtzan tan aq’un	na-kxh-tzan tan aq’un	estás trabajando
natzanu’ tan aq’un	na-Ø-tzan tan aq’un	está trabajando (Ud. -h)
natzan i’ tan aq’un	na-Ø-tzan tan aq’un	está trabajando (él/ella)
naqatzan tan aq’un	na-qa-tzan tan aq’un	estamos trabajando
nakxtzanwoq tan aq’un	na-kx-tzan-woq tan aq’un	están trabajando (Uds.)
nachitzanu’ tan aq’un	na-chi-tzan-u’ tan aq’un	están trabajando (Uds. -h)
nachitzan e’ tan aq’un	na-chi-tzan-e’ tan aq’un	están trabajando (ellos/as)

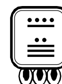
iii) Tiempo/aspecto pasado/completo inmediato

En esta conjugación significa que el verbo *recién* se ha concluido o completado de hacerse ahora mismo. El prefijo para esta forma del tiempo es **ja-**.

Verbo dormir, raíz: **wit**, que inicia con consonante. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto **ja**	Persona JB antes consonante	Raíz verbal **wit**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
jachinwit	ja-chin-wit	dormí
jakxhwit	ja-kxh-wit	dormiste
jawitu’	ja-Ø-wit-u’	durmió (Ud. h)
jawit i’	ja-Ø-wit-i’	durmió (él/ella)
jaqawit	ja-qa-wit	dormimos



jakxwitwoq	ja-kx-wit-woq	durmieron (Uds.)
jachiwitu'	ja-chi-wit-u'	durmieron (Uds. —h)
jachiwit e'	ja-chi-wit-e'	durmieron (ellos/as)

Verbo venir, raíz: **u'l**, que inicia con vocal. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto **ja**	persona JB antes vocal	Raíz Verbal **u'l**	complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
janu'l	ja-n-u'l	vine
jakxhu'l	ja-kxh-u'l	viniste
ja'ulu'	ja'-Ø-ul-u'	vino (Ud. —h)
ja'ul i'	ja'-Ø-ul-i'	vino (él/ella)
jaqu'l	ja-q-u'l	vinimos
jakxhu'lwoq	ja-kxh-u'l-woq	vinieron (Uds.)
jachu'lu'	ja-ch-u'l-u'	vinieron (Uds. —h)
jachu'l e'	ja-ch-u'l-e'	vinieron (ellos/as)

iv) Tiempo/aspecto pasado/completo reciente

Dentro de esta categoría del tiempo/aspecto la acción se completó de hacer *recientemente, en el día de hoy*. El prefijo para marcar este caso del tiempo es **n-**.

Verbo dormir, raíz: **wit**, que inicia con consonante. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto **n**	Persona JB antes consonante	Raíz verbal **wit**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nchinwit	n-chin-wit	dormí
nkxhwit	n-kxh-wit	dormiste
nwitu'	n-Ø-wit-u'	durmió (Ud. —h)
nwit i'	n-Ø-wit-i'	durmió (él/ella)
nqawit	n-qa-wit	dormimos
nxwitwoq	n-x-wit-woq	durmieron (Uds.)
nchiwitu'	n-chi-wit-u'	durmieron (Uds.—h)
nchiwit e'	n-chi-wit-e'	durmieron (ellos/as)

Verbo salir, raíz: **e'l**, que inicia con vocal. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto **n**	Persona JB antes vocal	Raíz verbal **e'l**	Complemento de la 2ª. Y 3ª. Persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nne'l	n-n-e'l	salí
nkxhe'l	n-kxh-e'l	saliste
nme'lu'	nm-Ø-e'l-u'	salió (Ud. —h)
nme'l i'	nm-Ø-e'l-i'	salió (él/ella)
nqe'l	n-q-e'l	salimos
nkxe'lwoq	n-kx-e'l-woq	salieron (Uds.)
nche'lu'	n-ch-e'l-u'	salieron (Uds. —h)
nche'l e'	n-ch-e'l-e'	salieron (ellos/as)

v) Tiempo/aspecto pasado/completo no reciente

En esta conjugación significa que el verbo se ha concluido o *completado* de hacerse más o menos *el día anterior*. Este tiempo/aspecto no tiene un prefijo que lo marque, por lo que se le simboliza convencionalmente en el siguiente cuadro con un **#-**; también se aclara que la posición asignada (al inicio de la palabra) es convencional.

Verbo salir, raíz **e'l**, que inicia con vocal. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto **#**	Persona JB antes vocal	Raíz verbal **e'l**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
ne'l	#-n-e'l	salí
akxhe'l	#-akxh-e'l	saliste
elu'	#-Ø-el-u'	salió (Ud. —h)
el i'	#-Ø-el-i'	salió (él/ella)
o'el	#-o'-el	salimos
ikxe'lwoq	#-i-kx-e'l-woq	salieron (Uds.)
i'elu'	#-i-el-u'	salieron (Uds. —h)
i'el e'	#-i-el-e'	salieron (ellos/as)



vi) Tiempo/aspecto pasado/completo lejano

Para este tiempo/aspecto, la ejecución de la acción se *completó en tiempo más o menos lejano o hace días*. El prefijo usado para este tiempo es **ten-**. Una regla importante con este prefijo es: *cuando el sonido que le sigue es una vocal, el prefijo ten- debe escribirse separado con el fin de respetar el cierre glotal después del sonido /n/.*

Verbo comer, raíz: **wan**, que inicia con consonante. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto **ten**	Persona JB antes consonante	Raíz verbal **wan**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
tenchinwan	ten-chin-wan	comí
tenkxhwan	ten-kxh-wan	comiste
tenwanu'	ten-Ø-wan-u'	comió (Ud. —h)
tenwan i'	ten-Ø-wan-i'	comió (él/ella)
tenqawan	ten-qa-wan	comimos
tenkxwanwoq	ten-kx-wan-woq	comieron (Uds.)
tenchiwanu'	ten-chi-wan-u'	comieron (Uds. —h)
tenchiwan e'	ten-chi-wan-e'	comieron (ellos/as)

Verbo salir, raíz: **e'l**, que inicia con vocal. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Tiempo Aspecto **ten**	Persona JB antes vocal	Raíz verbal 0 **e'l**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
tenne'l	ten-n-e'l	salí
tenkxhe'l	ten-kxh-e'l	saliste
ten elu'	ten-Ø-el-u'	salió (Ud. —h)
ten el i'	ten-Ø-el-i'	salió (él/ella)
tenqe'l	ten-q-e'l	salimos
tenkxe'lwoq	ten-kx-e'l-woq	salieron (Uds.)
tenche'lu'	ten-che-e'l-u'	salieron (Uds. —h)
tenche'l e'	ten-che-e'l-e'	salieron (ellos/as)

vii) Tiempo/aspecto pasado/completo remoto

En esta conjugación significa que la acción ha sido ejecutada en un *tiempo indefinidamente lejano o remoto*. Para marcar este tiempo/aspecto se utiliza el sufijo **-naq**.

Verbo salir, raíz: **e'l**, que inicia con vocal. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

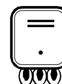
Persona JB antes vocal	Raíz verbal **e'l**	Tiempo Aspecto **naq**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
ne'lnaqin	n-e'l-naq-in	salí
akxhe'lnaq	akxh-e'l-naq	saliste
elnaqu'	Ø-el-naq-u'	salió (Ud. —h)
elnaq i'	Ø-el-naq-i'	salió (él/ella)
o'elnaq	o'-el-naq	salimos
kxe'lnaqwoq	kx-e'l-naq-woq	salieron (Uds.)
i'elnaqu'	i'-el-naq-u'	salieron (Uds. —h)
elnaqe' e'	el-naq-e'-e'	salieron (ellos/as)

Verbo comer, raíz: **wan**, que inicia con consonante. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente. En este caso la convergencia de /n/ en *wan* y *-naq* se escribe una sola vez:

Persona JB antes consonante	Raíz verbal **wan**	Tiempo Aspecto **naq**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nwanaq	n-wan-naq	comí
akxhwanaq	akxh-wan-naq	comiste
wanaqu'	Ø-wan-naq-u'	comió (Ud. —h)
wanaq i'	Ø-wan-naq-i'	comió (él/ella)
qawanaq	qa-wan-naq	comimos
iwanaqwoq	i-wan-naq-woq	comieron (Uds.)
chiwanaqu'	chi-wan-naq-u'	comieron (Uds. —h)
chiwanaq e'	chi-wan-naq-e'	comieron (ellos/as)



viii) Tiempo/aspecto futuro/potencial cercano

En esta conjugación significa que la acción *no ha sido iniciada pero que se ejecutará prontamente*. En este caso, el sufijo utilizado es **-q**.

Verbo comer, raíz: **wan**, que inicia con consonante. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Persona JB antes consonante	Raíz verbal **wan**	Tiempo Aspecto **q**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
chinwanq	chin-wan-q	comeré
kxhwanq	kxh-wan-q	comerás
wanqu'	Ø-wan-q-u'	comerá (Ud. —h)
wanq i'	Ø-wan-q-i'	comerá (él/ella)
qawanq	qa-wan-q	comeremos
kxwanqwoq	kx-wan-woq	comerán (Uds.)
chiwanqu'	chi-wan-q-u'	comerán (Uds. —h)
chiwanq e'	chi-wan-q-e'	comerán (ellos/as)

Verbo correr, raíz: **ojqe'l**, que inicia con vocal. La segunda persona honorífica y la tercera persona singular el pronominal -Ø se convierte en **-tz'**. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Persona JB antes vocal	Raíz verbal **o'jqel**	Tiempo Aspecto **q**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
no'jqelq	n-o'jqel-q	correré
kxho'jqelq	kxh-o'jqel-q	correrás
tz'o'jqelqu'	tz'-o'jqel-q-u'	correrá (Ud. —h)
tz'o'jqelq i'	tz'-o'jqel-q-i'	correrá (él/ella)
qo'jqelq	q-o'jqel-q	correremos
kxho'jqelqwoq	kxh-o'jqel-q-woq	correrán (Uds.)
cho'jqelqu'	ch-o'jqel-q-u'	correrán (Uds. —h)
cho'jqelq e'	ch-o'jqel-q-e'	correrán (ellos/as)

Verbo venir, raíz: **u'l**, que inicia con vocal. En el caso de este verbo, el tiempo aspecto *-q* no es marcado (-#). La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Persona JB antes vocal	Raíz verbal **u'l**	Tiempo Aspecto **# (-q)**	Complemento de la 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nu'l	n-u'l-#	vendré
kxhu'l	kxh-u'l-#	vendrás
tz'ulu'	tz'-ul-#-u'	vendrá (Ud. —h)
tz'ul i'	tz'-ul-#-i'	vendrá (él/ella)
qu'l	q-u'l-#	vendremos
kxu'lwoq	kx-u'l-#-woq	vendrán (Uds.)
chu'lu'	ch-u'l-#-u'	vendrán (Uds. —h)
chu'l e'	ch-u'l-#-e'	vendrán (ellos/as)

ix) Tiempo/aspecto futuro/potencial indefinido, incierto o imperfecto

En esta forma del tiempo/aspecto, indica que la acción se *iniciará o se efectuará sin ubicar exactamente el tiempo*. El indicador de este tipo de tiempo es la forma adverbial **ye**, y el prefijo **l-** antes de la palabra siguiente.

Las raíces de los verbos que se muestran a continuación: comer: **wan**; entrar: **o'k**; dormir: **wit**; salir: **e'l**; ir: **b'en**. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

Forma adverbial "cuando" **Ye**	Tiempo aspecto **l**	Persona JB antes vocal	Raíz verbal	Complemento de la 2ª y 3ª persona

FORMA ADVERVIAL	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
Ye lchinwan	ye-l-chin-wan	cuando coma
Ye lno'k	ye-l-n-o'k	cuando entre
Ye lchinwit	ye-l-chin-wit	cuando duerma
Ye lqe'l	ye-l-q-e'l	cuando salgamos
Ye lb'enu'	ye-l-Ø-b'en-u'	cuando Ud vaya (—h)

c. Modo

Este término se refiere al grado o *tipo de realidad de la acción*, o bien, *la actitud psicológica acerca de la acción*, también puede decirse que es *la intención que comunica el verbo*. Entre las ideas que se aportan dentro de esta característica



del verbo se puede incluir el **modo imperativo**, que es lo que se dice como orden; **optativo**, es lo que se dice como un deseo.

i) Imperativo

El imperativo indica *una orden, un mandato*. En el modo imperativo se usan las formas de sufijo tales como *-qen, -len, -en, -eq*. Algunos ejemplos en Awakateko son los siguientes:

Verbo reír, raíz: **tze’en**, que inicia con consonante, en este verbo se debe poner el sufijo imperativo -*qen, q*.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
chintze’enqen	que me ría (yo)
tze’en	ríete
tze’enqu’	ríase (ud. honorífico)
tze’enqen i’	que se ría (él/ella)
qatze’enq	riámonos
tze’enwoq	ríanse (Uds.)
chitze’enqenu’, chitze’enqu’	ríanse (Uds. —h)
chitze’enqen e’	que se rían (ellos/as)

Verbo dormir, raíz: **wit**, que inicia con consonante; y verbo descansar, raíz **uj**, que inicia con vocal.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
witen	duérmete
witenku’n	duérmete (persuasivo)
witoqku’nu’	duérmase (Ud. —h)
ujlen	descansa
ujequ’	descanse (Ud. —h)
ujeq	que descanse (él/ella)

ii) Optativo presente

En el modo optativo indica *un deseo, un querer*; algunos ejemplos en Awakateko se construyen con el auxiliar **aj**: “querer”, que viene con sus afijos de persona y tiempo aspecto.

Verbo caminar, raíz: **xon**, que inicia con consonante. La manera de construir esta palabra es la siguiente (cuando la vocal /a/ del tiempo aspecto *na-* converge con otra vocal, se separan con un saltillo —'—):

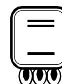
Tiempo Aspecto **Na**	Persona JA antes vocal	Raíz querer **aj**	Persona JB antes consonante	Raíz caminar **xon**	Complemento 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nawaj chinxon	na-w-aj chin-xon	quiero caminar
na'awaj kxon	na'-aw-aj kx-xon	quieres caminar
nataju' xo'n	na-t-aj-u' Ø-xo'n	quiere caminar (Ud. —h)
nataj i' xon	na-t-aj-i' Ø-xon	quiere caminar (él/ella)
naqaj qaxon	na-q-aj qa-xon	queremos caminar
na'itaj kxon	na'-it-aj k-xon	quieren caminar (Uds.)
nakyaju' chixonu'	na-ky-aj-u' chi-xon-u'	quieren caminar (Uds. —h)
nakyaj e' chixon	na-ky-aj-e' chi-xon	quieren caminar (ellos/as)

Verbo comer, raíz: **wan**, que inicia con consonante. La manera de construir esta palabra es la siguiente:

Tiempo Aspecto **na**	Persona JA antes vocal	Raíz querer **aj**	Persona JB antes consonante	Raíz comer **wan**	Complemento 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nawaj chinwan	na-w-aj chin-wan	quiero comer
na'awaj kxhwan	na'-aw-aj kxh-wan	quieres comer
nataju' lwanu'	na-t-aj-u' l-Ø-wan-u'	quiere comer (Ud. —h)
nataj i' wan	na-t-aj-i' Ø-wan	quiere comer (él/ella)
naqaj qawan	na-q-aj qa-wan	queremos comer
na'itajwoq kxwan	na'-it-aj-woq kx-wan	quieren comer (Uds.)
nakyaju' chiwanu'	na-ky-aj-u' chi-wan-u'	quieren comer (Uds. —h)
nakyaj e' chiwan	na-ky-aj-e' chi-wan	quieren comer (ellos/as)



Verbo ir, raíz: **b’en**, que inicia con consonante. La manera de construir esta palabra es la siguiente:

Tiempo Aspecto **na**	Persona JA antes vocal	Raíz querer **aj**	Persona JB antes consonante	Raíz ir **B'en**	Complemento 2ª y 3ª persona

ESCRITURA		SIGNIFICADO
nawaj chinb’en	na-w-aj chin-b’en	quiero ir
na’awaj kxhb’en	na’-aw-aj kxh-b’en	quieres ir
nataju’ lb’enu’	na-t-aj-u’ l-Ø-b’en-u’	Ud. quiere ir (Ud. —h)
nataj i’ lb’en	na-t-aj-i’ Ø-lb’en	quiere ir (él/ella)
naqaj lqab’en	na-q-aj lqa-b’en	queremos ir
na’itajwoq kxb’en	na’-it-aj-woq kx-b’en	quieren ir (Uds.)
nakyaju’ lchib’enu’	na-ky-aj-u’ lchi-b’en-u’	quieren ir (Uds. —h)
nakyaj e’ lchib’en	na-ky-aj-e’ lchi-b’en	quieren ir (ellos/as)

Verbo llorar, raíz: **oq’**, que inicia con vocal. La manera de construir esta palabra es la siguiente:

Tiempo Aspecto **na**	Persona JA antes vocal	Raíz querer **aj**	Persona JB antes vocal	Raíz llorar **oq'**	Complemento 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nawaj noq’	na-w-aj n-oq’	quiero llorar
na’awaj kxhoq’	na-aw-aj kxh-oq’	quieres llorar
nataju’ tz’oq’u’	na-t-aj-u’ tz’-Ø-oq’-u’	quiere llorar (Ud. —h)
nataj i’ tz’oq’	na-t-aj-i’ tz’-Ø-oq’	quiere llorar (él/ella)
naqaj qoq’	na-q-aj q-oq’	queremos llorar
na’itajwoq kxoq’	na’-it-aj-woq kx-oq’	quieren llorar (Uds.)
nakyaju’ choq’u’	na-ky-aj-u’ ch-oq’-u’	quieren llorar (Uds. —h)
nakyaj e’ choq’	na-ky-aj-e’ ch-oq’	quieren llorar (ellos/as)

b) Derivación de verbos intransitivos

En estos verbos aparecen sufijos especiales los cuales los derivan a palabras con un significado diferente de la raíz intransitiva. Tales derivaciones son: a) *causativo*, b) *participio* y c) *agentivo*.

a. Participio

El **participio** forma un adjetivo derivado de un verbo que indica que *la acción está terminada*. Para formar esta palabra se agrega el sufijo **-naq** a la raíz o base verbal intransitiva. Ejemplos:

RAÍZ / BASE	SIGNIFICADO	PARTICIPIO	SIGNIFICADO
kyim	muerte	kyim**naq**	difunto (a)
ok	entrar	ok**naq**	entró
q'ay	podrirse	q'ay**naq**	podrido
tz'um	marchitar	tz'um**naq**	marchitado
ul	venir	ul**naq**	ha venido (a)
wit	dormir	wit**naq**	durmió

b. Causativo

Esta derivación consiste en convertir un verbo *intransitivo* en un verbo *transitivo* a través del sufijo **-s** que se presenta inmediatamente después de la raíz verbal. La idea del **causativo** es que *un participante hace o causa que otro ejecute una acción*.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
nojsaj	llená algo
noj -s -aj	
llenar -causativo -SC	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
kyimse'n	matar
kyim -s -e'n	
morir -causativo -infinitivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
tz'e'se'n	quemarlo
tz'e' -s -e'n	
quemar -causativo -infinitivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
nojse'n	llenarlo
noj -s -e'n	
llenarse -causativo -trnsvzdr	



ESCRITURA	SIGNIFICADO
ch'uyse'n	ampliarlo, agrandarlo
ch'uy -s -e'n	
crecer -causativo -infinitivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
chewse'n	enfriarlo
chew -s -e'n	
enfriarse -causativo -infinitivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
kyiwse'n	asegurarlo
kyiw -s -e'n	
se asegura -causativo -infinitivo	

c. Agentivo

Los verbos intransitivos pueden derivarse en un **agentivo** el cual *es un sustantivo* que nombra a la persona que regularmente tiene por oficio hacer esa acción. Tal acción está indicada por una raíz o base verbal intransitiva. Los sufijos utilizados para derivar son **-ol**, **-on, -om**, **-wil**, **-um**.

RAÍZ	SIGNIFICADO	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
aq'un	trabajar	aq'uns**om**	trabajador
aq'un	trabajar	aq'un**wil**	trabajador, forjador
wit	dormir	wat**um**	dormilón
tij	hacer fuerza	tij**om**	soporte
yol	palabra	yol**ol**	intérprete, intercesor, mediador

Otras formas de formar el agentivo en verbos intransitivos: se agrega el prefijo agentivo **-aj**, la raíz verbal y sufijo agentivo **-in**; esto en alguna forma reduplica el agentivo. También puede agregarse otro sufijo relacionado al agentivo: **-l**. (Por aparecer el prefijo aj- los sufijos -in y -l son opcionales). Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajxo'ninl	caminante
aj- xo'n -in -l	
agentivo- caminar -agentivo -agentivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajichinl	nadador
aj- jich -in -l	
agentivo- nadar -agentivo -agentivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajtz'itpun	saltarín
aj- tz'itpun	
agentivo- saltar	

c) Negación

Para negar un verbo intransitivo, es decir que *la acción no es efectuada*, se antepone al verbo los adverbios negativos **kyi**, **kyi't**, según el tipo de negación, para la negación **kyi** se utilizará la letra **l** que va unida al inicio de la palabra siguiente, excepto si esa palabra inicia con **n**. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
kyi lkxhoq'	no llores
kyi naq'e'jxij	no se cansa
kyi nchu'l	no llegaron
kyi't kxhoq'	ya no llores
kyi lkxhiky'	no pases
kyi ltz'ul	no vendrá

d) Movimiento y dirección

Los verbos intransitivos de movimiento pueden derivarse en palabras direccionales indicando en qué dirección se hace la acción.

FORMAS ACEPTADAS	SIGNIFICADO
aj, taq'	**de aquí para allá**
Ja**taq'** Xhep jun stz'e' stziky xun.	José le dio un chicle a su hermano.
Ja'**aj** nq'ol jun twi'.	Le envié un sombrero.
aq'on	**dar (de allá para acá)**
Na' **aq'on**tzaj qawa'.	Mamá nos envió la comida.
Qataj na'**aq'on** qanajb'il.	Dios nos da nuestra vida.



b’en	**ir (de donde está uno a un lugar lejos)**
Nqa**b’en** witx’otx’ eqlen.	Mañana iremos al campo.
Ja**b’en** jun tu’j Wa’n te’j taj.	Juan envió una carta a su papá.
el	**salir, hacia afuera**
Wil ye t**ele**’n ojqij/uj chej.	Vi cuando salió corriendo el caballo.
Ten **el** xo’l ko’n tan Wa’n ewt.	Ayer Juan limpió la milpa.
iky’	**pasa, pasar**
Iky’e’nqlo’ nb’an Pal	Gaspar iba a pasar.
je’n	**para o hacia arriba**
Je’naqpon si’ ta’ ta’n.	Papá llevó su leña.
je’, **ku**’	**se mueve para arriba o hacia abajo**
Ku’ ab’al ewt Tqatanum.	Ayer llovió en Aguacatán.
Ja**ku’**ku’n ta’ tuch’ na’.	Papá y mamá bajaron.
Ja**je**’ jamel anqs.	Subió el precio del ajo.
kyaj	**quedarse, dejar**
Ja**kyaj** tab’nal Wa’n e’ ky’itx.	Juan dejó recomendado los pollos.
ok	**entrar, hacia adentro**
Ja’**ok** yaj tan stz’amle’n tx’i’.	El hombre persiguió al perro.
opon	**llegar hacia allá**
Q**opon** qetz tzawe’j.	Llegaremos contigo.
saj, tzaj	**de allá para acá**
Tajwe’n n**saj** Lu’.	Fue necesaria la venida de Pedro.
ul	**llegar, venir, traer**
Ja’**aj** nq’ol jun twi’.	Le envié un sombrero.
Ja’**ul** ni’ tan Xhep.	José trajo al nene / a la nena.
Ten **ul** jun wunaq ewt.	Una persona vino ayer.

3.5.4.2. Verbos Transitivos

El término **transitivo** significa que de alguna manera se introduce la presencia de un **objeto** en el **evento** (verbo). En otras palabras, estos verbos indican que llevan dos participantes: el **sujeto** y el **objeto**. Por la función sintáctica en la **voz** que desempeñan estos verbos, también se les conoce como **verbos activos**.

Entre los pronominales que marcan las personas gramaticales en los idiomas Mayas, *el Juego A (Ergativo) marca el **sujeto***, y el *Juego B (Absolutivo) marca el **objeto***. A continuación tres ejemplos en el que se muestra el análisis morfémico:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
jachinawil **ja- chin- aw- il** T/A 1s**B** (yo) 2s**A** (tú) ver **objeto sujeto**	me viste

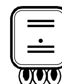
ESCRITURA	SIGNIFICADO
jakxhwil **ja- kxh- w- il** T/A 2s**B** (tú) 1s**A** (yo) ver **objeto sujeto**	te vi

ESCRITURA	SIGNIFICADO
naweq **na- Ø- w- eq** T/A 3s**B** (él/ella) 1s**A** (yo) cargar **objeto sujeto**	lo/la cargo

a) Verbos transitivos radicales

Los verbos transitivos radicales son aquellos cuyas raíces no necesitan de ningún afijo de derivación para que funcionen como transitivos, esto quiere decir que tal raíz es *inherentemente transitiva* y usualmente, en la palabra verbal, solamente aparecerá la raíz más afijos de flexión (tiempo/aspecto, sujeto, objeto y otros). En los idiomas Mayas aparecen muchas raíces transitivas.

RAÍZ	SIGNIFICADO
b’iyle’n	pegar
b’uq’le’n	arrancar
che’ja’n	moler
kotxpe’n	aflojar
kyitxpe’n	arrancar
toye’n	regalar
paq’le’n	regar
palche’n	levantar
qotx’e’n	derribar, derrumbar, destruir
sak’pe’n	asustar



siky'le'n	recoger
t'ole'n	formar, moldear, arreglar
tzajse'n	apagar
txeqe'n	alumbrar
tzaqpe'n	soltar
tak'se'n	mojar

b) Verbos transitivos derivados

Estas formas verbales son raíces de otras clases de palabras a las que se les ha tenido que agregar un afijo de derivación para convertirlas en una **base**[66] verbal transitiva y puedan tomar la posición de núcleo en el verbo.

Ejemplos cuya raíz es un *posicional*, para tener un verbo transitivo se le ha agregado el sufijo de derivación **-b'aje'n**.

RAÍZ POSICIONAL	BASE VERBAL TRANSITIVA	SIGNIFICADO
b'u'j	b'u'j**b'aje'n**	amontonarlo
k'olch	k'olch**b'aje'n**	sentarlo
mej	mej**b'aje'n**	arrodillarlo
txalch	txalch**b'aje'n**	poner de lado
txikl	txik**b'aje'n**	pararlo

Raíces *intransitivas* que se derivan en una *base* para un verbo *transitivo*. Esta derivación se hace por medio de los sufijos **-l** o **-ch**. (En los ejemplos que siguen a continuación aparece entre paréntesis el sufijo **-e'n** que se coloca al final de la palabra para poner en *infinitivo* la construcción verbal):

RAIZ INTRANSITIVA	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
tky'aj	tky'aj**l**(e'n)	traerlo, llevarlo
k'aj	k'aj**l**(e'n)	tomarlo
kol	kol**ch**(e'n)	guardarlo
mol	mol**ch**(e'n)	juntarlo
nach	nach**l**(e'n)	recordarlo
suk	suk**l**(e'n)	enredarlo
poq'	poq'**l**(e'n)	reventarlo, estallarlo

---

[66] Una base resulta de agregar morfología de derivación a una raíz o a otra base. Nora England, 1988:50.

c) Flexión en los verbos transitivos

El tiempo/aspecto, el pronominal (sujeto/objeto) se marcan en los verbos por medio de afijos de flexión. En el siguiente ejemplo, la palabra que representa un verbo transitivo ya conjugado, está compuesta de tres prefijos más la raíz verbal. El primer prefijo **ja-** significa que la acción está en tiempo pasado; el segundo prefijo **chin-** (1sB = yo)[67] marca la primera persona del singular, quien es el objeto; el tercer prefijo **aw-** (2sA = tú) marca la segunda persona del singular, quien es el sujeto; y por último, la raíz verbal **il**, que significa la acción ver.

Escritura	Significado
jachinawil	me viste.

Corte morfémico:

ja-	***chin-***	***aw-***	**il**
Compl-	*1sB-*	*2sA-*	ver
prefijo	*prefijo*	*prefijo*	raíz verbal

a. Persona y número gramatical (sujeto y objeto)

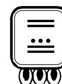
La principal característica de los verbos transitivos en el idioma Awakateko, como se ha dicho, radica en que dentro del verbo aparecen marcados los dos participantes: el **sujeto** y el **objeto**. El *sujeto* es aquél quien ejecuta o efectúa la acción mientras que el *objeto* es el que la recibe o hacia quien va dirigida.

La palabra que conforma este verbo, obviamente, debe tener marcados a estos dos elementos a través de morfemas tanto para el *sujeto* como para el *objeto*; estos morfemas son los pronominales de persona, los que son diferentes para cada caso: i) **Pronominales del sujeto** y ii) **pronominales del objeto**. A los primeros se les dice también pronominales del **Juego A** y a los segundos pronominales del **Juego B**.

También es importante tomar en cuenta que los pronominales que marcan el objeto, *son los mismos* que marcan el sujeto en un verbo intransitivo. A esta particularidad se le llama **ergatividad** y es característica en los idiomas Mayas. En el idioma castellano la cuestión es diferente: el sujeto se marca igual para verbo transitivo e intransitivo y el objeto no aparece adentro de la palabra verbal; a esta otra particularidad se le llama **acusatividad**.

---

[67] Para conocer acerca de esta simbología, ver el capítulo acerca de los verbos, marcadores de persona, juegos A y B.



A continuación el detalle para cada uno de ellos:

1) Marcadores de persona para el sujeto en verbos transitivos:

Los pronominales de persona que marcan el sujeto en un verbo transitivo son aquellos que se les dice **pronominales del Juego A**. Ellos son los que indican quién ejecuta la acción. (Como información aparte, también estos pronominales se usan para indicar el posesivo en los sustantivos). Algunos de estos pronombres son morfemas divididos, en estos casos, la raíz verbal queda en medio de las dos partes. Este juego de pronombres por ser prefijos a la raíz verbal o base verbal, puede v*ariar según si ésta: a) inicia con consonante o b)* inicia con vocal.

a) Cuadro de la lista de los pronominales del Juego A para raíces o bases verbales que inician con consonante.

Persona gramatical	**Prefijo pronominal**	**Sufijo pronominal**
1ra. Singular	n-	
2da. Singular	a-	
2da. Singular Honorífico	Ø- ~ s- ~ x- ~ xh-	-u’
3ra. Singular	Ø- ~ s- ~ x- ~ xh-	i’
1ra. Plural	qa-	
2da. Plural	i-	-woq
2da. Plural Honorífico	chi-	-u’
3ra. Plural	chi-	e’

b) Cuadro de la lista de los pronominales del Juego A para raíces o bases verbales que inician con vocal.

Persona gramatical	**Prefijo pronominal**	**Sufijo pronominal**
1ra. Singular	w-	
2da. Singular	aw-	
2da. Singular Honorífico	t-	-u’
3ra. Singular	t-	i’
1ra. Plural	q-	
2da. Plural	It-	-woq
2da. Plural Honorífico	Ky-	-u’
3ra. Plural	Ky-	e’

ii) Marcadores de persona para el objeto en verbos transitivos:

Este tipo de pronominales que marcan el objeto dentro de la palabra del verbo transitivo son los llamados **pronominales del Juego B**. Ellos son los que reciben la acción efectuada por el sujeto. (Por otro lado, estos pronominales sirven de sujeto para los verbos intransitivos, como se vio al estudiar el caso de los verbos intransitivos).

Persona y número gramatical	Pronominal
1ra. persona singular	n/chin-
2da. persona singular	kxh-
2da. persona singular honorífica	Ø-.........-u’
3ra. persona singular	Ø-......... i’
1ra. persona plural	u/qa-
2da. persona plural	chi-.......-woq
2da. persona plural honorífica	i/kx- -u’
3ra. persona plural	chi- e’

b. Tiempo/aspecto

El **tiempo/aspecto** es una flexión verbal que ocurre igual que en los verbos intransitivos, se utilizan los mismos marcadores para cada uno de los diversos matices en los que es la ubicación temporal (tiempo) y en la manera en la acción es efectuada (aspecto). Como se recordará, en los idiomas Mayas el aspecto tiene más relevancia sobre el tiempo.

i) Tiempo/aspecto presente/incompleto.

Significa que la acción no se ha completado, es decir, se está efectuando en ese momento. El prefijo que se utiliza para este tiempo es **na-**.

Ejemplos con el verbo cargar, cuya raíz es **eq**, que inicia con vocal. La estructura de esta palabra verbal es la siguiente:

Tiempo Aspecto **na**	Objeto Pron. JB	Sujeto pron. JA ante-cons.	Raíz verbal **eq**	Complemento 2ª y 3ª persona

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
naweq	na-Ø-w-eq	lo cargo
na’aweq	na-Ø-aw-eq	lo cargas
natequ’	na-Ø-t-eq-u’	Ud. lo carga (—h)



nateq i'	na-Ø-t-eq-i'	él/ella lo carga
naqeq	na-Ø-q-eq	lo cargamos
na'iteqwoq	na-Ø-it-eq-woq	Uds. lo cargan
nakyequ'	na-Ø-ky-eq-u'	Uds. lo cargan (—h)
nakyeq e'	na-Ø-ky-eq-e'	ellos/as lo cargan

Ejemplos con el verbo cargar, cuya raíz es **q'al**, que inicia con consonante. La estructura de esta palabra verbal es la siguiente:

Tiempo Aspecto **na**	Objeto sujeto JB	Sujeto JA ante cons.	Raíz verbal **q'al**	Objeto Pron. Libre

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
naxhqaq'al	na-xh-qa-q'al	te abrazamos
naqaq'alu'	na-qa-q'al -u'	lo abrazamos a Ud. (—h)
naqaq'al i'	na-qa-q'al -i'	lo abrazamos a él/ella
nakxqaq'alwoq	na-xk-qa-q'al-woq	los abrazamos a ustedes
nache'qaq'alu'	na-che'-qa-q'al -u'	los abrazamos a ustedes (—h)
nache'qaq'al e'	na-che'-qa-q'al -e'	los abrazamos a ellos/as
nachinaq'al	na-chin-a-q'al	me abrazas
nachinq'alu'	na-chin-q'al -u'	me abraza Ud. (h)
naq'al i' in	na-Ø-q'al -i' in	él/ella me abraza
nachinq'al i'	na-Ø-chin-q'al-i'	él/ella me abraza
na'iq'alwoq in	na-i-q'al -woq in	Uds. me abrazan
nachiniq'alwoq	na-chin-i-q'al-woq	Uds. me abrazan
nachiq'alu' in	na-chi-q'al -u' in	Uds. me abrazan (h)
nachinchiq'alu'	na-chin-chi-q'al-u'	Uds. me abrazan (h)
nachiq'al e' in	na-chi-q'al -e' in	ellos/as me abrazan
nachinchiq'al	na-chin-chi-q'al	ellos/as me abrazan

Ejemplos con el verbo mirar cuya raíz es **xmay**, que inicia con consonante. La estructura de esta palabra verbal es la siguiente:

Tiempo Aspecto **na**	Sujeto JA pre-cons.	Raíz verbal (+ vocal) **xmay (in)**	Direccional **Tzaj**	Objeto Pron. Libre

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
nachinaxmaytzaj	na-chin-a-xmay-tzaj	tú me miras
nachinxmaytzaju'	na-chin-xmay-tzaj-u'	Ud. me mira (h)
nachinxmaytzaj i'	na-chin-xmay-tzaj-i'	él/ella me mira

nachinixmaytzajwoq	na-chin-i-xmay-tzaj-woq	Uds. me miran
nachinchixmaytzaju’	na-chin-chi-xmay-tzaj-u’	Uds. me miran (h)
nachinchixmaytzaj e’	na-chin-chi-xmay-tzaj-e’	ellos/as me miran

ii) Tiempo/aspecto pasado/completo reciente.

En esta forma del tiempo, la acción recién ha dejado de hacerse o terminarse. El prefijo que marca este tiempo es **ja-**.

Ejemplos con el verbo enviar cuya raíz es **b’en**, que inicia con consonante. La estructura de esta palabra verbal es la siguiente:

Tiempo Aspecto **ja**	Objeto JB	Raíz verbal (+ vocal) **b'en**	Sujeto JA pre-vocal	Direc-cional **aq'o(l)**	Compl. JA

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
jab’enwaq’ol	ja-b’en-w-aq’ol	lo envié
jab’enawaq’ol	ja-b’en-aw-aq’ol	lo enviaste
jab’entaq’olu’	ja-b’en-t-aq’ol-u’	lo envió Ud. (h)
jab’entaq’ol i’	ja-b’en-t-aq’ol-i’	lo envió él/ella
jab’enqaq’ol	ja-b’en-q-aq’ol	lo enviamos
jab’enitaq’olwoq	ja-b’en-it-aq’ol-woq	lo enviaron Uds.
jab’enkyaq’olu’	ja-b’en-ky-aq’ol-u’	lo enviaron Uds. (h)
jab’enkyaq’ol e’	ja-b’en-ky-aq’ol-e’	lo enviaron ellos/as

Ejemplos con el verbo ver cuya raíz es **il**, que inicia con vocal. La estructura de esta palabra verbal es la siguiente:

Tiempo Aspecto **ja**	Objeto JB	Sujeto JA pre-cons.	Raíz verbal (+ vocal) **il**	Objeto Pron. Libre

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
jachinawil	ja-chin-aw-il	me viste
jakxhwil	ja-kxh-w-il	te vi
jawil	ja-Ø-w-il	lo/la vi
jache’wilu’	ja-che’-w-il-u’	los/las vi a Uds (h)
jache’wil e’	ja-che’-w-il-e’	los/las vi a ellos/as
ja’awil i’	ja-Ø-aw-il-i’	lo/la viste
jaqo’awil	ja-qo’-aw-il	nos viste



Este mismo verbo también se puede construir de la siguiente forma:

Tiempo Aspecto **ja**	Sujeto JB pre-vocal	Raíz verbal **il**	Objeto Pron. Libre

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
ja'awil in	ja'-aw-il- in	me viste
ja'awil i'	ja'-aw-il-i'	lo/la viste
jawil axh	ja-w-il axh	te vi
jawil i'	ja-w-il i'	lo vi
jawil e'u'	ja-w-il e'u'	los vi a Uds (h)
jawil e'	ja-w-il e'	los vi a ellos/as
ja'awil o'	ja-aw-il o'	nos viste

iii) Tiempo/aspecto pasado/completo lejano.

La acción en este caso, se terminó de hacer hace algún tiempo, el prefijo que marca este tiempo/aspecto es **ten-**.

Ejemplos con el verbo golpear que tiene la raíz **k'oj**, ésta inicia con consonante. La estructura de esta palabra verbal es la siguiente:

Tiempo Aspecto **ten**	Objeto JB	Sujeto JA pre-cons.	Raíz verbal **k'ojl**	Antipas? **oj/on**	Compl.

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
tennk'ojloj	ten-Ø-n-k'ojl-oj	lo golpeé
tenak'ojloj	ten-Ø-a-k'ojl-oj	lo golpeaste
tenk'ojloju'	ten-Ø-Ø-k'ojl-oj-u'	lo golpeó Ud. (h)
tenk'ojloj i'	ten-Ø-Ø-k'ojl-oj-i'	lo golpeó él/ella
tenqak'ojloj	ten-Ø-qa-k'ojl-oj	lo golpeamos
tenik'ojjlojwoq	ten-Ø-i-k'ojl-oj-woq	lo golpearon Uds.
tenchik'ojleju'	ten-Ø-chi-k'ojl-ej-u'	lo golpearon Uds. (h)
tenchik'ojlej e'	ten-Ø-chi-k'ojl-ej-e'	lo golpearon ellos/as

iv) Tiempo/aspecto futuro/potencial cercano

En este caso, la acción no se ha iniciado o está por iniciarse; el morfema que lo indica es el sufijo **-e'**.

<u>Ejemplos con el verbo amarrar que tiene la raíz</u> **k'al**, ésta inicia con consonante. La estructura de esta palabra verbal es la siguiente:

Raíz verbal **k'al**	Tiempo Aspecto **e'**	Sujeto JA	Objeto Pron. Libre

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
k'ale' i' in	k'al-e'-i' in	me amarrará
k'ale' i' axh	k'al-e'-i' axh	te amarrará
k'ale' i' alu'	k'al-e'-i' alu'	lo amarrará a Ud. (h)
k'ale' i' i'	k'al-e'-i' i'	lo amarrará a él/ella
k'ale' i' o'	k'al-e'-i' o'	nos amarrará
k'ale' i' axwoq	k'al-e'-i' ax-woq	los amarrará a Uds.
k'ale' i' e'u'	k'al-e'-i' e'-u'	los amarrará a Uds. (h)
k'ale' i' e'	k'al-e'-i' e'	los amarrará a ellos/ellas

Otra forma en que se puede conjugar este tiempo es la siguiente, (empleando el mismo verbo)

Sujeto Pron. JA	Raíz verbal **k'al**	Tiempo Aspecto **e'**	Objeto pron. Libre

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
sk'ale' in	s-k'al-e' in	me amarrará
sk'ale' axh	s-k'al-e' axh	te amarrará
sk'ale' ilu'	s-k'al-e' ilu'	lo amarrará a Ud (h)
sk'ale' i'	s-k'al-e' i'	lo amarrará a él/ella
sk'ale' o'	s-k'al-e' o'	nos amarrará
sk'ale' axwoq	s-k'al-e' ax-woq	los amarrará a ustedes
sk'ale' e'u'	s-k'al-e' e'-u'	los amarrará a ustedes (h)
sk'ale' e'	s-k'al-e' e'	los amarrará a ellos/ellas

v) Tiempo/aspecto futuro/potencial lejano

En este tiempo/aspecto la acción no se iniciará aún, sino dentro de algún tiempo. Los marcadores para este tiempo es un morfema discontinuo, cuya primera parte tiene varios alomorfos: **tz/xh/s/Ø.....e'**.



Ejemplos con el verbo morir cuya raíz es **kyim**, que inicia con consonante. Por ser la raíz del verbo intransitiva, se necesita del causativo **-s**. La estructura de esta palabra verbal es la siguiente:

Compl. Tiempo aspecto **Tz-/s-/ Ø-**	Sujeto JApre-cons.	Raíz verbal **Kyim**	Causativo **-s**	Tiempo Aspecto **-e'**	Compl. JA	Objeto Pron. Libre

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
tzakyimse' in	tz-a-kyim-s-e' in	me matarás
tzinkyimse' axh	tz-in-kyim-s-e' axh	te mataré
tzinkyimse'	tz-in-kyim-s-e'	lo mataré
tzakyimse'	tz-a-kyim-s-e'	lo matarás
skyimse'u'	s-kyim-s-e'-u'	lo matará Ud. (h)
skyimse' i'	s-kyim-s-e'-i'	lo matará él/ella
sqakyimse'	Ø-qa-kyim-s-e'	lo mataremos
tzikyimse'woq	tz-i-kyim-s-e'-woq	lo matarán Uds.
chikyimse'u'	Ø-chi-kyim-s-e'-u'	lo matarán Uds. (h)
chikyimse' e'	Ø-chi-kyim-s-e'- e'	lo matarán ellos/as

Ejemplos con el verbo pegar que tiene la raíz **lo'n**, iniciada con consonante. La estructura de esta palabra verbal es la siguiente:

Compl. Tiempo aspecto **tz-/s-**	Objeto JB	Sujeto JA pre-cons.	Raíz verbal **lo'n**	Causa-tivo **-s**	Tiempo Aspecto **-e'**	Compl. JA

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
tzinlo'nse'	tz-in-lo'n-s-e'	le pegaré
tzalo'nse'	tz-Ø-a-lo'n-s-e'	le pegarás
slo'nse'u'	s-Ø-lo'n-s-e'-u'	le pegará Ud. (h)
slo'nse' i'	s-Ø-lo'n-s-e'-i'	le pegará él/ella
qalo'nse'	Ø-qa-lo'n-s-e'	le pegaremos
tzalo'nse'woq	tz-a-lo'n-s-e'-woq	le pegarán Uds.
chilo'nse'u'	Ø-chi-lo'n-s-e'-u'	le pegarán Uds. (h)
chilo'nse' e'	Ø-chi-lo'n-s-e'-e'	le pegarán ellos/as
tzalo'nse' in	tz-a-lo'n-s-e' in	me pegarás
tzinlo'nse' axh	tz-in-lo'n-s-e' axh	te pegaré

vi) Tiempo/aspecto futuro/potencial indefinido, incierto o imperfecto

En esta forma del tiempo/aspecto, indica que la acción se *iniciará o se efectuará sin ubicar exactamente el tiempo*. El indicador de este tipo de tiempo es la forma adverbial **ye** y el sufijo **l-**.

La raíz del verbo que se muestra a continuación corresponde al verbo ver: **il**. La fórmula para conjugar este verbo es la siguiente:

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
Ye ltil	ye-l t-il	cuando él/ella lo vea
Ye ltzawil	ye-l tz-aw-il	cuando lo veas

c. Modos

Como se explicó con los verbos intransitivos, este término se refiere al grado o tipo de realidad de la acción, o bien, la actitud psicológica acerca de la acción, en otras palabras, la intención que el hablante tiene. Los modos de verbo en Awakateko pueden ser **modo imperativo**, que es lo que se dice como orden o mandato; **optativo**, es lo que se dice como un deseo.

i) Imperativo

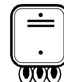
Esta forma verbal, que no marca ni tiempo ni aspecto, es lo que se dice en forma de orden o mandato.

Ejemplos con el verbo escuchar cuya raíz es **b’it**, que inicia con consonante.

ESCRITURA	ESTRUCTURA MORFÉMICA	SIGNIFICADO
b’itaj in	b’it-aj in	escúchame
b’ite’u’ in	b’it-e’-u’ in	escúcheme Ud (h)
b’itaj i’	b’it-aj-i’	escúchalo
qab’ite’	qa-b’it-e’	escuchémoslo
b’itajwoq	b’it-aj-woq	escúchenlo
chib’ite’u’	chi-b’it-e’-u’	escúchenlo Uds. (h)
chib’ite’ e’	chi-b’it-e’-e’	escúchenlos a ellos/as

d) Prefijos de derivación en verbos transitivos

Entre las diversas derivaciones que se obtienen aplicando los afijos particulares a las raíces en estos verbos están las siguientes: a) **el agentivo**; b) **el participio perfecto**; c) **pasivo**; d) **antipasivo**; e) **frecuentativo**; f) **instrumento**; g) **sustantivo verbal**; h) **locativo**



a. Agentivo:

Los verbos transitivos pueden derivarse en un sustantivo el cual indica a la persona que hace de oficio la acción; tal acción está indicada por una raíz o base verbal transitiva. En los siguientes ejemplos la derivación se hace a través del sufijo agentivo **-ol**:

RAÍZ	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
chem	chem**ol**	tejedor
k'am	k'am**ol**	prestamista
matz	matz**ol**	peluquero
nach	nach**ol**	adivino
yok	yok**ol**	negociante

No solamente se obtiene el agentivo a través de esta forma, se pueden utilizar otros sufijos para casos especiales. Las siguientes raíces verbales tienen un sufijo agentivo en particular:

RAÍZ	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
mak	mak**much**	tentón
ch'ot	ch'ot**wil**	preguntón, fiscal
xmay	xmay**wil**	expectador

Otras raíces llevan el sufijo agentivo **-om** o **-um** para indicarlo, ejemplos:

RAÍZ	AGENTIVO	SIGNFICADO
alq'	alq'**om**	ladrón
bajx	bajx**om**	líder, dirigente
eqs	eq**um**	cargador
ky'iky'l	ky'iky'l**om**	guardián
chaq	chaq**um**	mensajero

También se puede derivar agentivos de un verbo transitivo a través de la agregación de otros afijos. Es normal agregar el prefijo agentivo **aj-** a la base verbal, más el sufijo **-onl** o **-unl** que también es un agentivo; aquí la reduplicación de la marcación del agentivo es permitida en este idioma. Cuando el sufijo -onl/-unl está precedido del sonido /n/ se convierte solamente en **-l** cuyo empleo es optativo. El uso de **-onl** o **-unl** debe mantener cierta armonía con la vocal de la sílaba precedente.

Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajb'iyonl	pegador
aj- b'iy -onl	
agentivo pegar agentivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajxhuq'inl	perjuicioso
aj- xhuq' -inl	
agentivo escarbar agentivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajpeyunl	cobrador
aj- pey -unl	
agentivo cobrar agentivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajk'ulunl	recepcionista
aj- k'ul -unl	
agentivo salir agentivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajchusunl	maestro (a)
aj- chus -unl	
agentivo estudiar agentivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajsolonl	pelador
aj- sol -onl	
agentivo pelar agentivo	

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ajtz'ub'in	besador
aj- tz'ub' -in	
Agentivo besar agentivo	



b. Participio perfecto

El sufijo que indica esta forma, al igual que en los verbos intransitivos, es **-naq**. Cuando se le agrega a una raíz verbal, la nueva palabra que se forma se le clasifica como *adjetivo*. En el *participio perfecto* se entiende que la acción ya está terminada o completa. Con la diferencia del *pasivo* (que en el castellano el participio y el pasivo tienen la misma construcción) al **participio** se le entiende como una *condición adquirida*. Ejemplos:

RAÍZ VERBAL	PARTICIPIO PERF.	SIGNIFICADO
ky'ixp	ky'ixp**naq**	herido (a)
poq'	poq'**naq**	destripado (a)
qatz	qatz**naq**	roto (a)
txol	txoli'nt**naq**	surcado (a)
yu'ch	yu'ch**naq**	arrugado (a)
yuch	yuch**naq**	desinflado (a)

c. Pasivo

El pasivo es un **verbo que ha sido intransitivizado**, es decir, un *verbo intransitivo* que ha sido derivado de una raíz o base verbal transitiva. La pasivización de un verbo transitivo indica que, uno de los elementos ha sido suprimido, en este caso el *objeto*, quien representaba al *paciente*. El *sujeto*, entonces, admite al *paciente* el cual desplaza al agente que ocupaba este puesto. Este proceso de pasivizar un verbo transitivo hace que se dé más énfasis al paciente que al agente (véase el capítulo de la *sintaxis*).

En el idioma Awakateko, el pasivo se forma agregando a la raíz o base verbal transitiva el sufijo **-ij**.

RAÍZ/BASE TRANS	SIGNIFICADO	PASIVO	SIGNIFICADO
b'oxle'n	asar	b'ox**ij**	asado (a)
chaqle'n	llamar	chaq**ij**	llamado (a)
jatxle'n	separar	jatx**ij**	separado (a)
k'ajle'n	tomar	k'aj**ij**	tomado (a)
lam	cerrar	lam**ij**	cerrado (a)
lanch	trabar	lanch**ij**	trabado (a)
tz'uq	hinchar	tz'uql**ij**	hinchado (a)

Cuando el pasivo viene de un verbo transitivo derivado de una raíz intransitiva la construcción es la siguiente: raíz intransitiva + causativo + **V'nt (a'nt**, **e'nt**, **i'nt)**. En casos que el último sonido es un nasal /m/ o /n/, éste es elidido (eliminado).

RAÍZ/BASE	SIGNIFICADO	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
chews	enfriar	chews**e'nt**	enfriado
kob's	partir	kob's**e'nt**	partido
q'u'm	picar(madera)	q'u'm**t**	picado (madera)
q'ups	encender	q'ups**e'nt**	encendido
q'uch	deshacer	q'uch**e'nt**	deshecho
tz'aqs	completar	tz'aqs**e'nt**	completado
tzub'	escupir	tzub'**i'nt**	escupido

Otras formas incluyen los sufijos **-ij** + **-t** que es un alófono de **-V'nt**.

RAÍZ	SIGNIFICADO	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
b'an	hacer	b'an**ijt**	hecho
tx'il	rajar	tx'il**ijt**	rajado
txok	citar, invitar	txok**ijt**	invitado
txum	pensar	txum**ijt**	pensado
tz'am	agarrar	tz'am**ijt**	agarrado

d. Antipasivo

El antipasivo es una voz gramatical que está representada por un verbo intransitivo y que ha sido derivado de un verbo transitivo por medio de afijos de derivación. Entre las funciones de esta forma verbal está, dar énfasis o importancia al sujeto, no mencionar al objeto, o bien, suprimir al objeto de la palabra verbal. El sufijo que forma el antipasivo en la palabra verbal es **-Vn**; esto quiere decir, que el sufijo está formado por un sonido **vocal** simple más el fonema /**n**/.

Repitiendo, el verbo en antipasivo expresa la actividad realizada y le da importancia al sujeto, pero no es importante mencionar el objeto, aunque de hecho, puede estar expresado o mencionado en la oración. Por ejemplo, se dice que *fue alguien quien vio algo*, pero no interesa a quién se vio; *fue alguien quien mató algo*, pero no es importante qué se mató; *fue alguien quien perdió algo*, pero ese "algo" es intrascendente.

Los ejemplos siguientes solamente muestran la palabra verbal, para ver su función y significado en el uso dentro del idioma Awakateko, (véase el tema del *antipasivo* en la *sintáxis*). En los tres primeros ejemplos se muestra el análisis morfémico. La



regla general es entonces: tiempo/aspecto + pronominal Juego B + raíz verbal + antipasivo. Algunos verbos intransitivos necesitan un sufijo causativo después de la raíz (tal como **kyim**, morir):

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
nmi'l**on**	él/ella vio
nm- Ø- i'l -on	
T/A- 3sB- ver -antipas	
nkyims**an**	él/ella mató
n- Ø- kyim -s -an	
T/A- 3sB- morir -caus -antipas	
nb'iy**on**	él pegó
n- Ø- b'iy -on	
T/A- 3sB- matar -antipas	
jatz'aq**on**	él/ella perdió
jachitz'aq**on**	ellos/ellas perdieron
ntz'aq**on**	yo perdí
naw**an**	él/ella come
waq'a'ky**en**	lo voy a dejar
nk'ay**in**	yo vendí
nakaw**un**	él/ella manda

Generalmente dentro del orden del discurso, el antipasivo aparece cuando se le da énfasis al agente o quien hace la acción. Esto resulta al contestar o hacer una pregunta de quién hace o llamar la atención sobre quién hace. Ejemplos de preguntas en donde se ha marcado en negrillas el morfema antipasivo:

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
¿Axhtzun ni'l**on**?	¿Fuiste tú quien me vio?
¿Axhtzun nqi'l**on**?	¿Fuiste tú quien nos vio?
¿Intzun nmi'l**on** axh?	¿Fui yo quien te vio?
¿Intzun nmi'l**on**u'?	¿Fui yo quien lo vio a usted?
¿Intzun nkxi'l**on**woq?	¿Fui yo quien los vio a ustedes?
¿Intzun nchi'l**on**u'?	¿Fui yo quien los vio a ustedes (h)?
¿Intzun nchi'l**on** e'?	¿Fui yo quien los vio a ellos/as?

e. Frecuentativo

Este es un aspecto del verbo que indica que una acción se produce varias veces durante algún período de tiempo o durante un cierto tiempo.

RAÍZ VERBAL	SIGNIFICADO	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
txeq	alumbrar	txequnq**tunintz**	que alumbra cada rato
xon	caminar	xonq**tunintz**	se mantiene caminando
wan	comer	wanq**tunintz**	se mantiene comiendo

f. Instrumento

Éste es un sustantivo que ha sido derivado de un verbo, el cual significa a aquel objeto, cosa o lugar que ayuda a ejecutar la acción que es indicada por la raíz verbal que se está derivando. Para formar el instrumento en el idioma Awakateko, se hace a través de varios sufijos, uno de ellos es **-b'il**. Tenemos dos categorías, 1- el objeto y 2- el lugar.

1- Ejemplos de objetos:

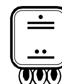
RAÍZ VERBAL	SIGNIFICADO	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
txeq	alumbrar	txeq**b'il**	foco, linterna
k'as	despertar	k'as**b'il**	despertador
lo'q	comprar	loq'**b'il**	gasto (dinero apartado para compras)
sq'um	enjuagar	sq'um**b'il**	agua para enjuagar la boca

Otros sufijos de derivación de instrumento en este idioma son **-il**, **-onl** y **-unl**. Ejemplos:

RAÍZ VERBAL	SIGNIFICADO	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
atz'um	sal	tatz'um**il**	sal al gusto
tx'aj	bañar	tx'aj**onl**	bañador
k'apl	cortar	k'apb'il	cortador
jab'	aporrear	jab'**unl**	aporreador

g. Locativo

Este sustantivo derivado de un verbo, al igual al caso anterior, señala al *lugar específico* que ayuda a realizar una acción que es indicada por la raíz verbal que es derivada. Para formar el lugar se hace a través del mismo sufijo de derivación de



instrumento, el cual principalmente es **-b'il**; ejemplos:

RAÍZ VERBAL	SIGNIFICADO	DERIVACIÓN	SIGNIFICADO
chus	estudio	chus**b'il**	instituto, colegio, lugar de estudio
k'ay	vender	k'ay**b'il**	mercado
pat	quemar	pat**b'il**	lugar para quemar
txa'	defecar	txa'**b'il**	inodoro
wa'	comer	wa'**b'il**	comedor
wit	dormir	wit**b'il**	dormitorio
xo'n	caminar	xo'n**b'il**	medio para caminar
q'ach	desgranar	q'ach**b'il**	desgranador

h. Sustantivo verbal

Este tipo de palabras se refieren a una forma del verbo que pueden ser tratadas al igual que los sustantivos, por ejemplo, puede ser poseída, o puede usarse en vez de otros sustantivos en una oración.

Un caso principal es la forma del **infinitivo** de estos verbos, para construir esta palabra después de la raíz verbal debe usarse el *sufijo que marca infinitivo*: **-a'n** / **-e'n**, **-u'n**.

Las dos formas aceptadas generalmente en este idioma son las siguientes: -a'n y e'n. Ejemplos:

FORMAS ACEPTADAS	SIGNIFICADO
b'akl**e'n**	escarbar
b'anl**e'n**	hacer
b'iq**e'n**	raspar
b'uq'l**e'n**	arrancar
jilq'**e'n**	sumergir
k'a'ch**e'n**	dar de comer, abastecer
k'ay**e'n**	vender
k'alch**e'n**	amarrar
k'apl**e'n**	cortar
k'ojl**a'n**	golpear
k'u'laj**e'n**	alabar
kotxp**a'n**	aflojar

ky'iky'l**e'n**	cuidar
maq'l**a'n**	calentar
qatz**a'n**	romper
sa'chb'**e'n**	malgastar

Verbos infinitivos con el sufijo de derivación **-o'n**:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
b'iy**o'n**	pegar
k'at**o'n**	arañar
pit**o'n**	empujar
tok**o'n**	cornear

Verbos infinitivos con el sufijo de derivación **-u'n**:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
chus**u'n**	estudiar
kaw**u'n**	mandar
tziw**u'n**	saludar

El sufijo **-i'n** se diferencia con los anteriormente descritos, pues se utiliza más para indicar un verbo en infinitivo que ha sido derivado de una raíz sustantiva. También se le encuentra en raíces que pueden considerarse tanto verbales como sustantivas. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
b'itz**i'n**	cantar
b'ix**i'n**	bailar
ky'is**i'n**	orinar
k'olb'**a'n**	poner huevos
tz'ub'**i'n**	besar
tyoxh**i'n**	agradecer
jich**i'n**	nadar
xub'**i'n**	silvar
wutziky'**i'n**	soñar
xmay**i'n**	ver, mirar



3.6. ADJETIVOS

En términos generales, los adjetivos son palabras que sirven para calificar, o bien, agregar más información acerca de un sustantivo. A continuación una lista con algunos ejemplos de adjetivos que se encuentran en el idioma Awakateko:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ak'	mojado (a)
ak'aj	nuevo (a)
al	pesado (a)
kyaq'puch	resbaloso (a)
nak	lerdo (a)
ni'j	fino (a)
q'alb'a'n	mal vestido (a)
q'eq	negro (a)
q'inix	gordo/a
salu'y	pinto
sansuj	anestesiado (a)
setex	esférico (a)
yu'ch	arrugado (a)

3.6.1. Definición semántica

Semánticamente, la idea del *adjetivo* se sitúa dentro de aquellos *conceptos* que pertenecen a la clase **atributos**. Los *atributos* son una clase semántica que abarca toda atribución cualitativa o cuantitativa que se haga a los conceptos categorizados como **cosas** (sustantivos, pronombres) y **eventos** (verbos).[68] Los *adjetivos* son atributos aplicados a *sustantivos*, esto significa que los adjetivos se encuentran en estrecha relación con los sustantivos.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ak' wex	pantalón **mojado**
kup je'	cola **tunca**
saq ka'l	casa **blanca**
ak'aj xb'u'q	reboso **nuevo**
patxpuj waj	tortilla **medio caliente**
pim xb'u'q	tela **gruesa**

[68] Larson, 1989:73-74.



pitz'puj t'inb'il	comida **salada**
ak'aj xab'	calzado **nuevo**
saq tx'otx'	tierra **blanca**

3.6.2. Variación morfológica

Los *adjetivos* no son una clase universal de palabras, por tal razón, una calificación, una cualidad, calidad, o un atributo no siempre va a estar representado por el adjetivo. Muchas formas de palabras hacen este trabajo, tales como los *participios perfectos*, las *formas pasivas de los verbos*, los *agentivos*, etc. Sin embargo, en este idioma se pueden catalogar una serie de palabras que sí funcionan como adjetivos y clasificárseles según la forma que presentan. La mayoría de las raíces adjetivas son monosilábicas.

Ejemplos de adjetivos con raíces monosilábicas, donde se puede notar que el patrón predominante es CVC, otras son CVCC:

ESCRITURA	SÍLABA	SIGNIFICADO
Ak'	CVC	mojado (a)
chi'	CVC	dulce
kotx	CVC	flojo (a)
kup	CVC	tunco (a)
kyaq	CVC	rojo (a)
kyiw	CVC	duro (a)
mam	CVC	macho
nim	CVC	grande
pim	CVC	grueso (a)
saq	CVC	blanco (a)
sb'a'j	CCVCC	mancha borrosa
sqoj	CCVC	cristalino (a)
t'uch'	CVC	suave
txaq	CVC	medio molido
xhb'i'l	CCVCC	pelado (a)

Ejemplos de adjetivos con raíces bisilábicas; en cada segmento silábico el patrón predominante es CV y CVC, otras CVCC:

ESCRITURA	SÍLABAS	SIGNIFICADO
ak'aj	CV-CVC	nuevo (a)
lajluch	CVC-CVC	claro (a)



ch’akan, lak’an	CV-CVC	pegajoso (a)
patz’ax	CV-CVC	apachado (a)
qatza’l	CV-CVCC	roto (a)
q’itix	CV-CVC	gordo (a) (animal)
q’upux	CV-CVC	gordura
qinquj	CVC-CVC	elástico (a)
ky’elk’uj	CV-CVC	macizo (a)
setex	CV-CVC	esférico (a)

Algunos adjetivos están formados por dos morfemas, ejemplos:

ESCRITURA	MORFEMAS	SÍLABAS	SIGNIFICADO
patxpuj	patx-puj	CVC-CVC	endurecerse (tortilla)
pitz’puj	pitz’-puj	CVC-CVC	salado (a)
pixhpuj	pixh-puj	CVC-CVC	tacaño (a)
putzpuj	putz-puj	CVC-CVC	obediente, suave
spaq’puj	spaq’-puj	CCVC-CVC	pálido (a)
pajpuj	paj-puj	CVC-CVC	carácter fuerte

3.6.3. Definición Sintáctica:

En vista que los *adjetivos* están asociados a los *sustantivos*, en el idioma Awakateko normalmente la posición del adjetivo debe *anteceder* al sustantivo, cosa que en el castellano no siempre es así como puede verse en los ejemplos siguientes:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ala’ nitxa’	**varios** niños
b’a’n wunaq	**buena** gente
o’ wiq’ab’aj	**cinco** dedos
o’laj poq	**quince** quetzales
pomox wi’b’aj	cabeza **grande**
q’an b’uch	flor **amarilla**
q’inix yaj	hombre **gordo** (despectivo)
qaq tx’i’	**seis** perros
ne’xh tx’uma’	güisquil **tierno**
setex qul	cuello **redondo**
tow tx’i’	perro **flaco**

En las frases no verbales en donde el comentario o predicado de la expresión estativa es el adjetivo, éste debe aparecer al inicio de la frase. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Kopox tqan tze'.	El tronco del árbol es **grueso**.
Cha'p ye ankane'y	El guineo es **cuache**.
At **yub'el** jun b'ucha'j.	Esta flor está **hermosa**.
Kyaq'puch b'e'.	El caminó está **resbaloso**.
O' wi'qaq'ab'.	Tenemos **cinco** dedos.
O'laj poq ky'a'n wa'n.	Llevo **quince** quetzales.
Kyiw ye patz'um.	La caña de azúcar es **dura**.
B'a'n talma' xna'n.	La señora es de **buen** corazón.

3.6.4. Derivación adjetival

En el idioma Awakateko se pueden derivar de las raíces adjetivas otras clases de palabras. Tales derivaciones pueden ser: i) **sustantivos abstractos**, ii) **verbos intransitivos versivo**, iii) **medios**, iv) **superlativos**. Cada una de estas derivaciones tienen un afijo de derivación específico.

3.6.4.1. Sustantivo abstracto

Es un sustantivo que se deriva de un adjetivo cuya función es nombrar la calidad general de un atributo, se hace por medio de una raíz adjetiva más los sufijos de derivación aplicables varían entre **-al**, **-el**, **-il**, que se escriben ligados a la raíz. Ejemplos:

ADJETIVO	TRADUCCIÓN	SUSTANTIVO	TRADUCCIÓN
b'umkan	suave	b'umkan**il**	su suavidez
kyaq	rojo	kyaq**al**	lo rojo, rojizo
kyiw	duro	kyiw**el**	su dureza
juy	pequeño	juy**il**	su pequeñez
ko'chaq	pequeño	ko'chaq**il**	lo pequeño
nim	grande	nim**el**	su grandeza
pixhpuj	tacaño/a	pixhpal	su tacañería
q'an	amarillo	q'an**al**	lo amarillo
saq	blanco	saq**al**	lo blanco, blancura



Ejemplos de uso de estos sustantivos abstractos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Ye kyaqal moy ta'.	Lo rojo del carro de papá.
Ntin ko'chaqil tzink'aye'.	Sólo voy a vender lo pequeño.
Tanpaj pixhpal at pu'q.	Por tacaño tiene dinero.

3.6.4.2. Verbos intransitivos: versivo

Los **versivos** son palabras verbales *intransitivas* que se derivan de una raíz adjetival. El sentido semántico, el significado de estas construcciones se interpreta como el ponerse de la calidad que indica el adjetivo del cual se derivan. Los sufijos que se utilizan en el idioma Awakateko en estos casos son:

-an ~ -in

-ax ~ -ix

Con estos sufijos se tienen palabras verbales que aportan la idea de que una cosa realiza un *evento*, y que tal evento es un *proceso* por el cual se adquiere un determinado *atributo*, es decir, se obtiene la *calidad* o *cualidad* que indica el *adjetivo*. Ejemplos:

ADJETIVO	TRADUCCIÓN	VERSIVO	TRADUCCIÓN
al	pesado	ja'al**ax**	se puso pesado
nim	grande	janim**ix**	se agrandó
q'eq	negro	jaq'eq**ax**	se puso negro
saq	blanco	jasaq**ax**	se blanqueó
tx'am	ácido	jatx'am**ix**	se acedó
tz'il	sucio	jatz'il**ix**	se ensució

Esta misma idea que da el versivo, puede ser expresada a través de otra construcción: se debe utilizar la forma verbal **nb'an**, una forma verbal del verbo **hacer**, después del adjetivo. Esta forma verbal nb'an, se puede interpretar como **se puso** o **se hizo**. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Chin ak'nin nb'an nwex.	Mi pantalón **se puso muy mojado**.
Chin kananonin nb'an ta'al kab'.	La miel **se puso muy ligoso**.
Ni'j nb'an puch'b'a'ntetz swol.	**Se picó** bien fina la cebolla.
Pixha'l nb'an xhchoq'.	**Se hizo pedazos** la tinaja.
Peq'ex nb'an tel tze'.	El árbol **se quedó chaparro**.

3.6.4.3. Medio o Moderativo de Intensidad

A través de este concepto se indica que alguna cosa ha adquirido el atributo indicado por el adjetivo en un *término medio,* o lo tiene *a medias*.

Para comunicar esta idea se puede recurrir a diversas formas:

a) La construcción que lo expresa puede ser una palabra compuesta que se forma con la utilización de la raíz adjetival **saq** (blanco), más el adjetivo central de la expresión (generalmente para colores o sabores); las dos formas se deben escribir juntas o ligadas. En otros tipos de atributos hay un adjetivo propio. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
saqchi’	medio dulce
saqtxa’x	medio verde
saqkyaq	rosado
patxpuj	endurecerse (tortillas)
txaq	ordinario
xweqlu’n	medio molido

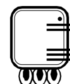
b) A través de la adición del adjetivo **mu’xh**, “poco”. Este adjetivo va *pospuesto* al adjetivo central; las dos formas se escriben separadas. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
q’eq mu’xh	medio negro
kyiw mu’xh	medio duro
saq mu’xh	medio blanco
q’ant mu’xh	medio maduro
nim mu’xh	más grande

3.6.4.4. Aumentativo/superlativo

En esta derivación de adjetivos se expresa que la calidad está llegando a un *grado más grande* y también *máximo*, es decir, a los *valores absolutos*. Regularmente, la indicación de las calidades/cualidades se relativizan, en donde según la adición de ciertas formas o partículas, se va logrando llegar a un grado máximo o absoluto.

En el idioma Awakateko para indicar que la calidad de un adjetivo está ya en un término fuerte o aumenta, se agrega el sufijo **-nin** (este morfema es un cognado de la raíz adjetiva **nim** = grande) a la raíz adjetiva. Ejemplos:



ESCRITURA	SIGNIFICADO
ak'**nin**	**muy** mojado
b'anoltetz**nin**	**muy** descarado
k'a'**nin**	**muy** amargo
k'os**nin**	**muy** raquítico
kananon**in**	**muy** ligoso
kotx**nin**	**muy** flojo
kyaq**nin**	**muy** rojo
lepex**nin**	**muy** plano
pim**nin**	**muy** grueso
q'ant**nin**	**muy** maduro
q'upux**nin**	**muy** gordo
q'usquj**nin**	**muy** rico, **muy** delicioso
saq**nin**	**muy** blanco

Cuando la raíz del adjetivo termina en la consonante /n/ se asimila con la /n/ del sufijo -nin; razón por la cual, se debe escribir una sola /n/. Ejemplo:

RAÍZ MÁS SUFIJO	ESCRITURA	SIGNIFICADO
kananon + nin	kananonin	muy ligoso
loqkan + nin	loqkanin	muy fácil de cortar
lupun + nin	lupunin	muy liso, textura fina
muchkan + nin	muchkanin	quebradizo (vidrio, barro)
q'an + nin	q'anin	muy amarillo
txequn + nin	txequnin	muy reluciente, resplandeciente

Para más énfasis, especialmente en la frase adjetiva como núcleo de una frase no verbal, se le debe agregar la partícula **chin**, la cual introduce la frase adjetiva; esta partícula se escribe separada. Con esta forma el adjetivo adquiere el sigificado como demasiado o en gran cantidad. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
chin ak'**nin**	**muy** mojado (a)
chin b'anoltetz**nin**	**muy** descarado (a)
chin k'a'**nin**	**muy** amargo (a), **muy** salado (a)
chin k'os**nin**	**muy** raquítico (a)
chin kananon**in**	**muy** ligoso (a)
chin kotx**nin**	**muy** flojo (a)

chin kyaq**nin**	**muy** rojo (a)
chin lepex**nin**	**muy** plano (a)
chin pim**nin**	**muy** grueso (a)
chin q'ant**nin**	**muy** maduro (a)
chin q'upux**nin**	**muy** gordo (a)
chin q'usquj**nin**	**muy** rico (a), **muy** delicioso
chin saq**nin**	**muy** blanco (a)

3.7. POSICIONALES

Los **posicionales** son una clase de raíces muy extensa dentro de los idiomas Mayas, dice Nora England que se han contado en algunos idiomas más de 250 raíces posicionales[69]; no forman palabras directamente sino que tienen que agregar afijos de derivación para formar palabras. Algunos de los siguientes ejemplos aparecen en su derivación verbal:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ch'ojl	en cuclillas
joql	boca abajo
k'ojl	agachado (a)
k'olch	sentado (a)
koyl	acostado (a)
kuch'l	decaído
mejl	arrodillado /a
pak'l	boca arriba
q'e'jl	atravesado (a)
tob'l	embrocado (a)
tx'upl	de punta, clavado
txalch	de lado
xhub'l	de cabeza, embrocado
xulch	inclinado/(forma en que va una cosa)

3.7.1. Definición semántica

Los **posicionales** indican una posición o la colocación de algo o una persona. También pueden dar información acerca de la forma o estado del objeto o persona que caracterizan.

[69] Nora England, 1988:79.



Semánticamente los posicionales son *conceptos* que tienen más relación con la clase **eventos** (verbos) que con **atributos** (adjetivos, adverbios) en el sentido que indican alguna posición tomada por alguna **cosa** (persona, cosa) alcanzada a través de una **actividad** o evento que ha sido realizado. Véase nuevamente los siguientes ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ch'inl	colgado
k'olch	sentado
koyl	acostado
tob'l	agachado
tx'upl	de punta
txalch	de lado
txikyl	parado
xhub'l	de cabeza

3.7.2. Variación morfológica

Aunque como se dijo, semánticamente los posicionales se relacionan más a una *actividad*, dentro del estudio morfológico en Awakateko las raíces puede ser codificadas como clases *adjetivas* o también, como *participios perfectos*; pero en los idiomas Mayas, para formar palabras, estas raíces tienen afijos específicos de derivación lo que los ubica dentro de una categoría propia, llamada **posicionales**.

Generalmente las raíces posicionales están formadas por una sola sílaba y muchas de ellas están formadas con el patrón silábico CVC; ejemplos:

RAÍZ	SÍLABA	SIGNIFICADO
ch'inl	CVCC	colgado
k'o	CV	sentado
koy	CVC	acostado
kuch'	CVC	recostado
mej	CVC	arrodillado
pak'	CVC	boca arriba
pik'	CVC	extender
tob'	CVC	embrocado
txak'	CVC	patas arriba
tx'up	CVC	de punta

txal	CVC	de lado
txiky	CVC	parado
xhub'	CVC	de cabeza

3.7.3. Definición sintáctica

Los posicionales son *núcleos* o la *parte central* de una *frase posicional*, ésta puede ser *estativa*, *verbal posicional intransitiva* / *transitiva*. Como núcleo de la frase posicional, la palabra posicional es la que encabeza o intruduce a la frase.

Ejemplos en frases adjetivas:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Txikyltu' chej.	El caballo está **parado**.
Txalch nachinwit.	Duermo **de lado**.

Ejemplos con frases verbales:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
K'olche'n nataj na'.	Mamá quiere **sentarse**.
Koyle'n nataj yab'i'xh.	El/la enfermo/a quiere **acostarse**.
Kuch'le'n nb'an yab'i'xh.	El enfermo se **recostó.**

3.7.4. Derivación posicional

En Awakateko, como se ha podido notar, estas raíces posicionales derivan a otra clase de palabras a través de afijos de derivación que las hace funcionar principalmente como a) **adjetivos** b) **verbos intransitivos**, c) **verbos transitivos** y d) **instrumental**.

3.7.4.1. Adjetivos

Esta palabra indica que la cosa o persona está en la *posición* o situación que indica la raíz posicional. El adjetivo posicional se forma utilizando la raíz posicional, más un sufijo que puede ser **-l** o **-ch**. Éste puede ser considerado un morfema sufijo **adjetivizador**, ya que es utilizado para derivar adjetivos provenientes de una raíz posicional. El sufijo **-ch** se utiliza cuando la raíz posicional termina en /l/ y el sufijo **-l** se utiliza en los demás ambientes. Ejemplos:

RAÍZ	SIGNIFICADO
k'ol**ch**	sentado/a



txal**ch**	de lado
xul**ch**	inclinado/a (forma en que va algo)
koy**l**	acostado/a
kuch'**l**	recostado/a por debilidad
mej**l**	arrodillado/a
pak'**l**	boca arriba

Para formar una **frase no verbal posicional** o lo mismo que una **frase estativa posicional**, a la forma mostrada en los ejemplos anteriores se debe agregar un sufijo, que normalmente es **-ij** (este morfema también se le encuentra marcando el *pasivo* en los verbos transitivos). Ejemplos:

RAÍZ	SIGNIFICADO
k'olch**ij**	está sentado/a
koyl**ij**	está acostado/a
kuch'l**ij**	está recostado/a por debilidad
mejl**ij**	está arrodillado/a
pak'l**ij**	está boca arriba

3.7.4.2. Verbos Intransitivos

En esta derivación se expresa que el *concepto* indicado por el posicional, se realiza o ha sido realizado por una persona o cosa sobre sí misma.

Para formar el infinitivo de estos verbos posicionales, la fórmula es la siguiente: raíz verbal + el sufijo **a'n** /**-e'n** (aquí no se ve si es intransitivo o transitivo). Ejemplos:

FORMAS ACPETADAS	MORFOLOGÍA	SIGNIFICADO
k'olche'n	k'olch-e'n	sentarse
mejle'n	mejl-e'n	arrodillarse
t'ola'n	t'ol-a'n	envolver
kuch'le'n	kuch'l-e'n	recostarse
pakle'n	pakl-e'n	ponerse boca
arriba		

Para que un posicional se convierta en un verbo intransitivo, ya conjugado, se debe utilizar el sufijo intransitivizador **-e'**. Además, por ser ya una palabra verbal, van los afijos que marcan el tiempo/aspecto y los pronombres de persona (sujeto) que corresponden al Juego B (absolutivo). A continuación ejemplos de verbos intransitivos posicionales y una descripción de cómo está constituida su morfología:

Ejemplos de formas ya conjugadas:

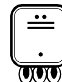
jachinmeje’ **ja- chin- mej- -e’** T/A- 1sB- sentado -Intrvzdr	me arrodillé
jaqakoye’ **ja- qa- koy -e’** T/A- 1pB- acostar -Intrvzdr	nos acostamos
jameje’u’ **ja- Ø- mej -e’ -u’** T/A- 3sB- sentado -Intrvzdr -2sB Honor	Ud. se arrodilló (honrífico)
jachintxikye’ **ja- chin- txiky -e’** T/A- 1sB- raíz -Intrvzdr	me paré

3.7.4.3. Verbos Transitivos

El verbo transitivo indica que en la acción se incluye un objeto además del sujeto. En este caso el **evento posicional** es realizado por dos participantes: uno que causa la acción posicional (sujeto) y es marcado por los pronominales del Juego A —ergativo— ; y otro (objeto), marcado por los pronominales del Juego B —absolutivo— que es el que toma la posición indicada por la raíz referida. Los marcadores para tiempo/ aspecto, son los mismos utilizados para cualquier construcción verbal.

El sufijo transitivizador utilizado en esta derivación son los sufijos **-b’aj** y **-b’ej**. A continuación ejemplos con detalle de los elementos morfémicos que intervienen:

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
nk’olchb’aj/b’ej **n- k’olch –b’aj/b’ej** 1sA- raíz -transitivizador	lo senté
nmejb’aj/b’ej **n- mej -b’aj/b’ej** 1sA- raíz -transitivizador	lo arrodillé
nkoyb’aj/b’ej **n- koy -b’aj/b’ej** 1sA- raíz -transitivizador	lo acosté



ntxikb’aj/b’ej	lo paré
n- txik –b’aj/b’ej	
1sA- raíz -transitivizador	

Uso de direccionales en los verbos transitivos derivados de posicionales:

El morfema direccional que es **-ku**’ se debe colocar como prefijo entre el marcador de tiempo/aspecto (cuando éste va al inicio de la palabra verbal) y los marcadores pronominales. El sufijo transitivizador en este caso es *-b’al*. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ja**ku’** nk’olchb’al	lo senté
ja**ku’** nmejb’al	lo arrodillé
ja**ku’** nkoyb’al	lo acosté
ja**ku’** nb’u’jb’al	lo amontoné
ja**ku’** nqejb’al	lo incliné
ja**ku’** nch’ojb’al	lo acuclillé

El imperativo para un verbo transitivo derivado de un posicional se desarrolla de la siguiente manera: Raíz posicional + **-b’aj** + **-ku’n**. Ejemplos:

ESCRITURA	MORFEMAS	SIGNIFICADO
txiky**b’ajku’n**	txiky-b’aj-ku’n	páralo/a
k’olch**b’ajku’n**	k’olch-b’aj-ku’n	siéntalo/a
koy**b’ajku’n**	koy-b’aj-ku’n	acuéstalo/a
qej**b’ajku’n**	qej-b’aj-ku’n	inclínalo/a
mej**b’ajku’n**	mej-b’aj-ku’n	arrodíllalo/a
b’u’j**b’ajku’n**	b’u’j-b’aj-ku’n	amontónalo/a

3.7.4.4. Instrumental

Semánticamente el **instrumental** se concibe como aquella **cosa** o **lugar** (sustantivo) que *ayuda a realizar una actividad o acción, pero que no interviene directamente en ella.*

El **instrumental** es un *sustantivo derivado* que *indica una utilidad*, esto es, *un instrumento*, el *objeto* designado para la utilidad que señala su raíz verbal de la que se deriva, también un *lugar* que tiene la utilidad señalada por la raíz verbal.

No siempre el instrumental se deriva de una raíz verbal, en otros casos la raíz es un posicional. Para lograr este tipo de sustantivo debe utilizarse como sufijo instrumental

la forma **-b’il**, agregada a la raíz verbal o posicional que se quiere instrumentalizar; en el caso que dos sonidos /b’/ se junten, (de la raíz con el del sufijo), se escribe solamente una /b’/. Ejemplos:

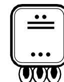
ESCRITURA	SIGNIFICADO
k’olch**b’il**	asentadero, lugar para sentarse, asiento
wit**b’il**	lugar para acostarse, dormitorio
ch’in**b’il**	colgador
mej**b’il**	lugar para hincarse
tz’ib’**il**	escritorio, instrumento para escribir
pa’t**b’il**	paraguas, capa, impermeable
sa’ch**b’il**	juguete
se’l**b’il**	limpiador

3.8. ESTATIVO

En los idiomas Mayas para indicar la *existencia*, *estado* o *tenencia* de las cosas no se codifica a través de verbos como lo es en castellano y los demás idiomas indoeuropeos.

Los **estativos** forman **frases estativas**, es decir, son aquellas frases en la que *no aparece un verbo en sí*. Las frases estativas están formadas por dos constituyentes: el **tópico** y el **comentario** o **predicado estativo**. El tópico generalmente es un **sustantivo** y es la *parte central* o *nuclear* de la frase, es la *cosa* de la que se habla. El predicado es lo que se dice del tópico, y puede estar representado por un **adjetivo** o un **sustantivo**. El rol o papel entre estos dos constituyentes la establece el estativo, este estativo está marcado por un morfema libre (palabra), un morfema ligado (afijo de posesión) o por ningún morfema (morfema vacío: Ø). Véase los siguientes ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Cha’n nb’i’. **Cha’n Ø n- b’i’** tópico/ rol estativo comentario	Mi nombre es Juana.
In aj tu Liks. **in aj tu Liks** tópico/rol estativo comentario	Soy de la familia Liks.



Chin lepexnin qawa'. — Nuestra tortilla es muy plana.
Chin lepexnin Ø qa- wa'
Comentario rol estativo rol estativo- tópico

At k'uju'n swe'j. — Tengo gripe.
At k'uju'n swe'j
Rol estativo comentario tópico

Kyi'kt a' at tk'u'l xhchoq'. — Ya no hay agua en la tinaja.
Kyi'kt a' at tk'u'l xhchoq'
rol estativo comentario rol estativo tópico

At yub'el jun b'ucha'j. — Esta flor está hermosa.
At yub'el jun b'ucha'j
rol estativo comentario tópico

Kob' nnitxa' ate'. — Tengo dos hijos.
Kob' n- nitxa' ate'
comentario tópico- comentario rol estativo

3.8.1. Definición Semántica

Los significados **estativos** o **existenciales** corresponden en la semántica a los conceptos de la clase **eventos de existencia**. Algunos idiomas codifican a estos como palabras verbales (verbos), por ejemplo, en el español, estos eventos corresponden a los verbos **ser**, **estar**, **tener** y **haber**. La codificación en los idiomas Mayas, y especialmente en el Awakateko son diferentes a una forma verbal, estas pueden ser el estativo *at*, o bien los *pronombres mismos*, y otras veces ningún signo lingüístico; véanse las siguientes comparaciones entre Awakateko y español en donde el evento estativo aparece subrayado:

AWAKATEKO	ESPAÑOL
At q'ej natzan Xexb'yak.	Hay fiesta en Xixviac.
In k'a'y b'e'choq.	Soy vendedor de ropa.
Axh jun chin to'.	Eres muy tonto.
Ch'a'r xi'il wi' xiky.	El patojo tiene el pelo colocho.
At jun wutziky Tzisaqwutz.	Tengo un hermano en Agua Blanca.
At k'a'kxhe'n te'j Lu'ch.	María tiene antojos.

Luknewe'n nanb'an.	Estoy temblando.
¿Na't atixhe't?	¿Dónde estás?

3.8.2. Variación morfológica

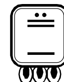
La representación morfológica para las formas estativas se resalta en la forma estativa **at**, con la significación de **haber**, **tener**. Esta palabra, **at**, tiene como sufijo un pronominal del Juego B (Absolutivo) que marca la persona que es el tópico de la frase estativa; esta persona no se escribe, y su anotación en la morfología se escribe como Ø. Las formas para cada persona son las siguientes:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
at**in**	estoy
at**ixh**	estás
at**u'**	está Ud (Honorífico)
at**Ø**	está
at**o'**	estamos
at**ixwoq**	están ustedes
at**e'**	están (ellos/ellas)

A continuación ejemplos de cómo debe usarse esta forma estativa en el idioma Awakateko:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
At q'a'ql Mat.	Magdalena **tiene** calentura.
At tz'uyk'u'l swe'j.	**Tengo** dolor de estómago.
At a' tzaq' tx'otx'.	**Hay** agua debajo del suelo.
Wi'nin kyeq'eq' **at** wi'wtz.	**Hay** mucho viento en la cumbre.
Ate' wakxh Wixq'ol.	En la Ciénaga **hay** bueyes.
Chin **ate'** tu Xhalu' Tzisanwan.	Los Xhalu' **están** en el Río San Juan.
Chin **atin** naqa'jil K'anlaj.	**Estoy** cerca del Llano del coyote.
Chin **ato'** tk'u'l muymuj.	**Estamos** en la oscurana.

La existencia y tenencia de algo (objetos, personas) se debe hacer por medio de formas y construcciones estativas o existenciales. En el idioma Awakateko las partículas que tienen esta atribución son muy pocas, la forma más conocida es **at**; cuando se quiere negar que se tiene algo, entonces se usa el **adverbio negativo**, más el sustantivo que se niega y en seguida, la forma **at**.



ESCRITURA	SIGNIFICADO
at	haber, tener
kyi'ky	no hay, no tiene
kyi'kyt	ya no hay, ya no tiene

Ejemplos de cómo pueden ser usadas estas palabras estativas en el idioma Awakateko:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
At ama'l qale kyi'ke't a'.	**Hay** lugares donde no existe agua.
At k'uju'n swe'j.	**Tengo** gripe.
At xhch'iw te'j ye kaws.	**Está** esperando su castigo.
Kyi'kynin **q**uch' nb'an.	**No tuvimos** compañeros/as.
Kyi'kyt a' tk'u'l xhchoq'.	**Ya no hay** agua en la tinaja.

Es necesario hacer notar que la palabra estativa o existencial no siempre es necesaria ponerla o escribirla para denotar la existencia o tenencia. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Wi'nin nky'ajil.	**Tengo** mucha pereza.
Wi'nin plutil txikun.	El frijol **tiene** mucha espuma.
Kyintechnin quma'y xeka'l.	En la casa **hay** mucho hollín.

Los **pronombres de persona** son otras formas que pueden utilizarse con el oficio de **estativos**. Los **pronominales libres** o **independientes** se usan *para indicar un atributo* (calidad o cualidad indicada por un adjetivo) de algo (objeto, persona), gentilicio o agentivo a través de una *frase estativa*.

Estos pronombres son:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
in	yo
axh	tú
ilu', alu'	usted
i'	él/ella
o'	nosotros
axwoq	ustedes
e'u'	ustedes (honorífico)
e'	ellos/ellas

Ejemplos de cómo pueden ser usados estos pronombres como *estativos* en frases no verbales o estativas:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
In tu Liks.	**Soy** de los Liks.
Chin xhk'a'tnaqnin **axh**.	**Eres** muy dinámico.
Chin chak'nin **i'**.	**Es** muy atrevido.
Chin aq'unwilnin **axwoq**.	**Ustedes son** muy trabajadores.
E' tu Tx'o'n.	**Ellos son** de los Tx'o'n.

Los **pronominales posesivos**, Juego A (Ergativo) también aparecen en las frases estativas y se utilizan para indicar, al igual que el caso anterior, *agentivo, gentilicio*, la *pertenencia* ("tener", "es de", "pertenece a", etc.) o *atributo* (calidad / cualidad indicada por un adjetivo). Estos pronominales, que ya fueron vistos en la morfología de la posesión, son:

Persona gramatical	**Prefijo pron. Antes de consonante**	**Prefijo pron. antes de vocal**	**Sufijo pronominal**
1ra. Singular	n-	w-	
2da. Singular	a-	aw-	
2da. Sing. Honor	Ø- ~ s- ~ x- ~ xh-	t-	-u'[70]
3ra. Singular	Ø- ~ s- ~ x- ~ xh-	t-	i'
1ra. Plural	Qa-	q-	
2da. Plural	i-	it-	-woq
2da. Plural Honor	chi-	ky-	-u'[71]
3ra. Plural	chi-	ky-	e'

Ejemplos de cómo pueden ser utilizados estos pronombres para indicar el existencial en frases estativas (frases no verbales). La tercera persona del singular, la cual es tácita o sobreentendida en estos casos, aparece marcada con el símbolo **Ø**:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Chin loxnin **Ø** xaq tze'.	La hoja del árbol **es** muy dentada.
Ø Tu Mantu' nky'e'x.	Mi abuelo **es** de los Mantu'.

---

70 Algunas formas dialectales, especialmente dentro del Chalchiteko, existe la forma **teru**' para este sufijo de la segunda personal del singular.

71 Similarmente a lo anterior, aparece la forma **kyeru**' por **u**' en la segunda persona del plural.



B'a'n **w**utane'n le chusb'il.	**Estoy** bien en la escuela.
Latz'luj **q**utane'n tk'u'l moy.	**Estamos** incómodos en el carro.

3.8.3. Definición sintáctica

En la sintaxis las **frases estativas** o **existenciales**, o **no verbales**, tienen como núcleo un *sustantivo* que es el **tópico** y un *comentario* o *predicado* que puede ser un **atributo** (adjetivo) u otro **sustantivo** (agentivo, gentilicio, lugar, algo que se posee, etc).

La relación entre tópico y predicado se establece por medio de un *estativo*; es decir, el estativo es el que establece el nexo entre esos dos constituyentes.

En el idioma Awakateko, la relación se establece a través de la *formas estativas* ya explicadas más arriba; se recuerda que es normal que el estativo no es necesario que aparezca en medio o entre los constituyentes que relaciona, tal como se puede ver en algunos de los siguientes ejemplos (el tópico aparece subrayado con una línea, el comentario con dos líneas, y el **nexo** en negrillas):

At ama'l qale **kyi'ka't** a'.	Hay lugares donde **no existe** agua.
At k'uju'n swe'j.	(Yo) **tengo** gripe.
In tu Lukxh.	**Soy** de los Lukxh.
Chin k'ulutxumnin **axh**.	(Tú) **eres** muy comprensivo.
Chin chamnin **i'**.	Él **es** muy fuerte.
Chin b'alajnin **axwoq**.	Ustedes **son** muy buenos.
At saqtzi' swe'j.	(Yo) **tengo** sed.
Nim kyeq'eq **at** wi'wtz.	Hay mucho viento en la cumbre.
Chin loxnin xaq tze'.	La hoja del árbol **es** muy dentada.
Tu Mantu' nky'e'x.	Mi abuelo **es** de los Mantu'.
Chin ky'ajilnin naniky'an.	**Tengo** mucha pereza.
Wi'nin plutil txikun.	El frijol **tiene** mucha espuma.
Kyintechnin quma'y xeka'l.	En la casa **hay** mucho hollín.

3.8.3.1. La pertenencia o posesión del sustantivo en una frase estativa

En la frase estativa de pertenencia, el *predicado estativo* o *comentario* es donde aparece el sustantivo que está poseído. Este sustantivo que funciona como comentario está en una relación de *pertenencia, posesión*[72], con el *tópico*; esta pertenencia se expresa con el existencial **at** y si es negada con los adverbios **kyi'ky**, **kyi'kyt**.

Se hace notar que en el sustantivo del comentario debe llevar el sufijo de posesión (juego A o ergativo) el cual debe ir de acuerdo con el *sujeto del tópico*. Cuando el posesivo es tácito para la tercera persona singular, se le representa en estos ejemplos con un **Ø** (se recuerda que en la escritura práctica tal signo *no* debe escribirse). En los siguientes casos el estativo aparece en **negrillas** y el posesivo del sustantivo-comentario aparece en *cursivas*:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
At *Øq*'a'ql Mat.	Magdalena **tiene** calentura.
At *oke'n* jalu' jalchan.	**Hay** reunión esta mañana.
Kyi'knin *quch'* nb'an.	**No tuvimos** compañeros.
Kyi'kt *Ø*a' **at** tk'u'l xhchoq'.	La tinaja **ya no tiene** agua.
Kyi'k *Ø*chul **at** tk'ayb'il.	**No hay** zapotes en el mercado.

En otras expresiones también se puede utilizar a un **sustantivo relacional** asignándole el trabajo de la *pertenencia* o *posesión*. Estas palabras están marcadas con *letras cursivas* en los siguientes ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
At tz'uyk'u'l *te'j*.	**Tiene** retorcijones.
At che'w *swe'j*.	**Tengo** frío.
At xpa'x *te'j* nqan.	**Tengo** rajaduras en el pie.
At oke'n *sqe'j* jalu'.	**Tenemos** reunión hoy.
Ate' xpit *te'j* aq'ab'.	Tus manos **tienen** mezquinos.

3.8.3.2. El adjetivo en las frases existenciales

En las *frases estativas adjetivas*, el predicado está constituido por un **adjetivo** quien señala o indica algún atributo del sustantivo —tópico—. En muchas de las ocasiones, el *estativo* que establece la relación entre el tópico y el predicado, es *tácito*; es decir no está marcado por ninguna forma. Ejemplos:

---

[72] En castellano tal rol de existencia se expresa con el verbo "tener".



ESCRITURA	SIGNIFICADO
Ajxi'iyum/Ajxu'uyum txu Cha'n.	Doña Juana **es** *comadrona*.
Chin saqnin awutz.	Tu cara **es** *muy blanca*.
Chin telajtnin nky'e'x yaj.	**Está** *anciano* mi abuelito.
Chin makmuchnin awal.	Tu hijo/a **es** *muy tentón/tentona*.
Chin moroxnin sa'chb'il ni'.	El juguete del nene **es** muy *redondo*.
Chin txequnin atzok'b'il.	Tu machete **es** *muy reluciente*.

En otros casos se puede utilizar un *pronominal libre* para marcar el *estativo* en las frases estativas adjetivas. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Chin slaq'nin **axh**.	**Eres** *un chismoso*.
Chin chak'nin **i'**.	**Él es** *muy aguerrido*.
Chin xa'b'ilnin **axwoq**.	**Ustedes son** muy *asquerosos*.
Xhb'i'l **te'j**.	**Está** *pelado*.
Chin xuxwilnin **e'**.	Ellos / ellas s**on** *muy molestones*.

3.8.3.3. Número

Singular. Cuando los objetos o cosas que forman el comentario están en singular se utiliza la forma **at** más el pronominal singular del juego B (**at**in, **at**ixh, **at**u', **at**Ø) para este número. En los ejemplos siguientes, la tercera persona del singular es tácita o sobreentendida, está representada por el símbolo Ø:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
AtØ a' tzaq' tx'otx'.	**Hay** agua debajo del suelo.
AtØ aq'un Tzichuj.	**Hay** trabajo en Chichuj.
AtØ xuyl witx'otx'.	**Hay** flor de muerto en el campo.
AtØ jun nxb'u'q ak'aj.	**Tengo** un reboso nuevo.
Chin **atin** naqa'jil *Txuk'u'j*.	**Estoy** cerca de *El Suj*.

Plural. En este caso los sufijos correspondientes para el estativo **at** son los pronominales plurales del Juego B, absolutivos (at**o'**, at**ixwoq**, at**e'**). Ejemplos para mostrar el uso de este estativo en el plural:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Chin **ato'** leje'n.	**Estamos** allá arriba (norte).
Ate' tzit xe'a'.	En el agua **hay** renacuajos.

Ate' wakxh wixq'ol.	En la ciénaga **hay** bueyes.
Chin **ate'** tu Xhalu' Tzisanwan.	Los Xhalu' **están** en el Río San Juan.
Ate' nitxa' le chusb'il.	Los niños **están** en la escuela.
Ate' tel ne'xh txuk xe'a'.	**Hay** animalitos en el agua.

3.8.3.4. Locativo

En las **frases estativas locativas**, el comentario o predicado puede estar constituido por un *adverbio locativo*, un *sustantivo topónimo*, u otro sustantivo en el que pueda estar ubicado el sustantivo-tópico. Las formas **at** y los sufijos pronominales del Juego B (Absolutivo) son predominantes para indicar la relación estativa entre el *sujeto* (tópico) y el *predicado estativo* (comentario). En los siguientes ejemplos el estativo aparece en letras **negrillas**, y el locativo en letras *itálicas*:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
At aq'un *Tzichuj*.	**Hay** trabajo *en Chichuj*.
Ate' xq'olja' *xe'a'*.	*En el agua* **hay** ciempiés.
Ate' kne'r *Wixq'ol*.	*En la Ciénaga* **hay** ovejas.
Chin **ate'** *tu Tz'inal* Tzisanwan.	Los Tz'inal **viven** *en el Río San Juan*.
At jun alq'om *xetze'*.	En la cárcel **hay** un ladrón.
Ate' alq'om *laqaq ama'l*.	*En todo lugar* **existen** ladrones.
At Pel *tz'uku'n*.	Isabel **está** *allá abajo (sur)*.
Chin **at** Qataj *tkya'j*.	Dios **está** *en el cielo*.
Chin **atin** naqa'jil *Saqtx'otx'*.	**Estoy** cerca de *Tierra Blanca*
Chin **ato'** *tz'elen*.	**Estamos** *allá abajo (oriente)*.
Kyintechnin tx'uj at *tzine'j*.	*Aquí* **hay** muchas tunas.
Chin at i' *jaq'b'e'*.	Él **está** *al lado sur del camino*.

3.9. CLASIFICADORES PERSONALES

Estos son un tipo de palabras que acompañan a sustantivos que hacen referencia a las personas. Cada idioma usa este tipo de palabras para referirse a las personas, en las que el uso es según el estatus social, edad, sexo. Otros clasificadores pueden funcionar como sustantivos en sí. Ejemplos de clasificadores:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Ta' Pet	**Don** Ruperto
Na' Li't	**Doña** Margarita
Ta' Ton	**Don** Antonio



Txu Cha'n	**Doña** Juana
Yaj Muntu'	**Don** Raymundo

Ejemplos de clasificadores en el idioma Awakateko que pueden funcionar como sustantivos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
b'ixhu'	anciano/a
nitxa'	niño/a
wutzile'n	anciano/a
xiky	joven, muchacho
xna'n	señora
xun	señorita, muchacha
yaj	señor/hombre

3.9.1. Definición semántica

Semánticamente, los **clasificadores** comparten con los *artículos* y, en cierta forma, los demostrativos, una categoría del pensamiento lingüístico que **determina** (determinante) o **delimita** dentro de un orden, la amplitud del sentido cosa (sustantivo) en una relación relativa con las otras cosas (sustantivos). En otras palabras, los **determinantes** (artículos, clasificadores, etc.) en un sentido figurado, se les puede considerar como la envoltura, la cáscara, el forro, el vestido con que se visten las cosas (sustantivos), y es lo que les da su diferente forma de presentación. Entonces, el determinante es inherente al sustantivo, al mismo tiempo que completa la información de éste dentro del contexto. Esto es lo que hace diferente al determinante de un atributo (adjetivo).

Repitiendo, los clasificadores de persona, como determinantes, son aquellos conceptos que clasifican, o establecen variedades dentro los diferentes rangos de estatus de las personas según el punto de vista social, especialmente.

FORMAS ACEPTADAS	SIGNIFICADO
txu	doña
na'	doña
ta', ta	don
xun	señorita, muchacha
txu', chu'	niña, nena
xiky	joven, muchacho
yaj	señor

xna’n	señora

3.9.2. Variación morfológica

En el idioma Awakateko, dentro del componente fonológico, la mayoría de raíces de estas palabras están compuestas de una sola sílaba. Muchas de estas raíces presentan el patrón CVC. Ejemplos.

ESCRITURA	SÍLABAS	SIGNIFICADO
na’	CVC	doña
ni’	CVC	bebé, nene/a
ta’	CVC	don
tu	CV	don
txu	CV	doña
xiky	CVC	joven, muchacho
xun	CVC	señorita, muchacha
wil	CVC	niño

Otras raíces están compuestas de más de una sílaba, las patrones predominantes de cada sílaba son CVC y CV.

ESCRITURA	SÍLABAS	SIGNIFICADO
nitxa’	CV-CVC	niño/a
wutzile’n	CV-CV-CVCC	anciano/a
b’ixhu’	CVC-CVC	anciano/a
wunaq	CV-CVC	persona

Una característica de los *clasificadores* en los idiomas Mayas, es que no están sujetos a llevar afijos de flexión o derivación (son partículas). La excepción a esta regla es con aquellos clasificadores cuando están funcionando como sustantivos.

En los siguientes ejemplos, el clasificador está funcionando como *sustantivo*, el cual está escrito en **negrilla**, el *afijo* está escrito con letras *cursiva*:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Kob’ *n***nitxa’** ate’.	Tengo dos **niños/as, hijos/as**.
Kyi’l nab’i’aj ye *n***xna’n***il*.	Mi **señora** se llama Micaela.
Ye **yaj***e’j*, i’tz jun b’uchulnaq.	Este **señor** es un opresor.



3.9.3. Definición sintáctica

El *determinante*, en su papel de **clasificador**, como se dijo anteriormente en el enfoque semántico, es inherente al sustantivo, y funciona conjuntamente con él. En la frase nominal en el idioma Awakateko, es un constituyente inmediato del sustantivo, por lo tanto se le considera como un modificador de éste. La posición del clasificador de persona debe ir siempre precediendo al sustantivo, es decir, antes de él.

A continuación ejemplos de cómo se usan los clasificadores de persona en el idioma Awakateko.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Ja'aj **ta'** Pla's Kapyel ska'l.	**Don** Francisco Kapyel se fue al pueblo.
Kyimnaq **yaj** Muntu'.	**Don** Raymundo está muerto.
Tenxhchan kyimle'n **mam** Luwiy.	**Don** David murió hace tiempo.
Jab'i'xhin **na'** Te'l.	**Doña** Candelaria ya está muy anciana.

Por otro lado, el caso de los *clasificadores* que pueden funcionar como sustantivos, obviamente pueden funcionar como *sujetos* u *objetos*, *tópico* o *comentario* de una frase estativa:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Chin yub'elnin tel **xun**.	La **señorita** es muy bonita.
Ajb'is **yaj** skye'j nitxa'il.	El **señor** es responsable de sus hijos.
Nape'q yaj skye'j **nitxa'**.	El señor ama a sus **hijos**.
Kawu'n nataj **xna'n** sqe'j.	La **señora** nos quiere mandar.

También es común en el idioma Awakateko que el *clasificador* aparezca *vacío*, es decir no se escribe o dice ningún tipo de clasificador antes de un sustantivo propio, el caso es similar al del castellano. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Orb'in **Pel**.	Adiós **Isabel**.
Nak'a'kxh **Lu'ch**.	**María** tiene antojos.
Ky'e'x ta' **Maxh** in.	Soy tocayo de don **Tomás**.
Nk'ojle'n nataj **We'l**.	**Manuel** me quiere golpear.
Chin najlij **Pal Chun** tnum.	**Gaspar Puentes** vive en el pueblo.

3.10. PALABRAS AFECTIVAS

Como **afectivas** u **onomatopéyicas** se ha definido a ciertas palabras que se refieren *a objetos* o *cosas*, o para palabras que *nombran una acción*, en la que el *sonido* que producen se asocia a tal objeto, cosa, o acción, el cual se puede imitar con la voz y por ende, escribirse. Ejemplos:

SONIDO	ESCRITURA	SIGNIFICADO
qol	qol	chompipe
roch'och'	roch'och'	chorcha
tukuruj	tukuruj	tecolote
qatz	qatzle'n	romper
rit'	rit'le'n	desgarrar
tzoj	tzojniwe'n	toser

3.10.1. Definición semántica

Las palabras afectivas, semánticamente se originan por lo general, de un concepto de la clase **evento**, ya que el **signo** o la forma fonológica de la palabra que representa al *sustantivo* o *verbo*, corresponde a la imitación del sonido que es producto de una acción o evento realizado por el objeto o cosa a designar. Por ejemplo, el sonido o canto que emite un ave sirve para designar el nombre de ésta. En el caso de las formas fonológicas de la raíz de un verbo, se imita el sonido que se escucha o se produce al efectuar tal acción (quebrar, romper, o dejar caer algo). Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
b'i'n	chompipa (su canto)
ch'ok	sanate (una forma de su canto)
chi'w	winche (su canto)
waq'l	quebrar (el sonido que se produce)
poq'l	reventar (el sonido que se produce)
powl	golpear (el sonido que se produce)

Existen hipótesis que en los orígenes del lenguaje (Diamond. 1974:22), los primeros conceptos (palabras) o ideas que el hombre logró comunicar, se fueron desarrollando en base a sonidos que eran posibles de imitarse por medio del aparato fonador. Aquí nacieron los primeros signos o símbolos fónicos y por ende, códigos en capacidad de transmitir las ideas a sus semejantes.



Muchas de las palabras afectivas u onomatopéyicas en el idioma Awakateko, en la semántica corresponden a la clase **cosas** (animales), pero se necesitan estudios para evidenciar que habrá gran variedad de **eventos** (verbos) cuyas raíces tienen orígenes onomatopéyicos, ya que por sus modificaciones o procesos de cambio sufridos, es muy difícil reconocer tal procedencia.

Ejemplos de palabras afectivas en la clase sustantivos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ch’ok	sanate
chi’w	winche
litz	aguililla
qeb’	eructo
qol	chompipe
roch’och’	chorcha
tukruj	tecolote
txil	grillo
txub’	sorbo
txuk’	hipo
tz’ub’	beso
tz’unum	colibrí
wotz’	tostada

Los siguientes ejemplos muestran raíces verbales con posible origen onomatopéyico:

SONIDO	ESCRITURA	SIGNIFICADO
waq’l	waq’le’n	quebrar
poq’l	poq’le’n	reventar
powl	powle’n	golpear
qatz	qatzle’n	romper
rit’	rit’le’n	desgarrar
tzoj	tz’ojniwe’n	toser
tz’utz’	tz’utz’le’n	chupar
tz’ub’	tz’ub’e’n	besar

3.10.2. Variación morfológica

Como ha podido observarse en los ejemplos anteriormente dados, las raíces para las palabras afectivas están compuestas, en su mayoría, de una sola sílaba; algunas pocas tienen dos o más. Por otro lado, al ser gramaticalizadas, como en el caso de

los sustantivos, aceptan los procedimientos de flexión y derivación, igualmente los verbos y otras clases de palabras.

Ejemplos con palabras de una sola sílaba, en donde el patrón silábico predominante es CVCC:

ESCRITURA	SÍLABA	SIGNIFICADO
b'i'n	CVCC	chompipa
ch'ok	CVC	sanate
chi'w	CVCC	winche
waq'l	CVCC	quebrar
poq'l	CVCC	reventar
powl	CVCC	golpear
tzoj	CVC	toser

Los siguientes ejemplos constituyen palabras afectivas compuestas de dos sílabas:

ESCRITURA	SÍLABAS	SIGNIFICADO
tz'u-num	CV-CVC	colibrí
o-num	V-CVC	abejorro
roch'-och'	CVC-VC	chorcha

3.10.3. Definición sintáctica

Sintácticamente las palabras afectivas funcionan según el papel asignado:

Como clase sustantivos, son núcleos o la parte central de una frase nominal, en los papeles funcionales pueden estar como sujetos u objetos. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Jab'en **b'i'n** k'a'y.	Se vendió la **chompipa**.
Naxiky'in jun **joj** tkya'j.	Un **cuervo** vuela en el cielo.
Kyi't namaqxij **txuk'** swe'j.	Ya no se me quita el **hipo**.
Jachinlo'on ta'n **onum**.	Me picó el **abejorro**.
Tzawaq' jun n**tz'ub'**.	Dame un **beso**.

La raíces verbales que tienen origen onomatopéyico funcionan como cualquier verbo: son el núcleo o la parte central de una frase verbal; y en los papeles funcionales toman el papel de predicado. Ejemplos:



ESCRITURA	SIGNIFICADO
Jaje' **pisky**ij tqan xhu'l.	La pata del pollo se **fracturó**.
Natzan tan **powl**e'n kya'ql.	Está **golpeando** el tapanco.
Qatze'n nb'an kmi'xh Lip.	Se **rompió** la camisa de Felipe.
Chin tajb'ilnin txu' **tzoj**niwe'n.	A la niña le gusta **toser**.
S**tz'utz'**le'n patz'um naqab'an.	Estamos **chupando** caña de azúcar.

3.11. ADVERBIOS

El **adverbio** es una palabra, o bien un morfema que generalmente puede aparecer como formas no ligadas, que modifica el modo y el tiempo del verbo. En las gramáticas tradicionales el concepto que se maneja dice que: las palabras que califican a los verbos se llaman **adverbios**. También se encuentran adverbios que modifican estativos o a otros adverbios.

Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Kyi't nakxhwaj.	**Ya no** te quiero.
Kyiwit tzatz'amku'n.	Agárralo **con fuerza**.
Lajqe'l qatane'n.	Vamos **de prisa**.
Kyiku'nb'atz tz'ul i'.	**Talvez** venga.
Ma's el jalchan.	Salió **por la mañana**.
Mu'xhinle'n lqab'ajse'n.	Lo comeremos **poco a poco**.

3.11.1. Definición semántica

En el plano semántico, al igual que los *adjetivos*, los **adverbios** están agrupados dentro de la clase semántica **atributos**. Los *atributos* son conceptos que indican características, calidad o maneras al **evento** o actividad (verbo) que es efectuado. Lo anterior significa que los adverbios se encontrarán siempre en estrecha relación con los verbos. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
akyent	regular, más o menos, menos
aq'b'al	noche
atite't	todavía hay, todavía está
b'uch	tarde

cheb'ku'n	despacio
eqlen	mañana
ewt	ayer
jalen	hasta…
jaltnin	solamente, de repente…
kub'it	anteayer
liky'en	al otro lado
ilenin	muy seguido
ilen	seguido

3.11.2. Variación morfológica

Son pocas las formas para los adverbios en el idioma Awakateko, un grupo de estas raíces están formadas por una sola sílaba, otros tienen dos o más sílabas. Algunas formas adverbiales pueden estar compuestas por la raíz más algún afijo o por más de una raíz.

En las raíces adverbiales compuestas de una sola sílaba, el patrón silábico es variable, los que más predominan son: CVC y CVCC; ejemplos (cuando la palabra tiene al inicio una vocal el cierre glotal que la precede, ha sido representado en el patrón silábico con su correspondiente C.)

ESCRITURA	PATRÓN SILÁBICO	SIGNIFICADO
b'a'n	CVCC	bien, bueno
b'uch	CVC	tarde
ewt	CVCC	ayer
i'tz	VCC	sí, eso es, ese es
kyi'	CVC	no
kyi'k	CVCC	no hay
kyi't	CVCC	ya no
mu'xh	CVCC	poco
txant	CVCC	ya casi

Raíces adverbiales compuestas de más de dos sílabas:

ESCRITURA	SÍLABA	SIGNIFICADO
akyent	CV-CVCC	regular, más o menos, menos
aq'b'al	CV-CCVC	noche
atit	CV-CVC	todavía hay, todavía está
atite't	CV-CV-CVCC	todavía hay, todavía está



eqlen	CVC-CVC	mañana
liky'en	CV-CVC	al otro lado
ora'tz,	CV-CVCC	quizás
kyiku'nb'atz	CV-CVC-CVC	quizás, talvez
tantu'	CVC-CVC	por lo mismo, sólo porque
tzinej	CV-CVC	allá

Palabras adverbiales compuestas por una raíz más algún afijo (especialmente sufijo)

ESCRITURA	MORFEMAS	SIGNIFICADO
jaltnin	jalt-nin	de repente, solamente
ilenin	ile-nin	muy seguido
ninin	ni-nin	de una vez
ta'tznintz	ta'tz-nintz	allí mismo

Palabras adverbiales compuestas de más de dos raíces:

ESCRITURA	RAÍCES	SIGNIFICADO
cheb'ku'n	cheb'-ku'n	despacio
jalku'n	jal-ku'n	ahorita, ahora mismo
juntlen	jun-tlen	diferente, raro/a, extraño
kub'it	kub'-it	anteayer
mu'xhinle'n	mu'xh-inle'n	poco a poco
xhq'oqele'n	xhq'oq-ele'n	poco a poco
txulunku'n	txulun-ku'n	sigilosamente

3.11.3. Definición sintáctica

Los adverbios aparecen como modificadores, o constituyentes periféricos o secundarios en la frase verbal. Obviamente en la frase adverbial son constituyentes nucleares y un intensificador es el constituyente periférico. Por su asociación con el verbo, regularmente los adverbios aparecen cercanos a él. Su posición en la frase verbal es variable, algunas veces están antes del verbo:

> Txulunkunin *b'ena'n*.
> Adverbio verbo
> Se fue de manera.sigilosa

> **Xhq'oqele'n** ***qab'ajsaj*** **qawa'.**
> Adverbio verbo
> Comeremos poco a poco la comida.

<u>Akyent</u> ***nmoq’*** **te’j junt aq’b’ale’j.**
Adverbio verbo
Lloró <u>menos</u> esta noche.

También puede aparecer después del verbo:

Orawetz **<u>tzine’j.</u>**
Verbo adverbio
Vente <u>aquí</u>.

En otras ocasiones el adverbio aparece en otra parte de la oración, lejos del verbo (la palabra donde está el verbo aparece en *letras cursivas* y el adverbio, <u>subrayado</u>):

Jab’en **wuchmil <u>liky’en</u>.**
Mi marido se fue al <u>otro lado</u>

At ***chichamo’nib’*** **ajtx’amij <u>jalu’</u>.**
Los alcaldes auxiliares tienen reunión <u>hoy</u>.

Tz’ib’ku’n **ab’i’ <u>tzine’j</u>.**
Escribe <u>aquí</u> tu nombre.

3.11.3.1. Adverbios de modo

Estos indican la manera o modo en que es llevada a cabo la acción. En Awakateko los adverbios de modo se presentan inmediatamente antes del verbo o inmediatamente después del verbo.

Lista de adverbios:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
akyent	regular, más o menos, menos
cheb’ku’n	despacio
ewuntzi’	a escondidas
jaltnin	de repente, solamente
juntlen	diferente, raro, extraño
kyiwit	con fuerza, fuertemente
lajqe’l	de prisa
lajqe’l	ligero, rapidito
ilenin	muy seguido
male’n	empacharse



mu'xhinle'n, xhq'oqele'n	poco a poco
nakan	caminar con torpeza
ninin	de una vez
sipe'n, male'n	empacharse
xhq'oqenle'n, mu'xhinle'n	poco a poco
txulunku'n	sigilosamente

Algunos ejemplos de cómo usar estos adverbios (subrayados, los verbos o estativos en *cursivas*):

Nawaj tzachoj *atx'oqb'e'n* ninin jalu'.
Quiero que me pagues la deuda hoy mismo.

Tantu' b'anl walma' nchintz'aqon.
Sólo porque soy bondadoso perdí.

Txulunku'n *b'ena'n*.
Se fue de manera sigilosa .

Xhq'oqele'n *qab'ajsaj* qawa'.
Comeremos poco a poco la comida.

Akyent *nmoq'* te'j junt aq'b'ale'j.
Lloró menos esta noche.

3.11.3.2. Adverbios de lugar

Estos adverbios son aquellos que especifican la ubicación donde se realiza un verbo. Lista de adverbios de lugar:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
laqaq	en todo lugar, en cualquier lugar
liky'en	al otro lado
naqa'jil	cerca, cercano
tzi'ne'j, tzinej, tzi'nej	allí
ta'tznintz, nta'tzte'nintz	allí mismo
tzine'j	aquí
chine'j, tzinej	ahí
solte'j	alrededor
tzi'n	afuera
tzine'j	acá, aquí
chine'j	allá

Algunos ejemplos de cómo usar estos adverbios:

> ***Ate'*** **alq'om <u>laqaq</u> ama'l.**
> <u>En cualquier lugar</u> existen ladrones.
>
> ***Jab'en*** **wuchmil <u>liky'en</u>.**
> Mi marido se fue al <u>otro lado</u>
>
> ***Orawetz*** **<u>tzone'j.</u>**
> Vén <u>acá</u>.
>
> **Chin *atin* <u>naqa'jil</u> Txuk'u'j.**
> Estoy <u>cerca</u> de El Suj.

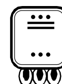
3.11.3.3. Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo indican acerca del tiempo que puede durar una acción, el momento en que es realizada, ubica en el tiempo cuándo es realizada; denotan circunstancias temporales. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
aq'b'al	noche
b'uch	tarde
ewt	ayer
jalku'n	ahorita
jalu'	ahora, hoy
ma's	en la mañana
sqen	antes de
tzantzaj	después
tz'utze'n	mañana, madrugada

Algunos ejemplos de cómo usar estos adverbios:

> **Tzan *toke'n* <u>aq'b'al</u>.**
> Está <u>anocheciendo</u>.
>
> **<u>Ma's</u> *el* ta'n aqu'n.**
> Salió a trabajar <u>en la mañana</u>.
>
> **<u>Tzantzaj</u> *qajilon.***
> <u>Después</u> hablamos.



<u>Ewt</u> ***kyule'n*** **wajwutz.**
<u>Ayer</u> vinieron mis familiares.

Los adverbios de tiempo en relación con los días, se pueden clasificar en días, años o períodos de tiempo a) **futuros**, b) **pasados** y c) día **actual**. En la construcción de estas formas, tienen que ver las raíces numerales más el sufijo de tiempo pasado/ futuro y el nombre del período de tiempo nombrado.

a) Días futuros:

Este adverbio indica cuántos períodos de tiempo (días, meses, años) deben transcurrir para que una acción sea realizada. Este adverbio se debe formar de la siguiente manera: adverbio de lugar **Le** + numeral+el sufijo **t** . Ejemplo: **junt** y el **nombre** del período de tiempo.

Ejemplos:

ESCRITURA	MORFOLOGÍA	SIGNIFICADO
eqlen	eql -en	mañana
ka'pen	ka'p -en	pasado mañana
le oxt q'ej	le ox-t q'ej	dentro de tres días
le kyajt q'ej	le kyaj-t q'ej	dentro de cuatro días
le o't q'ej	le o'-t q'ej	dentro de cinco días
le qaqt q'ej	le qaq-t q'ej	dentro de seis días
le junt yob'	le jun-t yob'	dentro de un año
le kob't yob'	le kob'-t yob'	dentro de dos años

b) Días pasados:

Indican que la acción se realizó hace determinado número de días. La construcción de este adverbio debe ser así: el **numeral** + el sufijo **-t** / **-it** / **ix**; más el **nombre** del período. Si el nombre del período no apareciera, por defecto se sabe que se refiere a **día**. La regla de uso de cada uno de estos sufijos es válida para las variantes Awakateka y Chalchiteka:

-t solamente se debe usar para el primer día transcurrido (ayer), el numeral uno, **jun**, no se utiliza aquí, porque a este número, regularmente en este caso, no se sufija.

-it se usa con los números **kob'** (dos) y **ox** (tres).

-ix se usa con el resto de los números.

Ejemplos:

ESCRITURA	MORFOLOGÍA	SIGNIFICADO
ewt	ew -t	ayer
kub'it	kub' -it	anteayer
oxit	ox -it	hace tres días
kyajit	kyaj -ix	hace cuatro días
o'ix q'ej	o' -ix	hace cinco días
junix yob'	jun -ix yob'	hace un año
kab'ix yob'	kab' -ix yob'	hace dos años
oxix yob'	ox -ix yob'	hace tres años

c) Adverbio para el tiempo actual.

Con esta idea se indica que la acción va a ser realizada o se realizó en este día, **hoy**. El adverbio que se debe utilizar es la palabra **jalu'** que significa **ahora**, **hoy**. Ejemplos:

Kyiw tx'otx' tan toke'n xhch'okl jalu'.
La tierra está dura para ararla ahora.

At chichamo'nib' ajtx'amij jalu'.
Los alcaldes auxiliares tienen reunión hoy.

***Ja'ul* jun qajwutz jalu'.**
Hoy vino un pariente.

3.11.3.4. Adverbios de cantidad

Estos adverbios cuantifican en cierta forma la ejecución de un evento, la circunstancia numérica o el sentido de mensura en que el verbo se calcula efectuar. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
mu'xh	poco
noktnin	casi
txantnin	casi
txant	ya casi
wi'nin	mucho

Algunos ejemplos de cómo es el uso de estos adverbios:

Txant nxkewe'n te'j.
Ya casi voy terminando.



<u>Wi'nin</u> jab'kane'n mam tzo'.
El gallo está aleteando <u>mucho</u>.

<u>Txantnin</u> ninq nchinb'en Liky'en.
<u>Casi</u> me voy para los Estados Unidos.

Jaqab'atzqib' <u>mu'xh</u>.
Nos retrasamos <u>un poco</u>.

3.11.3.5. Adverbios de afirmación

Estos adverbios indican la afirmación o aseveración de un evento o verbo dado; determinan enfáticamente que una acción es ejecutada. Ejemplos:

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
b'a'n	bien, bueno
i'tz	sí
i'tznintz	así es
naj	afirmación
sk'ule'	sí se puede
ya'tznin	así es

Algunos ejemplos de cómo es el uso de estos adverbios:

Natzun b'aj chi'b'aj awa'n?	**¡<u>Naj</u>!**
¿Comes carne?	¡<u>Sí</u>!

<u>Sk'ule'</u> tzawaq' swetz.
<u>Me lo puedes</u> dar

Qo'chij, <u>ya'tznin</u> tane'n.
Cómo no, <u>así es</u>.

3.11.3.6. Adverbios de negación

Estos adverbios niegan la realización de un verbo, son pocos los ejemplos que se tienen de ellos, las dos formas básicas tienen la estructura morfémica **kyi'** y **txa'n**:

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
kyi', kyi	no
kyi'k	no hay

kyi’t	ya no
txa’n	todavía no

Algunos ejemplos de uso de estos adverbios:

Kyi’t nakxhwaj.
Ya no te quiero.

Kyi’, chij Lu’ch nb’an tetz Wa’n.
No, le dijo María a Juan.

Ikun kyi’k awajtza’ql.
Como que no pensaras.

Kyi lqelsaj q’ej chikstumpr e’ qatanum.
No despreciemos la costumbre de nuestra gente.

3.11.3.7. Adverbios de duda

Los adverbios de duda expresan incertidumbre o duda en cuanto a si ha sido ejecutado o realizado determinado verbo. Generalmente son pocos los adverbios en este grupo. En el idioma Awakateko aparecen los siguientes adverbios.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
orlo’tz	tal vez, quizás
ora’tz	quizás
kyikuninb’atz	posiblemente
kuken	saber, quien sabe

Algunos ejemplos de cómo es el uso de estos adverbios:

Ora’tz tz’ul i’.
Tal vez venga él/ella.

Ora’tz tz’e’a’n nb’an txu’.
Quizás se quemó la nena.

Ora’tz nopontz.
Talvez llegaré.



3.12. PARTÍCULAS

Partícula es un término genérico para designar aquellas formas o palabras que tienen diversos oficios dentro de la frase, oración y el discurso, y cuya principal característica es que no se les puede poner ningún afijo de flexión o derivación. Las funciones de estas palabras en los idiomas son muy especiales e importantes dentro de su propia estructura.

En el caso del idioma Awakateko, las partículas se presentan haciendo las funciones de: a) partículas demostrativas, b) partículas interrogativas, c) conjunciones, d) preposiciones, e) artículos, f) clasificadores.

3.12.1. Partículas demostrativas

Este tipo de palabras tienen una función intermedia entre *determinantes* o aquellas formas que determinan o limitan al sustantivo y *adjetivos* que son las palabras que modifican o agregan más información acerca del sustantivo que afectan. Además de esta función, también señalan lugar o distancia en referencia al hablante o al oyente.

Con relación a los sustantivos, la partícula se convierte en sufijo de aquellos, los cuales son: **-e’j, -a’j** que significa este, esta, estos, estas; y **-ej** con el significado de ese, esa, esos, esas, aquel, aquella, aquellos y aquellas.

Ejemplos de sustantivos con el sufijo marcador demostrativo, el sustantivo aparece en letras *cursivas* y el sufijo escrito con letras **negrillas**:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
*aq’un***e’j**	este trabajo
*poq***e’j**	este dinero
*aqb’al***a’j**	esta noche
*xmalq’ab’***e’j**	este anillo
*yaj***ej**	ese hombre
*xuna’s***a’j**	esa señorita

Ejemplos de demostrativos en el idioma Awakateko son los siguientes:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
tzine’j	aquí
tzinej	allá

Las partículas demostrativas señalan posición respecto al hablante o al oyente al referirse a una cosa (sustantivo).

3.12.2. Partículas interrogativas

Estas partículas introducen una *oración interrogativa*, es decir, aquellas oraciones que expresan la solicitud de alguna información. El tipo de preguntas con el que se usan estas partículas, se llaman *preguntas totales*, ya que la respuesta que se da necesita más de un sí o no.

Las partículas interrogativas son las siguientes:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
¿B'i'tz? ¿Mb'i'? ¿B'itzun?	¿Qué?
¿B'itzuna's	¿Qué es?
¿B'ixak?	¿Para qué? ¿Qor qué?
¿B'itzuntz?	¿Por qué?
¿Jatna'? ¿Niky'na'?	¿Cuánto?
¿Na'tzun?	¿Quién? ¿Quién es?
¿Na'skyetz?	¿Cuál?
¿Na't?	¿Dónde? ¿A dónde?
¿Tona'?	¿Cuándo?
¿Xhe'n?	¿Cómo?

A continuación cómo se pueden usar estas partículas en este idioma, la partícula interrogativa generalmente introduce, o se presenta al inicio de la oración interrogativa:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
¿**B'i'tz** na'awaj?	¿**Qué** quieres?
¿**B'itzun** ab'i'?	¿**Cómo** te llamas?
¿**B'ixak** nku' ab'anol atzaq'il?	¿**Por qué** cometiste este error?
¿**Jatna'** ixone'n?	¿**Cuántos** son ustedes?
¿**Na'tzun** alma'?	¿**Quién** es el difunto?
¿**Niky'na'** piml?	¿**Cuánto** es el grosor?
¿**Na'skyetz** na'awaj?	¿**Cuál** quieres?
¿**Na't** nb'ena't awitz'un?	¿**A dónde** fue tu hermano menor?
¿**Tona'** kxhu'l juntirt?	¿**Cuándo** vuelves otra vez?
¿**Xhe'n** awutane'n?	¿**Cómo** estás?



3.12.3. Conjunciones

Son aquellas partículas, que sintácticamente son nexos, en el sentido que enlazan o unen dos constituyentes o elementos que tienen la misma función, es decir: palabras, frases y cláusulas que están en la misma jerarquía. En Awakateko las conjunciones que se usan son las siguientes:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
cha'stzun	por eso
ncha'tz, cha'tznin, cha'tznintz	también
ejnin	y
nqo	o
tintu'	pero, solamente que...

Ejemplos de cómo son usadas estas conjunciones en el idioma Awakateko:

Cha'stzuntetz nnu'l tan talche'n tzatz.
Por eso vine a decirte.

Cha'tznin nkmi'xh nataj cha'b'il
También mi camisa necesita remiendo

Lo'on ejnin yajxej witz'un ta'n ntaj.
Mi padre regañó y pegó a mi hermanito.

Txu Lita' ejnin txu Luna'.
Doña Margarita y doña Petrona.

Axh nqo i'.
Tú o él/ella

Tintu' kyi'wetz.
Pero yo no quiero.

3.12.4. Artículos

Como fue explicado en los clasificadores, los artículos pertenecen al concepto genérico **determinantes**. En muchos idiomas ellos están asociados al sustantivo, inherentes a él, y su oficio es determinarlo o delimitarlo. En el idioma Awakateko los artículos que se usan son:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ye	el, la
jun	un, uno

3.12.4.1. Definido

En este idioma se usa solamente un *artículo definido*: **ye** y su variante **yi**, el cual debe ir siempre antes del sustantivo. Este artículo no marca género gramatical ni el número del sustantivo.

Ejemplos de cómo es usado el artículo definido:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ye tx'otx'	**el** terreno, **la** tierra
ye xan	**el** adobe
ye tojqb'il	**la** velocidad
ye wunaq	**la** persona
ye o'i'n xaw	**el** quinto mes
yi pantar	**la** tranca
yi tx'aqxnaq	**el** perdido
Chin palaxnin **ye** ptzo'm.	Está muy larga **la** viga.

Aplicación del artículo:

Ejemplo de oraciones para apreciar como debe aparecer el artículo aplicado en este idioma:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Niky'na' k'amb'iltetz **ye** kal.	¿Cuánto es el alquiler de **la** casa?
Ye la' technin xaq at.	**El** chichicaste tiene muchas hojas.
Nikyna' jamel **ye** kxe'b'aj?	¿Cuánto cuesta **el** elote?
Chin paq'kanin **ye** tx'ewu'ch.	**El** mecate se revienta fácil.

El **artículo** se puede aplicar aunque el sustantivo esté poseído o lleve un artículo indefinido. En estos casos no se indica el artículo en el castellano o español, razón por la que se ha escrito aquí entre paréntesis. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Nim il tane'n **ye** tal	Está enfermo (**el**) su hijo.
Qapite'e'n **ye** teqtz	Empujemos (**la**) su carga
Jatoksaj nitxa' **ye** nyol.	El niño hizo caso a (**las**) mis palabras.
Jalu' tz'ul **ye** tuch'.	Hoy viene **el** compañero de él.



En este idioma es permitido poner un artículo indefinido aunque el sustantivo lleve un sufijo que marca el demostrativo (-a'j, -e'j, -ej). Esta frase nominal demostrativa es precedida por el artículo definido. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Ye jun yaje'j	(**el** un) este hombre
Jun B'atz' **ye** jun q'eja'j	Hoy es (**el**) un día B'atz
Ye jun k'ub'a'j	(**la** una) esta piedra
Ye mu'xh ixi'ne'j	(**el**) este poco de maíz
Ye yajej	(**el**) ese hombre

En los sustantivos que les antecede un *sustantivo relacional* puede ponerse el artículo antes del relacional, ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
At amlu' tul **ye** *ajatze'n*.	**El** matazano tiene gusanos.
Chin tz'ilnin **ye** *b'e'chaq* ta'.	**La** ropa de papá esta sucia.
ye *atz*	**el** tuyo

Los *sustantivos propios* también se les puede poner el artículo; si hay un clasificador de persona, va antes de éste. Esta forma de habla tiende a ser un tanto despectiva. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Ye Ti'xh	(**El**) Matías
Telajt **ye** ta' Lip.	(**El**) Don Felipe está anciano.
Wajwutz **ye** Wa'n Luxh.	(**El**) Juan Luxh es mi pariente.

3.12.4.2. Indefinido

El artículo indefinido para este idioma es la partícula **jun**, que al igual que el definido, no marca género gramatical ni número. Este artículo indica que el sustantivo referido es desconocido, o bien, puede ser cualquier sustantivo.

Ejemplos de cómo debe usarse el artículo indefinido:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Janloq' **jun** nkmi'xh.	Compré **una** camisa.
At **jun** b'uch chin yub'elnin.	Hay **una** flor hermosa.

Aq'nin **jun** k'o'xh tetz na'.	Dale **una** palangana a mamá.
Jannachwetz **jun** kob'lajnob'.	Sentí **un** temblor.
Naqaj **jun** qawi'b'anlwi'.	Necesitamos **un** dirigente.
Ye **jun** yajej.	(el **un**) ese hombre
Jun B'atz' ye **jun** q'ej jalu'.	Hoy es (el) **un** día B'atz.
Ye **jun** kub'a'j.	(el **una**) esta piedra.



CAPÍTULO IV

4. SINTAXIS

Nora England dice que la **sintaxis** es la parte de la lingüística que estudia la formación de las oraciones. Se trata de asociar palabras en oraciones para dar algún significado[73] ; sin reglas gramaticales para ordenar las palabras según su clase y su uso no podríamos entender mucho de lo que se oiría o vería escrito.

Pickett y Elson[74] , dicen que la **sintaxis** es algo muy importante dentro del lenguaje humano porque las partes significativas de él, los **morfemas**, no están simplemente agrupados al azar formando acumulaciones sino que su tendencia es formar grupos con coherencias lógicas. Cada grupo así formado, funcionará regularmente como una unidad en algún nivel de estructura superior.

Tales unidades, o construcciones, se combinan para formar una jerarquía de construcciones cada vez más complejas o extensas. Los morfemas se combinan para formar **palabras**, las palabras para formar las **frases**, las frases dentro de las **cláusulas** u **oraciones simples** y así sucesivamente. De tal forma que se pueden encontrar varios niveles jerárquicos según la complejidad del elemento significativo o **constituyente** que lo forma, los cuales tienen varias funciones dentro de esa construcción.

En este capítulo se verán algunas reglas o lineamientos sintácticos-gramaticales para normar una construcción estándar de frases y oraciones en el idioma Awakateko.

---

[73] England. 1988:85.
[74] Pickett y Elson. 1986:56.

4.1. LA FRASE

En los idiomas del mundo, las frases, típicamente, funcionan como constituyentes de la oración; de esa cuenta, en las gramáticas tradicionales siempre se ha dicho que las frases no aportan un sentido completo como sí lo hace la oración. Sin embargo, estos aspectos que se han mencionado merecen aclararse.

4.1.1. Definición

En primer lugar, la frase no se ha definido como compuesta siempre de dos o más palabras, sino como potencialmente compuesta de dos o más palabras; por lo tanto, una frase puede ser literalmente una secuencia de palabras o puede ser una sola palabra a la cual se pueden agregar eventualmente modificadores para formar una secuencia de palabras. Pickett y Elson[75] comentan: Una frase es una unidad compuesta potencialmente de dos o más palabras, pero que no tiene las características proposicionales de la oración.

Aunque las oraciones estén constituidas por frases, también es posible que una oración simple esté formada por una sola frase.

A continuación ejemplos de frases y oraciones en el idioma Awakateko para mostrar su diferencia entre ambas:

Ejemplos de frases:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Qatnumil	Nuestro pueblo
Chiwanqu'	Coman ustedes (h)
Awoj	Tu aguacate
E'ch k'ub'	Las piedras
E' wunaq	Las personas
Le jul	En el hoyo
Chinxmayinqnin	Lo estaré viendo
Naqaq'alku'n axh	Te estamos abrazando
Kyi'k rmeril	No hay de otra manera
Chin ne'xhnin ajatza'n	El matazano está muy tierno
Chin k'o'knin	Muy sabroso
Ate' ky'aq	Hay pulgas
At jun maqum	Hay un obstáculo

[75] Pickett y Elson. 1986:76.



Ejemplos de oraciones:

Jatx'amxij ajaw kya'n tx'i'.
Los perros cazaron al tacuacín.

Jab'en ajk'ayin Chumpul.
El vendedor se fue a Huehuetenango.

Jachib'en chusu'l tan xo'n.
Los estudiantes se fueron de paseo.

Jun almu' ixi'n nloq' ta' Ton.
Don Antonio compró cinco libras de maíz.

Alaq' nb'an Ku' te'j Laxh.
Domingo le ha robado a Nicolás.

Nasaqchij ni' te'j kwen.
El niño juega con un escarabajo.

Natzan na' tan sq'jase'n kob'ox kxe'b'aj.
Mamá esta cocinando unos elotes.

Natzan mixh tan laq'che'n nqan.
El gato está lamiendo mi pie.

4.1.2. Tipos de frases

En Awakateko se pueden encontrar diversos tipos de frases, esto según la clase de palabra que tenga como núcleo o constituyente central; entre las principales están: *La Frase Nominal* o *Sustantiva, la Frase Verbal, Frase Adjetival, Frase Preposicional, la Frase Relacional, Frase Adverbial, Frase Estativa*.

4.1.2.1. Frase nominal

En el idioma Awakateko la frase nominal es la que *tiene como núcleo un sustantivo* y se encuentra funcionando como el sujeto, objeto, complemento o adjunto de una oración; el sujeto de un predicado no verbal (estativo o existencial). Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ye wunaq	la persona
jun b'u'y	un trapo
txu Cha'n	Doña Juana

aq'ab'	tu mano
saq tx'otx'	tierra blanca
kob' such	dos coronillas
kyintechnin su'n	muchos girasoles
jun k'oloj ixi'n	un montón de maíz

a) Definición y reglas

En este tipo de frases el constituyente principal o núcleo es un **sustantivo**, por lo que también se les denomina **frases sustantivales**. El constituyente nuclear puede estar solo, pero admite una serie de elementos como modificadores. Las reglas para cada uno de ellos se darán según cada caso.

b) Elementos

Los elementos que puede tener una frase nominal, aparte del sustantivo que es obligatorio, son los siguientes modificadores: i) *artículo*, ii) *demostrativos*, iii) *clasificadores*, iv) *adjetivos*, v) *posesión*, vi) *número*, vii) *medida*, viii) *cláusula relativ*a, ix) *pronominalización*.

A continuación el detalle de algunos de estos elementos y sus normas, en donde el núcleo de la frase (sustantivo) aparece en letras simples, y los modificadores en letras **negrillas**:

i) Artículo

En la frase nominal, el *artículo* es un *determinante* que delimita al sustantivo, lo circunscribe, lo empaqueta. Por medio de éste se puede saber si el sustantivo es definido o conocido, indefinido o desconocido.

El artículo definido varía de su forma **ye/yi**, según la variante, y el indefinido, **jun**; ambos deben colocarse antes del sustantivo que modifican. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ye aky'e'x Pal	(**el**) tu abuelo Gaspar
ye wunaq	**la** persona
ye nitxa'	**el** niño
ye pak'aj	**la** uña
ye xun	**la** señorita
jun b'u'y	**un** trapo
jun juj	**una** serpiente zumbadora



ii) Demostrativos

Éste es otro *determinante* cuya función es señalar lugar o distancia en referencia al hablante o al oyente; también son las palabras que modifican o agregan más información acerca del sustantivo que afectan en la frase nominal.

Este modificador aparece como un sufijo de flexión al sustantivo, por lo tanto se escribe ligado a éste; su forma varía de **-a'j** / **e'j** para "este", "esta"; y **a'sa'j** / **ej** para "ese", "esa". Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
aq'b'al**e'j**	**esta** noche
b'uch**a'j**	**esta** flor
u'j**e'j**	**este** libro
yob'**e'j**	**este** año
xun**a'sa'j**	**esa** muchacha
yaj**ej**	**ese** hombre

iii) Clasificadores de persona:

Estos son un tipo de palabras que modifican a los sustantivos en las frases nominales, los cuales hacen referencia a las personas. Estos deben ubicarse antes del sustantivo que modifican. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Txu Cha'n	**Doña** Juana
Na' Lita'	**Doña** Margarita
Ta' Ton	**Don** Antonio
Ta' Pet	**Don** Ruperto
Na' Lina'	**Doña** Catalina
Yaj Muntu'	**Don** Raymundo

iv) Adjetivos

Los *adjetivos* son palabras que sirven para calificar, o bien, agregar más información acerca de un sustantivo que está de núcleo en una frase nominal.

Los adjetivos deben ir antes del sustantivo que modifican. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ak' wex	pantalón **mojado**

kup je’	cola **tunca**
pus tzok’b’il	machete **oxidado**
saq tx’otx’	tierra **blanca**
chi’ taqle’n	cosa **dulce**
pim xb’u’q	tela **gruesa**
pomox wi’	cabeza **grande**
q’an b’uch	flor **amarilla**
q’inix yaj	hombre **gordo**

v) Posesión

En el idioma Awakateko hay muchos sustantivos que pueden ser poseídos. Este modificador del sustantivo en la frase nominal es a través de **prefijos de flexión** que corresponden a los pronominales del Juego A (ergativo). Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
nqul	**mi** cuello
woj	**mi** aguacate
axhchin	**tu** oreja
awoj	**tu** aguacate
Øtoj **i’**	**su** aguacate (de él/ella)
qoj	**nuestro** aguacate
qaqul	**nuestro** cuello
itoj**woq**	**su** aguacate (de Uds)
kyoj **e’**	**su** aguacate (de ellos/as)

vi) Número

El *número* es un modificador del sustantivo en la frase nominal que expresa *la idea cuantitativa* específica aplicada a cosas; cuántas veces aparece o se repite una cosa en una situación específica, ya sea entre la unidad y la pluralidad.

Todos los numerales deben ir antes del sustantivo. Los numerales son: *números ordinales, marcadores* e *indicadores de plural*. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
jun xhwit	**un** perro
kob’ such	**dos** coronillas
ox tx’iw	**tres** mojarras
lajuj yob’	**diez** años



e'ch tze'	árbol**es**
e'ch q'ej	día**s**
e' yaj	hombre**s**
e' xna'n	mujer**es**
wi'nin nitxa'	**muchos** niños
kyintechnin su'n	**muchos** girasoles

vii) Medida

En la frase nominal, las *medidas* son palabras que modifican a un sustantivo en función de especificar, medir una cantidad contable del tal sustantivo en masa.

La palabra de medida debe ir antes del sustantivo en la frase nominal. Ejemplos:

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
jun **b'u'j** si'	un **montón** de leña
jun **k'oloj** ixi'n	un **montón** de maíz
ni' ky'itx	pollo **pequeño**, poll**ito**
pixh pam	**pedazo** de pan
mu'xh xq'antz'un	un **poco** de flor de ayote
b'ok'oj anqs	**mazo** de ajos

viii) Cláusula Relativa

Es un tipo de *oración dependiente* o *subordinada* y funciona como modificador en la frase nominal. Otro nombre que recibe es el de **cláusula adjetiva**. Esta cláusula aporta más información del sustantivo que modifica. Ejemplos:

ix) Pronominalización

Éste es un proceso que se utiliza para representar un sustantivo o una frase nominal por otra palabra, la que puede ser un *pronombre* o una palabra que puede ocupar, en parte, el oficio de pronombre. Este proceso ocurre dentro de la estructura del discurso, para evitar la repetición innecesaria de un sustantivo que aparece como constituyente importante en varias cláusulas y oraciones.

Entre las diversas formas en que un sustantivo es pronominalizado, en esta gramática se mostrarán los a) *pronombres independientes* y b) *los sustantivos relacionales*.

a) Pronombres Independientes

En este caso el pronombre libre que está representando al sustantivo ya mencionado, el cual está funcionando como núcleo de una frase nominal.

Sujeto: si tiene esta función el pronombre puede aparecer al inicio o final de la construcción. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
In awol swol.	**Yo** soy cebollero.
Axh jun chin to'.	**Tú** eres un tonto.
Chin chamnin **i'.**	**Él/ella** es de carácter fuerte.
Axwoq ajpaj tetz.	**Ustedes** son los culpables.
E' nchipitonin tqotx'.	**Ellos/ellas** lo empujaron al barranco.

Objeto: si tiene esta función el pronombre puede aparecer al final de la construcción. Ejemplos

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Ja'awil **o'**	**Nos** viste.
Tzatz'ame' **in**	**Me** agarrarás.
Tzinxajse' **axh**	**Te** visitaré.
Xajse' i' **alu'/ilu'**.	Lo amarrará a **usted**. (h)

b) Sustantivos relacionales

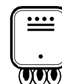
Esta palabra lleva un sustantivo que es modificado por un prefijo pronominal Juego A (ergativo); éste pronombre sustituye a un sustantivo ya referido.

Ejemplos de relacionales en el papel de posesión.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
ye **wetz**	lo **mío**
ye **atz**	lo **tuyo**
ye **teru'**	lo de **usted** (h)
ye **tetz**	el de **él/ella**
ye **qetz**	el **nuestro**
ye **itetzwoq**	el de **ustedes**

Ejemplos de otros sustantivos relacionales:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
tan Yan	por Sebastián
tan tzok'b'il	con el machete
te'j ka'l	alrededor de la casa



tuch' Xhep	con José
tib'aj qanajal	sobre nuestra familia
Xhwanq **wa'n**	(**yo**) Te alimentaré
Xhwanq **qa'n**	(**nosotros**) Te alimentaremos

4.1.2.2. Frase verbal

En el idioma Awakateko, la *frase verbal* forma parte de la oración donde se encuentra el verbo y el cual, es su parte más importante.

a) Definición y reglas

La frase verbal es aquella construcción gramatical cuyo núcleo o parte principal es un *verbo*, alrededor de éste pueden constituirse modificadores que amplían o modifican la información acerca del verbo o evento.

En esta gramática se considerará a la frase verbal como un constituyente que puede entenderse desde dos significados: a) uno de ellos se refiere a la **frase verbal mínima**, el verbo más sus accidentes y modificadores: accidentes: tiempo/aspecto, modo, persona). Y el otro b) es cuando se refiere al **predicado de una oración**, es decir, lo que se dice o se comenta del sujeto.

Los constituyentes del predicado, además del núcleo, son el *objeto directo*, el *objeto indirecto*, los *adverbios*, las *frases verbales*, etc.

a.1.) Frase verbal mínima

La *frase verbal mínima* se constituye como *núcleo del predicado*; aquí encontramos a la palabra verbal, es decir, la raíz verbal más afijos. En la palabra verbal, la **raíz/base verbal** es el **núcleo** de la construcción, que en los ejemplos siguientes, en la parte Awakateka, aparece subrayada:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
jab'en	se fué
nk'ame'	préstame
nache'wil	los veo
jaqawit	dormimos
tenchiwit e'	durmieron (ellos/ellas)
nachinwan	yo como
ana' nnu'l	ahorita vine
qu'l	vendremos

nachintz'ib'an	estoy escribiendo
jakxhaq'uj	estabas trabajando, trabajaste
tzawile'	lo vas a ver
jab'en nq'ol	lo envié
nachaq'uju'	trabajaron Uds (h)
nachintzan tan k'ojle'n	lo estoy golpeando

a.2.) Frase verbal como predicado de una oración

En la gramática tradicional, todo el constituyente de la oración, que no es el sujeto, es el predicado. Esta construcción (la frase verbal predicativa) tiene como núcleo un verbo, es decir, una frase verbal mínima (que en los ejemplos siguientes, en la parte Awakateka, aparece subrayada).

Ye yaj nmi'lon jun xna'n.
Un hombre *vió a una mujer.*

Q'ulq'uj a' nataj yab'i'xh.
El enfermo *quiere agua tibia.*

Japixh sa'chb'il ni'.
El juguete del niño *se quebró.*

Jab'en Ti'xh **tan k'aye'n anqs Sanpla's.**
Matías *fue a vender ajo a San Francisco.*

Jachib'en ajkayin **tz**i'a'.
Los pescadores *se fueron a la orilla del río.*

Kyintechnin xkoya' nmo'k kya'n awol xkoya'.
Los tomateros *sembraron mucho tomate.*

Por otra parte, en el idioma Awakateko el predicado puede estar constituído como un **predicado no verbal**, es decir, que contiene un elemento que se refiere a *un evento estativo*, o sea, un *verbo estativo o existencial*. Estas frases se analizan más adelante, bajo el tema "predicado no verbal".

Transitividad

Otro detalle importante del verbo en los idiomas, es que en la acción pueden intervenir uno o más de un participante (2 o más).



En los verbos donde se encuentra un participante (sujeto) se llaman *verbos intransitivos*, el cual forma i) una **frase verbal intransitiva**. Cuando aparecen dos participantes (sujeto y objeto), el verbo es *transitivo* y forma ii) una **frase verbal transitiva**. Si se encuentran 3 participantes funcionando (sujeto, objeto directo y objeto indirecto), el verbo es *bitransitivo* y forma iii) una **frase verbal bitransitiva**.

Se debe tomar en cuenta que el idioma Awakateko hace tratamientos distintos entre verbos intransitivos y transitivos como a continuación puede verse:

i) Frase verbal intransitiva

Esta frase está constituida mínimamente por un *verbo intransitivo* o *intransitivizado* y un *sujeto*. Retomando el tema de la ergatividad, el sujeto está marcado por los pronominales del Juego B (absolutivo). Ejemplos:

Jaku' trimpij b'ixhu'. verbo int sujeto	Se cayó el anciano.
Jakyim b'och. verbo int sujeto	Se murió el cerdo.
Jaqojxij ye b'utx. verbo int sujeto	Se regó el mixtamal.
Jawaq'xij nb'iqb'il. verbo int sujeto	Se quebró mi raspador.
Na'oq' ni'. verbo int sujeto	El niño llora.

ii) Frase Verbal Transitiva

El núcleo de esta frase la forma un *verbo transitivo* o *transitivizado*. Los participantes obligatorios, o que deben siempre estar son: el *sujeto*, el *verbo* y el *objeto directo*. De acuerdo a la ergatividad, el sujeto debe estar marcado por los pronominales del Juego A (ergativo) y el objeto directo por los pronominales del Juego B (absolutivo). Ejemplos:

Juy wex nloq' ta'.
objeto dir verbo t sujeto
Papá compró un pantalón pequeño.

<u>Kob’ kolb’aj</u> <u>loq’ol</u> <u>Cha’n</u>
objeto dir verbo t sujeto
Juana compró dos güipiles.

<u>Jatx’amxij</u> <u>jun ku’k</u> tan <u>xhwit</u>.
verbo t objeto dir sujeto
El perro cazó una ardilla.

<u>Nasaqchij</u> <u>nitxa’</u> te’j tel <u>mixh</u>.
verbo t sujeto objeto dir
El niño juega con el gato.

b) Elementos y reglas de la frase verbal

La frase verbal mínima y los elementos que la constituyen han sido analizados en esta gramática en el capítulo de la morfología, en los temas de los verbos intransitivos y transitivos. Ahora, en esta parte de la gramática se llevará a cabo el análisis y las normas que rigen al **predicado**, construcción de mayor amplitud que la anterior, y de conocer los elementos que la componen.

Entre los elementos que se pueden encontrar acompañando al núcleo del predicado, se pueden listar: i) el *objeto directo*, ii) el *objeto indirecto*, iii) *adverbio*.

i) Objeto directo:

Éste es un constituyente que está compuesto por una *frase nominal* y es la que recibe los efectos de la acción que es realizada por el sujeto (aparece <u>subrayada</u> en los siguientes ejemplos). *La acción es obligatoriamente un verbo transitivo*. Ejemplos:

Q’ulq’uj a’ nataj yab’i’xh. El enfermo quiere agua tibia.
<u>*Q’ulq’uj a’*</u> *nataj yab’i’xh*
<u>tibia agua</u> quiere enfermo
Objeto directo

Juy wex ye nloq’ ta’. Papá compró un pantalón pequeño.
<u>*Juy wex*</u> *ye nloq’ ta’.*
<u>Pequeño pantalón</u> art compró papá
objeto directo



Ky'a'n tz'atlu'n tan nitxa'. El niño lleva una honda.
Ky'a'n tz'atlu'n tan nitxa'.
lleva honda SRel niño
objeto directo

ii) Objeto Indirecto

El *objeto indirecto* es un tercer argumento que participa en la acción de un verbo además del sujeto y el objeto directo. Los verbos que incluyen estos tres argumentos generalmente se les llama verbos **bitransitivos**.

En el idioma Awakateko este constituyente está formado por una *frase nominal* la cual debe estar unida a la oración por medio de un *sustantivo relacional* (SRel). En el último ejemplo, este SRel se ha podido omitir.

En los siguientes ejemplos el objeto indirecto está subrayado por doble línea:

Jab'en jun ab'un te'j Xhep.
jab'en jun ab'un te'j Xhep
dieron una encomienda SRel José
obj directo obj Indirecto
Enviaron una encomienda con José.

Nloq'e' kob'ox laranch skyetz nnitxa'.
nloq'e' kob'ox laranch skyetz nnitxa'
compraré algunas naranjas SRel mis-niños
obj directo obj indirecto
Compraré naranjas para mis hijos.

Jaloq' Wa'n jun twi'b'aj tetz taj.
jaloq' Wa'n jun twi'b'aj tetz taj
compró Juan art sombrero SRel su-papá
obj directo obj indirecto
Juan le compró un sombrero a su papá.

Ky'ajlen xq'ansa'lil swol.
ky'ajlen xq'ansa'lil swol.
Quítale las hojas secas a la cebolla
obj directo obj indirecto
Quítele las hojas secas a la cebolla.

iii) Adverbio

El *adverbio* es un modificador que aparece en la frase verbal, que agrega más información acerca de la acción.

La posición del adverbio en la frase verbal, es normal que esté antes del verbo, especialmente aquellos que son de **modo** o **manera**, los adverbios de **tiempo** y **lugar** pueden colocarse lejos de la palabra verbal. Otros detalles y normas acerca de este modificador fueron dados a conocer dentro del capítulo de la Morfología, en el tema de los “adverbios”.

En los siguientes ejemplos el adverbio aparece en letras **negrillas** y el verbo que modifican en letras *itálicas*.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Kyiwit *tzatz’amku’n*	Agárralo **con fuerza**.
Lajqe’l *qatana’n*.	Vamos **de prisa**.
Ma’s *el*.	Salió **en la mañana**.
Mu’xhinle’n *qab’asaj*.	Lo comeremos **poco a poco**.
Txulunku’n *nb’en*.	**Sigilosamente** se fue.
Oratz **tzine’j**.	Véngase **aquí**.
At *chichamo’nib’* ajtx’amij **jalu’.**	Los alcaldes auxiliares tienen reunión **hoy**.
Ja’ul jun qajwutz **jalu’**.	**Hoy** vino un pariente.

4.1.2.3. Predicado no verbal: La Frase Estativa

En Awakateko se van a encontrar una serie de **eventos estativos** que no contienen un verbo pero que está relacionada a estados y existencias. En los idiomas Mayas las cláusulas estativas no tienen verbos, sino que tienen **predicados estativos**.

Ejemplos de frases estativas:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Cha’n nb’i’	Me llamo Juana
In ajk’ayin	Soy vendedor
Tzaq’um axh	Eres inmaduro
Chin chamnin i’	El es de carácter muy fuerte
Lak’an ta’al kab’	La miel es pegajosa
Ak’aj e’ch qalaq	Son nuevos nuestros trastos
Lajuj yob’ Pla’s	Francisco tiene diez años
Ajpyaj Lip	Felipe es comerciante



a) Elementos y reglas para estas frases:

Los elementos en estos predicados que indican al *estativo*, tienen **afijos de persona**, que son los pronominales del Juego B (absolutivos) e indican al **sujeto estativo** (el actor, o la cosa de lo que se va a hacer un comentario); pero no existen otros indicadores (afijos) que den información acerca del aspecto ni tiempo, y por lo tanto, no son considerados verbos.

La palabra nuclear de esta frase puede ser un sustantivo, adjetivo, número o posicional; el juego B o bien, el pronominal libre, indica el sujeto, y se pueden encontrar otros elementos como adverbios u otros que se asocian con el estativo o existencial.

Sustantivos: En las siguientes frase, el núcleo lo forma un sustantivo, el modificador puede ser un adjetivo, sustantivo etc. El núcleo aparece en **negrillas**, y los modificadores en letra normal.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Chin townin **atx'i'.**	**Tu perro** está flaco.
Kyaq jib'el **b'uch**	**La flor** es roja.
In **ajchusunl.**	Soy **profesor.**
Cha'n nb'i'.	Me llamo **Juana.**
Chin wutzqanin **Net**.	**Ernesto** es muy alto.

Ejemplos con el existencial **at** (escrito en letras *itálicas*), el cual normalmente encabeza la expresión. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
At jun tel **qanajb'il**	*Tenemos* un **hogar**
At jun **nkxhe'y**	*Tengo* un **suéter**
Ate' **kob'ox q'achol ixi'n** swe'j	*Tengo* **varios desgranadores de maíz**
At jun **nitxa'** wilaranch.	*Hay* un **niño** en el palo de naranjas.
ate' **pach'**	*hay* **chinches**
ate' **sak'**	*hay* saltamontes

Adjetivos: El núcleo (en **negrillas**) es un *adjetivo*, el modificador puede ser un *existencial*, un *pronombre libre* (en letra normal).

ESCRITURA	SIGNIFICADO
yuq'yuch tane'n	está suave
tzaq'um axh	eres inmaduro/a
b'a'n in / in **b'a'n**	soy bueno/a

b'a'n axh / axh **b'a'n**	eres bueno/a
b'a'n i'	él/ella es bueno/a
chin ajb'isnin axwoq	Uds son muy responsables

<u>Posicionales:</u> En el siguiente ejemplo en donde el núcleo de la frase es la raíz de "parado", **txikl**, los sufijos que indican la existencia o estado, *-ij* (sólo para la 2da persona, trato honorífico y 3ra persona del singular), *-xh* (para antes del pronominal que inicia con /ch/); por último aparece el sufijo de persona (juego B).

ESCRITURA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	SIGNFICIADO
txiklchin	txik-l-chin	estoy **parado**
txiklkyixh	txik-l-kyixh	estás **parado**
txikliju'	txik-l-ij-u'	está **parado** Ud (h)
txiklij i'	txik-l-ij-i'	está **parado** /él/ella)
txiklxhcho'	txik-l-xhch-o'	estamos **parados**
txiklkyixwoq	txik-l-kyix-woq	están **parados** Uds
txiklxhche'u'	txik-l-xh-che-u'	están **parados** Uds (h)
txiklxhche' e'	txik-l-xh-che'-e'	están **parados** (ellos/as)

En este otro ejemplo el núcleo de la frase es la raíz de "sentado" es **k'olch**, los sufijos que indican la existencia o estado *-ij* (sólo para la 2da persona, trato honorífico y 3ra persona del singular), *-xh* (para antes del pronominal que inicia con /ch/); por último aparece el sufijo de persona (juego B).

ESCRITURA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	SIGNFICIADO
k'olxhchin	k'ol-xh-ch-in	estoy **sentado**
k'olchkyixh	k'ol-ch-kyixh	estás **sentado**
k'olchiju'	k'ol-ch-ij-u'	está Ud **sentado** (h)
k'olchij i'	k'ol-ch-ij-i'	está **sentado** (él/ella)
k'olxhcho'	k'ol-xh-ch-o'	estamos **sentados**
k'olchkyixwoq	k'ol-ch-kyix-woq	están **sentados** Uds.
k'olxhche'u'	k'ol-xh-che'-u'	están **sentados** Uds. (h)
k'olxhche' e'	k'ol-xh-che-e'	están **sentados** (ellos/as)

4.1.2.4. Frase adjetival

Estas frases son construcciones que tienen que ver con los sustantivos, pues modifican a éstos.



a) Definición y reglas

La **frase adjetival** es aquella construcción que tiene como núcleo o parte principal, un *adjetivo* y como modificador aparece un *intensificador*. Las frases adjetivas funcionan como modificadores en una frase nominal. En los siguientes ejemplos, el adjetivo central de la frase aparece en letras **negrillas**, los modificadores en letras normales.

ESCRITURA	SIGNFICIADO
alnin	muy pesado
nimnin	muy grande
tz'ilnin	muy sucio
chin **b'a'n**in	muy bondadoso/a
chin **saq**nin	muy blanco/a
chin **ak'aj**nin	muy nuevo/a
saq**sq'aj**	medio cocido
saq**txa'x**	medio verde / crudo
ky'ix**ixin**	medio fino / granulado

b) Elementos

Los modificadores que acompañan a los adjetivos en una frase adjetival son otros *adjetivos*. Normalmente estos modificadores se les conoce como *intensificadores*, aunque la intensidad es gradual entre poco, medio, mucho y muchísimo.

Intensificador **-nin**:

Este modificador se escribe como un sufijo a la raíz del adjetivo, su intensificación es de **mucho** o **muy**.

Este sufijo cuando va después de una raíz adjetival terminada en /n/, se elide una de ellas y se escribe una sola **n**.

Ejemplos:

ESCRITURA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	SIGNFICIADO
ky'ajnin	ky'aj-nin	muy **perezoso**
saqnin	saq-nin	muy **blanco**
qinixnin	qinix-nin	muy **alargado**
qitx'qujnin	qitx'quj-nin	muy **duro**
sle'knin	sle'k-nin	muy **llorón**

b'a'nin	b'a'n-nin	muy **bueno**
kananonin	kananon-nin	muy **ligoso**

Intensificador **chin**

Este intensificador debe agregarse como una palabra separada antes del adjetivo a modificar, el cual ya lleva el sufijo **-nin** que también intensifica. Esta doble intensificación tiene la idea de *muchísimo, muy, demasiado*.

Ejemplos:

ESCRITURA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	SIGNFICIADO
chin **kananonin**	chin kananon-nin	muy **ligoso**
chin **al**nin	chin al-nin	muy **pesado**
chin **mam**nin	chin mam-nin	muy **grande**
chin **makmuch**nin	chin makmuch-nin	muy **tentón**
chin **tx'am**nin	chin tx'am-nin	muy **ácida**
chin **kar**nin	chin kar-nin	muy **caro**
chin **kyiw**nin	chin kyiw-nin	muy **duro**

Modificador **yub'el/jib'el** para los colores:

Generalmente para expresar el color de alguna cosa, el adjetivo que expresa el color (raíz de la frase) va acompañado de este modificador **yub'el/jib'el**, que significa "color", el cual debe escribirse después de la raíz.

En los ejemplos siguientes la raíz adjetival de la frase está en negrillas, los otros modificadores en letra normal.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
kyaq yub'el/jib'el	(de) color rojo
saq yub'el/jib'el	(de) color blanco
q'an yub'el/jib'el	(de) color amarillo
txib' yub'el/jib'el	(de) color morado / violeta
xew yub'el/jib'el	(de) color azul
q'eq yub'el/jib'el	(de) color negro
saqtxa'x yub'el/jib'el	(de) color verde tierno
xq'anko'j yub'el/jib'el	(de) color café



4.1.2.5. Frase adverbial

Las frases adverbiales tienen como núcleo a un *adverbio* y se encuentran modificando o ampliando la información de una acción o verbo. En los siguientes ejemplos la *frase adverbial* aparece en letras **negrillas**, y el verbo en letras *itálicas*:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Lajqe'l *qatana'n*.	Vamos de prisa.
Ora'tz *tz'ul* i'.	Talvez venga.
Mu'xhinle'n *qab'asaj*.	Lo comeremos poco a poco.
Cheb'ku'n *ltzab'an* awaq'un.	Haz despacio tu trabajo.

a) Definición y reglas

Es normal que en muchos casos los adverbios puedan estar modificados y en Awakateko no es la excepción; en esta frase se encuentra una palabra adverbial como núcleo de la frase y modificadores. Al igual que en los adjetivos, los modificadores para los adverbios es otro *adverbio* que funciona como *intensificador*.

Varios de los elementos que forman la construcción adverbial se escriben como sufijos. En los ejemplos siguientes, la parte nuclear de la frase aparece en **negrilla**:

ESCRITURA	COMPONENTES	SIGNIFICADO
Cheb'ku'n	cheb'-ku'n	despacio
ilenin tir	ilenin - tir	cada vez
ka'**pen**	ka'-pen	pasado mañana
kub'it	kub'-it	anteayer
mu'xhinle'n	mu'xh-inl-e'n	poco a poco
ninin	nin-nin	de una vez
choqxo'lnin	choqxo'l-nin	frecuentemente
txulunku'n	txulun-ku'n	sigilosamente

Ejemplos de oraciones en donde la frase adverbial va colocada antes del verbo (la frase adverbial aparece en **negrillas**; el verbo que modifican en *itálicas*):

ESCRITURA	SIGNIFICADO
Cheb'ku'n *ltzab'an* awaq'un.	Haz despacio tu trabajo.
Txulunku'n *nb'en*.	Sigilosamente se fue.
Ninin *nme'ltzaj* lasu' tx'i'.	De una vez le salió el intestino al Perro.
Ka'pen *lqa'j* junt tir.	Pasado mañana nos vamos otra vez.

Kub'it *nxna'qa'n* Chumpul.	Anteayer fui a Huehuetenango.
Choqxo'lnin *nayab'tij* ni'.	El niño se enferma frecuentemente.
Mu'xhinle'n *qab'ajsaj* qawa'.	Comeremos poco a poco la comida.
Atite't stz'ak'b'il.	Todavía hay remedio.

Ejemplos de oraciones en donde la frase adverbial va colocada después del verbo:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
¿Tona' *kxhu'l* **junt tir**?	¿Cuándo vuelves otra vez?
Chin naxon **tzolte'j ka'l**.	Está caminando afuera de la casa.
Jajepon **niky'al wutz**.	Está (él) a medio cerro.
Tz'ul Xhep **eqlen**.	José vendrá mañana.
Qe'lqen **ewuntzi'**.	Salgamos a escondidas.
Chinxonq **b'ene'ntzi'n.**	Caminará por todas partes.

b) Elementos

Los elementos que compone una frase adverbial, generalmente son: la *raíz adverbial* más otro componente que puede ir como un *afijo*, y como se mencionó ya más arriba, muchos de ellos se escriben como sufijos. En otros casos el elemento modificador puede ser una *frase nominal*.

En los ejemplos a continuación, la parte nuclear aparece en letras **negrillas** y los modificadores en letras normales:

Ejemplos cuando el modificador es un afijo (prefijo/sufijo):

COMPONENTES DE LA FRASE	SIGNIFICADO
cheb'ku'n	despacio
txulunku'n	sigilosamente
choqxo'lnin	frecuentemente
ka'pen	pasado mañana
mu'xhinle'n	poco a poco
ewuntzi'	a escondidas, escondidamente
b'ene'ntzi'n	por todas partes
atite't	todavía hay, todavía está él/ella

Ejemplos de frases adverbiales cuando el modificador es una frase nominal:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
solte'j ka'l	afuera de la casa



niky'al wutz/witz	a medio cerro
laqaq ama'l	en todo lugar

Ejemplos con otros tipos de modificadores:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
noktnin	casi
or**a'tz**	talvez, quizá
jalen eqlen	hasta mañana

c) Frases adverbiales negativas

Estas contienen un *elemento negativo central*, generalmente lo que aparece negando es una única *partícula*. Este adverbio negativo siempre encabeza el enunciado (frase, oración) donde se niega algo.

Algunos ejemplos de uso de estos adverbios:

Kyi't nakxhwaj.
Ya no te quiero.

Kyi', chi Lu'ch nb'an tetz Wa'n.
No, le dijo María a Juan.

Ikun kyi'k axtxak'on at.
Como que no tuvieras cerebro.

Kyi lqelsaj q'ej chikstumpr e' qatanum.
No despreciemos las costumbres de nuestros pueblos.

4.1.2.6. Frase preposicional

Las preposiciones, como partículas, son muy raras en los idiomas Mayas, pero existen. Las preposiciones son palabras que sirven para unir dos elementos en una oración. En Awakateko se tiene la partícula preposicional **le** con el significado de "en", y **xo'l**, "entre/en", que son los ejemplos que se tratarán en este punto. Ejemplos

ESCRITURA	SIGNIFICADO
le q'ab' ajk'ayin	**en** las manos de la vendedora
le tnum	**en** el pueblo
le jul	**en** el agujero
le kresum	**en** el verano

xo'l pa'	**entre** los nebajeños
xo'l ko'n	**entre** la milpa

En los idiomas mayas la mayoría de las palabras de relación son las llamados **sustantivos relacionales** (palabras formadas por un sustantivo más un pronombre posesivo) los cuales hacen el oficio que hacen las **preposiciones**; pero, por ser de diferente morfología la construcción de estas palabras, se tratarán aparte en el punto siguiente en esta gramática.

a) Definición y reglas

Estas frases se componen de una palabra de relación (la preposición), la cual es el núcleo de la frase más una frase nominal.

La preposición **le**, como partícula, por ser preposición[76], siempre se escribe antes del sustantivo o la frase nominal. Si hay artículo o un clasificador para el sustantivo, la preposición tiene que ir antes que aquel. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
le ye che'wsb'il	**en** el refrigerador
le sok txuk	**en** el nido
le ilb'iltetz	**en** el mirador
le q'ab' ni'	**en** la mano del niño

La preposición **xo'l**, "entre" o "en", al igual que la anterior se escribe antes de la frase nominal que modifica, ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
xo'l pa'	**entre** los nebajeños
xo'l anqs	**entre** el ajo
xo'l awi'	**en** tu cabeza
xo'l xq'us	**entre** los sauces
xo'l ch'im	**en** el zacate

b) Elementos

Hay dos elementos importantes, el *núcleo* de la frase (**le** o **xo'l**), y el modificador de ella formado por un sustantivo o bien, una *frase nominal*.

---

[76] *Existen tanto* preposiciones *como* posposiciones. *Las* ***posposiciones*** *se ubican después de la frase nominal. Para el término común para ambas, algunos han propuesto* ***adposición****.*



ESCRITURA	SIGNIFICADO
le *chusb'il*	**en** la escuela
le *ilb'iltetz*	**en** el mirador
le *jul*	**en** el agujero
le *k'u'lb'il/txa'b'il*	**en** el inodoro
le *kresum*	**en** el verano
le *sok txuk*	**en** el nido
le *ntnumil*	**en** mi pueblo
le *qayol*	**en** nuestro idioma
le *qalaq*	**en** nuestro plato
le *tnum*	**en** el pueblo
le *ye che'wsb'il*	**en** el refrigerador
xo'l *anqs*	**entre** el ajo
xo'l *awi'*	**en** tu cabeza
xo'l *ch'im*	**en** el zacate
xo'l *ko'n*	**entre** la milpa
xo'l *noq'*	**en** la algodonera
xo'l *pa'*	**entre** los nebajeños
xo'l *tx'ok'b'en*	**en** la selva
xo'l *txojob'*	**entre** la chilca
xo'l *xq'us*	**entre** los sauces

4.1.2.7. Frase relacional

En los idiomas Mayas la *frase relacional* cumple la misma función que la *frase presposicional*, pero en este caso, el núcleo es un **sustantivo relacional** el cual hace las veces de preposición. Ejemplos:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
tan na'	**por** mamá
tzaq' mes	**debajo** la mesa
tib'aj chem	**sobre** la silla
swutzkyen b'e'	**frente** al camino
tk'u'l ka'l	**adentro** de la casa
tan Lu'ch	**por** María
tetz Lu'	**a** Pedro, **de** Pedro
tan xb'il	**con** el hacha

tuch' Lu'	**con** Pedro
tibaj ye qatzantzal	**acerca** de nuestra salud

a) Definición y reglas

El núcleo de esta frase es un sustantivo relacional, el cual es una palabra formada por un sustantivo más un prefijo pronominal del Juego A, que funciona como posesivo; el poseedor de este sustantivo concuerda con la persona y número del sustantivo que le sigue, o sea, al sustantivo con que se relaciona otro elemento de la oración. Ejemplos:

<u>Tetz</u> Ko'p te'tz waj. La tortilla <u>es de</u> Jacoba

Tetz Ko'p te'tz waj
*La **tortilla*** *SRel* *Jacoba*
elemento a relacionar relación

At ch'oy <u>tzaq'</u> mes. El ratón está <u>debajo</u> la mesa.
at ch'oy tzaq' mes
*está **ratón*** *SRel* *mesa*
elemento a relacionar relación

Como puede verse, estos sustantivos tienen el oficio que hace una preposición: establecer una relación entre dos elementos en una construcción gramatical. Como se especificó en el capítulo de la Morfología, en esta gramática, las frases relacionales, se pueden clasificar en dos tipos: i) indican **lugar** o **locativo** y ii) **caso gramatical** (remitirse a este punto para más detalles).

b) Elementos

A continuación los elementos constituyentes de la frase relacional según su tipo:

i) En las *frases relacionales* de lugar o locativas

Esta frase tiene el significado de ubicar en el espacio a una cosa de la que se habla en relación con otra cosa que está allí; sus elementos son: el *núcleo* de la frase (el sustantivo relacional) aparece en letras **negrillas**, y el *modificador* (la frase nominal) en letra corriente.

<u>ESCRITURA</u>	<u>SIGNIFICADO</u>
tan na'	por mamá
tzaq' mes	debajo la mesa



tib'aj chem	sobre la silla
wiju'wtz	arriba del cerro
xlaj ka'l	al lado de la casa
swutzkyen b'e'	frente al camino
xtx'u'k ye stziq'an	en la esquina del patio
tk'u'l ka'l	adentro de la casa
xo'l k'ub'	entre las piedras
xewutz	al pie del cerro

Ejemplos de cómo pueden utilizarse estas frases relacionales en el contexto oracional:

Jaku' sub' le xhwoq' ta'n na'.
Mamá echó los tamalitos en la olla.

At ch'oy tzaq' mes.
El ratón está debajo de la mesa.

At u'j tib'aj chem.
El libro está sobre la silla.

At jun tze' wiju'wtz.
Hay árbol arriba del cerro.

Ye nka'l chin at xlaj atz.
Mi casa está al lado de la tuya.

Chin najlchin swutzkyen b'e'.
Yo vivo enfrente del camino.

At jun wi' oj xtx'u'k ye stziq'an.
Hay un palo de aguacate en la esquina del patio.

Chin at Wa'n tk'u'l ka'l.
Juan está adentro de la casa.

Naxon Lu'ch xo'l k'ub'.
María camina entre las piedras.

At jun ka'l xewutz.
Hay una casa al pie del cerro.

ii) Las *frases relacionales* según caso gramatical

Los elementos en este tipo de frases son el *núcleo* (el sustantivo relacional) que aparece en letras **negrillas**, y el *modificador* de la frase con letras normales en los siguientes ejemplos:.

ESCRITURA	SIGNIFICADO
tan Lu'ch	por María
tetz Lu'	a Pedro, de Pedro
tan xb'il	con el hacha
tuch' Lu'	con Pedro
tib'aj ye qatzantzal	acerca de nuestra salud
tan jun tz'ib'il	con un lápiz
tan kchilu'	con cuchillo
tetz Lu'n	de Petrona
wilwib' le spej	(yo) me ví en el espejo
axmayawib' le spej	(tú) te viste en el espejo
tiltib' tk'u'l spej	(él/ella) se vió en el espejo

La frase modificadora, generalmente nominal, puede ser sustituida por un *pronombre* u otro *sustantivo relacional*; este caso se puede ver en el ejemplo de la 1ra personal plural, (nosotros).

En los siguientes ejemplos, el núcleo de la frase relacional aparece en letras **negrillas**, y el modificador en *itálicas*:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
tetz *i'*	a/de él/ella
tetz *qetz*	a/de nosotros
kyetz *e'*	a/de ellos/as

En el siguiente caso, el modificador de la frase relacional es otra *frase relacional* (en letras *itálicas*, el núcleo está subrayado).

ESCRITURA	SIGNIFICADO
tib'aj *ixi'n* *tetz* *awk'*	sobre el maíz para la resiembra.



4.2. LA ORACIÓN

El lenguaje humano está formado por muchas unidades significativas en las que se puede notar que van desde lo más simple hasta lo más complejo. Las unidades más sencillas, los **morfemas**, se combinan para formar las **palabras**; las palabras forman **frases**; las frases entran dentro de las **oraciones**; las oraciones forman **párrafos**; los párrafos, **textos**, etc. La forma de combinarse tiene un orden lógico y regular, pero es particular para cada idioma, y hace que el mensaje sea comprensible entre sus propios hablantes.

Ejemplos de oraciones en el idioma Awakateko:

Nachinpe'q te'ju' na'.
Te quiero, mamá.

Japoky'in txikun.
El frijol se picó.

Tenxhchan kyimle'n ta' Pla's.
Don Francisco murió hace tiempo.

Nachitzan nitxa' tan joyle'n sa'chb'il.
Los niños están buscando el juguete.

Kyi ltzatzut laranch na ne'xh.
No cortes la naranja porque está tierna.

Nachitzan xun tan stzok'le'n xhik'a'y.
Las muchachas están cortando chiribisco.

Nq'etz yaj ntzok'on ye tze'.
El palo no fue cortado por el hombre.

¿Natzun awaj jun laranch?
¿Quieres una naranja?

Jab'en txu Li'n xo'n ska'l.
Doña Catarina fue a pasear al pueblo.

Natzan Lu'n tan tank'a'n e'ch taqle'n xeka'l.
Petrona está ordenando cosas en la casa.

Lingüísticamente, la **oración** es un concepto difícil de definir en términos generales; puede ser que una oración simple sea lo mismo que una frase. Ahora bien, el concepto de oración puede tener explicaciones diferentes según el punto de vista que se tome, por ejemplo, como una **unidad semántica** (en el nivel de proposiciones[77]), una **unidad fonológica** (límites de entonación o pausa) o una **unidad gramatical** (en el nivel de los constituyentes pero desde el plano del papel funcional)[78]. Por ser ésta una *gramática normativa*, a la oración se le ha tratado desde el último punto, en el nivel gramatical, por considerársele el más apropiado para reglamentar y entender la naturaleza de esta construcción como conjunto de palabras.

4.2.1. Definición

Según los conceptos tradicionales dados en las gramáticas escolares, la oración se conceptualiza como un **conjunto de palabras que tienen o aportan un sentido o pensamiento completo**. Otra definición dice que oración es una construcción gramatical formada por un **sujeto** y un **predicado**.

La perspectiva gramatical que se ha adoptado aquí para analizar la oración, se enfocará en que ésta es una construcción gramatical formada por las palabras que forman el a) **sujeto**, b) **verbo**, c) **objetos directo**, d) **objeto indirecto** y e) **complemento**. Estas categorías, en la sintaxis, se llaman **papales funcionales** de los constituyentes, porque se refiere a la función que ellos desempeñan dentro de la oración.

4.2.2. Oración Simple

La oración simple consiste en **una sola cláusula**, lo que significa que *cláusula* se toma como sinónimo de *oración simple*. Las oraciones simples son los constitutivos de las *oraciones complejas*.

a) Definición y reglas

La cláusula u oración simple puede definirse como aquella construcción gramatical que debe constar de **sujeto** y **predicado** el cual puede estar constituido por: **verbo**, **objeto directo**, **objeto indirecto** y **complementos** o **adjuntos**.

---

[77] "La proposición es una unidad semántica integrada por conceptos: cosas, eventos y atributos. Comúnmente esta unidad puede estar formada por un tópico (el sujeto) y un comentario (predicado) acerca del tópico" Larson. 1989:258.

[78] Pickett y Elson. 1986:58.



b) Elementos

Los elementos que conforman a las oraciones simples o cláusulas en el idioma Awakateko son los siguientes:

i) El sujeto

En esta gramática, en términos generales, el *sujeto* va a ser considerado como el *tópico* de algún *comentario* o de una *descripción* (en el caso de predicados no verbales), indica la entidad que ejecuta o hace la acción del verbo (oraciones activas), o el receptor de la acción que se encuentra enfocado (oraciones pasivas).

En las cláusulas el sujeto indica la entidad que ejecuta o hace la acción, en los siguientes ejemplos de este idioma la frase nominal, que funciona como sujeto, aparece subrayada:

> **Japoky’in txikun.**
> El frijol se picó.
>
> **Jab’en ta’ tan aq’un.**
> Papá se fue a trabajar.
>
> **Jab’eq’xij ajichin.**
> El nadador se ahogó.
>
> **Jaloq’ xna’n ye ixi’n.**
> La mujer compró el maíz.
>
> **Jaje’ sik’ol Ko’ jun chi’m poq.**
> Diego recogió un puñado de dinero.

ii) El predicado

Se tomará aquí al *predicado* como aquello que se dice o habla sobre el *sujeto* en una oración simple; una **frase verbal** es la que funciona como predicado en la oración. Los elementos que se pueden encontrar formando el predicado son: **verbo** (que es el núcleo de la frase verbal), **objeto directo**, **objeto indirecto** y **complemento**.

Verbo: Es la palabra principal o nuclear del predicado (o la frase verbal que funciona como tal); es la que indica la acción; a este constituyente también se le llama **frase verbal mínima**. En los siguientes ejemplos aparece subrayado:

> **Jaloq’ ta’ Pla’s mu’xh tx’otx’.**
> Don Francisco compró un poco de terreno.

Ye nitxa' npaxinku'n ye xhwoq'.
El niño quebró la olla.

Tz'ul Xhep eqlen.
José vendrá mañana.

Nab'ixin ta' Ko'.
Don Diego baila.

Jaxtx'ak nme'l jun moy.
Mi hija ganó un carro.

Objeto directo: Este constituyente de la oración es el *objeto* o *persona* que recibe el efecto directo de la acción de un verbo; la función del objeto directo la tiene una **frase nominal**. La presencia de este elemento en la oración indica que la **oración** es *transitiva* y el **verbo**, obviamente, *transitivo*. En los siguientes ejemplos este constituyente aparece subrayado:

Jaku' stzok'ol ta' ye tqan ko'n'.
Papá cortó la caña de milpa.

Jaku' stzok'ol yaj ye tze'.
El hombre cortó el palo.

Ja'el jun ak'aj tzok'b'il We'l.
Manuel compró un machete nuevo.

Jab'en b'eq'ol ni' jun morij.
El niño se tragó una canica.

Jaku' pixhul ajksinu' ye laqwa'b'il.
La cocinera quebró el plato.

Objeto indirecto: Este constituyente es la *persona* u *objeto* a quien se dirige la acción pero no recibe el efecto directo. Cuando en la oración aparece este elemento, es lógico pensar en que los participantes que están asociados al verbo son tres, y por esta razón, el verbo recibe el nombre de **bitransitivo**.

En el idioma Awakateko la **frase nominal** que funciona como objeto indirecto (aparece subrayada en los siguientes ejemplos) está introducida por un sustantivo relacional: **pronombre posesivo + etz** (este relacional también se le considera con la función sintáctica de **beneficiario**).



Jaloq' Wa'n jun chot tetz titz'un xiky.
Juan le compró una gorra a su hermanito.

Natzan Pel tan stz'ib'a'nin jun u'j tetz titz'un.
Isabel escribe una carta a su hermana.

Ja'aj nq'ol jun twi'b'aj tetz ntaj.
Le mandé un sombrero a mi papá.

Complemento o adjunto: Este elemento es un *constituyente adicional* que modifican a uno de los constituyentes de la oración o bien, a toda ella. Los complementos pueden ser de varios tipos, según lo que estén indicando: **lugar, tiempo, instrumento, resultado, condición, beneficiario, causa, tema, de modo**, etc. Los complementos en las oraciones transitivas están representados por una *frase oblícua*, llamada así porque ésta no tiene una relación directa con el verbo; en Awakateko esta frase debe estar introducida por un *sustantivo relacional*.

Los complementos pueden aparecer tanto en las oraciones intransitivas como transitivas. En los ejemplos que se muestran a continuación el sustantivo relacional introductorio aparece en letras *itálicas*:

Complemento de lugar. El *lugar* ubica el lugar donde se realiza un evento. El sustantivo relacional que introduce este tipo de complemento aparece en letras *itálicas* en los siguientes ejemplos:

Jutx' nachib'an aq'unwil *xo'l* anqs.
Los mozos quitan la maleza entre el ajo.

Kwe'naq ye b'echaq ta'n na' *xe'a'*.
Mamá metió la ropa en el agua.

Jaku' ch'oy *tk'u'l* pa'tx.
El ratón cayó en la trampa.

Complementos de causa. La *causa* la produce un *participante indirecto* que causa que una acción se realice—; el sustantivo relacional que introduce este complemento aparece en letras *itálicas* en los siguientes ejemplos:

Janak' *tan* ab'al.
Me mojé por la lluvia.

Jach'on k'u'l ta' *tan* chowla'.
Papá se enfermó por el agua fría.

Jach'uy k'u'l ni' *tanpaj* xhuq'.
Al niño le creció el estómago por las lombrices.

Naxnakpin ni' *tanpaj* watl.
Está cabeceando el niño por el sueño.

Stz'oq'oq *tanpaj* b'is.
Va a llorar por la tristeza.

Complemento de beneficiario. El que recibe indirectamente efectos de la acción—, el sustantivo relacional introductorio aparece en letras itálicas (al beneficiario también se le entiende como objeto indirecto, por la relación indirecta de este constituyente tiene con el verbo de la oración —ver beneficiario en el punto anterior—).

Jaloq' Wa'n jun chot *tetz* titz'un.
Juan le compró una gorra a su hermanito.

Nloq' jun kolb'aj *tetz* nme'l.
Compré un güipil para mi hija.

Nloq'e' kob'ox ajatza'n *skyetz* nnitxa'.
Compré algunos matasanos para mis hijos.

Complemento de tiempo. Da referencia del tiempo en que el evento es ejecutado; el sustantivo relacional introductorio (si es necesario incluirlo, o bien aparece la preposición **le**) aparece en letras *itálicas*.

Lajuji'n q'ej nma'we't tole'n moy wa'n.
Aprendí a manejar carro en el décimo día.

***Le* o'laji'n q'ej kxhe'ltzaj xetze'.**
Saldrás de la cárcel el décimo quinto día.

Nchinb'en le chusb'il le luntz.
Iré a la escuela el lunes.

Ches nqawan te'j jalchan.
Comimos bledo en el desayuno.

Complemento de compañía. *Compañía* es la persona con quien conjuntamente se realiza una acción; el sustantivo relacional que introduce a este complemento aparece en letras *itálicas*:



Ja'ume' Tew *tuch'* Kyi'l.
Esteban se casó con Micaela.

Nasaqchij nitxa' *te'j* xpotz.
El niño juega con la pelota.

Nasaqchij mixh *tuch' tel* nitxa'.
El gato juega con el niño.

Complemento de instrumento. *Instrumento* es el objeto o cosa que *ayuda a efectuar o realizar una acción*; en los ejemplos que siguen el sustantivo relacional que introduce a este complemento aparece en letras *itálicas*:

Natzan na' tan stz'ake'n ni' *tul* luta'.
Mamá está curando al nene con ruda.

Jaku' tze' wa'n *tan* xb'il.
Corté el árbol con el hacha.

Ja'ak' *tan* ky'isb'aj.
Se mojó con la orina.

Jatzok' nitxa' jun tze' *tan* tzok'b'il.
El niño cortó el palo con un machete.

c) Tipos de oración simple

En Awakateko por el número de participantes que se conjugan con el verbo, las oraciones simples se clasifican en dos tipos: i) **oraciones intransitivas** y ii) **oraciones transitivas.**

i) Definición de las oraciones intransitivas

Estas son aquellas oraciones que tienen en su predicado un *verbo intransitivo*. El verbo intransitivo es aquel que no admite objeto; esto significa que los elementos que pueden conformar estas construcciones gramaticales son: *el sujeto*, el *verbo intransitivo* y algún *complemento*.

Los elementos obligatorios en una oración intransitiva son: el sujeto y el verbo intransitivo. El complemento es opcional.

Ejemplo de oraciones intransitivas:

Nachitz'itpun e' nitxa'.
Nachitz'itpun e' nitxa'
verbo *sujeto*
Los niños saltan.

Nawan tijt'uq.
Nawan tijt'uq
verbo *sujeto*
La gallina clueca come.

Naxiky'in jun ky'ilky'itx tkya'j.
naxiky'in jun ky'ilky'itx tkya'j
verbo *sujeto* *complemento de lugar*
Un gavilán vuela en el aire.

Chin na'aq'uj Lu' Ju'wutz.
Chin na'aq'uj Lu' Ju'wutz.
verbo *sujeto* *complemento de lugar*
Pedro trabaja en la Mínima.

Naxiky'in jun joj tkya'j.
Naxiky'in jun joj tkya'j
verbo *sujeto* *complemento de lugar*
Un cuervo vuela en el aire.

ii) Definición de las oraciones transitivas

La oración o cláusula **transitiva** indica que tiene dos constituyentes principales que funcionan junto al verbo. También se dice que una oración transitiva es aquella que tiene un *verbo transitivo*, en el cual existen dos participantes relacionados a la acción. Estos participantes por lo general son: el **agente** (tiene que ver con la realización de la acción) y el **paciente** (tiene que ver con el que recibe causas o efectos de la acción) dentro del orden semántico.

En la sintaxis, en las gramáticas tradicionales los constituyentes principales en una cláusula transitiva, además del **verbo transitivo** son: el **sujeto** y el **objeto**. En el idioma Awakateko, el *sujeto* se encuentra dentro de la palabra verbal marcado por el *pronominal del Juego A*; y el *objeto* por el *pronominal del Juego B.*



Los elementos obligatorios en una oración transitiva son: el *verbo*, el *sujeto* y el *objeto*; el *complemento* es opcional.

A continuación ejemplo de oraciones transitivas en el idioma Awakateko:

Jaje' sik'ol Ko' jun chi'm poq.
Jaje' sik'ol Ko' jun chi'm poq
verbo sujeto objeto
Diego recogió un puñado de dinero.

Jaloq' ta' Pla's mu'xh tx'otx'.
Ye ta' Pla's jaloq' mu'xh tx'otx'
sujeto verbo objeto
Don Francisco compró un poco de terreno.

Ye nitxa' npaxinku'n ye xhwoq'.
Ye nitxa' npaxinku'n ye xhwoq'
sujeto verbo objeto
El niño quebró la olla.

Jaloq' Xhep jun wex *tetz* titz'un.
Jaloq' Xhep jun wex tetz titz'un
verbo sujeto objeto complemento
José le compró un pantalón a su hermanito.

Jakyaj jun yaj *tzaq'* moy Tew.
Jakyaj jun yaj tzaq' moy Tew
verbo objeto complemento sujeto
Esteban atropelló a un hombre con su carro.

4.2.3. Relaciones entre el verbo y los nominales

Todos los constituyentes nominales en una oración, como lo son el sujeto, objetos, complementos tienen algún tipo de relación con el verbo.

Con el fin de tener un parámetro que muestre el orden de los constituyentes con el fin de pensar en una oración normal y natural en este idioma, se presentará y analizará el **orden básico**. Otro punto de interés es ver y normar los cambios y posiciones que pueden tener los constituyentes de la oración en relación con el verbo: la voz

4.2.4. El Orden Básico en el Awakateko

Como se ha visto, los constituyentes básicos de una oración incluyen al sujeto (S), al verbo (V), si éste es transitivo, al objeto (O). En la gramática de un idioma, se resalta el orden en que estos constituyentes se encuentran o se ubican dentro de la estructura de la oración.

Los órdenes posibles que pueden ser encontrados en cualquier idioma del mundo son:

SOV
SVO
VSO
VOS
OSV
OVS

Aunque casi cualquiera de estos órdenes puede darse en cualquier idioma de acuerdo a las circunstancias sintácticas, cada idioma se le puede caracterizar por preferir un orden propio. El los idiomas Mayas es muy común encontrar el orden VOS, y raramente se dan algunas excepciones. En el idioma Maya Awakateko se ha encontrado que el orden básico es VSO, aunque en el habla actual también es común encontrar SVO, esto posiblemente, por influencia del castellano, cuyo orden es ése, SVO. Para encontrar el orden básico de los constituyentes de un idioma, así como el del Awakateko, las estructuras oracionales deben cumplir con los siguientes requisitos o tener los siguientes rasgos:

1. Ser indicativas, afirmativas y activas.
2. Ser simples o sencillas, solamente deben tener una cláusula.
3. Tienen que ser neutrales, no debe haber énfasis en algún constituyente, es decir, no hay prominencia, enfoque, a alguno más destacado que otro.
4. Jerarquía de animación. Este rasgo no es importante en Awakateko.
5. Sujeto y objeto definido o conocido. Este rasgo no es importante en Awakateko.

Es importante notar que las oraciones que llevan todos estos rasgos no son las más comunes y que muchas veces son difíciles de encontrar dentro de cualquier discurso o texto. No es importante que la mayoría de oraciones deban tener este tipo de orden, ya que, como se dijo, de acuerdo a las condiciones sintácticas, como tópico,



enfoque, resaltamiento, se producen cambios en el orden de los constituyentes de la oración de cualquier idioma.

En los ejemplos a continuación tienen el orden VSO, a excepción del tercer ejemplo que es VOS:

Ja'ume' Laxh tuch' Cha'n.
Se casó Nicolás con Juana
Verbo Sujeto Objeto
Nicolás se casó con Juana.

Jaku' stzok'ol ta' jun wi' laranch.
cortó papá el palo de naranja
verbo sujeto objeto
Papá cortó el naranjal.

Ja'el jun ak'aj tzok'b'il We'l.
compró un nuevo machete Manuel
verbo objeto sujeto
Manuel compró un machete nuevo.

Jaxtx'ak nme'l jun moy.
ganó mi hija un carro
verbo sujeto objeto
Mi hija ganó un carro.

4.2.5. La Voz en el idioma Awakateko

Esta categoría gramatical se refiere a *las relaciones que se establecen entre el verbo y los nominales en una oración.* Específicamente, se tratarán tres tipo de voz: a) **voz activa**, b) **voz pasiva** y c) **voz antipasiva**.

Una determinada expresión a través de la oración simple puede cambiar de una *voz* a otra según los cambios que se le den entre la relación de verbo y los nominales; estos cambios implican establecer otro orden en la colocación de ellos. El motivo del cambio de voz en una oración es con el fin de quitar la neutralidad y poner énfasis en alguno de sus constituyentes.

a) Voz activa

La **voz activa** es aquella en donde los constituyentes principales están en una relación directa con el verbo; en esta voz normalmente el *sujeto* concuerda con el

agente o *actor* (el que efectúa la acción). En los idiomas Mayas, por ser ergativos los participantes de la acción deben estar marcados así:

Oraciones transitivas: el sujeto por los pronominales del Juego A, y el objeto por los pronominales del Juego B.

Oraciones intransitivas: el objeto por los pronominales del Juego B.

En esta *voz* ningún constituyente está enfatizado, es la voz normal y no marcada (cuando se habla espontáneo, sin emoción). Repitiendo, normalmente, en la voz activa, el agente semántico es el sujeto y el paciente semántico es el objeto.

Ejemplo de oraciones intransitivas activas, en el que puede observarse el orden que deben llevar sus constituyentes: en primer lugar, el *verbo*; seguidamente el *sujeto*.

Jaxhch'in b'ur ma's.
Jaxhch'in b'ur ma's
verbo sujeto complemento
El burro rebuznó en la mañana.

Tz'ul Xhep.
Tz'ul Xhep
verbo sujeto
José vendrá.

Nab'ixin ta' Te'y.
Nab'ixin ta' Te'y
verbo sujeto
Don Mateo baila.

Jab'eq'xij ajichin.
Jab'eq'xij ajichin
verbo sujeto
El nadador se ahogó.

Japoky'in txikun.
Japoky'in txikun
verbo sujeto
El frijol se picó.



Ejemplos de oraciones transitivas activas, se pueden observar algunos cambios en el orden corriente (orden básico) VSO (verbo-sujeto-objeto) a SVO (sujeto-verbo-objeto) de los constituyentes. Ambos son permitidos utilizar, pero el recomendado en esta gramática es VSO:

Jaloq' xna'n ye ixi'n.
jaloq' xna'n ye ixi'n
verbo sujeto objeto
La mujer compró el maíz.

Jaje' sik'ol Ti'xh jun chi'm poq.
jaje' sik'ol Ti'xh jun chi'm poq
verbo sujeto objeto
Matías recogió un puñado de dinero.

Ye nitxa' npaxonku'n ye xhwoq'.
ye nitxa' npaxinku'n ye xhwoq'
sujeto verbo objeto
El niño quebró la olla.

Jaxtx'ak Xhal jun moy.
jaxtx'ak Xhal jun moy
verbo sujeto objeto
Baltazar se ganó un carro.

Jaku' stzok'ol yaj ye tze'.
jaku' stzok'ol yaj ye tze'
verbo sujeto objeto
El hombre cortó el palo.

b) Voz pasiva

Este tipo de voz es un procedimiento sintáctico para enfocar al paciente de una oración transitiva. Sucede cuando, lingüísticamente se dice que, se suprime el sujeto de un verbo transitivo, el verbo se vuelve intransitivo, y el objeto pasa a ser el sujeto del nuevo verbo intransitivo.

En esta gramática Awakateka se dirá, en otros términos, que la **voz pasiva** es aquella en donde, con el fin de darle énfasis al *paciente semántico*, éste se ha convertido en el *sujeto* del verbo; el *agente semántico* ha pasado a un segundo plano, con menor importancia, ya se ubica fuera de la palabra verbal, como un

complemento de la oración o incluso, desaparecer completamente (en este caso se habla de una **voz mediopasiva**). Entonces, el verbo ya con un solo participante **se torna intransitivo**, o bien, **se ha intransitivizado**.

La oración pasiva, tiene como base una oración en voz activa, significa que el verbo era transitivo y ha sido necesario intransitivizarlo. El idioma Awakateko tiene su propio procedimiento y es el siguiente: Para obtener una oración pasiva el verbo tiene que estar intransitivizado y para esto debe llevar el sufijo pasivo **-ij** o **-ijt** (que ya fue tratado en el capítulo de la morfología, en el tema del "pasivo" en el verbo).

El orden en que deben aparecer los constituyentes es el siguiente: Verbo intransitivo + sujeto paciente + complemento agente (opcional).

Ejemplos de oraciones pasivas en el idioma Awakateko:

Ten ilwij jun xna'n ta'n jun yaj.
Ten ilwij jun xna'n ta'n jun yaj
verbo int. sujeto paciente complemento agente
Una mujer fue vista por un hombre.

Japaq'lij ye ab' nky'e'x.
japaq'lij ye ab' nky'e'x
verbo int sujeto paciente complemento agente
Se reventó la hamaca de mi abuelito.

Jatx'amxij b'a' tan ta' Yan
jatx'amxij b'a' tan ta' Yan
verbo int sujeto paciente complemento agente
La taltuza fue cazada por don Sebastián.

Jaky'ixpij ajxhkwela'.
jaky'ixpij ajxhkwela'
verbo int sujeto paciente
El torero fue herido.

Jaxajlij Wa'n tan chej.
jaxajxij Wa'n tan chej
verbo int. sujeto paciente complemento agente
Juan fue pateado por el caballo.



c) Voz antipasiva

Este es un tipo de voz que es muy importante en los idiomas Mayas. Esta voz se utiliza para darle *énfasis* o *enfocar* al *agente_semántico* en el papel de *sujeto* de la oración y restar importancia al *elemento semántico* que tiene el papel funcional de *objeto*.

De acuerdo a England[79], el **antipasivo** en estos idiomas se refiere a un proceso que tienen los sistemas ergativos de los idiomas, el cual utiliza *un procedimiento sintáctico para enfocar un objeto transitivo*. Dentro de este procedimiento es necesario intransitivizar el verbo, con el fin que maneje un solo participante (en este caso, el agente - sujeto) y desplazar de la palabra verbal al elemento semántico - objeto.

En el Awakateko, la forma antipasiva (es necesaria la intransitivización del verbo) aparte del enfoque, tiene muchos usos, por ejemplo para preguntar o cuestionar algún constituyente (oraciones interrogativas) negar (oraciones negativas).

Características del verbo antipasivo: El verbo es intransitivo por medio de un proceso de derivación, el cual debe ser marcado con el sufijo antipasivo **-on** o **-n**. El sujeto debe estar marcado a través de los pronominales del Juego B (absolutivo). Dentro del orden lingüístico se dice, entonces, que el *sujeto* en verbo antipasivo es **absolutivo**.

El orden de los constituyentes de una oración antipasiva en este idioma debe ser el siguiente: *sujeto agente* (opcional, pues éste aparece en el pronominal del verbo) + *verbo intransitivo* + *complemento paciente* (opcional).

En los siguientes ejemplos de oraciones en voz antipasiva, si el *paciente* no es mencionado se dice que es una voz **antipasiva absoluta**; si el *paciente* aparece por medio de un complemento, entonces es una voz **antipasiva de enfoque**.

Nak'ayin xna'n.
nak'ayin xna'n
verbo antipasivo sujeto
La señora vende.

Lu'ch natx'ajon b'e'chaq.
Lu'ch natxajon b'e'chaq
sujeto verbo antipasivo complemento
María es quien lava la ropa.

[79] England, 1988; 123.

We'l nb'ajsan chul.
We'l nb'ajsan chul
sujeto verbo antipasivo complemento
Fue Manuel quien se comió el zapote.

Jalo'on titz'un ta'n.
jalo'on titz'un ta'n
verbo antipas complemento
Le pegó a su hermanito.

I' njoyon ye stz'ajb'il.
i' njoyon ye stz'ajb'il
sujeto verbo antipas complemento
El buscó su destino

4.2.6. La Interrogación en el idioma Awakateko

Gramaticalmente, la **interrogación** significa *preguntar o cuestionar información acerca de un constituyente de la oración*. El proceso interrogativo en los idiomas indica que el constituyente cuestionado debe estar realzado o tener centrada la importancia dentro de los demás constituyentes, y según se vio en el punto anterior, el enfocamiento tiene que ver con la forma antipasiva en el verbo, y de esa cuenta, el sujeto es marcado por el Juego B (absolutivo).

Para enfocar el constituyente cuestionado, es necesario, por lo tanto, darle un tratamiento de antipasivización[80] (el verbo lleva el sufijo antipasivo -*on*).

Ejemplos donde el *agente* es cuestionado:

ESCRITURA	TRADUCCIÓN
***¿Axhtzun* nqi'lon?**	¿Fuiste tú quien nos vio?
***¿Intzunwetz* nmi'lon axh?**	¿Fui yo quien te vio?
***¿Intzunwetz* nkxi'lonwoq?**	¿Fui yo quien los vio a ustedes?

Sin embargo, para tener una mejor percepción de la formulación de la pregunta o interrogación, se les enfocará según su tipo.

80 Para más detalles, ver Gramática Descriptiva.



4.2.6.1. Tipos de preguntas:

Otro punto importante de aclarar es que, las oraciones interrogativas en cualquier idioma, se clasifican en dos tipos: a) **Preguntas totales** y b) **Preguntas parciales**. Para ver más de cerca cómo se cuestionan los diferentes constituyentes de la oración, en esta gramática se hará desde esas dos perspectivas.

a) Preguntas totales

En este otro tipo de preguntas, a diferencia del caso anterior, la respuestas es simplemente una afirmación (**na** / **i'tz** = sí, **ja** = ya) o negación (**kyi'** = no). El constituyente cuestionado debe aparecer en los inicios de la oración.

i) Ejemplos que inquieren el *sujeto*

En este tipo de preguntas aparecen dos participantes en las que el *sujeto actor* es cuestionado o inquirido. El orden de los constituyentes debe ser el siguiente: *pronominal* o *sustantivo* que representa al agente que es inquirido, el interrogativo *tzun*, el *verbo antipasivo* (sufijo -on).

PREGUNTA	RESPUESTA
¿*Axhtzun* nmi'lon in?	**I'tz / Kyi'**
¿Tú fuiste quien me vio?	Sí / No
¿*Axhtzun* nqi'lon?	**I'tz / Kyi'**
¿Tú fuiste quien nos vio?	Sí / No
¿*Intzun* nchi'lon e'?	**I'tz / Kyi'**
¿Yo fui quien los vio a ellos/as?	Sí / No

iii) Ejemplos que inquieren el *verbo*

Se introduce la pregunta con un adverbio afirmativo / negativo, o bien el mismo verbo (en letras *itálicas*) En la afirmación de la respuesta, una respuesta común consiste en marcador del tiempo aspecto en que está el verbo (subrayado en el verbo):

PREGUNTA	RESPUESTA
¿*Jatzun* kxhwan?	**Ja / Kyi'**
¿Ya comiste?	Ya / No
¿*Nape' tilnin* xun jun lana'?	**Na / Kyi'**
¿Está viendo la señorita una cinta?	Sí / No

¿*Jape’ ul* mixh tan ta’?	**Ja / Kyi’**
¿Trajo el señor al gato?	Sí / No
¿*Tenpe’ jal* tolo’ Pal?	**Ten / Kyi’**
Encontró Gaspar su rueda?	Ya / Sí / No
¿Natzun b’aj chi’b’aj awa’n?	**Na / Kyi’**
¿Comes carne?	Sí / No
¿Natzun awaj jun laranch?	**Na / Kyi’**
¿Quieres una naranja?	Sí / No
¿Itzun jun yaja’j nb’iyon axh?	**I’tz / kyi’**
¿Fue este hombre quien te pegó?	Si / No

iv) Ejemplos cuando se inquiere *en una situación estativa* o *existencial*

Se introduce la pregunta con una palabra estativa, generalmente *at* (en letras *itálicas*) o bien, no aparece ninguna:

¿*At*ixhtzuntza’j?	**Atin**
¿Estás allí?	Sí
¿Tz’aqnaqpe’ aweqs?	**tz’qnaq / Kyi’**
¿Está completa tu carga?	Sí. / No.

b) Preguntas parciales

Este tipo de preguntas significa que la respuesta va más alla de una simple afirmación o negación. El constituyente cuestionado para este tipo de pregunta puede ser: el *sujeto*, los *objetos directo* / *indirecto*, o el elemento semántico que constituye el *complemento*; y el *predicado estativo* o *existencial* (no verbal). Tal constituyente debe aparecer después de la palabra interrogativa.

Las palabras interrogativas que abren estas oraciones son:

ESCRITURA	SIGNIFICADO
¿B’i’tz?	¿Qué?
¿Xha’n tane’n...?	¿Cómo está...?
¿B’itzun?	¿Qué?
¿Nb’i’?	¿Qué?
¿Nb’ixak?	¿Por qué? ¿para qué?
¿Na’tzun?	¿Quién?



¿Na'skyetz?	¿Cuál?
¿Na't?	¿Dónde? ¿A dónde?
¿Niky'na'?	¿Cuánto?
¿Tona'?	¿Cuándo?
¿Xhe'n?	¿Cómo?
¿Jatna'	¿Cuánto?

i) Ejemplos cuando se inquiere sobre el sujeto.

La oración debe introducirse con las partículas interrogativas que pueden ser: *mb'i', tona', na't, na'tzun*.

¿*Na'tzun* nb'iyon Le'y?
¿Quién le pegó a Andrea?

¿*Na'tzun* natx'ajon b'e'chaq?
¿Quién lava la ropa?

¿*Na'tzun* ntx'ilon si'?
¿Quién rajó la leña?

¿*Na'tzun* natzan tan stz'amle'n mixh?
¿Quién corre al gato?

ii) Ejemplos en donde el complemento *es cuestionado*

La pregunta debe introducirse con las partículas interrogativas que pueden ser *na't, tona', nb'i'*.

¿*Na't* nb'ena't ajchusunl?
¿A dónde fue el maestro?

¿*Na't* najlkyixe't?
¿Dónde viven?

¿*Tona'* xhb'en?
¿Cuándo te vas?

iii) Ejemplos cuando se inquiere sobre una situación existencial

La pregunta debe ser introducida por las partículas interrogativas siguientes: *na't, mb'i', xhe'n*.

¿*Na't* atixhe't?
¿Dónde estás?

***¿Nb'i* oril ato't?**
¿En qué hora estamos?

***¿Xhe'n* tane'n ataj?**
¿Cómo está tu papá?

4.2.7. La Negación

Cuando se niega un constituyente de la oración significa que el hablante dice que no es verdad que cierta persona o cosa tenga que ver en la acción que se le implica (el sujeto, el objeto, el elemento semántico del complemento; o bien el atributo (adjetivo / adverbio) o un estado en predicados no verbales. Al hacer esto, el elemento negado es resaltado, y el proceso sintáctico - morfológico es similar cuando es cuestionado o inquirido. Por lo tanto, el verbo de la acción es intransitivo, y el marcador del sujeto (negado) es *absolutivo* (Juego B).

<u>Negación del sujeto</u>: en estas oraciones la partícula negativa que las introduce es un **adverbio negativo**, y después el constituyente negado; esta particularidad que el constituyente negado se presente al inicio de la oración o sea adelantado, indica que el tal está *enfocado* o *resaltado*.

En los siguientes ejemplos la partícula negativa aparece en letras *itálicas*, y el constituyente negado, <u>subrayado</u>:

***Kyi' qetz* <u>tx'i'</u> natzan tan atz'amle'n.**
No queremos al perro que te está corriendo.

***Nq'etz* <u>We'l</u> natzan tan paxe'n si'.**
No es Manuel quien raja la leña.

***Nq'etz* <u>Lu'ch</u> natzan tan tx'ajo'n.**
No es María quien lava la ropa.

***Nq'etz* <u>tzanla'</u> nky'ajonin e'ch k'ub'.**
No fue el río el que se llevó las piedras.

En casos cuando es una *frase estativa*, en los siguentes ejemplos aparece la partícula negativa en *itálicas*, y el constituyente negado, <u>subrayado</u>:

***Nq'etz* <u>ilu'</u> ntaj.**
Usted no es mi padre.



Kyi'k **mank at le ntnumil.**
En mi pueblo no hay mangos.

Kyi'k **rmeril, skyimaq i'.**
No hay alternativa, morirá.

Kyi'kt **a' at tk'u'l xhchoq'.**
Ya no hay agua en la tinaja.

Negación del objeto: Es el mismo procedimiento que el sujeto, el constituyente negado debe ser trasladado al inicio de la oración, con la partícula negativa antepuesta. En los ejemplos siguientes, el negativo aparece en letras *itálicas* y el constituyente negado, subrayado.

Nq'etz **mixh nb'ajson Sme't.**
No fue al gato quien se comió el pan.

Kyi'k **wa'tzb'il nminloq'.**
No compré abono.

Kyi **ntziwunkyen sqetz.**
No se despidió de nosotros.

Negación de ejecución de verbo: En este caso la partícula adverbial negativa (en *itálicas*) introduce la oración y a continuación debe aparecer el verbo que es negado (subrayado).

Kyi' **nab'aj e'ch taqle'n chi' tan Pel.**
Isabel no come cosas dulces.

Kyi **lqelsaj q'ej chikstumpr e' qatanum.**
No despreciemos las costumbres de nuestra gente.

Kyi't **kxhoq' swe'j.**
Ya no llores por mí.

Kyi **lchinb'en tan chusu'n.**
No iré a estudiar.

Kyi'k **qachusu'n laq sawr.**
Los sábados no estudiamos.

4.2.8. Oraciones complejas

Los elementos significativos del idioma (morfemas, palabras, frases, etc) se van combinando para formar construcciones gramaticales más complicadas, formando siempre unidades signficativas, pero en niveles jerárquicos más altos. A continuación, en esta gramática normativa del idioma Awakateko, se tratará acerca de las reglas de las construcciones gramaticales más grandes, en el nivel de las oraciones complejas.

a) Definición y reglas

De acuerdo a Pickett y Elson[81] , las oraciones simples se combinan en varias formas para formar construcciones gramaticales más complejas, es decir, las **oraciones complejas**. En estas oraciones normalmente se distingue que intervienen *más de un sujeto* y *más de un predicado* (verbos); es decir, cada sujeto y cada predicado corresponde a cada una de las oraciones simples.

Las relaciones que se dan entre las oraciones simples a las que también se les llamará **cláusulas**, dentro de las oraciones complejas son de varios tipos y complicadas. Toda esta complejidad es debido a la interacción de tres factores diferentes: 1) la composición interna de las oraciones simples; 2) la relación estructural entre ellas mismas; y 3) sus propias relaciones semánticas.

A continuación algunos ejemplos de oraciones complejas en este idioma:

Pach'e'n qaq'ab' nakyaj.
Quieren apretar nuestras manos.

Tz'ul ab'al, na nachixhch'in la'j.
Va a llover porque están cantando los zenzontles.

Paqapix tzawilej k'alb'e'ntetz.
Hazle un nudo que sea fácil de desatar.

Naqatzan tan b'anle'n tx'otx' tan toke'n wutz.
Estamos preparando la tierra para sembrar.

B'ene'n nataj awanub' Ky'aqo'l.
Tu hermana quiere irse a Mazatenango.

---

[81] Pickett y Elson, 1986:114-119.



b) Tipos de oraciones complejas

Las cláusulas que forman las oraciones complejas se van a clasificar en dos grupos: a) las cláusulas que son **dependientes** o **subordinadas**, y b) las cláusulas que son **independientes**.

Oraciones dependientes o subordinadas

Se ha dado por sentado que las oraciones complejas contienen una o más cláusulas simples que están subordinadas a una oración independiente o principal. Las oraciones o cláusulas subordinadas dependen de la oración principal.

Estas oraciones son aquellas que están marcadas formalmente como diferentes de las oraciones independientes. En Awakateko muchas de estas cláusulas pueden estar introducidas por una palabra especial. Cuando aparece una cláusula dentro de otra cláusula, entonces se dice que es una cláusula **dependiente** o **subordinada**. La función de la cláusula dependiente es *aportar más información* o *apoyar* a la cláusula independiente o principal.

A continuación ejemplos de oraciones complejas en el idioma Awakateko donde la cláusula independiente aparece sin marcar y la cláusula dependiente o subordinada, entre corchetes []:

Ja’ul ajpeyunl [tan tiky’le’n poq].
El cobrador vino [a recoger el dinero].

Jawaq’xij kob’ weml [tanpaj saja’ch].
Me fracturé dos costillas [por jugar].

Janloq’ jun k’o’xh [tan paq’le’n anqs].
Compré un guacal [para regar el ajo].

Jab’en ta’ [tan aq’un].
Papá se fue [a trabajar].

c) Elementos

Los elementos que componen a las cláusulas dependientes son las mismas que las de cualquier oración simple: *sujeto*, *verbo*, *objeto directo* e *indirecto*, *complemento*; regularmente existe una *palabra introductoria* para esta cláusula.

Para entrar en un mejor detalle de estos elementos, se les analizará según el tipo de clásula; entre la variedad de cláusulas subordinadas que se pueden encontrar en este idioma se tienen las siguientes clasificaciones: i) **cláusulas relativas**, ii) **cláusulas de complemento**, iii) **cláusula adverbial**.

i) Cláusulas relativas

Son un tipo de oración dependiente o subordinada y funcionan como un *modificador* en la frase nominal. También reciben el nombre de oraciones o **cláusulas adjetivas**, en razón que dan más información acerca del *sustantivo* que es su constituyente inmediato (que tienen a la par) o dan una descripción del mismo.

<u>Los elementos y reglas que la forman:</u>

Una *frase nominal* que funciona como *sujeto* y representa al sustantivo con que se da la relación.

Una *partícula introductoria* donde regularmente se utiliza el artículo **ye**; en ocasiones esta palabra puede obviarse, o bien, no es necesario ningún marcador introductorio.

En todas ellas debe marcarse una pausa de cierre (ortográficamente la pausa se representa con una coma "**,**"). Obviamente, cuando finalizan la oración se debe poner *punto y seguido* o *punto y aparte*, según sea el caso. Esto último se presenta cuando la cláusula relativa modifica al sustantivo que funciona como *objeto* de la oración.

<u>Posición de la cláusula relativa en la oración:</u>

Normalmente en Awakateko, como en el resto de los idiomas Mayas, el adjetivo aparece antes del sustantivo, pero, aquí viene la diferencia: las cláusulas relativas o adjetivas normalmente *deben aparecer después del sustantivo que modifican*. En los ejemplos a continuación, la cláusula relativa va encerrada entre corchetes [] y el sustantivo modificado, <u>subrayado</u>:

Ye <u>yaj</u> [wil ewt], el xhchitol tz'is.
El <u>hombre</u> [que vi ayer], tiró la basura.

Ye <u>xna'n</u> [stziky ntaj], jajilon swetz.
La <u>mujer</u> [que es mi tía], me habló.

Jab'aj <u>oj</u> wa'n [ye saj ntzutul ewt].
Me comí el <u>aguacate</u> [que corté ayer].

Jachinb'en tan stz'amle'n <u>tx'i'</u> [ye kyeqilnin q'ej nawojon swe'j].
Corrí al <u>perro</u> [que me ladra todos los días].



ii) Cláusulas de complemento

Las **cláusulas de complemento** también son conocidas como **oraciones completivas**. Estos son constituyentes que funcionan como *objeto*, ya que son un complemento del verbo, especialmente en los casos cuando el verbo está en *infinitivo* se le puede entender como *verbo nominalizado*. Al analizar los ejemplos que se dan a continuación, se nota que la parte nuclear de la cláusula es una frase verbal cuyo verbo puede estar en: a) **infinitivo** o *sin conjugar* b) **finito** o *conjugado*. Normalmente se debe tener una palabra introductoria para este tipo de cláusula (Aunque hay excepciones).

a) *Complementos con verbo en infinitivo:*

Elementos y reglas:

Cuando el verbo de la cláusula de complemento está en **infinitivo** (la clave es el sufijo *-a’n/e’n, -i’n, -o’n, -u’n* en el verbo de complemento) se presentan dos casos: la presencia de una palabra introductoria o la ausencia de ésta. En estos casos el verbo tiene *características nominalizadoras* o el verbo está *nominalizado*.

Véase los ejemplos siguientes en donde debe haber una palabra introductoria, (el relacional *tan*); la cláusula de complemento se ha demarcado entre corchetes [], generalmente esta cláusula puede colocarse al final de la oración:

Jab’en ta’ [tan aq’un].
Papá se fue [a trabajar].

Ja’ul ajpeyunl [tan tiky’le’n poq].
El cobrador vino [a recoger el dinero].

Janloq’ jun k’o’xh [tan paq’le’n anqs].
Compré un guacal [para regar el ajo].

Jab’en ta’ [tan b’ok’le’n xk’oml tze’].
Papá se fue [a tirar la corteza del árbol].

Cuando no se utiliza una palabra introductoria, la cláusula de complemento o completiva generalmente debe estar al principio de la oración. Debe tomarse en cuenta que este tipo de construcción sirve para denotar una forma *potencial* u *optativa* en la acción principal:

[B’ajxe’n] nataj Maxh.
Tomás quiere [adelantarse].

[Xhchi'le'n nitxa'] nataj xhwit.
El perro quiere [morder al niño].

[B'uq'le'n] anqs naqaj.
[Queremos] arrancar ajo.

[Saja'ch] nataj ntaj swuch'.
Mi papá quiere [jugar] conmigo.

[B'itzi'n] naqaj.
Queremos [cantar].

b) *Complementos con verbos conjugados (en finito):*

Reglas:

Al verbo conjugado también se le llama verbo en **finito** (al contrario de *infinito* o *infinitivo*, que es cuando no ha sido conjugado).

En el siguiente ejemplo los sujetos gramaticales de ambos verbos son diferentes, no hay necesidad de una palabra introductoria para estos casos[82] :

[Kyi nakxhwaj], chij Mat nb'an tetz Tew.
No te quiero, [dijo Magdalena a Esteban].

At nab'antku'n natal: [nawaj nt'inb'il].
A veces dice: [quiero mi comida].

iii) Cláusula adverbial

Una mayoría de las oraciones dependientes o subordinadas, se les conoce como **cláusulas adverbiales** u **oraciones adverbiales**. Se pueden reconocer por su función ya que ellas, al incluirse dentro de la oración principal reemplazan a una palabra o frase adverbial. Se pueden clasificar en varios tipos, tales como a) **tiempo**, b) **lugar**, c) **propósito**, d) **razón** o **causa**, e) de **condición** Esta cláusula a menudo debe incluir una palabra o frase introductoria subordinante apropiada según la semántica o el tipo de mensaje que se quiere comunicar.

[82] *Pickett y Elson clasifican a este tipo de oración compleja como* ***cita****, en el sentido que están compuestas de un verbo, por ejemplo,* dijo*, y su objeto, la* cita*. (1986. pp. 124) Otras interpretaciones gramaticales identifican a estas construcciones gramaticales introducidas por un elemento gramatical llamado* ***cuotativo****, las cuales funcionan dentro del discurso, en el sentido de repetir o recordar de algo o un suceso que alguien dijo o comentó.*



a) Cláusula adverbial de tiempo

Descripción

Esta cláusula es un *modificador* para la *frase verbal* de la cláusula principal. Relaciona un *aspecto cronológico*, en el orden simultáneo de los dos eventos (verbos) al realizarse. El verbo de la cláusula adverbial es dependiente del verbo de la cláusula titular (independiente).

Elementos y reglas:

Para obtener este tipo de cláusula en el idioma Awakateko se hace a través de una palabra introductoria, por ejemplo, puede utilizarse el artículo **ye** o el adverbio de tiempo **niky'**, con el significado de "cuándo"; "en tanto que", "mientras".

La posición de esta cláusula en la oración más bien depende de a cuál cláusula se quiere enfocar o darle interés en la comunicación; la que lleve este interés se colocará al principio de la oración. Ejemplos (la palabra introductoria aparece subrayada):

[Ye wopone'n], sqen opon i'.
Cuando llegué [él ya estaba].

Wil Le'y [niky' nxna'qa'n tpilta'].
Vi a Andrea [cuando fui a la municipalidad].

[Ye naxna'q Chumul] nachinwan te'j kay.
Como pescado [cuando voy a Huehuetenango].

[Ye nkwen trimpuj] i' ntxikb'ane'n.
[Cuando me caí] ella me levantó.

b) Cláusula adverbial de lugar

Descripción, elementos y reglas:

Esta cláusula indica el *lugar* o *ubicación* donde se realiza una acción. Para introducir esta cláusula puede utilizarse alguna preposición, por ejemplo, **qale**, o bien, también es permitido que no aparezca una palabra introductoria.

Este tipo de cláusula, regularmente debe ser colocada al final en la segunda parte de la oración. Ejemplos (la palabra introductoria aparece subrayada):

Kyin ska'l [qale nak'ayxe't b'e'chaq].
Vamos al pueblo [donde venden ropa].

Jaxna’q le Tyoxh [qale nu’me’we’t].
Fui a la iglesia [donde me casé].

Jana’tij le ama’l [qale nchusune’t].
Estuve en el lugar [donde estudié].

c) Cláusula adverbial de propósito

Descripción, elementos y reglas:

Esta cláusula modifica al verbo de la cláusula principal y tiene el fin de indicar un *propósito*, *meta*, *objetivo*. En Awakateko generalmente este tipo cláusula debe estar introducida por el sustantivo relacional **tan**, que significa “para”, “con el fin de”.

La colocación de esta cláusula en la oración, normalmente debe estar al final o en su segunda parte. En los siguientes ejemplos, la palabra introductoria aparece subrayada:

Ja’ul mu’xht si’ wa’n [tan nk’ayil skyetz wunaq].
Traje otro poco de leña [para venderle a las personas].

Jaloq’ Wa’n jun litz’ [tan topone’n lajqe’l].
Juan compró una bicicleta [para llegar rápido].

Jab’nix jun pach wa’n [tan kolche’n e’ch ntaqle’n].
Hice una cobacha [para guardar mis cosas].

Nk’ame’ axe’ky [tan tiky’le’nin si’].
Préstame tu mecapal [para llevar la leña].

Jab’en na’ [tan joyle’n tx’aw].
Mamá se fue [a buscar ropa para lavar].

Naqatzan tan b’anle’n tx’otx’ [tan tokye’n witz].
Estamos preparando la tierra [para sembrar].

Ja’ul b’anol ka’l [tan telse’n e’ch ma’lb’il].
El albañil vino [a tomar medidas].



d) Cláusula adverbial de razón o causa

Descripción, elementos y reglas:

Esta es modificadora del verbo de la cláusula titular o principal. Su presencia tiene por fin ampliar o dar más explicación acerca de las *razones* o *causas* por las que se produjo el mencionado verbo de tal cláusula.

En Awakateko la cláusula *adverbial de propósito* debe estar introducida por la partícula **na**, que significa "porque", "por razón de", "por causa de", etc. En los ejemplos siguientes aparece subrayada. La posición normal dentro de la oración debe encontrarse el final o en su segunda parte. Ejemplos:

Jaku' trimpij nitxa' [na kyi na'a'w xo'n ta'n].
El niño se cayó [porque no sabe caminar].

Jaxtx'aj Lu'ch ye wutzka'l [na chin tz'iltnin tane'n].
María lavó las paredes de la casa [porque estaban sucias].

Tz'ul ab'al, [na nachixhch'in pala'x].
Va a llover [porque están cantando los zenzontles].

K'olche'n nataj na' [na jasaktij].
Mamá quiere sentarse [porque se cansó].

Aq'un nataj Kyel [na kyi'k pu'q].
Miguel quiere trabajar [porque no tiene dinero].

e) Cláusula adverbial de condición

Descripción:

En las oraciones complejas, la *condicionalidad* es aquel modo que expresa el juego que se realiza entre dos acciones: el cumplimiento de una acción (la cláusula principal o independiente) solamente es potencial de acuerdo a la condición o condiciones de que otra acción (la cláusula subordinada o dependiente) se haya ejecutado: "si haces esto, yo haré aquello".

Elementos y reglas:

La partícula adverbial condicional **qo** en este idioma (que equivale al adverbio "si" del castellano) es la palabra *subordinante* que debe utilizarse para introducir a la cláusula subordinadora. Cuando la condición se expresa por medio de un predicado no verbal (estativo) se antepone el artículo **ye**.

La colocación de la cláusula condicional en la oración, se puede movilizar dependiendo del *enfoque* o el *interés* que se le quiere enmarcar, donde éste se indicará con el adelantamiento del constituyente (el elemento enfocado se coloca al inicio de la oración). En los siguientes ejemplos, la partícula introductoria (*qo* más el artículo, *ye*) aparecen subrayados):

> **Loq'aj jun ato'q [ye qo at apu'q].**
> Compra una faja [si tienes dinero].
>
> **B'a'n xhjichin [ye qo kyi'k che'w].**
> Puedes bañarte [si no hay frío].
>
> **[Qo naxhpeq' swe'j] xomentzajb'in.**
> [Si me quieres] ven conmigo.
>
> **Apaj [ye qo lchinkyim].**
> [Si me muero] tú tienes la culpa.

4.2.9. Oraciones o cláusulas independientes:

Todas las oraciones que han servido para hacer ilustraciones en los temas anteriores de esta gramática son independientes ya que pueden permanecer por sí solas o aisladas como enunciados completos. Las **cláusulas independientes** son las que pueden funcionar como una oración o como un constituyente al nivel más alto y hacen el papel del *constituyente principal* en las oraciones complejas.

Ejemplos de cláusulas independientes:

> **Ja'ume' Li'n.**
> Catarina se casó.
>
> **Chin nb'en Li'n tan aq'un.**
> Catalina se fue a trabajar.
>
> **Natzan tan jatxle'n xtx'otx'.**
> Está dividiendo su terreno.
>
> **Naxhch'in lol.**
> La chicharra hace ruido.
>
> **At jun lub'aj nwilwetz.**
> Miré una serpiente.



4.2.10. Construcciones Coordinadas

Las oraciones complejas pueden incluir dos o más oraciones independientes principales que son semánticamente paralelas en lugar de ser subordinadas o incluidas en la otra[83] .

A diferencia con los construcciones gramaticales donde intervienen cláusulas subordinadas, las **cláusulas u oraciones coordinadas** incluyen dos o más oraciones independientes principales que son *semánticamente paralelas*. Esto quiere decir también, que las cláusulas son *independientes*, y pueden decirse solas. De este tipo de construcciones se puede tener dos clases de ellas: a) **Oraciones Compuestas** y b) **Oraciones Yuxtapuestas**.

a) Cláusulas Compuestas

Descripción:

El término **compuestas** se usa para describir oraciones que están compuestas de oraciones independientes ligadas por conjunciones[84] .

Elementos y reglas según el tipo clase:

Las relaciones semánticas entre las oraciones o cláusulas que intervienen en esta construcción gramatical varían, y por tal motivo, debe aplicarse la conjunción adecuada para unir a estas dos oraciones simples.

i) Por Adición:

En Awakateko la conjunción más común que puede utilizarse para esta unión es **ejnin** la cual significa "y" o "también". Ejemplos:

Txikleje'n ejnin kula'q.
Párate y vete.

Lo'on ejnin yajxij witz'un ta'n ntaj.
Mi papá le pegó a mi hermanito y lo regañó.

Iwan ejnin ib'entz tib'aj witz.
Comieron y despúes se fueron hacia el cerro.

[83] Op Cit. pp 122.
[84] Op. Cit. pp 122.

ii) Por oposición

Si se produce una **oposición** entre el significado de ambas cláusulas, el nexo o conjunción va estar representado por **tintu’** que tiene el significado de “pero”, “sin embargo”, “mas”, etc. Otro nexo es la partícula **ma** que tiene la misma función. Ejemplos:

> **Kyi’k we’j te’j Paxh, ma tetz Wa’n at.**
> Pascual no tiene hambre, pero Juan sí.
>
> **Naqlo’ waj jun nmoy, tintu’ na niky’na’lo’ jamel.**
> Quisiera tener un carro pero no sé cuánto vale.
>
> **Ma wetz kyi lchinb’en.**
> Pero yo no voy.

iii) Disyuntivas

Al presentarse una **disyunción**, o sea, la opción de escoger entre dos ideas distintas en las cláusulas independientes involucradas, el nexo es **nqo**, que puede traducirse como “o”, “ya sea”. Ejemplos:

> **Axh nqo i’.**
> Tú o él, ella
>
> **Mi yab’i’xhpe’ Le’s nqo je’naqpe’ lajpij wi’.**
> O está enferma Teresa o está enojada.

b) Cláusulas Yuxtapuestas

Descripción, elementos y reglas:

El concepto **yuxtapuesta** es utilizado para describir a aquellas oraciones que están compuestas de dos o más cláusulas independientes *sin nexo*, es decir, que están unidas solamente por un patrón de entonación, o bien, una pausa. En la escritura práctica, generalmente se dividen entre **comas** (**,**). Ejemplos:

> **Jaky’ixpij Ton, nab’isun xtxu’ ta’n.**
> Antonio se lastimó, por eso su mamá está triste.
>
> **Nqab’en le wews, qu’l le luntz.**
> Iremos el jueves, regresaremos el lunes.



Nataj wa'tzb'il, sijle'n ejnin stz'aka'n ujul.
El cultivo necesita abono, agua y fungicidas.

Orawetz, o'ql nataj ni'.
Ven, el nene quiere llorar.



BIBLIOGRAFÍA

ALMG. Gramática Descriptiva del Idioma Awakateko. Guatemala. 2001.

ALMG. INVESTIGACIÓN DIALECTAL DEL IDIOMA AWAKATEKO. Inédita. 1999.

Arriola, Jorge Luis. EL LIBRO DE LAS GEONIMIAS DE GUATEMALA. Seminario de Integración Social Guatemalteca. Editorial José de Pineda Ibarra. Guatemala, 1973.

Astolfi, José Carlos. SINTESIS DE HISTORIA ANTIGUA. Editorial Kapeluz. Buenos Aires, Argentina. Décima Edición, 1958.

Bonilla Ruano, José María. GRAMÁTICA CASTELLANA. Tercera Edición; 2 Tomos. Guatemala, C. A. 1932.

Cardona Giorgio Raimondo, DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA. Editorial Ariel, S. A. Barcelona España. 1991.

Coe, Michael D. EL DESCIFRAMIENTO DE LOS GLIFOS MAYAS. México D. F. Fondo de Cultura Económica. México, 1995.

Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. PROPUESTA DE MODALIDAD DE OFICIALIZACIÓN DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS DE GUATEMALA. Guatemala, 1998.

Dacrat, Oswald; Tzretan, Todoro. DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE LAS CIENCIAS DEL LENGUAJE. S XXI, 1979. 5ta. Edición.

England, Nora C. INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA: IDIOMAS MAYAS. P.L.F.M. Antigua, Guatemala, C. A. 1988.

Kaufman, Terrence. PROYECTO DE ALFABETOS Y ORTOGRAFÍAS PARA ESCRIBIR LAS LENGUAS MAYANCES. P.L.F.M. Antigua, Guatemala, C. A. 1975.

Kaufman, Terrence. IDIOMAS DE MESOAMÉRICA. Editorial José de Pineda Ibarra. Guatemala, C. A. 1974.

Lewandowski, Theodor. DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA. Segunda Edición. Ediciones Cátedra, S. A. Madrid, España. 1986.

McArthur, E. Y L. AGUACATECO. Cartilla 1. ILV. Huehuetenango, Guatemala, C. A. III Edición. 1983.

Prensa Libre. REVISTA IDENTIDAD No. 13 AWAKATEKO. Guatemala, C. A. 1995.

Summer Institute of Linguistics. THE ALPHABET MAKERS. Huntington Beach, CA 92647, U.S.A. 1991.